



УДК: 811.161

Эльвина АЛИЕВА,
к.ф.н., доцент кафедры русского языкознания НУУз
E-mail: alieva.elvina@rambler.ru

На основании отзыва д.ф.н., профессора Шереметьевой А.Г.

ПАРЦЕЛЛИРОВАННЫЕ И ИНПАРЦЕЛЛИРОВАННЫЕ КОНСТРУКЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Аннотация

Статья посвящена обзору научных источников по изучению парцеллированных конструкций, их различным интерпретациям и классификациям с момента появления научного термина «парцелляция» по современный период. Помимо этого, дается определение термина «инпарцелляция», который был введен Т.С. Рубенковой. Определяется значение всех имеющихся классификаций и обосновывается их применение для комплексного анализа парцеллированных и инпарцеллированных конструкций.

Ключевые слова: экспрессивный синтаксис, экспрессивные синтаксические конструкции, парцелляция, парцеллированные конструкции, инпарцелляция, инпарцеллированные конструкции.

ҲОЗИРГИ ЗАМОН РУС ТИЛИДА ПАРЦЕЛЛАНГАН ВА ИНПАРЦЕЛЛАНГАН ТУЗИЛМАЛАР

Аннотация

Мақолада парцелланган тузилмаларни ўрганиш бўйича илмий манбаларнинг шарҳи келтирилган, уларнинг турли талқинлари ва таснифлари, "парцелланиш" илмий атамаси пайдо бўлган пайтдан то ҳозирги давргача муҳокама қилинади. Бундан ташқари, илк бор Т.С. Рубенкова томонидан киритилган "инпарцелла" атамасининг таърифи берилган. Мавжуд бўлган барча таснифларнинг аҳамияти аниқланади ва уларни парцелла ва инпарцелла тузилмаларни ҳар томонлама таҳлил қилиш учун қўлланиши асосланади.

Калит сўзлар: экспрессив синтаксис, экспрессив синтактик тузилмалар, инпарцелляция, парцелланган ва инпарцелланган тузилмалар.

PARCELLATED AND INPARCELLATED CONSTRUCTIONS IN MODERN RUSSIAN LINGUISTICS

Annotation

The article presents an overview of scientific sources on the study of parceled structures, discusses their various interpretations and classifications from the moment the scientific term "parceling" appeared to the modern period.

In addition, given definition of the term "inparcellation", introduced by T.S. Rubenkov. Defines the meaning all available classifications and substantiates their application for a comprehensive analysis of parceled and inparcelled structures.

Key words: expressive syntax, expressive syntax constructions, parcelling, parceled constructions, inparcellation, inparcelled structures.

Начиная с середины XX века парцеллированные конструкции являются объектом исследования большого количества работ с точки зрения интерпретации, описания их структуры, классификации, определения функций, стилистической принадлежности и т.д.

Впервые термин «парцелляция» ввел в научный обиход российский лингвист А.Ф. Ефремов в работе, посвященной языку Н.Г. Чернышевского, и определил данное языковое явление как «разламывание на части структуры предложения» [6]. В течение долгого времени в лингвистической науке данное языковое явление интерпретировали как присоединение [14:11]. И только с появлением работ Ю.В. Ванникова, который не только дал более точное определение парцелляции, но и определил отличительные особенности парцеллированных и присоединительных конструкций, эти два языковых явления стали разграничивать [3]. Под парцелляцией он

понимает «способ речевого членения единой синтаксической структуры, тот есть предложения, при котором она воплощается не в одной, а в нескольких интонационно-смысловых речевых единицах, то есть фразах» [4].

Ю.В. Ванников подробно рассматривает явление парцелляции на материале языка русской художественной прозы и описывает парцелляцию уточняющих членов предложения, обособленных определений, обособленных приложений, обстоятельств и дополнений, однородных членов предложений, а также отмечает парцелляцию придаточных сложного предложения. 4

Ю.В. Ванников, рассматривая парцелляцию на уровне простого и сложного предложения, в зависимости от характера отношений словесных элементов синтаксического ряда выделяет три вида парцелляции [4]. Представим их в таблице 1.

Таблица 1. Парцеллированные конструкции		
«интенциональные» (или прогнозируемые)	«экстенциональные» (или непрогнозируемые)	смешанного типа

включают компоненты: подлежащее – сказуемое, сказуемое – дополнение, сказуемое – обстоятельство, части сложносочиненных предложений	к которым относятся все виды определений, приложений, однородные и обособленные члены, придаточные части сложноподчиненных предложений	«множественная парцелляция, т.е. презентация различных функциональных компонентов одного предложения цепочкой самостоятельных фраз» [4]
---	--	---

Анализ данных структур позволил сделать ему следующий вывод: «Речевая парцелляция элементов интенциональной структуры предложения представляет собой более редкое и менее разнообразное явление, чем парцелляция элементов экстенциональной структуры. ... Большая связанность интенциональных элементов в структуре предложения, естественно, приводит к большему речевому эффекту при парцелляции: эффективнее осуществляется эмоционально-экспрессивное и логико-семантическое подчеркивание, достигается большая стилистическая выразительность... парцелляция интенциональных элементов, часто приводит к сильному структурному напряжению парцеллируемого предло-

жения, выражающемуся в инверсивных перестройках» [4]. Ю.В. Ванников относит парцеллированные конструкции к средствам речевой экспрессии.

Е.А. Иванчикова (1968), Г.П. Рыбакова (1969), В.И. Зельцер (1973), А.П. Сковородников (1981), Т.С. Рубенкова (1999) и многие другие ученые придерживаются определения парцелляции Ю.В. Ванникова. Е.А. Иванчикова, анализируя данные конструкции на материале русского письменного литературного языка, в особенности 50-60 годов XX века, предлагает свою классификацию. Ученый выделяет две группы парцеллированных конструкций [7] –

Таблица-2.

Парцеллированные конструкции		Таблица 2.
конструкции, парцелляция которых структурно облегчена	конструкции, парцелляция которых структурно затруднена	
характеризуются наличием в самом начале парцелляции специального слова – сигнала парцелляции, относительная грамматическая независимость парцеллята	характеризуются отсутствием сигнала парцелляции и сильнозависимая форма главного члена парцеллята	
- парцеллят представляет собой синтаксически самостоятельное предложение, подключаемое к предшествующему предложению словами и сочетаниями: причем, притом, при этом, впрочем, и еще, да еще, более того и т.д.; - парцеллят – синтаксически самостоятельное предложение, подключаемое к предшествующему предложению сочинительными союзами и, но, а. - парцеллят – придаточная часть; - парцеллят – зависимый член предложения, подключаемый к базовому предложению словами типа причем, притом, при этом.	- парцеллят – зависимый член предложения, факультативно распространяющий какое-либо слово или всю предикативную базовую структуры; - парцеллят – зависимый член предложения, находящийся в обязательной синтаксической связи со словом базового предложения; - парцеллят – однородный по отношению к слову базовой конструкции член предложения: однородное сказуемое, однородное подлежащее, включаемое посредством союза или без него, однородный зависимый член, уточняющий по отношению к слову базовой структуры член предложения.	

Е.А. Иванчикова отмечает: «несамостоятельные отрезки текста, благодаря их интонационному отвлечению от синтаксически господствующей части данного высказывания, приобретают несомненную смысловую и эмоциональную выразительность» [7] и перечисляет следующие функции: детализация и обозримость сообщения, возрастание информативности, эффект непринуж-

денности, имитация разговорной речи, подчеркивает экспрессивность парцелляции [7]. В заключении своей работы она пишет: «процесс расширения сферы стилистического использования парцелляции еще продолжается: коммуникативная действенность этого приема, благодаря его структурной гибкости и вариативности, не теряет своей остроты» [7].

На основе характера связи между базовой частью и парцеллятом построена классификация парцеллированных сложноподчиненных предложений Г.Н. Рыбаковой [12]. Автор выделяет три типа конструкций – Таблица-3

Таблица 3. Парцеллированные конструкции		
предложения, при парцелляции которых главная часть во всем объеме реализуется в основной фразе, придаточная – в парцелляте	предложения с соотносительными словами, функционирующими в составе парцеллята	«предложения с лексическим повтором в придаточной части как средство связи с главной частью» [12]

То есть в этой классификации впервые отмечены и такие конструкции, в которых используется повтор в парцелляте того или иного слова из базовой части.

Изучению феномена парцелляции в русском языке посвящен ряд работ А.П. Сковородникова [15:17]. Он предлагает классификацию парцеллированных конструкций на уровне и простого, и сложного предложений. При

этом учитывает такие признаки, как 1) взаимная предсказуемость / непредсказуемость расчлененных компонентов, 2) степень интонационно-смысловой и синтаксической самостоятельности парцеллята в структуре высказывания. На основе этих признаков синтаксист выделяет три группы парцелляции – Таблица 4.

Таблица 4. Парцеллированные конструкции

«сильная парцелляция»	«средняя парцелляция»	«слабая парцелляция»
- ни базовая часть, ни парцеллы не обладают структурной и смысловой завершенностью и каждый имеет в своем составе сигналы этой незавершенности; - и базовая часть, и парцеллы являются не самостоятельными структурами и не могут функционировать самостоятельно.	- сигнал – показатель синтаксической и семантической незавершенности содержится только в одном из компонентов структуры, чаще в парцеллоте	- выделяется на уровне бессоюзного сложного предложения, в котором «ни одна из частей расчленения с необходимостью не предсказывает другую именно как часть предложения» [15].

В книге «Экспрессивные синтаксические конструкции современного русского литературного языка» [16] А.П. Сковородникова отмечает четыре основные функции парцеллированных конструкций в художественных текстах: изобразительную, характерологическую, эмоционально-выделительную, экспрессивно-грамматическую [16].

Г.Н. Акимов, описывая новые явления в области современного синтаксического строя русского языка на различных уровнях, среди экспрессивных синтаксических конструкций называет парцелляцию «особым письменным экспрессивным приемом». Ученый делает предположение о столь активном интересе изучения данного синтаксического явления: «Парцелляция привлекала внимание, видимо, потому, что в художественной прозе конца XIX- начала XX в. парцеллированные конструкции были распространены более других экспрессивных конструкций. Они тогда представляли «рубленную» прозу, т.е. прозу с нарушением синтаксической цельности и связей в

предложении, сильно интонированную и как бы разбитую на куски, если сравнивать ее с классической, синтагматической прозой» [1]. Об этом говорят многочисленные изыскания исследователей художественной прозы.

Однако к концу XX – к началу XXI века начинает появляться большое количество работ, посвященных изучению парцелляции в разных аспектах и на материале различных стилей речи, и продолжается и сегодня.

Так, одной из известных работ в этом направлении является диссертация Т.Г. Сербиной «Парцелляция как особое синтаксическое явление в языке современных газет» [13]. Данная работа интересна для нас тем, что в ней предпринята попытка структурно-грамматической классификации на основе следующих трех признаков: 1) по степени удаленности парцеллы от базовой части; 2) по лексико-грамматическому составу парцеллы; и 3) по количеству парцелл в пределах одной парцеллированной конструкции. В связи с этим Т.Г. Сербина выделяет два типа – Таблица 5.

Таблица 5. Парцеллированные конструкции

Однозвенные	Многозвенные
включают в свой состав одно звено парцеллы, то есть парцелляция происходит один раз по линии подчинительной или сочинительной связи слов внутри предложения или частей сложного предложения	состоят из двух и более парцелл (звеньев), то есть парцелляция происходит несколько раз в пределах одной синтаксической структуры.

Многозвенные конструкции Т.Г. Сербина относит к сложным синтаксическим целым, в которых тема развивается от предложения к предложению и строится по типу последовательной и параллельной связи между предложениями.

Так же, как и Г.Н. Рыбакова, Т.Г. Сербина отдельно рассматривает парцеллированные конструкции с повтором. Повтор понимается как особый вид парцелляции, при котором парцелла содержит в себе повторяемый элемент базовой части, но с синтаксическим распространением. В больших по объему контекстах повторы используются в качестве смысловых скреп между частями текста, то есть имеют текстообразующую функцию [13]. Я.Н. Пинегина отмечает: «в плане выражения целого спектра эмоциональных состояний и оценочно-модальных значений, позволяет автору использовать их в конкретных прагматических целях, основываясь на их информативных и воздействующих потенциях» [10: 40].

В современных работах также представлены попытки различных классификаций парцеллированных конструкций (С.Г. Чернобровец [18], Ф.И. Панков [9], Н.В. Князева [8], и др.), что говорит о нескончаемом интересе к разнообразию парцеллированных конструкций.

Как видим, каждый исследователь предлагает свою классификацию с учетом различных особенностей парцеллированных конструкций, и каждая из

представленных классификаций способствует дополнению типологических признаков данных конструкций. На наш взгляд, анализ с учетом и типов предложений, которые подверглись парцелляции, и выражения парцелл, и наличия/отсутствия «сигналов» в базовой части/парцеллоте, и количества парцелл по отношению к базовой части позволит дать более полную характеристику данных конструкций.

Среди многочисленных современных работ по парцелляции выделяются исследования Ю.В. Богоявленской, которая видит сущность парцелляции «в преднамеренном интонационном и позиционном отчленении элементов единой синтаксической структуры предложения на две и более части: основную (базовую) часть и парцеллу, с целью актуализации значимой части высказывания. При парцелляции между частями конструкции устанавливаются коммуникативно-актуализирующие отношения, накладывающиеся на основные и вторичные связи и отношения» [2]. Лингвист под парцелляцией понимает «сам прием расчленения структуры предложения, в результате которого получается экспрессивный вариант стилистически нейтрального предложения» [2]. Данное определение, на наш взгляд, вообрало в себя все предшествующие дефиниции понятия «парцелляция».

Помимо этого, в последнее время возрос интерес к парцелляции как синтаксическому приему организации

текста [9]. Как отмечают многие современные лингвисты, это связано, с одной стороны, с использованием в художественных текстах элементов разговорного синтаксиса и, с другой стороны, с использованием в письменных текстах новых, ранее не описанных типов парцеллированных конструкций [5].

Одной из интересных работ по изучению парцеллированных конструкций является и диссертация Т.С. Рубенковой «Парцелляты и инпарцелляты в поэтической речи XIX и XX веков», в которой было предпринято описание графической презентации не только парцеллированных конструкций, но и такого выявленного ею явления, как инпарцелляция на материале поэтических текстов [11]. Под графической презентацией автор диссертации понимает: «зрительное восприятие конструкции: знаки препинания между фразами (базовой и парцеллятом), в конце парцеллятов, местоположение антесеквента и консеквента в поэтической строке, строфе, соотношение базовой фразы и парцеллирующей по степени графической распространенности. При этом обращаем внимание на то, что консеквент часто содержит несколько фраз – парцеллятов с разделительными паузами между ними, что обозначается разнообразными знаками препинания» [11].

Изучив презентацию разделительной паузы между базовой частью и парцеллятом и в конце парцеллята(-ов), и в зависимости от поставленных авторами произведений знаков препинания, Т.С. Рубенкова выделила несколько групп парцеллированных конструкций и представила их в виде графических символов. Графический символ представлен следующим образом: первая часть – это «пунктуационный знак на месте разделительной паузы после базовой фразы, вторая часть и последующие (если несколько парцеллирующих фраз) – знаки препинания после парцеллятов» [11]. Она отмечает: «Знаки препинания могут употребляться с целью придания отдельным частям высказывания особой весомости, подчеркнуть их значительность в общем содержании. Наиболее эта цель достигается при парцелляции» [11]. То есть в данной работе описание парцеллированных конструкций производится с учетом использованных

знаков препинания, а также количества парцеллятов, соотношения базовой части и парцеллятов.

Помимо этого, Т.С. Рубенкова отметила довольно частые написания слов с маленькой буквы после знаков препинания: точки, восклицательного знака, вопросительного знака, многоточия. Такое оформление лингвист относит к «случаям отклонения графических норм от общепринятых, прежде всего в использовании прописных и строчных букв» [11]. Такие написания, как отмечает автор, наблюдаются в стихотворных текстах А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, И.С. Тургенева и в публикациях поэтов середины XX века [11].

Для характеристики такого явления, во многом схожего с парцелляцией, Т.С. Рубенкова предлагает «специальное именование» – «инпарцелляция» [11: 141] и определяет его как «разновидность парцелляции», а также «как особый прием паузирования текста, свидетельствующий о стремлении авторов найти дополнительные средства выражения необходимых оттенков содержания с помощью традиционных графических средств (с некоторыми отклонениями в их использовании)» [11]. И также, как и парцеллированные конструкции, она подразделяет инпарцеллированные на группы, представляет их графические символы и дает описание с учетом количества и выражения инпарцеллятов.

Считаем, что помимо указанных ранее лингвистами признаков парцеллированных конструкций, учет графической презентации позволит дать их комплексное описание.

Таким образом, перспективу дальнейшего исследования парцеллированных и инпарцеллированных конструкций мы видим в комплексном анализе с учетом графического оформления, структурного своеобразия и определения семантико-функционального потенциала. Помимо этого, обзор научной литературы показал отсутствие фундаментальных работ, посвященных комплексному анализу парцеллированных и инпарцеллированных работ на материале языка орнаментальных произведений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акимов Г.Н. Новое в синтаксисе современного русского языка. М., 1990. – С. 90
2. Богоявленская Ю. В. Парцелляция в русском и французском языках: структурные и семантико-синтаксические особенности. Дис. канд. филолог. наук., 2003. – 220 с. // <https://www.dissercat.com/content/partsellyatsiya-v-russkom-i-frantsuzskom-yazykakh-strukturnye-i-semantiko-sintaksicheskie-os>
3. Ванников Ю.В. Явлении парцелляции в современном русском языке: Автореферат дис... канд. филолог. наук. – М., 1965. – 39 с.
4. Ванников Ю.В. Синтаксис речи и синтаксические особенности русской речи. – М., 1979. – С. 71-97;
5. Добрычева А. А. Парцелляция в прозе С. Довлатова: от предложения к тексту. Дис. канд. филолог. наук. – Владивосток, 2012. – 178 с.
6. Ефремов А.Ф. Язык Н.Г. Чернышевского. – Саратов, 1951. – С. 76
7. Иванчикова Е.А. Парцелляция, ее коммуникативно-экспрессивные и синтаксические функции // Морфология и синтаксис русского литературного языка. – М., 1968. – С. 286
8. Князева Н.В. К вопросу о парцелляции сложного предложения (на материале художественных текстов М.В. Семеновой). // Теория языка. Филологический аспект. Методика преподавания языка и литературы. – 2020. // <https://scipress.ru/philology/articles/k-voprosu-o-partsellyatsii-slozhnogo-predlozheniya-na-materiale-khudozhestvennykh-tekstov-mv-semenovoj.html>
9. Панков Ф.И. Парцелляция как лингвистический механизм текстообразования // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы VIII Международной научной конференции. Челябинск, 20–22 апреля 2016 г. / Отв. ред. Л.А. Нефедова. Т. 2. – Челябинск: Энциклопедия, 2016. С. 103–107.
10. Пинегина Я.Н. Парцеллированные конструкции и коммуникативно-прагматические функции в современных медиатекстах. Дис....канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2005. – С. 40
11. Рубенкова Т.С. Парцелляты и инпарцелляты в поэтической речи XIX и XX веков. Дис. на соис. уч. ст. кандидата филол. наук. – Белгород, 1999. – С. 13-21.
12. Рыбакова Г.Н. Парцелляция сложноподчиненного предложения в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филолог. наук. Ростов-на-Дону, 1969. – 22 с.

13. Сербина Т.Г. Парцелляция как особое синтаксическое явление в языке современных газет. Авт. дис. канд. филол. наук – Львов, 1988. – 188 с.
14. Сковородников А.П. О соотношении понятий «парцелляция» и «присоединение» // Вопросы языкознания, № 1, 1978. – С. 118-122;
15. Сковородников А.П. О классификации парцелированных предложений в современном русском литературном языке. // Филологические науки, 1978. – № 2. – С. 58-67
16. Сковородников А.П. О функциях парцелляции в современном русском литературном языке. // Русский язык в школе. – М, 1980. – Вып. 5. – С. 86-91 и др.
17. Сковородников А.П. Экспрессивные синтаксические конструкции современного русского литературного языка. – Томск, 1981 – 255 с.
18. Чернобровец С.Г. К вопросу о парцелляции в русском языке. // Культура народов Причерноморья. – 2002. - № 27. – С. 67



УДК: 82.09; 82-96; 82.091

Маҳмадиёр АСАДОВ,

Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети таянч докторанти

E-mail: asadov@navoiy-uni.uz

ҚарДУ профессори, ф.ф.д., Д.Тўраев тақризи асосида

SCIENTIFIC AND THEORETICAL, ARTISTIC AND HISTORICAL INTERPRETATIONS OF THE MOTIVE “LONELINESS”

Abstract

“Human loneliness” is one of the leading problems of modern literature. Therefore, the study of the historical origins of the motive of “loneliness”, the reasons for the growth of loneliness in human society, among people, is considered important from a scientific and theoretical point of view and comparativeness. This article analyzes and interprets the socio-philosophical, artistic and psychological expression of the motive of “loneliness” in the works of world literature.

Key words: loneliness, feeling of loneliness, despair, solitude, foreignness, isolation, extraneous, alienation.

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ХУДОЖЕСТВЕННО-ИСТОРИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИИ МОТИВА «ОДИНОЧЕСТВО»

Аннотация

«Человеческое одиночество» — одна из ведущих проблем современной литературы. Поэтому исследование исторических истоков мотива «одиночества», причин нарастания одиночества в человеческом обществе, среди людей, считается важным с научно-теоретической точки зрения и компаративности. В данной статье анализируются и интерпретируются социально-философское, художественно-психологическое выражение мотива «одиночества» в произведениях мировой литературы.

Ключевые слова: одиночество, чувство одиночества, отчаяние, уединенность, чуждость, изоляция, отчуждение, отчужденность.

“ЎЛҒИЗЛИК” МОТИВИНИНГ ИЛМИЙ-НАЗАРИЙ, БАДИИЙ-ТАРИХИЙ ТАЛҚИНЛАРИ

Аннотация

“Инсон ўлғизлиги” бугунги кун адабиётшунослигида етакчи муаммолардан саналади. Шу сабабли “ўлғизлик” мотивининг тарихий келиб чиқиши, кишилиқ жамиятида, одамлар орасида ўлғизликнинг тобора кучайиб бориши сабабларини тадқиқ қилиш илмий-назарий ва компаративистик жиҳатдан муҳим саналади. Мазкур мақолада “ўлғизлик” мотивининг жаҳон адабиёти намуналарида, адиблар ижодида ижтимоий-фалсафий, бадий-психологик ифодаланиши таҳлил ва талқин этилган.

Калит сўзлар: ўлғизлик, ўлғизлик ҳисси, умидсизлик, яқкаланиш, изоляция, бегона, бегоналашув

Қириш. “Ўлғизлик мотиви” бадий адабиётда узок тарихдан буён учраб келаётган муаммодир. XIX асрнинг ўрталаридан XX асрнинг биринчи яримида қадар бўлган даврни ўлғизлик ҳодисаларини ўрганишнинг фалсафий асосларини шакллантириш даври, деб аташ мумкин. Бу даврда ўлғизлик мавзуси бадий адабиётда ҳам, хусусан, Ф.Достоевский, М.Пруст, Ж.-П.Сартр, Ф.Кафка, Ж.Жойс, У.Фолкнер, А.Камю, Б.Брежт ва бошқа кўплаб адиблар ижодида барқарор характер касб этди. Кейинчалик психологлар ва ижтимоий фанлар вакиллари томонидан ўлғизлик ҳодисасига долзарб мавзу сифатида алоҳида қаралиб, фаол қизиқиш билан тавсифланиши XX асрнинг иккинчи яримида тўғри келади. Буни, том маънода, ўлғизлик психологиясига оид фундаментал тадқиқотлар даври, деб аташ мумкин. Ушбу даврда феноменологик тадқиқотларнинг концептуал асослари яратилди. Айни мана шу даврда жаҳон адабиётида асосан Ф.Кафка, Ж.-П.Сартр, А.Камю, Г.Г.Маркес, Х.Хессе, Э.М.Ремарк, С.Беккет, Э.Ионеско сингари адиблар ижодида инсон ўлғизлиги муаммоси мотивдан мавзусига айланди. XX асрнинг охиридан ҳозирги кунгача бўлган даврни хусусий назариялар ва амалий ишланмаларнинг тараққиёт даври ҳам дейишга ҳам асослар етарли. Бугунги кун нуқтаи назаридан, ўлғизлик муаммосини ёритган муаллифларнинг мутлақ кўпчилиги ўлғиз кишининг

табиат, инсоният, тарих, оила ва жамиятидан узилиб қолиши, ажралиш ҳислари билан боғлиқ, деган фикрга кўшилишади. Кўпинча, замонавий одам ўзини интенсив мажбурий алоқа шароитида ўлғиз ҳис қилиши таъкидланади.

- Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review). Файласуф ва социолог И.С.Кон ўлғизлик феномени XVII-XVIII асрларда ўзини яққол намён қилганини айтади. Яъни, унинг фикрича, “шахс ҳаёт тарзининг мураккабланиши руҳий ҳолат ва муаммоларни бир хил талқин қилинишига йўл бермайдиган қарама-қаршиликларни келтириб чиқаради. Масалан, ўлғизлик ҳиссини олайлик. Ўрта асрларда одамлар ҳамжихат яшар эди. Ўлғизлик асосан жисмонан ажратиб қўйиш маъносида тушунилар эди. Янги даврнинг кўп қиррали шахси эса одамлардан ажралишни ва ихтиёрий ўлғизликни истайди. Шу билан бирга, у ўлғизликдан чуқур изтироб чекади ва изтиробини баҳам кўришга мулоқот йўқлигидан кўпроқ қийналади” [4].

Юқорида айтиб ўтганимиздек, ўлғизлик негатив маънога эга бўлган руҳий ҳолат сифатида инсониятга қадимги даврлардан бери маълум бўлган. Ҳатто Афлотун ва Аристотел ўлғизликни “ёвузлик” деб таърифлаганлар, ундан қутулишни улар дўстлик ва муҳаббат фазилатларидан баҳраманд бўлишда кўрадилар. Француз

физиги ва файласуфи Б.Паскал ҳам инсон ёлғизлик юкини кўтара олмаслигини, бинобарин севишини, меҳр-муҳаббатини бахшида этадиган манба-сиймо топиши зарурлигини таъкидлайди. Ёлғиз кимса, дейди Паскал, ярим бағир, ярим кўнгилдай гап. Бахтли-саодатли бўлиш учун у ўз тенгини топтоғи лозим. [3] Паскал ўзининг “Мушоҳадалар” асарида яна бир улуғвор ғояни илгари суради. Мутафаккир абсурдлик ва ёлғизликни енгишининг ягона йўли сифатида Худога ишониш ва уни севиш, унга иймон келтиришни таъкидлайди. Паскалга кўра, “Худо зулматнинг тескари тасвиридир... Худога олиб борадиган йўл инсон Унга қарам эканлигини тан олишидир” [1]. Яъни, Худога мутлақ ишониш инсоннинг руҳий оламини кемиривчи ҳар қандай нотаниш хислардан, номутаносибликлардан устун бўлиб, муносабатлар қайта тикланиши мумкин бўлган, инсон учун мутлақо бегона бўлмаган дунёдан иборатдир.

Шу ўринда, мақола моҳиятини чуқурроқ очиб учун “ёлғизлик” терминининг бадий-психологик ва фалсафий жиҳатдан таърифи ва таснифи ҳақида икки оғиз сўз юритишни лозим топдик. Сўнгги пайтларда фалсафа, психология ва адабиётшунослик илмида “ёлғизлик”, “ёлғизлик хисси”, “ёлғизлик ҳолати”, “ёлғизликка эҳтиёж”, “изоляция”, “узлат”, “яккалик”, “танҳолик”, “бегоналашув” каби терминларга кўп бор рўбарў келмоқдамиз. Бир қарашда бу сўзлар синонимдек туюлса-да, бироқ айнан бир хил маъно касб этмайди. Ҳатто “ёлғизлик”, “яккалик” ва “изоляция” тушунчаларини ҳам бир-бири билан қориштириш тўғри бўлмайди. Масалан, изоляция ёлғизликка ҳисса қўшиши ва ҳатто бу ҳолатни келтириб чиқариши мумкин, аммо бу икки тушунчани синонимлаш учун асос бўлмайди.

Ёлғизликка руҳий ҳодиса сифатида қаралса, унинг ўзига хос ички контекстга эга эканлигига ишониш мумкин. Юқорида айтганимиздек, “ёлғизлик”ни “яккалик” ва “изоляция” тушунчаларидан фарқлаш лозим. Изоляция кўпроқ инсоннинг ижтимоий муҳитга нисбатан жисмоний, фазовий ва вақтинчалик локализацияси билан боғлиқ бўлиб, ички руҳий тажриба эмас, балки ташқи шартли ҳолатдир. Инглиз психологлари Уильям Садлер и Томас Джонсон бу ҳақда жуда қатъий гапиришади: “Жисмоний изоляцияни аниқлаш учун фақатгина кўзларнинг кифоя қилади (кўриш етарли ҳисобланади – М.А.), аммо ёлғизликни тан олиш учун уни бошдан кечириш керак” [7]. Изоляция ҳар доим ҳам бирон бир сабабга кўра, инсон ўз хоҳишига биноан ёки мажбуран ўз ҳаётидан четлаштирилган объект (умуман, одамларнинг маълум бир гуруҳи)ни назарда тутати.

- **Тадқиқот методологияси (Research Methodology).** Ёлғизликнинг объекти инсоннинг ўзи. Ёлғизлик субъектга йўналтирилади, объект, гўё иккинчи даражали. Инсон изоляцияда бўла туриб ёлғиз бўлмаслиги ва аксинча, изоляцияда бўлмасдан ҳам ёлғизликни бошидан кечириши мумкин. Ёлғизлик, объектив изоляциядан фарқли ўлароқ, “Мен” ва “Улар” ўртасидаги муносабатлардаги номутаносибликни – дунё билан, ўзи билан ва бошқалар билан келишмовчиликларни акс эттиради. Демак, изоляцияда инсон ёлғизлик билан бирга бўлиши ҳам бўлмаслиги мумкин, шунинг учун ҳам бу тушунчаларни доим бир хил маънода тушунмаслик керак. Қамокни ёлғизликсиз изоляциянинг намунаси сифатида кўриш мумкин, ёки буни акси ҳам бўлиши эҳтимолдан йироқ эмас. Сиёсий маҳбуслар, ҳаттоки ҳибсхонада бўлишганида ҳам, ўз ишларининг тўғрилигига қатъий ишонч билан ва фикрловчи одамларни маънавий қўллаб-қувватлашлари билан ҳалокатли ёлғизлик туйғусини бошдан кечирмаганликларни ҳақида далиллар мавжуд.

Дунёдан ихтиёрий равишда изоляцияланиш (ажралиб чиқиш)нинг яна бир кўриниши диний

яккаланиш, яъни таркидунёчиликдир. Ихтиёрий изоляция одатда яккаланиш деб аталади. Зоҳид тақвадорлар ҳаётининг тавсифлари шуни кўрсатадики, танҳолик улар учун тириклик заминиди, Худога яқинлашиш ва У билан руҳий алоқада бўлиш имкониятини беради. Масалан, турк дунёсининг буюк мутафаккирларидан бири, бобокалонимиз Юсуф Хос Ҳожиб каламига мансуб “Қутадғу билиг” асаридаги Ўзғурмишни бунга яққол мисол қилиб келтиришимиз мумкин. Асарда унинг тилидан айтилган шундай сўзлар диққатимизни тортди:

Энди бу дунё менга керакмас,
Эй ботир, давлату навбати ҳам, бас...

...Кўнглим бир Худога бердим жамулжам,
Мен – Унинг гадоси, йўқларман ҳар дам.

Билурман борлигин, шаксиз, Худо бор,
Пок ҳар ишда менга ҳамиша У ёр...

...Ёлғизлик ғамида менга Худо ёр,
Бало, қайғу етса, Улди мадакор[10]

Танҳолик (яккалик) аввалдан вақт чегарасига эга бўлиб, ҳар доим инсон томонидан ихтиёрий ва эркин равишда танланади. Танҳолик айнан шу вақтда субъект учун “қулай” кўринади, масалан, шахсий ўсиш нуктаи назаридан, химоя механизмларининг ҳаракати, ақлий зўриқиш даражасининг пасайиши ва бошқалар. Танҳолик ёлғизлик билан боғлиқ бўлиши шарт эмас (оғрикли хиссий ҳолат сифатида, албатта) ва одамлар танҳоликда ҳам субъектив равишда бахтли бўлишлари мумкин.

Немис мутафаккири Гегель ёлғизликни руҳий ҳодиса сифатида тушунишга катта урғу беради. У “ўзидан четлашган руҳнинг икки дунёси” ҳақида назария таклиф қилган. Ёлғизлик бу ерда иккита муносабатларнинг йўқолиши сифатида келтирилади: яъни, ўзи ва ижтимоий олам (жамият) билан алоқаларни узилиши. Бундан ташқари, иккинчиси инсонни ўзи билан бирлаштириш учун зарур шартдир. Инсонда ҳам объектив, ҳам субъектив маънода “макон” бўлиши керак. Ёлғизлиكنинг табиати субъектив руҳни ўзига бўлган севгисидан, уни ўз ғоясини мутлақ ғоянинг объектив дунё руҳи фаолияти билан ўзаро боғламадан туриб тасдиқлашга интилишидан иборат. Натижада, субъектив руҳ ўз зиддиятлари билан чалкашиб кетади, бу эса одамда бахтсиз онгни келтириб чиқаради.

Француз экзистенциалисти Ж.-П. Сартр фалсафасига кўра, инсоннинг ўзига ёки “ўз ичига” олиб борадиган йўли ҳар доим зиддиятли бўлиб, дунёда инсон мавжудлигининг экзистенциал ҳолати сифатида ёлғизликини англаш билан боғлиқ. Йирик француз ёзувчиси – эссеист ва файласуф А.Камю ижодида инсоният мавжудлигининг абсурдлигига қатъий ишончдан келиб чиқиб, қадимий Сизиф афсонаси “инсон ҳолати”нинг рамзи деб келтирилади. Камю нуктаи назаридан, Сизифнинг чексиз ёлғизлиги унинг кучи ва ички эркинлигининг тасдиғига айланади.

Экзистенциализм намояндalarидан яна бири, рус файласуфи ва социолог Н.А.Бердяевнинг сўзлари чуқур психологик маънога эга: “... одам ёлғизликдек муқаддас ҳуқуқга эга, чунки ёлғизлик онлари ортидан шахс туғилади, одам ўзини ўзи таний олади, ёлғизликда “мен”нинг ўзига хослиги ва бетакорорлигини ҳис қилади.” [2] В.В.Розанов ёлғизлик одам учун яхшидир, чунки ёлғиз қолганда у Худо билан бўлади. Албатта, муаллиф жамиятдан вақтинча ажралиб туришни назарда тутган. Шуни таъкидлаш керакки, ёлғизлик мавзуси деярли барча файласуфларнинг инсоният мавжуд бўлган ҳодисаларини акс эттиривчи асарларида мавжуд: инсоннинг дунёдаги

ўрни ва роли, шахсни шакллантириш шартлари ва хусусиятлари, қалбнинг нажоти ва бошқалар.

- Таҳлил ва натижалар (Analysis and results).

Одамларда ёлғизликка қарши норозилик ҳисси XX асрда Ғарбда пайдо бўлган кўплаб гуманистик таълимотларнинг умумий мавзусига айланди. Ёлғизликка энг катта эътиборни экзистенциалистлар Ж.-П.Сартр, М.Хайдеггер, К.Ясперс, А.Камю, Н.А.Бердяев, М.Буберлар қаратганлар. Бу файласуфлар шахс ёлғизлиги ёпик антропологик олам тамойилини амалга ошириш, деб ҳисоблайдилар. Уларга кўра, инсоннинг ички изоляцияси ҳар қандай индивидуал турмушнинг асосидир. Шунинг учун, инсон бошқалар билан мулоқотда ҳиссий жавоб тополмаса, мулоқотда қониқмаса ёлғизликни танлайди.

Аввалроқ Ф.Ницше, сўнгра Э.Фромм И.Кантнинг “ёлғизлик ахлокий меъёрларнинг кулаши натижасида келиб чиқиши мумкин” деган фалсафасини давом эттирдилар. Немис файласуфи Э.Фромм асоссиз эҳтиёжларни етиштиришни ёлғизлик сабаби, деб атаган бўлса, америкалик психолог К.Хорни ёлғизликни глобаллашув жараёнидаги бозор муносабатлари мафқурасининг салбий намоён бўлиши, инсоннинг инсон билан рақобатдошлиги натижаси, деб ҳисоблаган. Австриялик психолог В.Франкл, одам маълум бир қадриятларни ва ҳаёт мазмунини йўқотганда ёлғизлик ҳолатига тушишини иддао қилади. Америкалик социологлар Д.Рисмен ва Э.Тоффлер ёлғизлик сабабини одам “оломон ичиди ёлғиз” қолганда, глобаллашув, яъни илмий-техникавий инқилоб шароитида ҳаёт суръатларининг тезлашишида кўради.

Ёлғизлик бизнинг замонамизнинг объектив психологик муаммоси сифатида ўз аҳамиятини йўқотмайди, деб ҳисоблаш мумкин. Масалан, Н.Е.Покровский ёлғизликни жиддий мулоҳаза ва назарий экспериментал тадқиқотларни талаб қиладиган «XX асрнинг вабоси» деб атайди [6].

Ёлғизлик мураккаб, руҳий ҳодиса сифатида турли хил гуманитар фанлар – социология, классик ижтимоий фалсафа, антропология, психология ва ҳатто биз ўрганаётган адабиётнинг ҳам объекти ҳисобланади. Аммо, ўзбек адабиётшунослиги илмида, ўзбек адабиётини жаҳон адабиёти контекстида ўрганиш борасида ёлғизлик муаммоси, унинг моҳияти, намоён бўлиши, генезиси ва бошқа масалаларига бағишланган Б.Р.Саидова, М.Қиличеваларнинг тадқиқот ишларини айтсама, бошқа фундаментал тадқиқотлар мавжуд эмас. Жумладан, Биби Робиъа Саидованинг “Ақл ва руҳ баҳси” номли илмий-адабий рисоласида мотив генезиси ва ёлғизлик тушунчаси; Жаҳон адабиёти ва ёлғизлик мотиви, XIX аср рус ёзувчилари асарларида жамиятдан бегоналашув масаласи, шунингдек, ўзбек адабиётида ёлғизлик мотиви каби масалалар Ўзбекистонда “ёлғизлик” мотиви тадқиқ қилинган илк иш сифатидан эътироф этиш мумкин [8]. Тадқиқотчи мазкур рисолада “услугининг ўзига хослиги, рамзийлиги ва бошқа фазилатлари билан жаҳон адабиётининг энг сара асарлари қаторида турадиган Ф.Кафканинг “Жараён” романида ёлғизлик мотиви ўзгача кўринишда намоён бўлади. Қаҳрамонни жамиятнинг маънисизлик даражасига етган тартиб-қоидалари ёлғизлик гирдобига улоқтиради, уни номаълум гуноҳкорлик туйғусига кўнитуради” [8], дея таъкидлайди.

Кафкадан кўп томонлама таъсирланган ва муштарак услубда ижод олиб борган, ўзининг абсурдлик концепцияси билан ном қозонган француз адаби Альбер Камю ижодида ҳам шифқатсиз жамият қаршида ёлғиз

қолган шахс муаммоси, изтироблари, шахснинг жамиятдан бегоналашуви каби фалсафий ва психологик омиллар бадий ифодасини топган. Масалан, Камюнинг энг машҳур “Бегона” қиссасида қаҳрамон характери – ҳаракатлари ва табиатида катта эътибор қаратилади. Камю қаҳрамони Мерсо ҳеч қандай ижтимоий масалаларни ҳал қилмайди ва жамиятнинг барча тартиб-қоидаларига ўта юзаки муносабат билдиради, уларга амал қилмайди. Қаҳрамоннинг биргина ишонтирадиган нарса шуки, эртами-кечми бошига тушадиган ўлимнинг муқаррарлиги. Унинг идиалида бу дунёда қандай яшашингдан қатъий назар, охирида ўлим сени махв этади ва дунёда яшашингдан ҳеч қандай маъно-мазмун йўқ, деган ғарбона қараш устувордир. Кафкада ҳам, Камю асарларида ҳам инсоннинг кишилиқ жамиятида мавжудлиги ўрнатилган тартиб-қоидаларга, ижтимоий қонуниятларга сўзсиз амал қилиши кўрсатилади. Борди-ю, бирор кимса машҳур қонуниятларга эътиборсизлик қилса, уларни назар-писанд қилмасдан, “расмиятчилик”лардан бўйин товлаб, ҳамма одамлар кўнуккан ҳаётни қабул қилмаса, у одам жамият учун “бегона”, жамият учун аҳамиятсиз ва ўринсиз киши қилиб кўрсатилган.

“Бухоролик яна бир тадқиқотчи Меҳринисо Қиличева ўзининг филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертациясида ёлғизлик мотивини инглиззабон адиблар ва ўзбек адиблари ижоди контекстида тадқиқ қилган [5]. Тадқиқотчи ёлғизлик мотивининг анъанавийлиги, тизимлилиқ тамойили, маъновий индукция ҳосил қилишдаги аҳамияти, асар сюжет мазмунини шакллантирилиши, актуаллашуви натижасида уни сарлавҳада акс эттириш асослари, бунда ижодкорнинг ёлғиз одам образини яратишда пейзаж, ранг символикаси, монолог кабилардан фойдаланиш маҳоратини асослашга ўринган.

Шуни қайд этиш мумкинки, Шарқ мамлакатларида психология фани бу ҳодисани сезса-да, афтидан ёлғизлик ҳолати шарқ коллективистик (жамоавий) одамига хос эмас ва ҳатто қарши қўйилади, деб ҳисобланган. Аслида ҳам руҳоний қуввати мустаҳкам, қалби иймон нури билан тўла, эътиқоди бутун, бир сўз билан айтганда, ҳудудий инсон учун умидсизлик, ёлғизлик каби салбий ҳолатлар бегона ҳисобланади ва бу исломий таълимотда ҳам қораланган. Бундай ниғилистик ҳолатлар марҳум Шайх Муҳаммад Содиқ Муҳаммад Юсуф ҳазратлари таъбири билан айтганда, “ғарблиқлар яхшилиқ қилиш ва эзгуликка бўлган рағбатларини йўқотган, соғлом принциплар ва асосларни зое қилган, қалблари тўғри йўлдан оғган, табиатлари бузилиб кетган...” [9] ғарб одамига кўпроқ хосдир.

Хулоса ва таклифлар (Conclusion/Recommendations). Дунё психологиясида келтирилган ёлғизликни ўрганишга ёндашувлар асосан европалик олимларнинг номлари билан боғлиқлиги ҳам, юқорида таъкидланган, ғарбона индивидуализм ва шарқона коллективизм сабабидан бўлса ажаб эмас. Психологиянинг шаклланиши ва ривожланишининг рус олимларидан баъзилари одамга таҳдидни ўтқир ёлғизлик туйғусида кўришган.

Фалсафий ва психологик фикрлар тарихида ёлғизлик муаммосини тушуниш ва тушунтириш жуда хилма-хилдир. Масалан, қадим юнон мутафаккирлари ёлғизликни рад этган бўлса, кейинги даврларга келиб инсоннинг ўзини ўзи билиши учун ёлғизлик зарурлигини англаш сифатида қаралган, баъзан ёлғизликнинг ижодий ривожланиши инсониятнинг лаънати сифатида тушунишга олиб келган.

АДАБИЁТЛАР

1. Pascal, Blaise. *Pensées*. //Le livre de poche Classique. Paris, 1962, -P. 259.
2. Бердяев Н.А. Опыт философии одиночества и общения. – М., 1993.
3. Блез Паскал. Муҳаббат – олий саодат // Жаҳон адабиёти. 2007. – № 10. – Б. 153
4. Кон И.С. В поисках себя. Личность и её самосознание. – М.: Политиздат, 1984. – 336 с.
5. Қиличева М.Р. Инглиз ва ўзбек адабиётида психологик ҳолатлар талқинида адабий таъсир муаммоси (ёлғизлик мотиви мисолида). Филол. фан. фалсафа док... (PhD) дисс. автореф. – Б., 2020. – 51 б.
6. Лабиринты одиночества / Пер. с англ.; составление, общая редакция и предисловие Н. Е. Покровского. – М.: Прогресс, 1989. – 624 с.
7. Садлер У.А., Джонсон Т.Б. Лабиринты одиночества: Пер.с англ. /Сост., общ. ред. и предисл. Н. Е. Покровского. – М.: Прогресс, 1989. <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/loneano2.htm> (06.02.2022.)
8. Саидова Биби Робиаъ. Акл ва рух баҳси: рисола. – Т.: Янги аср авлоди, 2018. – 112 б.
9. Шайх Муҳаммад Содиқ Муҳаммад Юсуф. Олам ва одам, дин ва илм. – Т.: “Hilol-Nashr”, 2021. – Б. 317.
10. Юсуф Хос Ҳожиб. Қутадғу билиг. (2-нашр) – Тошкент: Akademnashr, 2016. – Б. 390-392.



УДК: 415.2

Ахаджон АТАБОВ,
Андижон давлат университет ўқитувчиси
E-mail: ataboyev.87@bk.ru

АДУ доценти филол. ф. д. Д.А. Рустамов тақризи асосида

ЎЗБЕК-ИНГЛИЗ ТИЛИДА БОГЛОВЧИЛАРНИНГ ПРАГМАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ ВА УЛАРНИНГ ТАРЖИМАДА ИФОДАЛАНИШИ МУАММОЛАРИ

Аннотация

Ушбу мақолада ўзбек-инглиз тилларида боғловчиларнинг прагматик хусусиятлари, уларнинг ўзаро таржимасидаги муаммолар, шунингдек, инглиз тилидаги боғловчиларнинг кўпмаънолилиги хусусияти, ўзбек тили боғловчиларининг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси тадқиқ қилинади.

Калит сўзлар: ёрдамчи сўз туркумлари, лингвистик прагматика, нутқ интерпретацияси, морфопрагматика, синтактик алоқа, функциядошлик, кўпмаънолилиги, контекст, транспозиция, презуппозиция.

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УЗБЕКСКО-АНГЛИЙСКИХ СОЮЗОВ И ПРОБЛЕМЫ ИХ ВЫРАЖЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ

Аннотация

В данной статье исследуются прагматические особенности узбекско-английских союзов, проблемы при их взаимном переводе, а также неоднозначная особенность английского союза, роль в языковой системе и лингвопрагматика узбекских союзов.

Ключевые слова: служебные части речи, языковая прагматика, интерпретация речи, морфопрагматика, синтаксическая коммуникация, функциональность, многозначность, контекст, транспозиция, презуппозиция.

THE PRAGMATIC FEATURES OF UZBEK-ENGLISH CONJUNCTIONS AND THE PROBLEMS OF THEIR EXPRESSION IN TRANSLATION

Abstract

This article studies the pragmatic features of Uzbek-English conjunctions, the problems in their mutual translation, as well as the ambiguous feature of English conjunctions, the role in the linguistic system and linguopragmatics of Uzbek conjunctions.

Key words: secondary parts of speech, linguistic pragmatics, speech interpretation, morphopragmatics, syntactic communication, functionality, ambiguity, context, transposition, presupposition.

Кириш. Ўзбек прагмалингвистикаси кейинги йилларда тараққиёт босқичига ўтди. Ўзбек тилшунослигида бу соҳадаги тадқиқотлар XX асрнинг сўнгги ўн йиллиги ва XXI асрнинг бошларида фаоллашишига бўлишига қарамай, ўзбек тили бирикларининг прагматик хусусиятлари тадқиқига бағишланган қатор монографик тадқиқотлар, дарслик ва ўқув қўлланмалар юзага келди [1,2,3,4]. Ўзбек тилида ёрдамчи сўзларнинг прагматик хусусиятлари тадқиқига бағишланган бир неча монографик тадқиқотлар мавжуд [5,6,7,8]. Улар ўзбек тилида юқламалар презуппозицияси, ўзбек тилида қўмакчилар ва уларга вазифадош келишиклар прагматикаси (презуппозицион аспект), ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларининг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси, ўзбек тилида ёрдамчи сўзлар конверсияси, грамматик маънонинг лисоний ва прагматик омиллар яхлитлиги масалаларига бағишланади. Аммо боғловчиларнинг прагматик хусусиятлари таҳлиliga бағишланган монографик тадқиқот мавжуд эмас.

Б.Норман лингвистик прагматикага қуйидагича таъриф беради: “Прагматика бу нутқни қабул қилувчи учун мўлжалланган бўлиб, унинг жинси, ёши, ҳолати, қизиқишлари, тажрибаси, мулоқот муҳити ва бошқаларни ҳисобга олади. Шунга қўра, мулоқот жараёнида бу сўзловчининг суҳбатдошига нутқ материали, нутқ вазияти жиҳатидан ҳар хил муносабатда бўлиши мумкинлиги билан боғлиқ” [9].

Ўзбек тилшунослигида прагматиканинг назарий асосларини ишлаб чиққан М.Ҳакимов тилшуносликда

прагматиканинг фонопрагматика, морфопрагматика, лексопрагматика, синтактик прагматика каби йўналишлари майдонга келганлигини илмий асослаб берди [9]. Шунингдек олим лингвистик прагматиканинг умумназарий масалаларини 1) жумланинг контекст билан алоқадор аспекти; 2) кишилар ўртасидаги муносабатни ифода этувчи нутқий этикет қўринишлари, нутқнинг социал хослиниши; 3) ифоданинг субъектив модал аспектига алоқадор кириш, баҳо билдирувчи сўз ва воситалари; 4) инсоннинг ички субъектив руҳиятини ифода этувчи дискурс (жонли нутқ) назарияси; 5) презуппозиция каби гуруҳларга ажратади [11].

Асосий қисм. М.Ҳакимовнинг юқоридаги таснифини келтиришдан мақсад ўзбек-инглиз тилларида боғловчиларнинг прагматик хусусиятларини тадқиқ этишда назарий асосни белгилаб олишдан иборат. Қуйида биз ўзбек-инглиз тилларида боғловчиларнинг прагматик хусусиятлари ва уларнинг таржимасидаги муаммоларни таҳлил қилишда лингвистик прагматиканинг умумназарий ҳамда хусусий муаммоларидан призмасидан ўтказамиз.

М.Эрназарова ўринли таъкидлаганидек, прагматика инсоннинг коммуникатив фаолияти, унинг маҳсули бўлган мулоқот жараёни ва мулоқот вазияти воситасида юзага чиқади. Прагматика объекти аниқ форма ва қиёфадан холи, уни адресант ва адресат табиати ҳамда уларнинг мулоқот жараёнидаги ўзаро муносабатини коммуникатив вазият билан боғлайдиган муаммолар мажмуи ташкил қилади [12]. М.Эрназарова шундай ёзади: “Ҳар қандай реал мулоқот системасида қуйидаги унсурлар

мавжуд бўлади: а) макон; б) замон; в) вазият; г) лисон; д) шахс. Бу унсурлар бир тизимга мансубликдан бошқа умумий белгилардан мутлақо холилиги билан аҳамиятли. Умумийликдан хоилик реал системаларнинг яшаш шартидир» [12].

Демак, Б.Норман, М.Ҳакимов, М.Эрназаровларнинг фикрига таянган ҳолда ҳулоса қилиш мумкинки, тадқиқ предметимизнинг прагматик хусусиятларини таҳлил қилишда сўзловчи ва тингловчи жинси, ёши, ҳолати, қизиқишлари, тажрибаси, мулоқот муҳити; жумланинг контекстдаги мазмуни кишилар ўртасидаги муносабатни кўрсатувчи нутқий этикет кўринишлари, нутқнинг социал хосланиши; инсоннинг ички субъектив руҳиятини ифода этувчи дискурс каби белгиларга эътибор қаратишимиз лозим.

Т.Турдибоев ёрдамчи сўз туркумларини ўзаро қарама-қарши белги-хусусиятларига (оппозиция асосларига) эга бўлган етита гуруҳга ажратса [8], А.Пардаев кўмакчи, боғловчи, юкламаларнинг ўзаро зидланиш асосларини 12 параметр асосидаги белгиларда кўради [7]. А.Пардаев ёрдамчи сўзларни аналитик форма ҳосил қилиш ва гап бўлақларини шакллантириш 1); синтактик муносабатларни таъминловчи восита бўлиш 2); тенглашиш синтактик алоқасини таъминлаш 3); тобелашиш синтактик алоқасини таъминлаш 4); келишиқ қўшимчалари билан функциядошлиқ 5); модал маъно ифодалаш 6); маълум келишиқдаги сўзларни бошқариш/бошқармаслик 7); турланишга мойиллик 8); грамматик маъно ифодалаш 9); бирикма ёки гап таркибида маъно ва вазифасини юзага чиқаришда шаклий қиймати билан мунтазам иштирок этиш-этмаслик 10); мустақил сўзларнинг луғавий маъносини шакллантириш 11); фаол пресуппозиция ифодалаш 12) каби параметрлар асосида қиёсий таҳлил қилар экан, бу белгилардан фақат 2, 3, 4, 9 рақами остидаги хусусиятлар боғловчига мансублиги ҳақида ҳулоса қилади. А.Пардаевнинг ушбу қиёсий таҳлили асосида ўзбек тилида боғловчиларнинг фаол пресуппозиция ифодаламаслиги ҳақида ҳулоса қилиш мумкин, чунки ушбу жаҳвал олимнинг 600 га яқин ёрдамчи сўзларни таҳлил қилиши ҳақидаги ҳулосаларидан келиб чиққан. Эътибор берилса, “фаол пресуппозиция ифодалаш” дейилади, демак, боғловчилар умумун пресуппозиция ифодаламайди эмас, фақат фаол шаклда учрамайди.

Шуни алоҳида таъкидлаш керакки, ўзбек тилида боғловчилар прагматик хусусият ифодалашига кўра таснифланиши лозим. Зеро, одатда, боғловчи синтактик муносабатларни таъминлаш: тенглашиш синтактик алоқасини таъминлаш, тобелашиш синтактик алоқасини таъминлаш каби вазифани бажаради ва айрим ҳоллардагина пресуппозитив хусусиятини намоён этади. Боғловчилар орасида аммо, аммо-лекин, фақат, ҳолбуки, ёки каби тенг боғловчилар прагматик ифодага эга бўла олади. Куйида мисолларга мурожаат қиламиз.

Ана шунда... Худо кўрсатмасину... аммо кимларнингдир қалбларидаги умид қанотлари бехос синади. Кутилажак бахт қора тунга, шодлик қайгуга айланади. Ушбу мисолда икки содда гапни зидлаб боғлаш вазифасини бажармаган. Бу ўринда худо кўрсатмасин мазмунан кириш гап саналади; аммо сўзи кириш гап мазмунини зидлаш билан гапни давом этишни ифодалаб келган.

Масалани “бурилиш нуктаси” деб белгиладигу, аммо бунга ҳеч ким аниқ жавоб беролмаса керак, деб ўйлаймиз. Ҳар бир жиноят йўлининг ўзига хос бошланиш нуктаси мавжудлиги маълум. Уни белгилашда ота-она бир, мактаб бошқа, милиция эса, ўзга фикрда бўлади. Ушбу гапда аммо икки содда гапни боғлаш билан бир

қаторда гап мазмунига эҳтимоллик мазмунини ҳам олиб қирган.

– Йўқ, – Анвар бошини кўтармай жавоб берди, – Асқар Қосим деган шоирники. Тақдирим ўхшайди, аммо шеъриятига етишим мушкул. Балки умрим ҳам ўхшар. Бу мисолда ҳам юқоридаги ҳолат кузатилади. Боғловчи восита икки содда гапни зидлаб боғлаш билан бир қаторда таъкидлаш, кучайтириш вазифасини ҳам бажарган.

– Ана, кўрдингми! Бу маразга раҳминг келувди. Шуни деб Асадбек билан олишмоқчи эдинг. Шуни деб ўлиб кетсанг, аммо жуда хафа бўлардим. – Ҳамдам устол устидаги қора дафтарчани олиб варақлади. Керакли саҳифани очгач, телефон гўшагини кўтариб, рақам терди. – Алло, винзаводми, синглим, менга директор ўртоқ Намозов кераклар. Полковник Мусахўжаевман. Аммо боғловчиси боғлаб турган содда гаплар мазмунан зид эмас: Шуни деб ўлиб кетсанг; жуда хафа бўлардим. Бу қўшма гапда шарт мазмуни устунлик қилади. Шундай бўлишига қарамасдан, сўзловчи нутқида аммо боғловчиси қўлланади. Бу ўринда сўзловчи таъкидлаш, вазиятдан норозилик каби мақсадни юзага чиқаради.

– Онҳазрат, – деди номбардор, – бир қошиқ қонимдан кечсангиз...

– Кечдим, сўйла, – деди Амир Темур.

– Онҳазрат, ўғлингизнинг на тириги, на ўлиги топилди. Қалъани элакдан ўтказдик, аммо... – номбардор жим қолди. Ўртада жимлик чўкди.

Ушбу контекстда боғловчи восита икки содда гапни боғлашга хизмат қилмаган, иккинчи содда гап нутқ вазифти билан боғлиқ равишда тушириб қолдирилган. Ўғлингизнинг на тириги, на ўлигини тополмадик деган ахборотнинг бутун юки аммо сўзига тушган: хунук хабарни айтмай туриб етказиш воситаси бўлиб хизмат қилган.

– Қаридим, деманг, Алишербек, – деди Султон Ҳусайн. – Мендан уч йил ёшсиз. Мен қаридим десам бўлар. Аммо, қарангки, қўлимда қилич, чопқиллашиб юрурман. Сиз бўлсангиз... Бу ўринда аммо зидлаш эмас, балки тўсиқсизлик маъносини юзага чиқарган.

Аммо-лекин тарзида қўлланувчи боғловчилар услубий хосланган боғловчидир. Шу билан бирга прагматик хусусият ҳам намоён этади. Масалан:

Жим, жим, жим... Балки Турсуной Икромнинг «жим»лигини ичдан азоб чекишга йўяр? Ахир, кўриб турибди-ку?! Аммо-лекин ўзи аҳмоқлик қилди! Шармандали иш бўлди! Бу контекстда аммо-лекин ёрдамчи сўзи боғловчи вазифасини бажармаган, балки сўзловчи фикрини таъкидлаш, кучайтиришга хизмат қилган.

Шимининг тиззаларигага лой бўлган Жаҳонгир ҳансирарди.

– Адавой, шаҳарда чигиртка йўғ-а?

– Жуда оз. Бошқа нарсаси берасан-да. Масалан, гўшт.

– Колбаса.

– Аммо-лекин, Жаҳонгирбой, сизниям бу ерга келганингиз зўр иш бўлди!. Бу контекстда боғловчи боғлайдиган гапнинг ўзи йўқ. Сўзловчи аммо-лекин ифодасини кириш сўз сифатида ишлатган, ўз фикрига субъектив муносабат ифодалаган.

У мийғиди қулди.

– Илгаригидек... яшаб кета оламизми? – Кейин дарҳол хотинига қаради. – Йўқ, – деди. – Ҳозир, шукр, обрўйимиз ҳам бор. Ҳе, илгариям...

– Кўряпсизми, давлатнинг, халқнинг савдосини деб, ейиш-ичишимизда ҳаловат йўқ дедим, Хушбековга.

– Сен боппайсан аммо-лекин!..

Бу контекстда сўзловчи суҳбатдошининг фикрини қўллаиди, унинг ҳолати, позицияси тўғри эканлигини

уктиради. Чунки суҳбатдоши давлатнинг, халқнинг савдосини деб, ейиш-ичишида ҳаловат йўқлигини айтиб нолияпти, сўзловчи эса шу ҳолатга зид равишда ҳаракат қилаётган (боплаётган) суҳбатдошининг иши тўғрилигини таъкидлайди.

Йўлакдан дўк-дўк кадам товушлари эшитилди. Носиржон донг котди. Қадам товушлари ўтиб кетди.

– Аммо-лекин ҳаво илияпти, – дея Носиржон каравотдан тушди. Яхлит ойнали дераза қошига борди.

Бу контекстда сўзловчи умумий вазифага нисбатан зид бўлган вазият туғилаётганлигини айтмоқчи бўлган. Бу ўринда ҳам аммо-лекин содда гапларни боғлаш вазифасини йўқотган.

Шу ўринда яна бир нарсани таъкидлаш зарур: боғловчи морфопрагматиканинг ўрганиш предмети бўлади, чунки улар грамматик вазифа бажаради. Зеро, мутахассислар таъкидлаганидек, морфологик воситалар матнда ифоданинг коммуникативлиги, йўналтирилганлиги, сўзловчининг воқеликка муносабатини ифодаловчи хусусиятлар каби масалалар морфопрагматиканинг предмети ҳисобланади. “Морфологик сатҳга оид лингвистик воситаларнинг сўзловчи муносабати билан боғланишининг ўзиёқ морфопрагматикага йўл очади” [11].

А.Тошпўлатов ўзбек тилида пресуппозициянинг моддий субстрати сифатида қуйидаги воситалар иштирок этиши мумкин, деб ҳисоблайди:

1) лексик воситаларнинг факультатив маъно компонентлари;

2) ҳатто, фақат, ёлғиз, -гина (-гина эмас), ҳам, тагин, яна юкламалари;

3) бўлса, эса боғловчи воситалари;

4) ташқари, бошқа, ўзга, билан, бирга, ўрнига кўмакчилари ва ҳ.к. [13].

Кузатишларимиз асосида биз бошқа боғловчилар ҳам прагматик хусусият касб этиши ҳақида ҳулосага келдик. Масалан:

– Балки... балки-я! – деб оҳ чекди Эшим. – Ў, эшон! Бахтинг бор экан, ука! Ёки бўлмаса... ўлгудек ухажур экансан, ука! Бирпасда шундай қизнинг бошини айлантириб ташладинг-а! Бу ўринда ёки айирув боғловчиси икки содда гап ёки уюшиқ бўлақни боғлаётгани йўқ, чунки бу бирлиكنинг чап ва ўнг томонида турган гаплар мазмунан бошқа-бошқа гаплардир. Бу ўринда сўзловчи ўз фикрига тахмин, эҳтимол каби модал маъно қўшган. Бундай ҳолатни бошқа боғловчида ҳам кузатиш мумкин.

Зебо уларнинг сўзини эшитиб турди-да:

– Йўқ-йўқ, мени ўйламанглар, акажон. Раҳмат, – деди. – Биламан. Мен ҳам дугоналарим уйига чақирса, сизларни бошлаб бормайман-ку. Янгажон, бораверинглар. Мен уйда ўтираман. Зериксам кўчаларни айланиб келаман.

– Ёки... Шарифа, шу ерда қиттак-қиттак қиламизми? Келинглар! – У чап қанот девор остида турган стол бошига борди. Иккиланди. – Ҳозирдан-а, Шарифа?

Бу ўринда ёки сўзи икки содда гап ва уюшиқ бўлақларни боғлаш вазифасидан холи: сўзловчи ўз фикрига модал муносабат билдирган, боғловчига эҳтимол, тақлиф маъноларини юклаган.

Амиркул ака отни чоптириб келиб, отдан тушди. Юганин ушлаб туриб:

– Мана, мана! – деди. – Айилни тортайми?.. Ука? – Амиркул ака яна тиз чўқди. – Ука... агар чини билан отган бўлсам, энам... Сен ишонмайсан! Мен сени ҳақиқатан ҳам ёмон кўраман. Лекин... ухлаб қолдим. Мен... уйғок ўтиролмадим. Бу ўринда ажратиб кўрсатилган боғловчи икки гапни мазмунан зидлаб боғлаш вазифасидан йироқ.

Суҳбатдош кириш сўз, ўз фикрини таъкидлаш, кучайтиришни мақсад қилган.

Прагматик хусусиятларнинг намоён бўлишида транспозиция ҳодисаси билан ҳам боғлиқ ҳолатлар ҳам кўзга ташланади.

Транспозиция – грамматик категорияларнинг ўзига хос бўлмаган вазифада қўлланиши [14]. Транспозиция атамаси кенг ва тор маънода қўлланилади: кенг маънода бир сўз туркумидан бошқа сўз туркумига кўчиш тушунилса, тор маънода бир сўз туркуми доирасидаги грамматик шаклларнинг нуткий позициясидаги функционал ўзгаришлар англашилади [15].

Функционал кўчим грамматик шакл табиатини ўзгартиради ва унда янги маъно қўлами, янги коммуникатив вазифаларнинг пайдо бўлиши билан тил бирликлари фаоллик, кенг қўламлик бағишлайди. Бу эса тилнинг доимий тараққиётини белгилаб берувчи зарурий шартлардан биридир [13]. Қуйида шундай ҳолатларни таҳлил қиламиз.

Кулоқларим чиппа битди: рўпарамда ўша кишининг ўзлари – Зокир Ўринович турардилар.

– Ўлай агар, муаллимжон, мен сизни бошқа киши деб ўйлабман.

Қўйинг, шунақалари борки, бизда ишласангиз биласиз. Охири чидай олмадим. Ахир, совхознинг токини еяпти-я! Ўтини ҳам эмас! Бу чолни на совхоз, на халқ қизиқтиради, ўлай агар! Йўғасам, шундай қиладимиз? Тиқилиб турдим-да, шаппа бўғиб ерга босдим. Эловсираб қолди. Рост, сўқдим.

Ушбу мисолларда агар боғловчиси ўлай агар турғун бирикмаси таркибида келган ва зидлов боғловчиси вазифасини батамом йўқотган.

– Отам мени уришмади. Фақат: “Болам, турмушда ҳам шундай қилиб, ақл-фаросат билан йўл топсанг бўлгани. Бу адашув сенга сабоқ бўлсин!” дедилар. Онам ҳам, гапимга кулоқ солмадинг, деб таъна қилмадилар. Маълумки фақат полифункционал сўз: равиш, юклама ва боғловчи вазифасида келган. Бу контекстда эса у икки вазифасини баравар юзага чиқарган: икки гапни боғлаш билан бирга айирув-чегаралов юклама маъносини ҳам ифодалаб келган. Худди шундай ҳолатни қуйидаги контекстларда ҳам кўриш мумкин:

– Бу гапинг келишмайди, Расул. Биз ёшликдан жўрамыз, орамизга совуқчилик тушмасин. Бир уруғданмиз... алоқаларимиз бузилмасин. Мен сени кўрқитмоқчи эмасман. Бу замонда биров-бировдан кўркмайди. Фақат айтиб қўяйман...

– Ҳайкал яхши бўпти, – деди Бўронбек деган синфдошим. – Фақат бир жиҳати менга унча ётишмади. Нома’лум солдат дейилган, бу тўғри-ю, шу... Ҳайкал ўзимизнинг тоғлик йигитларга ўхшамабди-да.

– Ҳа-а! Албатта!.. – У энди бемалол сигаретани тутатди. – Дарахтларни кесганда, уларнинг ҳам жони оғрир экан. Дарахт сувсиз қолса, инграган овоз чиқараркан. Фан аниқлаган!.. Фақат биз – одамлар буни сезмаймиз!

А.Пардаев семантик (маъновий), грамматик ва прагматик хусусиятлар ёрдамчи сўз туркуми ичида муайян бир хусусиятнинг етакчилиги бўйича даражаланиш сираларини қуйидагича тузади:

а) прагматик хусусиятнинг етакчилигига кўра: юклама → боғловчи → кўмакчи;

б) грамматик хусусиятнинг етакчилигига кўра: кўмакчи → боғловчи → юклама;

в) семантик хусусиятнинг етакчилигига кўра: кўмакчи → боғловчи → юклама [7].

А.Пардаевнинг муайян бир хусусиятнинг етакчилиги бўйича даражаланиш қаторини қўллаб-қувватлаймиз. Зеро, ўзбек тили ёрдамчи сўзларини

кузатувларимиз шунинг кўрсатдики, прагматик хусусият боғловчидан кўра юкламада юқори; грамматик ва семантик хусусиятларга кўра даражаланиш қатори ҳам назарий жиҳатдан ўз исботини топган.

Инглиз тилидаги сўзларда кўпмаънолилиқ хусусияти устуворлик касб этади. Буни барча туркумдаги сўзларда кузатиш мумкин: от ва феъл туркумида бу хусусият кенгрок намоён бўлади, шу билан бирга ёрдамчи сўзларда ҳам бу хусусият юзага чиқади. Куйида инглиз тилидаги боғловчиларнинг прагматикаси ҳамда уларнинг таржимасидаги муаммоларга тўхталамиз.

“You must forgive us”, said I at last. “We did not see you were in the car. Else we should not have behaved so absurdly just now”. The girl looked at me. “But why not?” she replied calmly, in a surprisingly deep voice. “There was nothing at all bad about it”. (“Сиз бизни кечирингиз керак”, дедим няхоят. “Биз сизнинг машинада бўлганингизни кўрмадик. Акс ҳолда, биз ҳозир бемаънолик қилмаслигимиз керак эди”. Қиз менга қаради. “Нега энди йўқ?” – хотиржам жавоб берди у ҳайратланарли даражада паст овозда: “Бу ерда ҳеч қандай ёмон нарса йўқ эди”).

Инглиз тилида “Why not” бирикмаси “нега шундай бўлмасин” деган эътироз маъносини билдиради. Юқоридаги контекстда but боғловчиси содда гапни боғлаш вазифасини бажармаяпти, балки Why not иборасининг маъносини кучайтиришга хизмат қияпти.

To Frau Zalewski the graveyard was a great asset. When letting a room she would comment on the excellence of the air and the openness of the outlook, and proceed to charge a higher rent in consequence. “But, sir, think of the situation!” was her invariable formula. (Фрау Залевский учун қабристон катта имконият эди. Хонани ижарага берганда, у ҳавонинг ажойиблиги ва дунёқарашнинг очиқлиги ҳақида изоҳ берар ва натижада ижара ҳақини оширишни давом эттирарди. “Аммо, жаноб, вазиятни ўйлаб кўринг!” унинг ўзгармас формуласи эди.)

Мисолдан кўриниб турганидек, инглиз тилидаги but боғловчиси ўзбек тилидаги аммо боғловчиси каби кириш сўз сифатида қўлланыпти; сўзловчининг фикрини таъкидлаш, бошқа фикрдаш чегаралаб, айни фикрни маъқуллашга даъват маъноси юзага чиқаяпти.

She denied it emphatically. “You must have a cold, Herr Lohkamp. Or is it polyps, perhaps? Almost everyone has polyps nowadays. No, old Stoss has a nose like a bloodhound; you take it from me, it’s rum, old rum”. (У буни қатъий рад этди: “Сизда шамоллаш бўлиши керак, жаноб Локамп. Ёки бу полипларми? Ҳозирги кунда деярли ҳаммада полип бор. Йўқ, кекса Стоссинг бурни қонаганга ўхшайди. Сиз уни мендан оласиз, бу ром, эски ром”) // (У куйиб-пишиб эътироз билдирди: “Жаноб Локамп, сиз шамоллабсиз. Ёки димоғингиз битиб қолган. Ҳозир бунақа дардга чалинганлар кўп. Мен ҳидни искович итдан ҳам яхши ажратаман. Ишонаверинг. Ромнинг ҳиди бу, узок сақланиб, роса етилган ромнинг ҳиди.).

Бу ўринда айирув боғловчиси матн мазмунидан англашилган ҳаракатдан бирининг содир бўлишини, шунингдек, сўзловчининг таажжуб, ҳайрон қолиши маъносини ҳам ифодалаб келган.

“Three cheers!” I replied. “But now something else: Do you happen to know who it was invented the telephone?”

Astonished, he shook his bald pate. “Neither do I,” said I, “but he must have been a wonderful chap”. (“Уч табрик!” Мен жавоб бердим. “Аммо ҳозир яна бир нарса: телефонни ким ихтиро қилганини биласизми?” У ҳайрон бўлиб, кал бошини силкитди. “Мен билмайман, – дедим мен, – лекин у ажойиб киши бўлиши керак”) // (– Беадад шон-шарафлар! – деб жавоб бердим мен. – Менга қаранг, телефонни ким ихтиро қилганини билмайсизми? – У таажжубланиб, тепакал бошини сарак-сарак қилди. – Мен ҳам билмайман. Аммо-лекин, ким бўлса ҳамзўр одам экан...). Юқорида учта парча берилди:

аслиятдаги матн (унда neither ... nor боғловчиси таркибда келувчи сўз ёлғиз қўлланган);

бизнинг таржимамиз (сўзма-сўз таржима қилинган);

Низом Комил таржимаси (бадий таржима: Neither do I гапи Мен ҳам билмайман шаклида таъкидлаш маъноси ифодаланган ҳолда таржима қилинган).

Кўриняптики, аслият матнда сўзловчининг таъкидлаш мақсади мавжуд контекст таржима матнида ҳам ўз ифодасини топган, фақат ифода носиталари икки тилда икки хил: аслиятда жуфт боғловчи таркибда келувчи қисм билан, таржимада юклама билан ифодаланган.

Up there it did look rather more like a hospital – a very comfortable hospital, it’s true, but nevertheless a hospital. (Бу ер ростдан ҳам касалхонага ўхшарди. Тўғри, анча шинам, лекин барибир касалхонадан эслатади).

Ушбу парчада эътиборимизни nevertheless сўзига қаратамиз. Вебстер луғатида бу сўзнинг равиш туркумига оид эканлиги кўрсатилади ҳамда in spite of that; however каби синонимлар билан изоҳланади; таржима луғатида эса шундай бўлишига қарамай, фақат, барибир каби эквивалент билан ифодаланади. Олдинги бўлимда айтилганидек, назарий манбаларда nevertheless сўзи боғловчилар сирасига киритилади. Аён бўладики, nevertheless бирламчи ва иккиламчи вазифага эга бўлган. Транспозицияга учрайдиган сўз. Кўп ҳолларда зидлов боғловчиси вазифасида кела олса-да, бу ўринда таъкидлаш маъносини ифодалаб келган.

Хулоса. Юқоридаги кузатувлар, таҳлиллар асосида хулоса қилиш мумкинки, ўзбек ва инглиз тилларидаги боғловчилар ёрдамчи сўзлар орасида прагматик хусусият ифодалаши билан ажралиб туради. Ҳар иккала тилдаги боғловчиларда транспозиция, сўзловчи мақсадини ифодалаш, нуқт вазиятига қараб презуппозия ҳосил қилиш имкониятлари мавжуд. Ўзбек тилида прагматик хусусиятига кўра ёрдамчи сўзлариги даражаланиш юклама, боғловчи, кўмакчи кетма-кетлигида ортиб борса, инглиз тилида боғловчига нисбатан юклама ва кўмакчиларда прагматик сифат юқори.

Таржима матнида трансформация боғловчининг қўлланишига ҳам кучли таъсир қилади. Боғловчи матнда тушириб қолдирилиши ёки грамматик жиҳатдан мос бўлмаган боғловчи билан таржима қилиниши ҳолатлари кўп учрайди. Инглиз тилидаги маълум бир боғловчилар ўзбек тилига юклама воситасида таржима қилинса-да, айрим ўринда контекст мазмуни сақланган ҳолда трансформацияга учраши туфайли бошқа сўз билан фойдаланиш ҳолати кузатилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Сафаров Ш. Прагматингвистика. Монография. – Тошкент, 2008. – 318 б.
2. Тоҳиров З. Ўзбек тилида прагматик семаларнинг ҳосил бўлиши ва уларда субъектив муносабатларнинг юзага чиқиши: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Т., 1994. – 24 б.
3. Болтаева Б.И. Ўзбек тили фразеологик бирликларининг трансформацияси (семантик-прагматик таҳлил): Филол. фанлари бўйича фалсафа док-ри (PhD) дисс. автореф. – Самарканд, 2019. – 50 б.

4. Рашидова У. М. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили (қўз, қўл ва юрак компонентли иборалар мисолида): Филол. фанлари бўйича фалсафа док-ри (PhD) дисс. автореф. – Самарқанд, 2018. – Б. 50.
5. Бурханов З. Ўзбек тилида қўмакчилар ва уларга вазифадош келишиклар прагматикаси (пресуппозицион аспект): Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Т., 2008.
6. Пардаев А. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларининг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси: Филол. фан. док-ри (DSc) дисс. – Т., 2017. – 77 б. – Б. 19-20.
7. Раҳимов У. Ўзбек тилида юкламалар пресуппозицияси: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Самарқанд, 1994. – Б. 11-14.
8. Турдибоев Т. Ўзбек тилида ёрдамчи сўзлар конверсияси: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент: ТАИ, 1996. – 21 б.
9. Норман Б. Ю. Лингвистическая прагматика. – Минск.: БГУ., 2009.
10. Ҳақимов М. Ўзбек тилида матннинг прагматик талқини. Филол. фан. док-ри дисс. автореф. – Т., 2001. – Б. 15-17.
11. Ҳақимов М. Ўзбек тили прагмалингвистикаси асослари. – Т.: Akademnashr, 2013. – 128 б.
12. Эрназарова М. Грамматик маъно лисоний ва прагматик омиллар яхлитлигида: Филол. фан. док-ри (DSc) дисс. – Самарқанд, 2018. – 71 б. – Б.17.
13. Тошпўлатов А.М. Морфологик воситаларнинг прагматик аспекти: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссер. – Андижон, 2020. – 132 б. – Б.43.
14. Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Т.: ЎЗМЭ, – Б. 106.
15. Сайфуллаева Р. Р., Менглиев Б. Р., Боқиева Г. Ҳ., Қурбонова М. М., Юнусова З. Қ., Абузалова М. Қ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Ўқув қўлланма. – Т., 2006. – Б. 173.
16. Фойдаланилган бадий асарлар:
17. Тоҳир Малик. Жиноятнинг узун йўли.
18. Тоҳир Малик. Шайтанат. 1-китоб.
19. Хуршид Даврон. Тарихий хикоялар.
20. Шукур Холмирзаев. Сайланма. I-жилд.
21. Erich Maria Remarque. Three comrades. <http://adebiportal.kz/upload/iblock/cd2/cd26f70c06904ccb8e27f2c1f587b84b.pdf>
22. Эрих Мария Ремарк. Уч оғайни. Роман. (Русчадан Низом Комил таржимаси). – Тошкент: Маънавият, 2002.
23. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/nevertheless#examples>
24. <https://uz.opentran.net/ingliz-ozbek-tarjima/nevertheless.html>



УЎК: 81'276.6:37

Фотима АХРАРОВА,
Ўзбекистон Миллий университети катта ўқитувчиси, (PhD)
Email: fatiman.b83@mail.ru

Юридик университет профессори, пед.ф.д. Хашимова Д.Ў. тақризи асосида

ТАЪЛИМ ТИЗИМИДА ЛУҒАТЛАРНИНГ ЎРНИ

Аннотация

Маълум бўлишича, луғат сўзи икки маънони англатади. Бундай луғатларни тузиш масалалари билан лексикография шуғулланади. Лексикография юнон тилидаги *lexikos* –луғат, *grapho* – ёзаман сўзларидан олинган бўлиб, луғат тузиш назарияси ва амалиёти билан шуғулланадиган фан. Лексикография вазифасига луғатлар тузиш технологиясини ишлаб чиқиш ҳам қиради.

Калит сўзлар: луғат, тинглаб тушуниш, гапириш, ўқиш, ёзиш, педагогик технология, интерфаол, интеллектуал, чет тил.

РОЛЬ СЛОВАРОВ В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ

Аннотация

Как оказалось, слово “словарь” имеет два значения. Лексикография занимается составлением таких словарей. Лексикография происходит от греческих слов *lexikos*-словарь, *grapho*-письмо, наука, которая занимается теорией и практикой составления словаря. В задачу лексикографии входит также разработка технологии составления словарей.

Ключевые слова: словарный запас, аудирование, говорение, чтение, письмо, педагогические технологии, интерактивный, интеллектуальный, иностранный язык.

THE ROLE OF DICTIONARIES IN THE EDUCATIONAL SYSTEM

Abstract

As it turned out, the word “dictionary” has two meanings. Lexicography deals with the compilation of such dictionaries. Lexicography comes from the Greek words *lexikos*-vocabulary, *grapho*-writing, a science that deals with theory and practice of compiling a dictionary. The task of lexicography also includes the development of technology for compiling dictionaries.

Key words: vocabulary, listening, speaking, reading, writing, pedagogical technologies, interactive, intellectual, foreign language.

Охирги йилларда Ўзбекистонда кўпгина луғатлар нашр қилинди. Масалан: «Ўзбек тилининг ўқув этимологик луғати», «Ўзбек тилининг ўзлашма сўзлар луғати», «Ўзбек тилининг изоҳли луғати», «Психология терминларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати», «Педагогикадан қисқача русча-ўзбекча терминология луғати» ва бошқалар.

Олиб борган таҳлилларимиз давомида педагогик технологияларни қўллаш механизми асосида таълим тизимида амалий ёндашувни ўрганишда нуткий фаолият турлари – тинглаб тушуниш, гапириш, ўқиш ва ёзиш ривожланиши ҳақида сўз юритилди ҳамда дарсларни турлий ўйинлар билан олиб бориш натижасида дарсда (фанда) ўзаро ахборот алмашилиш (мулоқотга киришиш) кўникмаси вужудга келиши таъкидланди.

Таҳлилларимиз доирасида ишнинг мезони сифатида «Педагогик технологиялар терминлари изоҳли луғат»нинг илк вариантини ёзиш жараёнида бир қанча тадқиқотларни ўрганиб чиқдик. Бу изоҳли луғат ёш педагог кадрларга маҳорат билан дарс олиб боришларида зарур манба бўлиб, ундан педагогик технологияларга қизиқувчилар ҳамда талаба ёшлар фойдаланишлари мумкин.

Шу вақтга қадар педагогик технологияларга доир лексик, методик изоҳли луғат ишлаб чиқилмаган. Бу изоҳли луғат ўқитувчиларга интерфаол ва интеллектуал методлардан фойдаланиб, таълим тизимида самарали дарс олиб боришга қўмаклашади.

Хорижий ҳамда ҳамдўстлик мамлакатларида амалиётга муваффақиятли татбиқ этилаётган таълим-тарбия беришнинг интерфаол ва интеллектуал методлари

орқали дарс ўтиш ўз самарасини бермоқда. Бугунги кунда ролли ўйинлар чет тил ўқитиш методикасининг бўғини сифатида тан олмақда.

«Педагогик технологиялар терминлари изоҳли луғати»мизда бир қанча ролли ўйинлар ёритиб берилган. Бу ролли ўйинлардан дарс жараёнида (турли хил фанларда) қўллansa, талабалар (ўқувчилар) самарали натижага эришишлари мумкин. Мисол тариқасида бир қанча технология ва терминларни намуна шаклида ёритиб берамиз.

Бирор нарса чизиб бер – талабага қоғоз, фломастер бериб, бир нарса чизиб бериш топширилади. Натижани аниқлашда оригиналлик, деталларга, фантазияга, тасаввурнинг бойлигига, нафосатлилигига, вақтга эътибор берилди. Натижа жуда юқори, юқори, ўрта, паст, жуда паст кўринишда баҳоланади.

Менинг ролим ўйини – ўқитувчи иккита талабани доскага чиқаради ва ролли диалог ташкиллаштиришни сўрайди. Бу ҳолатда диалог мавзуси қайси мавзуда бўлишини ўқитувчи белгилайди. Ўқитувчи биринчи талаба ўзбек, иккинчи талаба француз миллатидан бўлишини ва мавзу Ўзбекистон ва Франциянинг географик жойлашуви, аҳолиси, тили, катта шаҳарлари, катта дарёлари ҳақида бўлишини белгилайди.

Натижада талаба ўзининг олган билимларини мустахкамлашга ва кўникмаларини шакллантиришга эришади. Юқоридаги ўйинлардан фойдаланган ҳолда чет тил (француз тили) дарсларини олиб бориш, биринчидан дарснинг қизиқарли кечишини таъминласа, иккинчидан, энг асосийси, талабаларнинг нуткий кўникма ва

малакаларини ошириш орқали бемалол чет тилида коммуникатив алоқага киришишда замин бўлади.

Арра-2 технологияси- кичик гуруҳ 4 - 5 нафар ўқувчидан ташкил топади. Барча гуруҳ аъзолари ўқув материали юзасидан тузилган ягона топшириқ устида ишлайди. Гуруҳ ичида ўқувчилар топшириқларни қисмларга ажратиб, бўлиб олади. Ҳар бир ўқувчи ўзига тегишли қисмини пухта ўзлаштириб «мутахассис»га айланади. Дарс охирида ҳар бир кичик гуруҳдаги «мутахассис»лар учрашуви шу гуруҳнинг ўзида ўтказилади, яъни янги мавзу материали шу гуруҳнинг ўзида қайта ишланиб, яхлит ҳолатга келтирилади. Ўқувчилар билими тест саволлари ёрдамида индивидуал тарзда ўтказилиб, назорат қилинади ва баҳоланади. Гуруҳ аъзоларининг баллари жамланади, энг юқори балл тўплаган гуруҳ ғолиб саналади.

Балиқ ови ўйини – ўқувчиларнинг ҳар бири қоғозга (қоғозлар қутига сиғадиган даражада бўлиши керак) ўзларига қизиқарли бўлган биттадан савол ёзади. Уни буклаб скрепка билан маҳкамлайдилар, ўқитувчи уни махсус қутига йиғиб олади ҳамда саволларни аралаштириб юборади. Ўқувчилар магнит-қармоқ билан биттадан саволни тортиб, унга жавоб берадилар. Қармоқ ипга боғланган магнит бўлиб, қоғозга қистирилган скрепка магнитга ёпишиб чиқади. Шу тарика гуруҳнинг барча аъзоларидан галма – гал ўзлари «овлаган балиқ» саволларига жавоб бериш талаб этилади. Савол-жавобнинг бу усули ўқувчилардаги қизиқишни оширади, тезкорликка ўргатади.

Беш минутлик эссе – (фр:essai таржима, машқ) кичик ҳажмли, эркин баён усулига эга бўлиб, ўрганилаётган муаммо ёки таҳлил қилинаётган масала юзасидан шахсий таассурот, тасавурларни ифодалашга хизмат қилади. У ўқувчилар томонидан ўрганилган мавзу, муҳокама қилинаётган масала бўйича эркин фикр билдириш, мазмун-моҳиятини қайта баён қилиш имконини беради. Беш минутлик эссени яратишда ўқувчилар мавзу ғояларини умумлаштириш, тизимлаштириш, туркумлаштириш, хулосаларни баён этиш имконига эга бўлади.

Бирор ўйин ўйлаб топ – ўқувчига 5 дақиқа давомида ўйин ўйлаб топиб айтиб бериш топширилади ва қуйидаги мезонлар асосида баҳоланади: 1. ўйиннинг номи, 2. қандай мазмунга эгалиги, 3. нечта ўқувчи қатнашади, 4. ҳар бир кишининг роли, 5. ўйин қандай ўйналади, 6. ўйин қоидалари, 7. ўйин натижалари, 8. Қандай баҳоланади (жамоа, ҳар бир киши ва ҳ.к.). натижаси 10 балл билан баҳоланади.

Демак: Педагогик технологиялар терминлари изоҳли лугатидан дарсларда турли усуллар билан ўқувчига мавзунини етказиб беришда, фанга бўлган қизиқишини ортиришда, гуруҳда дўстона муҳитни яратишда, фикрини оғзаки ва ёзма баён этишда, сўз бойлигини оширишда, дарс фаолиятида педагог ва талаба ўртасидаги муносабатда унумли фойдаланиш мумкин.

Ўқув жараёнида интерфаол педагогик технологияларни қўллаш ва ахборот коммуникацион технологиялардан фойдаланиш бугунги кун педагогларининг диққат марказида турган бош масалалардан биридир. Чунки, янги давр таълим жараёни ўқитувчидан инновацион педагогик технологиялар билан бир қаторда ахборот коммуникацион воситаларидан фойдаланиш кўникма ва малакаларини пухта эгаллаш зарурлигини таъқозо этади.

Таҳлилларимиздан келиб чиқиб қуйидаги тавсиялар ишлаб чиқилди:

Замонавий чет тил ўқитувчиси ўз фанини аъло даражада билиши, педагогик қобилиятларини тўла намоён эта олиш;

Замонавий педагогик технологиялар ва интерфаол таълим методларини моҳирона қўллаш олиш;

Чет тил ўқитувчисининг кучли билим, кўникма, малака ва маҳоратга эга бўлиш;

Олий таълим муассасалари талабаларида ПТлардан фойдаланиш шарт-шароитларини яратиш;

ПТлар асосида яратилган изоҳли лугат янги ёш педагог кадрлар илмий салоҳиятини ошириш;

Дарсда қўлланиладиган ҳар бир усул, ҳар бир восита (кўргазмали қурол, тарқатма материал, видео-аудио ва мультимедия воситалари, турли слайдлар ва ҳ.к.) талабани фанни чуқурроқ англашга, тилни пухта ўрганиш, эшитиш, кўриш каналлари орқали ахборот қабулини кучайтириш, оғзаки нутқини ўстириш, фикрлаш доираси ва дунёқарабини кенгайтириш, ватанпарварлик туйғусини шакллантириш билан бир қаторда ўзга халқлар ва миллатларни ҳурмат қилиш, турли миллатлар маданиятини ўрганиш, тилларни ўрганишга қизиқиш уйғотиш, иштиёқини кучайтириш, мулоқот маданиятини ривожлантириш, тинглаш малакаларини шакллантиришга хизмат қилса таълим самарадорлигига эришиш;

Талабаларда ПТларга бўлган маданиятни ривожлантиришда олий таълим муассасалари ўқув юртларида ўқитиладиган чет тил (инглиз, француз, немис, испан ва ҳ.к.) фанлари интеграциясини кучайтиришга эришишдир.

Олий таълимда чет тил фанларини ўқитиш жараёнини такомиллаштириш мақсадида виртуал лабораториялар ташкил этиш орқали талаба – педагог ҳамкорлигининг ахборот технологияларга асосланган тизимини яратишдан иборатдир.

Интерактив методларга асосланган мультимедия технологиясидан Интернет орқали фойдаланиш, ҳамда келтирилган барча методик тавсияларга қўшимча қилган ҳолда инновацион таълим жараёнида интерфаол усуллар билан бир қаторда АКТдан ҳам ўз ўрнида фойдаланилса, талабаларнинг тилни ўрганиш имкониятлари янада кенгайди.

Н.И.Гез, М.В.Ляховицкий, А.А.Миролюбовларнинг тадқиқотларини илмий таҳлил қилиб, турли босқичларда талабаларга чет тилни компьютер орқали ўргатиш технологиялари ишлаб чиқилган. Бунда талабаларга талаффузни ўргатиш учун махсус дастурланган компьютер хоналарини ҳам мисол қилиб ўтиш мумкин. Айнан талаб доирасида замонавий смартфонларда ҳам лектрон лугатлардан фойдаланиш бугунги кунда авж олган. Масалан: бошқарувчи орган – ўқитувчи, китоб, машина тушунилади. Бошқарилувчи орган эса талабалардир. Ахборотнинг ўқитувчидан талабаларга узатилиши. Тил ўрганиш ва ўргатиш шундай мураккаб жараёнки, талаба ва ўқитувчи ўзаро ҳамкорликда ишламасалар, дарсда самарали натижага эриша олмайдилар.

Француз лугатшуноси Ален Рей айтганидек, «Замонавий цивилизация лугат цивилизациясидир. Лугатлар сизга сўзнинг тарихини кузатиш, унинг маъноларининг ривожланиш кетма-кетлигини белгилаш, улар орасидаги мавжуд муносабатларни англаш имконини беради».

Биз тадқиқот доирасида ишнинг мезони сифатида «Педагогик технологиялар терминлари ва методлари изоҳли лугат»ининг илк қалдирғоч вариантини ёзиш жараёнида бир қанча тадқиқотларни ўрганиб чиқдик. Бу изоҳли лугат ёш педагог кадрларни маҳорат билан дарс олиб боришларида, педагогик технологияларга қизиқувчилар ҳамда талаба ёшлар қўллашлари мумкин бўлган манбалардан бири.

Шу вақтга қадар педагогик технологияларга доир лексик, методик изоҳли лугат ишлаб чиқилмаган. Бу

изоҳли луғат интерфаол ва интеллектуал методлардан фойдаланиб, таълим тизимида самарали дарс олиб боришга қўмаклашади.

“Педагогик технологиялар терминлари ва методлари изоҳли луғати”мизда бир қанча ролли ўйинлар ёритиб берилган. Бу ролли ўйинлардан дарс жараёнида (турли хил фанларда) қўлланса, талабалар (ўқувчилар) самарали натижага эришишлари мумкин. Мисол

тариқасида бир қанча метод ва терминларни намуна шаклида юқорида ёритиб бердик.

Демак: Педагогик технологиялар терминлари ва методлари изоҳли луғатидан дарсларда турли усуллар билан ўқувчига мавзунини етказиб беришда, фанга бўлган қизиқишини ортиришда, гуруҳда дўстона муҳитни яратишда, фикрини оғзаки ва ёзма баён этишда, сўз бойлигини оширишда, дарс фаолиятида педагог ва талаба ўртасидаги муносабатда унумли фойдаланиш мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг ўқув этимологик луғати. – Т.: Ўниверситет, 2000. – Б 120.
2. Мадвалиев А. Ўзбек тилининг изоҳли луғати Т.: Ўзбекистон, 2006-2008. – Б. 410-520.
3. Турғунов Қ. Психология терминларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1975. – С. 65.
4. Байбурова Ш., Таканаев Н. Педагогикадан қисқача русча-ўзбекча терминология луғати. – Т.: Ўрта ва Олий мактаб нашриёти, 1963. – Б. 150.
5. Н.И.Гез, М.В.Ляковичская, А.А.Миролубов. Методика обучения иностранном языкам в средней школе. Учебник. — М.: Высш. школа, 1982. – С 373.
6. Байбурова Ш., Таканаев Н. Педагогикадан қисқача русча-ўзбекча терминология луғати. - Т.:Ўрта ва олий мактаб. 1963. 87-бет.
7. Ўзбектилининг изоҳли луғати. 2-жилдли. – М.: Рус тили, 1981. 715-631-бет.
8. Ҳашимова Д.Ў. Лингводидактические основы изучения лакун в контексте современного функционирования русского языка и межъязыковых взаимодействий: автореф. дисс.: специальность. 13.00.02-Теоория и методика обучения (русский язык). Тошкент. 2007.
9. Полат Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования., - М.: 1999. 224с.
10. Alain Rey <https://autodidacteblog.wordpress.com/2016/11/15/alain-rey-et-le-dictionnaire-historique-de-la-langue-francaise>.



Ҳамида ЖУРАҚОБИЛОВА,
Қариш давлат университети доценти,
сиёсий фанлар номзоди
E-mail: xamidajuraqobilova@gmail.com

ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ РАНГ АНГЛАТУВЧИ ФРАЗЕОЛОГИК ИБОРАЛАР ТАДҚИҚИ

Аннотация

Инсон туғилгандан дунёни ранглarda кўради. Ранглари ажратиш турли халқлар маданиятида турличадир. Фанда ранглари ўрганишга турлича ёндашувлар мавжуд. Француз тилидаги ранг англатувчи фразеологик иборалар таркибидagi сўзларда ҳам грамматик хусусият, ҳам ранг англатувчи сифатлар билан боғлиқ семантик хусусият уйғун тарзда бўлади. Бундай ибораларнинг ўзбек тилига таржимаси нисбатан мураккаблигини мазкур мақоладаги француз ва ўзбек тилларидаги ранг англатувчи фразеологик ибораларнинг қиёсий таҳлилида кўриш мумкин. Шунингдек, мақолада ранг англатувчи фразеологик иборалар структур-семантик, грамматик, вазифавий - услубий асосларга кўра тасниф этилган.

Калит сўзлар: фразеологизм, фразеологик иборалар, лексик маъно, қиёсий таҳлил, ранг англатувчи сифатлар, тил услублари, структур-семантик тасниф, лексик – грамматик хусусият.

ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ ЦВЕТА ФРАНЦУЗСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация

Человек видит мир в цветах. Разделение цветов неодинаково в культуре разных народов. В науке существуют разные подходы к изучению цветов. Во французском языке слова в компонентах фразеологических единицах, выражающих цвет, имеют как грамматическую, так и семантическую особенность, связанную с прилагательными, представляющими цвет. Относительную сложность перевода таких словосочетаний на узбекский язык можно увидеть при сравнительном анализе фразеологических оборотов французского и узбекского языков в данной статье. Также в статье классифицируются фразеологические выражения цвета на основе структурно-семантических, грамматических, функционально-методологических оснований.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологические единицы, лексическое значение, сравнительный анализ, прилагательные обозначающие цвета, языковые стили, структурно-семантическая классификация.

RESEARCH OF COLOR DEFINITIVE PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS IN FRENCH AND UZBEK LANGUAGES

Annotation

From birth, man sees the world in colors. Separation of colors is different in different cultures. There are different approaches to the study of colors in science. In French, the grammatical features of the words in the phraseological expressions, as well as the semantic features associated with the adjectives, are consistent. The relative complexity of the translation of such phrases into Uzbek can be seen in the comparative analysis of the phraseological phrases in French and Uzbek in this article. The article also classifies the phraseological expressions that describe the color on the basis of structural-semantic, grammatical, functional-stylistic basis.

Key words: phraseology, phraseological expressions, lexical meaning, comparative analysis, color adjectives, language styles, structural-semantic classification, lexical-grammatical features.

Кириш. Мустақиллик туфайли юз берган ижтимоий-сиёсий ўзгаришлар натижасида табиий равишда тилимизда ҳам жуда кўплаб янги сўз ва иборалар, бирикмалар пайдо бўлмоқда. Бу ҳолатни асосан фан, ишлаб чиқариш, иқтисодиёт, халқаро муносабатлар, қисман маориф, маданият, санъат ва бадий адабиёт соҳаларида кузатиш мумкин. Халқимиз уларни қандай қабул қилишидан қатъий назар, тилшунослар уларни қўллашдаги ҳар бир ҳолатга ўз муносабатларини билдириб боришлари, меъёр сифатида тавсия этилаётган вариантларнинг негиз шундай тарзда маъқул кўрилганлигини илмий асослаб беришлари зарур бўлади.

Икки ва undan ортиқ сўздан таркиб топган ва яхлит бир кўчма маъно ифодаладиган, таъсирчанликка эга бўлган тил бирлигига фразеологик ибора дейилади. Бунга мисол тарикасида ўзбек тилидаги, қўй оғзидан чўп олмаган (ювош), капалаги учиб кетди (чўчиди), оғзинг

қани деса, кулоғини кўрсатади (лапашанг) кабиларни келтириш мумкин.

Француз тилида ҳам шунга ўхшаш кўплаб мисолларни келтириш мумкин. Масалан, *rire aux enges* (осмонда юрмоқ), *avoir la peur au ventre* (ўлғудай кўрқиб кетмоқ), *baiser les pieds de qn* (кимнингдир оёғини ўпмоқ, хушомад қилмоқ), *à la manque* (ўта ёмон), *arranger de belle* (ёнғоқдай янчимоқ), *marquer de faveur* (эътибор қилмоқ) каби фразеологик ибораларларни келтириш мумкин.

Ранг англатувчи фразеологик иборалар таркибидagi сўзларда ҳам грамматик хусусият, ҳам ранг англатувчи сифатлар билан боғлиқ семантик хусусият уйғун тарзда бўлади. Француз тилидаги бундай ибораларнинг ўзбек тилига таржимаси нисбатан мураккаблиги икки тилнинг бир-биридан анча йироқлигидадир.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили (Literature review). Маълумки, инсон туғилгандан дунёни ранглarda

кўради. Ранг универсал таснифлаш функциясига эга. Ранг таҳлил қилинадиган барча тилларда турли хил объектлар ва воқелик ҳодисалари, инсон номинацияси, ижтимоий ва жамоат, диний ва ахлоқий, ҳиссий ва шахслараро муносабатларнинг белгиларини бирлаштиради, аниқ мантиқ ва нисбатан қатъий тизимни очиб беради.

Рангларнинг инсон ҳаёти давомидаги таъсири катта. Уларнинг физиологик, рухий-эмоционал хусусияти таъсири инсонда акс этишидир. Масалан, қизил ранг мушакларнинг тонусини, қон босимини, нафас олиш ритмини оширади ва инсонга жисмоний ва рухий куч беради. Рангларни ажратиш турли халқлар маданиятида турличадир. Уни ўрганишда кўплаб ёндашувлар ва рангларнинг кўплаб таърифлари мавжуд.

Ранг - табиатнинг ажойиб инъоми, инсоннинг дунёни ранг-баранг кўриш қобилияти. Ҳар жойда дунёнинг гузаллигини ҳис қилдирадиган, оддий сўз билан бирлаштирилган мураккаб ҳодисалар мажмуи. Инсон унга шунчалар ўрганиб қолганки, уни ҳатто ҳайратлантирмай қўйган. [11;163]

Фанда рангларни ўрганишга турлича ёндашувлар мавжуд бўлиб, қадимда философлар Эпидокл, Платон, Демокрит ва Аристотеллар асосий ранг сифатида оқ, қора ва қизил рангларни ажратиб кўрсатганлар. Аристотел олов алангасига қараб, олов қизил эмас, балки сариқ деган хулосага келди. У экспериментал усулга таянган ҳолда оқни сув, ҳаво ва ерга мос келадиган ранг, сариқ – олов ранги, қора эса ўтиш ҳолати ёки бузиш маъноларини англатадиган ранг деб ҳисоблайди. Исаак Ньютон эса рангларни физик ҳодиса сифатида ўрганганлигини таъкидлаб ўтиш жоиз мумкин.

Ф.А.Тугушевнинг тадқиқотлари болгар, рус ва француз тилларида ранг белгиларини экспериментал ва семантик таҳлил қилишга бағишланган бўлиб, унда ранг англатувчи лексемаларнинг синонимик гуруҳлари танланиб тизимлаштирилган ва сўз яшаш модели ўрганилган. [10;125].

М.Г.Волкова қадимги француз тилида яратилган бадиий асарларда ранг ва ёруғликни ифодалаш усуллари ва уларнинг ҳозирги замон француз тилига таржимаси муаммоларини лексик-семантик жиҳатдан таҳлил қилган. Француз тилидаги оқ, қора, яшил ва қизил рангларнинг ранг англатувчи лексемаларнинг ядроси сифатида, қўл ранг, қўк ва бинафша рангларни периферияси сифатида ажратиб кўрсатган. [4;180] Ранг номларининг ноаниқлиги муаммосига лингвакултурологик жиҳатдан ёндашилган тадқиқотларда европа тилларида ранг номларининг ноаниқлигининг лингвакултурологик жиҳатини асосий ранг маъносининг универсаллиги билан ўрганилган[8].

Ранг англатувчи лексемалар тилининг асосий категориялардан бири сифатида Л.Р.Гатауллина илмий изланишларида тадқиқ қилинган. Улар фразеологик бирликлар таркибидаги компонентларда қариндош ва қариндош бўлмаган тиллар инглиз, немис, француз, рус ва татар тиллари мисолида лингвомаданий парадигмада қиёсий планда таҳлил қилинган[5].

Ҳаётий тушунчаларни ифодаловчи ранг англатувчи бирикмалар нафақат фразеологик бирликларнинг пайдо бўлишига, балки ҳар қандай тилнинг фразеологик системасининг ривожланишида катта роль ўйнайди.

Профессор А.Бушуйнинг таъкидлашича, фразеологик иборалар Аристотель даврида ҳам мавжуд бўлиб, ушбу бирликларнинг биринчи тадқиқотчиси ҳам Аристотел ҳам ўзидир. У мақол, матал, ҳикматли сўзлар апофегма ва парефиялар ҳақида мулоҳазалар билдирган. [3;10,21]. Швейцариялик тилшунос олим Ш.Балли француз тилининг фразеологиясига биринчилардан бўлиб қизиққан. У француз тилидаги фразеологик ибораларнинг

характерли хусусиятларини ўрганиб, уларнинг ўзаро бирикиш даражасига кўра икки катта гуруҳга ажратган. [2;89]

Фразеологик ибораларнинг таркиби структур-семантик, грамматик, вазифавий - услубий асосларга кўра тасниф этилади. Структур-семантик тасниф этиш таснифлашнинг асосий принципларидан ҳисобланади. [5;35]

Яқин қариндош бўлган ғарбий роман тилларига қиравчи испан, француз ва итальян тилларидаги ранг англатувчи фразеологик бирликларнинг структур-семантик хусусиятлари таҳлили ҳаётий тушунчаларни ифодаловчи ранг англатувчи бирикмалар нафақат фразеологик бирликларнинг пайдо бўлишига, балки ҳар қандай тилнинг фразеологик системасининг ривожланишида катта аҳамиятга касб этади. [9;230]

Тадқиқот методологияси (Research Methodology). Француз тилидаги ранг англатувчи фразеологик иборалар таркибидаги сўзларда ҳам грамматик хусусият, ҳам ранг англатувчи сифатлар билан боғлиқ семантик хусусият ўйғун тарзда бўлади. Бундай ибораларнинг ўзбек тилига таржимаси нисбатан мураккаблиги икки тилнинг бир-биридан анча йироқлигидир.

Фразеологик ибораларда сўзнинг иштироки ёки улардаги бир сўз ўрнига бошқасини ишлатиш имкониятининг кенглиги уларни нутқда, адабиётда ва барча тил услубларида ишлатилиш имкониятини кенгайтиради. Бу эса фразеологик иборалар таркибидаги сўзларнинг стилистик синонимлари мавжуд бўлиб, уларнинг ўрнига алмаштириш мумкинлигидан далолат беради. Масалан, француз тилида “marquer qn. à l'encre rouge” ибораси ўрнига “marquer qn. au livre rouge” иборасини ҳам қўллаш мумкин. Ҳар иккала ибора ҳам ўзбек тилида “қора рўйхатга тушиш” деган маънони билдиради. Француз тилида ҳар иккала ибора таркибидаги “қизил” (rouge) ранг англатувчи сифат ўзбек тилига “қора” ранг англатувчи сифат билан ифодаланаяпти. Бу эса ҳар бир тилда ранг англатувчи сўзларнинг фразеологик иборалар таркибида ишлатилишининг ўзига хослигидан далолат беради.

Баъзи ҳолларда фразеологик иборалар таркибидаги сўзларни бошқа синонимлари билан алмаштириш мумкин бўлган ҳолатларни ҳам учратиш мумкин. Масалан: “mettre dans le noir”, “s’habiller de noir”, “porter le noir”, “être en noir” каби ибораларнинг ҳаммаси ўзбек тилида «қора кийинмок», «қора кийимда бўлмок» маъносини ифодалайди.

Ёки ҳамма тилларда энг кўп ишлатиладиган оқ рангини ифодаловчи “blanc” сифати билан ҳосил бўлган ибораларга эътибор берадиган бўлсак “blanc comme une mort” ибораси ўзбек тилидаги “ранги мурдадек оқ”, “blanc comme un linge” ибораси “ранги докадек оппоқ”, “blanc comme la neige” ибораси “ранги қордек оппоқ”, “blanc comme un mug” ибораси ўзбек тилига “ранги девордек оппоқ” ибораларига мос келади. Бу фразеологик ибораларларнинг барчасида “blanc” (оқ) ранг англатувчи сифат қиёсий предметлар билан бўрттириш учун ишлатилган. Аммо бу ибораларнинг қайси бирини қўллаш, ўша ҳолат, нутқ жараёни услубларидан келиб чиқиб танланади.

Кўпгина тилларда оқ ва қизил ранг англатувчи сифатлар билан метонимик маъно кўчиш ҳодисаси кузатилади. Масалан, француз тилида ҳам бу рангларни англатувчи сифатларни гушт номларини билдирувчи иборалар таркибида учратиш мумкин. Масалан, “la viande rouge” (қизил гушт) ибораси ёш қўзичоқ ва бузоқ гуштларини англатса, “viande blanche” (оқ гушт) ибораси чучка, товук каби гушт турларини билдиради.

Яна бир мисолга этиборингизни қаратмоқчимиз, француз тилидаги “le jour blanc lettre” ибораси сўзма-сўз таржимада “оқ харфлар билан ёзилган кунлар” деган маънони билдиради, яъни календарда қора бўлган ёзиладиган иш кунлари, “le jour de la lettre rouge”- календарда қизил харфлар билан ёзиладиган кунлар, яъни байрам ёки дам олиш кунларини билдиради.

Ранг англатувчи фразеологик иборалар таркибидagi синтактик боғланиш ҳам ҳам турлича бўлиши мумкин. Биз қуйида бир неча хилларини кўриб чиқамиз:

От + сифат бирикишидан ҳосил бўлган иборалар:

L'humeur noir – ёмон кайфият;

Le chagrin noir – хафагарчилик;

Le billet vert – доллар;

La langue verte – жиноятчилар тили;

Les velours pourpres – бахмал рангли мато;

La voix blanche – маъносиз овоз;

La nuit blanche – уйқусиз тун;

L'arme blanche – хавфли қурол.

Ранг англатувчи отлашган сифатнинг от ўрнида қўлланиши:

La pourpre de ses lèvres - лабларнинг кип-қизиллиги, лабларнинг лалиси;

Les noirs d' Afrique – Америка негрлари.

Феъл + отлашган сифат бирикишидан ҳосил бўлган иборалар.

voir tout en noir - умидсизликка тушиш;

voyager dans le bleu - орзу қилиш, осмонда учиб юриш;

mettre qn. en blanc – ўғирлаш, кимнидир талаш;

passer au bleu - йўқолиб қолиш, кўринмай қолиш;

dire blanc et noir – бир ундай, бир бундай дейиш,

хар хил гапириш;

faire grise mine à qn. – кутиб олиш.

4. Қиёслаш маъносини билдирадиган иборалар таркибида:

Méchant comme un âne rouge – эшакдек қайсар, кип-қизил қайсар;

Il fait noir comme dans un four – гўрдек қоронғу ва х.

Ранг англатувчи фразеологик иборалар бошқа фразеологик иборалар каби шакли, лексик таркиби ва маъно жиҳатидан ўзига хосликларга эга. Бу ўзига хосликлар тилдаги умумий хусусиятларга боғлиқ бўлади. Тилда бу каби фразеологик ибораларнинг таржима хусусиятларидан келиб чикиб қуйидаги турлари фарқланади:

1.Эквиваленти, яъни таржимаси ўзгаришсиз, ҳам шакл, ҳам маъно жиҳатидан мос тушадиган, контекстга мурожаат қилиш шарт бўлмайдиган иборалар. Масалан:

Le sot ne connaît ni le blanc ni le noir - Оқ ва қорани ажратмайдиган ахлоқ.

Les mains noires font manger les lains blancs-Оқ нонни қора қўллар етиштиради.

Вариантлар мос келиши. Мазкур фразеологик ибора учун мос келадиган бир қанча вариантларни беришнинг имкони борлиги. Лекин уларда лексик - семантик, стилистик томонлардан бирида фарқ бўлиши мумкин:

La nuit, tous les chats sont gris - Тунда яхши ёмонни ажратиш қийин.

Qui vole un oœuf, vole un bœuf - Игна ўғирлаган, сигирни ҳам ўғирлар.

Изохли таржималар, яъни эквивалент ҳам, бирор вариант келтиришнинг имкони йўқлиги. Ушбу ҳолатда мазкур фразеологик ибора қандай пайдо бўлгани ва қандай ҳолатларда қўллаш лозимлиги контекст орқали изохланади ҳолос.

Фразеологик ибораларда ранг англатувчи лексема тилда, мулоқотда ва адабий асарларда стилистик бўёқ бериш учун ишлатилади. Рангларнинг адабиётда ишлатилиши доимий адабий мавзулардан бўлган асосан яхшилик ва ёмонлик ўртасидаги курашни ифодадашда кўпроқ қўлланилади. Масалан, француз тилида ҳам қора ранг барча тиллардаги каби ёмонлик, ёвузлик, ўлим, фикрларнинг бузилиши каби салбий маъноларни англатади. Шундан келиб чикиб, бу ранг билан берилган ибораларнинг аксарияти салбий фикрларни билдиради. Қуйидаги мисолларга этибор қаратадиган бўлсак “avoir des idées noires” – қора ниятли бўлмоқ, яъни, ҳар иккала халқ французлар ҳам, ўзбеклар ҳам бу иборани нияти ёмон кишиларга нисбатан қўллайдилар.

Ёки: “la peur noire” – ақлдан озиш даражасидаги кўркунни англатади. Ўзбек тилида “ўлғудай кўркмок” ибораси қўлланади. Француз тилидаги “noire” (қора) сўзининг стилистик хусусиятига кўра ўзбек тилида “ўлғудай” сўзи унга синоним, яқин маънодош сифатида қўлланилади.

Айниқса, бирор рангга таққосланган фразеологик ибораларнинг ўзбек тилидаги вариантлари кўпроқ мос келиши мумкин, лекин бу таққослашлар ўзбек тилида бошқа вариантлар билан берилиши мумкин. Масалан, француз тилидаги “blanc comme un cygne” фразеологик иборасини ўзбек тилига сўзма-сўз таржима қилганда “оқ қўшдай оқ” деб таржима қилинади, лекин ўзбек тилида “қордай оқ” ёки “пахтадай оқ” деган иборалар мавжуд.

Француз тилидаги фразеологик ибораларни таржима қилишда ўзбек тилида худди шу маънони ифодаладиган фразеологик вариантларни танлаш мумкин. Янада аниқроқ қилиб айтганда, таржимада ўзбек тилида француз тилидаги фразеологизмларнинг айнан маъносини ифодалаб берадиган фразеологизмларни танлаш мақсадга мувофиқ.

Масалан: Jamais paresse n'a acquis richesse - Дангасанинг косаси оқармас.

La faim chasse le loup hors du bois - Очлик қўчага чиқарар.

Хулоса ва тақлифлар (Conclusion/Recommendations).

Келтирилган мисоллардан кўриниб турибдики, тилнинг фразеологик қатлами доимий равишда фразеологизмлар билан бойиб боради ва халқнинг маданий-тарихий тажрибасини, шунингдек, муайян тилнинг тарихий тараққиёт қонунларини акс эттиради. Биз юқорида француз тилида ранг англатувчи фразеологик иборалар таркибидagi синтактик боғланиш ва уларнинг ўзбек тилига таржимаси билан боғлиқ муаммолар хусусида қисман фикр юритдик.

Хулоса ўрнида шуни таъкидлаш лозимки, асрлар давомида шаклланган фразеологизмлар оғзаки нутқда, бадий адабиётда ҳамда публицистикада ўткир, таъсирчан тасвирий восита сифатида кенг қўлланилади. Ёзувчилар ўз асарларида фразеологизмлардан унумли фойдаланиш билан бирга мавжуд фразеологизмларни асар руҳига мослаган ҳолда қисман ўзгартирадилар, шу йўл билан янги иборалар яратадилар. Бу эса тилнинг лексик базасининг янада бойишига хизмат қилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Балли Ш. Французская стилистика. 2-е издание. -Москва, Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
2. Бушуй А. Терминалогическая проблематика в области паремиологии (в свете истории паремиологии). Строй языка и методы иностранному общению. Вып. Самарканд. 1998. –С. 10-21.

3. Волкова М.Г. Способы обозначения цвета в художественных произведениях старофранцузского периода (XI–XIII вв.) и их переводах на современный французский язык. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. -М., 2007. -180 с.
4. Гатауллина Л.Р. Роль цветообозначений в концептуализации мира: На материале фразеологизмов английского, немецкого, французского, русского и татарского языков. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. -Уфа, 2005. -259 с.
5. Назарян А. *Curiosités de la phraséologie française*. -Москва, 1978. – 159 с.
6. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. -М, «Высшая школа», 1987. – 288 с.
7. Охрицкая Н.М. Лингвокультурологический аспект многозначности цветоименований. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Челябинск, 2012. – 201 с.
8. Соколова К.А. Структурно-семантические особенности фразеологизмов с цветовым компонентом в западно-романских языках (на материале испанского, французского и итальянского языков). Диссертация на соискание ученой степени канд. филологических наук. -Санкт-Петербург, 2016. -247.
9. Тугушева Ф.А. Семантика цветообозначений в разнотипных языках (на материале балкарского, русского и французского языков). Диссертация на соискание ученой степени канд. филологических наук -Нальчик, 2003. 125 с.
10. Филиппова Л.С. Эстетические и научные обоснования природы восприятия цвета // Вопросы психология и воспитания. 2018. С.163-165.



УДК: 41

Маржан КАМБАРОВА,

Докторант Узбекский государственный университет мировых языков

E-mail: Marzhan-kambarova@mail.ru

Рецензент: д.ф.н., доцент Бакиров П.У.

SEMANTIC CHARACTERISTICS OF PROVERBS WITH A BASIC LEXEME "MAN" (THE ENGLISH, RUSSIAN, UZBEK, KAZAKH LANGUAGES)

Abstract

Proverbs are a national treasure, spiritual wealth, reflecting the history, psychology, culture, mentality of the people. Proverbs function in space, time and territory in the past, present and future. In the English, Russian, Uzbek, Kazakh languages, proverbs with a basic lexeme "man" are one of the centers of the proverbial fund and express universal and national-cultural specifics. The semantic features of such proverbs of the compared languages have similarities and differences. The differences reflect the cultural, psychological, historical-geographical and linguistic-speech characteristics of each nation. In the course of scientific research, the method of linguistic description, the comparative method, the method of semantic-stylistic analysis, etc. were used.

Key words: semantics, proverb, person, English, Russian, Uzbek, Kazakh.

"ODAM" TAYANCH LEKSEMALI MAQOLLARNING SEMANTIK XUSUSIYATLARI (INGLIZ, RUS, O'ZBEK, QOZOQ TILLARI)

Annotatsiya

Maqollar xalqning tarixi, psixologiyasi, madaniyati, mentalitetini aks ettiruvchi milliy va ma'naviy boylikdir. Maqollar o'tmishda, hozirda va kelajakda makon, zamon va hududda xizmat qiladi. Ingliz, rus, o'zbek, qozoq tillarida asosiy "odam" leksemasi bo'lgan maqollar maqol fondining markazlaridan biri bo'lib, umuminsoniy va milliy-madaniy xususiyatlarni ifodalaydi. Taqqoslangan tillarda bunday maqollarining semantik xususiyatlari o'xshashlik va farqlarga ega. Farqlar har bir xalqning madaniy, psixologik, tarixiy-geografik va lingvistik-nutq xususiyatlarini aks ettiradi. Ilmiy izlanishlar jarayonida lingvistik tasvirlash usuli, qiyosiy metod, semantik-stilistik tahlil usuli va boshqalardan foydalanilgan.

Kalit so'zlar: semantika, maqol, shaxs, ingliz tili, rus tili, o'zbek tili, qozoq tili.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОСЛОВИЦ С БАЗОВОЙ ЛЕКСЕМОЙ «ЧЕЛОВЕК» (АНГЛИЙСКИЙ, РУССКИЙ, УЗБЕКСКИЙ, КАЗАХСКИЙ ЯЗЫКИ)

Аннотация

Пословицы являются народным достоянием, духовным богатством, отображающим историю, психологию, культуру, менталитет народа. Пословицы функционируют в пространстве времени и территории в прошлом, настоящем и будущем. В английском, русском, узбекском, казахском языках пословицы с базовой лексемой «человек» являются одним из центров пословичного фонда и выражают общечеловеческую и национально-культурную специфику. Семантические особенности таких пословиц сопоставляемых языков имеют сходства и различия. Различия отражают культурные, психологические, историко-географические и языко-речевые особенности каждого народа. В ходе научного исследования были использованы метод лингвистического описания, сопоставительный метод, метод семантико-стилистического анализа и др.

Ключевые слова: семантика, пословица, человек, английский, русский, узбекский, казахский.

Введение. Культурные ценности народа, его духовное наследие на протяжении тысячелетий служили мощным источником духовности для народов мира. С первых дней нашей независимости важнейшей задачей явилось возрождение того огромного, бесценного духовного и культурного наследия, которое в течении многих веков создавалось нашими предками. Президент Республики Узбекистан, Шавкат Мирзиёев отмечает: «Мы считаем своей первоочередной задачей совершенствование всех звеньев системы образования и воспитания на основе современных требований... В реализации этих задач мы будем опираться на наши многовековые традиции, богатое духовное наследие предков»[1]. Это доказывает необходимость знания и уважения исторического прошлого, его ценностей. Пословицы – это отражение культурных ценностей народов в схожих житейских ситуациях, поэтому, понимая значение пословицы одного языка, мы можем хорошо воспринимать, понимать национальный мир, язык, культуру и ценности другого народа. Именно

поэтому пословица еще определяется и как «зеркало» языка, души, мышления народа.

Обзор литературы (Literature review).

Определению и раскрытию понятия пословицы посвящены много исследовательских научных работ лингвистов, методистов: В.И. Даль (2000), Г.Л. Пермяков (1970), В. Мидер (2004), А. Дандис (1978), Н.Л. Норрик (1985), А.Тейлер (1992), Е.В. Иванова (2006), М. Джусупов (2013), П.У. Бакиров (2018) и др. [2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10]

Пословицы – это жемчужина, житейская мудрость, духовное богатство и культурное наследие народа, проверенное на многовековом опыте. Как утверждал В. И. Даль: «Пословица – краткое изречение, поученье, более в виде притчи, иносказанья, или в виде житейского приговора; пословица есть богатство языка, народной речи, не сочиняется, а рождается сама; это ходячий ум народа; она переходит в поговорку или простой оборот речи...» [2].

Г. А. Пермяков определяет пословицу следующим образом: «Пословица – грамматически законченное (имеющее вид предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения, т.е. требующее расширительного толкования» [3].

М. Джусупов считает, что пословица в системе паремииологии отличается от фразеологизма и поговорки, тем, что она понятна, красочна, обладает законченностью мысли, и может употребляться в прямом и переносном значениях. Пословицы присутствуют во всех языках мира и выполняют большую, языко-речевую, эстетическую, образовательную (поучительную), воспитательную, общечеловеческую и национально-специфическую функции [9].

Пословицы во всех языках и универсальны, и специфичны, и по ситуации употребления идентичны, поэтому почти невозможно установить определенное время и место, когда та или иная пословица появилась в жизни народа и стала частью её истории и культуры [11]. Одним из центров пословичного фонда, представляющего бытовую и языковую картину мира, является понятие «человек», присуще пословицам каждого языка. Понятие «человек» в пословицах является комплексным представлением всего народа, этноса, человечества, или отражение человеческого идеала в одном лице.

Методология исследования (Research methodology). Сопоставительное изучение пословиц – основа выявления и описания лингвоконтрастивных, историко-культурных, монологистических, би- и полилингвистических качественных и количественных свойств, характерных носителям каждого языка в отдельности и в целом языку как средству человеческого общения. Особое место в науке о языке занимают исследования сопоставительного характера пословиц двух и более разнородных языков. Однако проблеме сопоставительного исследования пословиц уделяется недостаточное внимание, хотя в основе, в смысловом центре таких пословиц находятся именные части речи и человек в различных его наименованиях. В данном исследовании, на основе сопоставительного анализа выявляются общечеловеческие (универсальные) и национально-специфические характеристики пословиц английского, русского, узбекского, казахского языков с базовой лексемой «человек». Пословицы с базовой лексемой «человек» в сопоставляемых языках выражают как положительные качества человека (трудолюбие, доброта, дружелюбие, отзывчивость и др.), так и негативные (лень, трусость, живость, тупость и др.).

Анализ и результаты (Analysis and results). О значении человека как центра вселенной написано много и по-разному. Все эти определения, объяснения характеризуются тем, что во главу угла ставится человек, как мыслящее существо, независимое, в отличие от представителей животного мира: «Человек – субъект интеллектуальных и творческих действий. Он наделен даром речи, соответственно, он может сообщить информацию и даже исказить ее... Человек противопоставлен животному миру именно как независимый субъект... В человеке «сочетается физическое, духовное и социальное; личность – совокупность духовных и социальных свойств человека» [12].

Понятие «человек» раскрывается и одинаково, и по-разному в пословицах английского, русского, узбекского и казахского языков, так как эти языки выражают мир своей культуры, истории, уставы, порядки и, конечно же, схожие и разные представления о жизни. Это связано с тем, что образ человека у всех народов

складывается и универсально, и специфично, так как лингвистические и экстралингвистические факторы даже если схожие, то они всё равно характеризуются тем, что имеют различия: религиозные, ментальные, исторические, ареальные, хозяйственные, мифологические и т.д. В пословицах глубоко и ясно представлены понятие и образ человека, так как в них «...ценностная картина мира, этноса и в афористической форме содержится сумма активных и пассивных знаний о внешнем порядке вещей и внутреннем мире человека» [13].

Пословицы английского языка с базовой лексемой «человек»

Every man has his price. (У каждого человека есть своя цена). Значение:

каждый человек ценится или не ценится своими поступками, своим образом жизни. Не всегда и не все люди оценивают других должным образом. Иногда добросовестное отношение и совершаемые добрые поступки к другим, оцениваются ими (благодарствуют за это), но иногда, люди не замечают или не хотят замечать это.

A drowning man will clutch at a straw. (Утопающий схватится за соломинку).

Значение: в трудном, отчаянном положении человек использует любой шанс, даже если это безнадежно, чтобы выйти из этого трудного положения: человек всегда ищет выход из тяжелой ситуации. Он будет пробовать все возможные пути для выхода из ситуации, для того, чтобы не «утонуть» и выйти из сложившейся сложной ситуации.

Пословицы русского языка с базовой лексемой «человек»

Человек — это звучит гордо. Значение: место и роль человека в обществе

велик, так как жизнь человека является высшей ценностью общества. Мир существует благодаря уму и труду человека. Человек создатель и созидатель. Он строит всё и его нужно ценить и уважать. Как было сказано в пьесе На дне Максима Горького: «Человек! Это – великолепно! Это звучит... гордо! Че-ло-век! Надо уважать человека».

Соловей берет пением, а человек — умением. Значение: соловей – это

птица, которая привлекает других своим прекрасным голосом. Его голос – это его дар, талант, отличающий от остальных птиц и животных. А человек отличается от остальных тем, что он умелый, т.е. у каждого есть какие-то способности, которые делают его отличительным. Это умение может стать и его дальнейшей профессией.

Пословицы узбекского языка с базовой лексемой «человек»

Одам пўлатдан қаттиқ, гулдан нозик (Человек тверже стали, нежнее

цветка). Значение: человек может быть тверже стали, так как он способен

преодолеть все трудности. Человек может выжить в любых условиях, привыкнуть ко всему и создать себе условия в любом месте. Тверже стали у человека: его сила воли. Но, иногда человек может быть нежнее хрупкого цветка. Его может обидеть всего лишь одно слово. Каким бы физически сильным не был человек, у него нежная и хрупкая душа.

Одам – олтиндан азиз (Человек дороже золота). Значение: в человеке

очень много позитивных качеств: он добр, отзывчив, вежлив, отважен, силен, верен. Человек отличается от животного тем, что он умеет размышлять, чувствовать, сочувствовать, понимать. В трудные

моменты человек человеку друг, поддержка и опора. Поэтому, нет цены человеку. Он дороже золота.

Пословицы казахского языка с базовой лексемой «человек»

Адам деген ардақты ат. (Человек – достойное имя человека). Значение:

человек отличается от животного, и ему (человеку) следует это помнить, и жить соответственно, осуществляя человеческие деяния: имя человек – человек: это высокое благородное имя. Необходимо заслужить своё имя своими благородными поступками, хорошими деяниями и, конечно же, добрым, бескорыстным отношением к окружающим людям. Тогда он станет Человеком, заслуживающим своё достойное имя.

Ат аяғынан семіреп, адам құлағынан семіреп. (Конь при помощи ног

жирнеет, человек – от добрых слов полнеет, т.е. коня ноги кормят, человека – добрые слова). Значение: добрые слова нравятся всем, словом можно излечить рану человека, поднять настроение, изменить его жизнь и т.п., некоторые люди от похвалы теряют самообладание, думают, что они действительно такие хорошие, благородные; другие к добрым словам, похвалам относятся вдумчиво, задумываясь о том, насколько объективны эти слова похвалы, насколько они достоверны и бескорыстны.

В английском, русском, узбекском, казахском языках имеются пословицы с понятием «человек», которые полностью или почти полностью совпадают по значению, но при этом имеют свою национальную специфику. Например:

Всяк своему счастью кузнец;

Every man is an architect of his own fortune. (Каждый человек – «архитектор» своей судьбы);

Одам – гавхар, қўли – гул (Человек – жемчужина, его рука – цветок);

Бақыт – құс, адам – құсбегі. (Счастье – птица, а человек – создатель своего счастья, как сокольник, беркутник).

Семантико-стилистическая разница в этих пословицах, характеризующихся общим значением, заключается в том, что, в русской пословице говорится о том, что каждый человек сам строит своё счастье, свою судьбу, свою жизнь, являясь «кузнецом», «создателем» своего счастья. В пословице слово «кузнец» является русской реалией, присущей русскому образу жизни. Чтобы быть счастливым надо трудиться, так как ему никто другой хорошую жизнь, счастливые моменты жизни не создаст: надо «ковать» свое счастье, свое благополучие.

В английской же пословице, которая дословно переводится как Каждый человек является «архитектором» своей судьбы, используется слово архитектор, которое имеет значения: тот, кто проектирует здания и осуществляет их строительство, профессионально занимается архитектурой. Данная пословица имеет значение, что каждый сам конструктор и строитель своей судьбы. Конструирует, строит свою судьбу по частям как строительство дома или другого здания.

В узбекской пословице Одам – гавхар, қўли – гул (Человек – жемчужина, его рука – цветок, т.е. руки создают, творят), человек сравнивается с драгоценным камнем, т.е. жемчужиной, так как считается, что в человеке много положительных качеств: он вежлив, умен, силен, чувствителен, вынослив и др. Человек находит в себе силы воли выживать в любых условиях. Важнее

всего, у человека золотые руки. Он создает прекрасное. Всё в руках человека, как процветание природы, благоустройство дома и семьи, так и его собственная жизнь. Человек своими руками строит свое будущее.

В казахской пословице (Счастье – птица, а человек создатель своего счастья, т.е. как сокольник, беркутник) счастье сравнивают с птицей, а человека с сокольником, с беркутником, обучающих, приручающих ловчих птиц, чтобы они служили человеку, добывали ему пропитание, охотясь с человеком на дичь. Слово құсбегі означает приручителя всех ловчих птич-соколов, ястребов, орлов, беркутов и он же является охотником с беркутом или с соколом и т.д. В этой пословице говорится, что счастье как птица, ее нужно уметь «поймать», «приручить» и правильно пользоваться благами заработанного счастья: человек создает свое счастье также как «создает», воспитывает, обучает дикую ловчую птицу служить человеку и этим самым себе формирует как создателя, трудолюбивую личность.

Таким образом, в исследуемых пословицах английского, русского, узбекского, казахского языков главное общечеловеческое – это труд, любовь к труду, которое является основой создания своего человеческого счастья: и кузнец, и архитектор, и сокольник (беркутші) – это люди труда, знатоки, созидатели, дарящие не только себе, но и другим людям (прежде всего) условия для благополучной жизни, для счастливой жизни. Все трое «изобретатели» счастья, строящие свою жизнь на основе понимания, что счастье само по себе не приходит, что его надо трудом зарабатывать. При этом вид трудовой деятельности у них разный. В пословице узбекского же языка в отличие от трех других указывается, что если человек – это жемчужина, то его руки – цветок, т.е. человек своими руками, своим мастерством создает искусство, также как и строит свою судьбу.

Заключение и рекомендации (Conclusion/Recommendations). Пословицы английского, русского, узбекского, казахского языков в полной мере выражают как универсальные (общечеловеческое), так и специфические (национально-культурное) аспекты [14] истории, языка, быта, образа мышления, психологии. В каждом конкретном языке национально-культурная специфика имеет признаки общего и частного характера. Они символизируют и становятся символами [15] что свидетельствует о самобытности языка и его носителя – народа. В каждой пословице выдвигается обобщенное семантико-стилистическое значение, которое является смысловым стержнем паремии и поэтому является для всех говорящих на этом языке понятным, поучительным высказыванием, образцом образности, красочности языка и речи.

В пословицах с ключевым понятием человек в семантико-стилистическом плане выдвигается человек [16; 17] в значении личность, его внутренние и внешние общечеловеческие и национальные особенности, которые в совокупности позволяют увидеть и воспринимать человека в одинаковых общечеловеческих и в разных национально-специфических содержаниях. Семантико-стилистическое выдвигание смыслового аспекта в содержании пословицы является одним из реализаторов национально-культурных особенностей человека как личности и человека как представителя того или иного этноса, выделяющихся на фоне его общечеловеческих (универсальных) качеств. В процессе семантического анализа были использованы пословичные словари английского, русского, узбекского, казахского языков [18; 19; 20; 21].

ЛИТЕРАТУРА

1. Мирзиёев, Шавкат Миромонович, «Мы все вместе построим свободное, демократическое и процветающее государство Узбекистан». Выступление на торжественной церемонии вступления в должность Президента Республики Узбекистан на совместном заседании палат Олий Мажлиса / Ш.М. Мирзиёев. – Ташкент: Ўзбекистон, 2016. – 56 с.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Изд. Астрел, АСТ, 2000.
3. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970. 240 с.
4. Mieder, Wolfgang. Proverbs: A Handbook. – Westport: Greenwood Press, CT. – 2004. – 305 p.
5. Дандис, А. О структуре пословицы / А. Дандис // Паремииологический сборник. Пословица. Загадка (Структура, смысл, текст). – М.: Наука, 1978. – С. 13-34.
6. Norrick, Neal R. How Proverbs Mean? Semantic Studies in English Proverbs. Berlin, New-York, Amsterdam: Mouton, 1985. – 228 p.
7. Teylor A. The Proverbs and the Index to the Proverb /A. Teylor. - Copenhagen, 1992. – 120 p.
8. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах: Учеб.пособие. –СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2006. – 280 с.
9. Джусупов М., Алибекова К. Е., Мажитаева Ш. Специальная лексика и пословицы (лингвоконтрастные и методические аспекты). Ташкент: MERIYUS, 2013. –140 с.
10. Бакиров П.У. Пословицы–энциклопедия народной жизни. Ташкент, Akademnashr, 2018, 176 с.
11. Джусупов М. Сапарова Н.Б. Пословица как вид паремииологических клише//Вестник Каз.гос. университета им. Аль-Фараби. Филологическая серия, №7/41/, – Алма-Аты, 2000 – с.20-25.
12. Кубрякова Е.С., Шахнарович А.М., Сахарный Л.В. Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи Монография. – М.: Наука, 1991. 240 с.
13. Фахрутдинова Ф.Ф. Роль паремий в лингвокультурологических исследованиях / Ф.Ф.Фахрутдинова // Фразеология. Тула, 2000. - С. 101-102.
14. Камбарова М.А. Национально-специфические, общечеловеческие и структурные аспекты номинацентрических пословиц английского, русского и казахского языков // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – 2020. – № 3 (32). –С. 72 – 86.
15. Джусупов Н.М. Тюркский символ в художественном тексте (лингвоконтрастивный аспект). – Астана: издательство Сары-Арка, 2011 – 218 с.
16. Джусупов Н.М. Теория выдвижения: когнитивно-стилистические характеристики практические аспекты реализации. – Иностранные языки в Узбекистане. Электронный журнал. № 1, 2014. <http://journal.fledu.uz/ru/content>
17. Джусупов Н.М. Теория выдвижения в лингвистических исследованиях: истоки, тенденции, вопросы интерпретации// Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». – 2016. – № 2. – С. 41-50.
18. Клюхина И.В. Пословицы, поговорки и крылатые выражения. Начальная школа. – 2-е изд., перераб. – М.: ВАКО, 2016, 96с. (3000 пословиц)
19. Ўзбек халқ мақоллари (2-томлик) / (Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б.). – Тошкент: Фан, 1987. – Т. I. – 368 б.; 1988. – Т. II. – 373 б.
20. Аккозин М. Казахские пословицы и поговорки. Алматы: Казахстан 1990, 288 с. (2225 пословиц)
21. Кусковская С.Ф. Сборник английских пословиц и поговорок. – Мн.: Выш. шк., 1987. – 253 с. (1015 пословиц).



Zumriniso KOZIMOVA,
O'zbekiston davlat san'at va madaniyat instituti o'qituvchisi
E-mail: kzumriniso6263@gmail.com

O'ZDSMI rektori, f.f.d., professor I.J.Yuldashev taqrizi asosida

IN THE WORKS OF ALISHER NAVOI ON THE CLASSIFICATION OF CONCEPTS RELATED TO THE ART OF SPECTACLE

Abstract

Speaking about science, art and culture of the XIV–XV centuries, one cannot fail to mention the work of the great thinker Alisher Navoi. Like all art forms, Navoi pays special attention to performing arts. This article discusses the use and etymology of the works of Alisher Navoi in all genres written in Turkish.

Key words: term, dictionary, affixation, spectacle, mockery, theatre, narrator, puppet, magician.

В ТРУДАХ АЛИШЕРА НАВОИ О КЛАССИФИКАЦИИ ПОНЯТИЙ, СВЯЗАННЫХ С ИСКУССТВОМ ЗРЕЛИЩА

Аннотация

Говоря о науке, искусстве и культуре XIV–XV веков, нельзя не упомянуть о творчестве великого мыслителя Алишера Навои. Как и всем видам искусства, Навои уделяет особое внимание исполнительскому искусству. В данной статье рассматривается применение и этимология произведений Алишера Навои во всех жанрах, написанных на турецком языке.

Ключевые слова: термин, словарь, аффиксация, зрелище, насмешка, театр, рассказчик, марионетка, фокусник.

ALISHER NAVOIY ASARLARIDA TOMOSHA SAN'ATIGA ALOQADOR TUSHUNCHALAR TASNIFIQA DOIR

Annotatsiya

XIV – XV asr ilm-fani, san'at va madaniyati haqida so'z borganda, buyuk mutafakkir Alisher Navoiy ijodiga to'xtalmaslikning iloj yo'q. Navoiy san'atning barcha turlari kabi tomosha san'atiga ham o'z asarlarida alohida e'tibor qaratadi. Mazkur maqolada Alisher Navoiyning turkiy tilda yozilgan barcha janrdagi asarlarida tomosha san'atiga doir tushunchalarning qo'llanilishi, etimologiyasi xususida so'z boradi.

Kalit so'zlar: termin, lug'at, affiksatsiya, tomosha, masxara, teatr, qissaxon, qovurchoqchi, afsungar.

Kirish. Temur va temuriylar davrida tomosha san'ati haqida ma'lumotga ega bo'lish uchun Ibn Arabshohning "Amir Temur tarixi", Sharafiddin Ali Yazdiyning "Zafarnoma", Ryu Gonzales de Kalvixonning "Samarqanddagi Amir Temur saroyiga sayohat kundaligi", Husayn Voiz Koshifiyning "Futuvatnomai sultoniy", Zayniddin Vosifiyning "Badoye' ul-vaqoye", Xondamirning "Makorim ul-axloq", Hasanxo'ja Nisoriyning "Muzakkiri ahbob", Boburning "Boburnoma" hamda Alisher Navoiyning so'z durlari sochilgan barcha turdagi asarlariga murojaat qilishimiz o'rinli bo'ladi. Ularda Hirot aktyorlari, raqqoslar, sozanda, xonanda hamda qo'g'irchoqbozlar, nayrangbozlar haqida bir talay misralar uchraydi. Ya'ni o'sha davrda nayrangboz, masxara, muqallid, muallaq, ho'qqaboz, mo'shabid, zarofat, zarif, ahsh nag'ma, bozigar, qovurchoq o'yin, lu'batboz kabi atamalar xalq tomosha san'atining turlarini ko'rsatuvchi atamalar sifatida iste'molda bo'lgan. Xususan, "Temur tuzuklari"da ham "o'n birinchi toifa, har toifa hunarmandlardan o'z davlatxonamga keltirib, ularga o'rdada o'rin berdim, ular safar va tayyorgarliklarda lashkar hojatlarini hozir va muhayyo qildilar" [1, 77-b] deyilganda turli san'at egalari ham nazarda tutilgan.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili (Literature review). XV asrda xalq tomosha san'atida qo'llanilgan terminlarning deyarli barchasini Alisher Navoiy asarlarida uchratamiz. Navoiy asarlari nafaqat badiiy, balki lisoniy, ma'naviy-madaniy boyligimiz sifatida ham qadrlidir. Navoiy asarlarida tilga olingan xalq tomosha san'atiga oid terminlarni quyidagicha tasniflashimiz mumkin:

Kulgili tomoshalar.

Hikoya uslubidagi tomoshalar.

Maydon tomoshalar.

Dorbozlik tomoshalar.

Qo'g'irchoq o'yin tomoshalar.

Kulgili tomoshalarga masxara, hazzol, mutoyib, mutoyaba, taqlid, zarofat kabi kishilarni kayfiyatini ko'tarishga, xushkayfiyat bag'ishlashga asoslangan tomosha turlarini misol keltirishimiz mumkin. Jumladan, "Hayrat ul-abror" asarining 6-maqolotida "masxara" san'ati, uning jamiyatdagi o'rni haqida quyidagilarni o'qiymiz:

Ulki soqol bog'labon el kuldurur

Kulgu soqolig'a o'zi keltirur.

Qilmoq uchun ko'zga fuzun ko'rkini,

Boshig'a maymun chu qo'yar bo'rkini.

Kulgu uchun kelsa ulus qoshig'a,

Kulmas ulus yolg'uz aning boshig'a [2, 165-b].

Ya'ni egniga yolg'ondakam soqol bog'lab, biron odamlarni kuldirar ekan, bunda soqol tufayli odamlar uning o'zining ustidan kuladi. O'zining ko'rkini orttirib ko'rsatish uchun maymun boshiga burk qo'yib olar ekan, odamlar uning tepasiga kulish uchun kelarkan, ular faqat uning boshigagina kulmaydilar (uning o'zidan ham kuladilar) [2, 405-b]. Shuningdek, "Lison ut-tayr" asarida ham keltirilgan:

Toj qo'ydi boshig'a ul masxara,

Davrida oning sarosar kungara [3, 62-b]... misralaridan biz Hirot aktyorlarining maxsus kiyim-kechak, grim, parik kiyib boshqa bir qiyofaga kirib spektakl ko'rsatganlarini, ularning hajvkorlik san'atiga tomoshabin munosabatini bilib olishimiz mumkin bo'ladi. Chunki bu yerda aktyor ijrochiligi va pyesa ma'nosi ustida ham so'z

bormoqdakim, Navoiy buni “kulmas yolg'iz ani boshig'a” deb uqtirib o'tadi [4, 232-b]. Demak, tomosha ko'rsatgan aktyorlar faqatgina so'zlari, ijrolari bilan emas, balki tashqi ko'rinishlari, liboslari bilan ham tomoshabin e'tiborini tortishga harakat qilganlar:

O'zidek yosab nechani yor sara,

Yo'q sara, necha laimi masxara [3, 82-b].

Navoiy Hirotda ish ko'rgan masxaralarning tili o'tkirligi va shu sababli ularning boshiga ne-ne kulfatlar tushishini ham hikoya qiladi:

Harza erur chunki musha'bid so'zi.

O'z tilini, ko'rki, kesar ham o'zi...

Shaklda chun masxaravash keldi bum,

Urmog'ig'a qushlar etarlar hujum [2, 165-b].

Ko'rinib turibdiki, masxarabozlik san'atining o'ziga yarasha mashaqqati, mas'uliyati mavjud. Tomoshabinga xush kayfiyat bag'ishlay olish, kulgu yo'li bilan jamiyatdagi illatlarni fosh etish, uning oqibatida boshiga tushishi mumkin bo'lgan tazyiqlarga mardonavor tura olish, albatta oson kechmagan. Navoiy hazil-mutoyibaning me'yorida bo'ishini, u faqat kishilarga yengil kulgi, xushkayfiyat bag'ishlashi uchun xizmat qilishi kerakligini uqtiradi. Odamlarni kuldira olmay, bachkanalik bilan o'zini har kuyga soladigan masxaralarni qattiq tanqid qiladi.

Masxara kulgu uchun boj yer,

Bir diram olg'uncha ikki koj yer [2, 165-b].

“Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug'ati” (to'rt tomlik)da “Masxara – kulgiga qolgan; sharmanda, rasvo” ma'nolarida izohlanadi. Bu so'zning aynan termin sifatidagi masxaraboz, aktyor ma'nolarida kelishi izohlanmaydi. 1991-yil “G.G'ulom” nashriyotida chop etilgan “Lison ut-tayr” asarida “Toj qo'ydi boshig'a ul masxara...” misrasining nasriy bayonida “Bu masxaraboz o'z boshiga kungurali toj qo'ydi...” deb keltiriladi.

Darhaqiqat, “masxara” so'zini Navoiy faqat masxarabozlik san'ati, aktyor ma'nosida emas, balki bugungi kunda ham faol qo'llanishda bo'lgan, “Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug'ati”(to'rt tomlik)da ham sharhlanganidek, “ustidan kulmoq”, “kulgiga qolgan” ma'nosida ham qo'llaydi:

Bo'lg'on ermish borcha naqding nosara,

Nafs ila shaytong'a zoting masxara [3, 58-b]. Ya'ni “Sening naqdina deganing siyqa tangalardir. Nafs tufayli zoting shaytonga masxara bo'lgan.

Alisher Navoiy “Majolis un-nafois” asarida 459 ta she'riyat ahli orasidagi zarif, hazzol, masxara, nadim kishilarni ta'rif-tavsifini ham keltiradi. Jumladan, mavlono Burunduqni “Nadimvash va hazzol kishi ermish” [5, 19-b], mavlono Bilol va mavlono Muqilliyini “nadim sheva va shiringo'y kishi erdi” [5, 61, 74-b], mavlono Muzhirni esa “nadimsheva va hazzoltab' kishi uchun hazlomez ash'ori va qit'alari ko'pdur va mashhurdir” [5, 70-b], deb ta'riflaydi. Shuningdek, mavlono Pomiy ta'rifida “...Shayx Abdullo Devona va xojai Dehdorki, hazrati podshoh majlisida nadimlik yuzidin ko'p elni taqlid va tashbih qilur mustahsan tushar. Mavlononing takallumida bir hol borkim, ani anga tashbih qilibtur, sobun chaynaydur va og'zidin mag'zoba zohir bo'latur va takallumi ham taqlid qilurda ikkalasin ahli idrok ko'p tahsin qilurlar” [5, 122-b], deydi. Guvohi bo'lganimizdek, bular o'z davrining mohir san'atkorlari bo'lganlar. Ular faqat so'z bilan emas, balki qadimiy mim aktyorlari singari ma'nodor taqlidchilik bilan ham o'z majlisdoshlarini xursand qilganlar. [4, 234-b].

Alisher Navoiy asarlari tilining 4-tomlik izohli lug'atida o'qiymiz: Hazzol (arabcha) – mazaqchi, qiziqchi, hazilkash, hazil qiluvchi, hazzoltab' (hazzol – tab' = a. + a.) – ta'bi hazilga moyil kishi, hazilkash tabiatli [6, IV, 135-b]. “Hazzol” so'zi “Farhangi zaboni tojiki” lug'atida arabcha “hazilkash, juda hazilkash odam, juda kulgili” [7, 716-b] ma'nosida sharhlanadi. Demak, Navoiy asarlarida “hazil”

so'zini uchratamiz-u, “hazilkash” yo'q. Uning o'mida “hazzol” qo'llaniladi. Nadim (a.) – xizmatkor, mahram, hamsuhbat; nadimvash (nadim+vash = a.+a.) – xushchaqchaq; nadimsheva – xushta'b, xushsuhbat [6, II, 422-b]. Nadim so'zining asosan hazzol, shiringo'y so'zlari bilan birga kelganligidan ham ko'rinib turibdiki, bu so'z mohir qiziq, so'z ustasi, suhbat shirin kishilar [4, 236-b]ga nisbatan qo'llangan. Atoqli xalq aktyori Yusufjon qiziq askiyabozlarni “shirin suxanlar” deb ataganligidan kelib chiqib, Mamajon Rahmonov ham “Majolis un-nafois” asarida ko'p bora qo'llanilgan bu so'zni “askiyabozlar” ma'nosida kelsa kerak [4, 236-b], deb taxmin qiladi.

Mutoyib (a.) so'zi ham hazilkash, hazil qiluvchi bo'lib keladi. “Mavlono Abdurazzoq... rangining humrati bor uchun mutoyibalari ani “surx qalb” derlar [5, 164-b]. Mutoyaba esa hazil, askiya ma'nosida qo'llanadi: Mutoyabaki, boisi inbisot bo'lg'ay, xushturki, mujibi farah va nishot bo'lg'ay. [8, 106-b].

Bugungi kunda ham tilimizda masxaraga sinonim sifatida iste'molda bo'lgan “mazax” so'zi mazoh (a.) shaklda uchraydi. Sayyid G'iyosiddin... mazoh va mutoyiba mizojig'a g'olibdur [5, 91-b]. Ya'ni Sayyid G'iyosiddinning mutoyiba va askiya ustaligi aytilmoqda.

Muzhik (a.) – kuldiruvchi; tabassum:

Jat va lo'lining ko'pragi muzhik harakoti va tuz usuli [8, 48-b].

Muqallidchilik (a. – taqlid qiluvchi) ham masxara san'atining bir turi bo'lgan:

Fasaqa xaylida muqallideki, g'arazi el kulgusidur, go'yo fohishai qahbaning ko'rganni ko'rguzgan ko'zgusidur [8, 67-b].

Zarif (a. – ko'pligi zarofat)lar ham bazmlarda kishilarga so'zga chechanlik, zukkolik bilan xushkayfiyat bag'ishlovchi kishilar bo'lganlar. Alisher Navoiy asarlari tilining 4-tomlik izohli lug'atida zarofat so'ziga: 1. Pok, pokiza, zarofatli, go'zal, latif; xushta'b, ziyrak, nozikfahm. 2. Dono kabi izog beriladi. O'zbek tili izohli lug'atidagi “zarofat”ning hozirjavoblik, qochirim gaplarga ustalik ma'nolarini ham inobatga oladigan bo'lsak, M.Qodirovning “Zarofat egasi – bu so'zga usta zariflarning badihago'ylik bilan so'z va baytlar to'qib xarifiga zarba berishi va mot qilishi” [9, 58-b] deyishi bejizga emasligini bilishimiz mumkin bo'ladi.

Bazla (a.) – askiya, latifa, o'tkir so'z.

Bazlago'y (y) (bazla+go'y = a.+f.) – latifa, askiya aytuvchi; xushta'b odam:

Zarofat holatida bazlago'ylar,

Atoridqa qilib har dam g'ulular [10, 30-b].

Tadqiqot metodologiyasi (Research Methodology). XIV–XV asrlarda Hirotda bazm va sayllarda tomoshalar ko'rsatadigan tarkibda aktyorlar, qiziqchilar, sozandalar, xonandalar, raqqoslar bilan birgalikda hikoya uslubidagi tomosha san'ati egalari maddohlar, go'yandalar, qissago'ylar, masalgo'ylar, badihago'ylar, laffozlar, voizlar ham bo'lganlar. Demak, bu kasb egalari Navoiy asarlarida qay yo'sinda ta'riflanganini ko'rib chiqamiz:

Balog'atmaob (balog'+at+maob = a.+a.+a., sintaktik usulda so'z yasalgan) – notiq, ifodaga mohir:

Xiradmand bo'lsa balog'atmaob,

Ne bo'lg'ay ishi g'ayri royi savob [11, 409-b].

Balog'atosor (a.) – fozillar, shirinsuxan, yetuk darajada so'zlovchilar:

Turkigo'y balog'atosorlar bu harfning ham tarkin tutubturlar va hech nav' nazmg'a jilvai zuhur bermay o'tubdurlar [5, 222-b].

Balog'atshior (a.+a.) – yetuk notiq, ifodaga mohir:

Qilib chunki bo'lsa balog'atshior,

Masihodin anfosi jonbaxshi or [11].

Maddohlig'// Maddohliq (a.) – So'z ta'rifida bir necha so'z deb, shayx Nizomiy bila Mir Xisrav... maddohliqlarin qilib, ul taqrib bila alar madhig'a kirib, bu nav' ado topibdur [12]. Maddohliq so'zi – madhgo'y, maqtamoqlik, ta'riflash ma'nosida kelmoqda.

Laffoz (a.) – So'z arosindadur ul koni malohat laffoz, O'ylakim vasfi aro ahli batog'at laffoz [13, IV, 159-b]. Laffoz – so'z zamol, so'z ustasi ma'nosida kelmoqda.

Qissasoz (a.+f.) – hikoyachi, matalchi, bayonchi, hikoya qiluvchi:

Qissasoz – bekor va qissaxon – harzagufitor; har kim ma'junnok yo bangi, ko'ngilda aning ma'rakasi ohangi [8, 38-b].

Qissaxon (a.+f.) – hikoyachi, dostonchi, baxshi.

Go'yandalig' (f.) – qissago'ylik, baxshilik, qo'shiqchilik:

Ul dag'i barchasig'a... ne'matlar tortib, sozandalig' va go'yandalig' buyurub [14].

Muzakkir (a.) – eslatuvchi, yodga tushiruvchi; voz: Faqih erdi va majlis muzakkiri va Molik mazhabida erdi va "Mavto"ni hifz qilib erdi [15].

Maydon tomoshalariga kamongarlik, zo'rgarlik, tirandozlik, kushtidonlig' kabilar misol bo'la oladi.

Kamongarlik (f.) – "Mavlono Baqoiy... kamongarlikka mashhur".

Zo'rgarlik (f.) – "Zo'rgar ham ayladi hamrohlik, Yo'q anga yo'l ranjidan ogohlik" [3]. Zo'rgar so'zining ma'nosi Alisher Navoiy asarlari tilining 4-tomlik izohli lug'atida zo'ravon deb, "Lison ut-tayr" asarining nasriy bayonida esa "pahlavon" deb berilgan. Teatrshunos olim M.Rahmonov hamda M.Qodirovlar zo'rgarlikni XIV–XV asr tomosha san'ati turlaridan biri sifatida qayd etadilar.

Tirandozlik (f.) – merganlik hisoblangan. "Derlarki, tirandozlik fanida sohibvuqufdur, biz bilmasbiz" [5].

Kushtidonlig' (f.) – kurash usulini yaxshi bilishlik, pahlavonlik, polvonlik:

Nevchunkim ul agarchi kuch va zabardastliqda zamonining munfaridi erkandur, ammo kushtidonlig' va zabardastlig' da ham andoq ekandur [14].

Dorbozlik tomosha terminlaridan Navoiy asarlarida afsungar, afsunsoz, la'bafkan, lu'batakboz, muhrabozlik, muqallid, mush'abid, huqqaboz, shu'badaboz, naqshboz, nayrangsoz, bozigar kabilarni qo'llaydi. Alisher Navoiy asarlari tilining 4-tomlik izohli lug'atida bu terminlarning izohi quyidagicha keltiriladi:

Afsungar (a.+f.) – sehrgar, sehr, jodugar:

Zahr ila yashil bo'lubon,

Bulbul aning boshida afsungari [2].

Afsunsoz (a.+f.) – sehr bilan o'iga jalb etuvchi, hayratlantiruvchi:

Bo'lubon so'z demakka afsunsoz,

Qildi andoq sanou madh og'oz [16].

Afsuntiroz – jodugar, sehrgar, afsunli, sehrchi; uydirmalarni ma'qullatuvchi:

Ichinda ikki ming kishi chorasoz,

Bari hiylapardoz-u afsuntiroz [11].

Ayyor (a.) – hiylagar, firibgar, makkor; sehrgar:

Ul nur oshiqi mahjur ko'zi ravzani shishalari ravzan ko'zan ko'zi shishalaridek hayron qilib ishq bebok ayyori ul ravzan yo'lidin o'zin ko'ngul ma'murasig'a tashlar [8].

Bozi//Boziy (f.) – aldov, firib, hiyla bo'lib, undan bozigar va bozicha so'zlari yasalgan. Bozigar – hiylagar, firibgar, ko'zboylog'ichlar (Tama' qilma falakdin komkim xanjar qilur oshom, Yangi oy shaklidan har shom ul lo'li bozigar [13].); Bozicha esa – o'yinchoq, qo'g'irchoq (Aql pirikim malak xayliga erdi muqtado, Ul pari ishq aro bozichai atfoldur [13].) ma'nolarida keladi.

La'bafkan (a.) – o'yinga tushadigan, o'ynatadigan, nayrangboz:

Demayin muhrabozi sha'bada fan, Balki lu'batnamoyi la'bafkan [16].

La'bovar – o'ynoqi, o'yinchi:

Birov yo'q ki hinduyi la'bovari,

Ne hindu ki joduyi donishvari [11].

Lu'batakboz (a.+a.+f.+f.) – nayrangboz:

Ko'raykim bu hisori lu'batakboz,

Yana ne nav' to la'b etgay og'oz! [10]

Muhrabozlik (f.) – nayrangbozlik, ko'zbog'lashlik:

Muhrabozlik tasbihin evurmak va uzunroq namozdin g'arazi el ko'rmaq [8, 34-b]. Asosi "Muhra" bo'lib, jism; sadaf, munchoq; soqqa ma'nolarini bildiradi.

Musha'bid (a.) – nayrangboz, ko'zbo'yamachi:

Bul'ajablig' ishq aro ko'rgilki, ko'nglum cheksa oh,

Zaxmi og'zidin musha'biddek sochar haryon o'tin [13].

Naqshbozlik (a.+f.) – hiylagarlik:

Mavlono Yoriy... g'arazi naqqoshlik

o'rganmoqdinnaqshbozlik' ekandur.

Nayrangsoz (f.) – sehrgar, afsungar:

Chu aylab la'b har nayrangsozi,

Falak har lahza yeb o'n qatla bozi [10].

Shu'bada (a.) – o'yin, nayrang. Va shu'badalarig'a e'joz tuhmati bog'lalilarva be'mani harzalarini vahy kisvatida jilva berdilar [8, 105-b].

Shu'badaboz (a.+f.) – masxaraboz, nayrangboz, sehr qiluvchi:

Bu kechakim sipehri shu'badaboz,

Olam ahlig'a bo'ldi shu'badasoz [16, 44-b].

Shu'badabozlik – nayrangbozlik, ko'zbo'yamachilik: Mavlono Ayoziy... magar uch yil mundin burunroq Puli Molonda bir yigit ko'rdum, ul ham bu nav' shu'badabozlik qildi [5].

Shu'badagar – har turli o'yin ko'rsatuvchi, fusunchi:

Shu'badagar shishasidek toshi sof,

Zimnida yuz makr ila zarqu gazof [2].

Shu'badasoz (a.+f.) – sehr bilan aqlni shoshiruvchi:

Bu kechakim sipehri shu'badaboz,

Olam ahlig'a bo'ldi shu'batasoz [16].

Shu'badafan – o'yin ilmini yaxshi biluvchi:

Demayin muhrabozi shu'badafan,

Balki lu'batnamoyi lu'bafgan [16].

Huqqaboz (a.+f.) – nayrangboz, fokuschi (huqqa – quticha): Ne qilg'ay necha jo'giyi sehrsoz, Biri muhraduzd-u biri huqqaboz [11].

Navoiy asarlarida qo'g'irchoq o'yini tomoshalari uchun xos bo'lgan arusak, lu'bat, lu'batboz, qovurchoqchi, fonus xayol, chodar kabi terminlarni uchramiz. Bu terminlar Navoiyning bir yoki ikkita asarida emas, balki o'ndan ortiq asarlarida keladi. Misol uchun, birgina "lu'bat" terminining o'zini "Xazoyin ul-maoniyy", "Hayrat ul-abror", "Farhod va Shirin", "Sab'ai sayyor", "Lison ut-tayr" asarlarida qo'llanilganligini ko'ramiz.

Tahlil va natijalar (Analysis and results). Navoiy "Layli va Majnun" asarida arusak so'zini qo'llaydi. X.K. Baranovning "Арабско-русский словарь"ida "arus"ning kelin va qo'g'irchoq ma'nolari beriladi, ammo ushbu lug'atda arusak so'zi yo'q. "Farhangi zaboni tojik"da arusni arabcha kelin, arusakni esa o'yinchoq, qo'g'irchoq deb izohlanadi. Bu esa arusakni forscha so'z degan taxminga borishga asos bo'adi. Alisher Navoiy asarlari tilining 4 tomlik izohli lug'atida ham arusak – o'yinchoq, qo'g'irchoq deyilgan [6]:

Qish mehrini chun itikrak etting,

Qorning sadafin arusak etting [17].

Bozicha (forscha bozi – aldov, firib, hiyla) – o'yinchoq, qo'g'irchoq [6, I, 306-b]:

Aql pirikim malak xayliga erdi muqtado,

Ul pari ishq aro bozichai atfoldur [13].

Navoiy bozigar terminini ham o'z asarlarida keltiradi. Ammo bu termin qo'g'irchoqboz emas, dorboz tomosha san'ati turiga mansub bo'lgan ko'zboylag'ich, fokuschilarni anglatgan.

Lu'bat (lu'b+at = a.+a.) – 1.o'yinchoq, qo'g'irchoq [6]:

To'qqizinch

ko'ngil ochish, raqs:

Chun qarig'an chog'da men lu'batqa bo'ldum shif

2. hiyla, nayrang:

Kim fusunu la'b birla tutti yer,
Shohi jo'ki ohi jo'ki qasrida [13].

O'yinchilik; = san'at – o'yinchilik hunari (raqqos) ma'nosini bildiruvchi lu'biy ham "lu'b"dan yasalgan:

Kim chu shah bayram nashoti qilg'ali tuzganda jashn,
Har o'yunchi zohir etkan chog'da lu'biy san'atin [13].

Lu'batboz – qo'g'irchoq o'ynovchi; nayrangboz, hiylagar ma'nosini bildiradi. Bu yerda lu'b+at+boz ko'rinishida affiksatsiya usuli, ya'ni arabcha "lu'b"ga, arabcha "at" (ko'plik qo'shimchasi) hamda forscha "boz" qo'shimchasini qo'shish bilan so'z yasalgan.

Bir shabistonda jilva aylab soz,

Falak ul la'blarg'a lu'batboz.

Lu'bat mahvashi sumanbar ham.

Shomdin zulfi mushku anbar ham [16].

Ma'lumki, bugungi kunda forscha va arabcha bo'lgan arusak, bozicha, lu'bat kabi so'zlar iste'moldan batamom chiqib ketgan. Qo'g'irchoq esa asli turkiy so'z bo'lganligi uchun ham saqlanib qolgan bo'lsa, ajab emas. Bu so'z bizdan boshqa turkiy xalqlarda ham qo'llanib kelinmoqda. Masalan, turkmanlarda "gurjak", qozoqlarda "кырпак", qirg'izlarda "кыурпак", tatarlarda "кырпак" kabi.

Qovurchoqchi (qovur+choq+chi = t.+t.+t.) – chodirda qo'g'irchoq o'ynatuvchi, qo'g'irchoqboz [6]:

Balki qovurchoqchi kibi hiylagar,

Ko'rguzibon chodiridin ming suvar[2].

Navoiy ishlatgan "qovurchoq" so'zi Qashqadaryo va Surxondaryo viloyatlarida shu kunlarda ham ishlatiladi. Adabiy tilga "qo'g'irchoq" shakli kirgan. Aslida "qovur" hamda "qo'g'ur" (qo'g'ur ham qovurmoq) so'zlari bir xil ma'no anglatadi. Shevalarda "qurchoq" so'zi ham iste'molda.

Ayniqsa, Navoiy tomonidan qo'g'irchoq o'yinining ustasi qo'g'irchoqbozning "qovurchoqchi" deb berilishi e'tiborlidir. Nazarimizda, qovurchoq-qovurchoqchi juda ko'hna o'zbekcha so'z bo'lib, qo'g'irchoq o'ynatish san'atining mustaqilligi va qadimiyligiga ishora qiladi[18].

Undan tashqari, Navoiy asarlarida chodar so'zi ham keladiki, bu qo'g'irchoqbozlik o'yinining chodir ortida amalga oshirilganligini hamda o'sha davrdagi qo'g'irchoqbozlik tomoshasi – chodir xayol mavjud bo'lganligini bildiradi.

Chodar (f.) – chodir, o'tov:

Mixu sutunsiz tikibon chodarin,

Davri etib chodarining paykarin.

"Hayrat ul-abror" dostonining to'rtinchi maqolotidagi quyidagi baytda fonus xayol atamasi keladi. Ammo bu so'zning sharhini Alisher Navoiy asarlari tilining 4-tomlik izohli lug'atida uchratmaymiz.

Harza hayolot ila hol aylabon,

Davri fonus xayol aylabon [2].

Bu yerda qo'g'irchoq teatrining bizgacha yetib kelmagan, biroq XIV – XVI asrlarda yaxshi tanilgan turi haqida ma'lumot beriladi. Bu tur – fonus xayol, ya'ni fonus yorug'ida charm yoki taxtadan ishlangan qo'g'irchoq suratlarini o'ynatuvchi tomosha, soya teatridir. U xususan XV asrda takomillashgan va yaxshi tanilgan deb o'ylaymiz. Aks holda unga Navoiyning nazari tushmagan va u maxsus atamaga ega bo'lmagan bo'lur edi. Ammo fonus xayol xalq ommasi orasida chodir xayolchalik shuhrat topmagan, bora-bora umuman e'tibordan tushib qolgan [18].

Endi Navoiy "qo'g'irchoqchi" va "lu'batboz" terminlarini nima maqsadda qo'llaganligiga ham e'tiborimizni qarataylik. Buyuk mutafakkir asarlarida ayrim san'at egalari kabi ("Mahbub ul-qulub")da mug'anniy va cholg'uchilar, voizlar, qissaxonlar ta'rifi keltiriladi) qovurchoqchi, lu'batbozlarga maxsus ta'rif bermaydi. Ammo bu so'zlardan ustalik bilan foydalanib, ajoyib o'xshatishlar yaratadi. Chunonchi, shoir "Hayrat ul-abror" dostonining o'n to'rtinchi maqolotida "aflok hay'ati shikoyatida" va "jahon lu'bat kinoyatida" fikr yuritir ekan, charxni avval nayrangbozga, so'ng "qovurchoqchi"ga o'xshatadi:

Balki govurchoqchi kabi hiylagar,

Ko'rguzubon chodaridin ming suvar.

Mixu sutunsiz tikibon chodarin,

Davri etib chodarining paykarin,

Anda bo'lub jilvagari anjuman,

Har sori yuz lu'bat siymin badan.

Munchaki lu'bat chiqorib siymgun,

Qasdi bori elga firebu fusun[2]

Bunda Navoiy demoqchiki, qo'g'irchoqboz kabi bu hiylagar osmon o'z nayrangbozlik chodiridan ming xil suratlar ko'rsatadi, chodirini mixsiz, ustunsiz tikadi, shaklini davra qilib yasaydi. Unda yulduzlar jilva sochib, har tarafda yuzlab kumushbadani bilan o'yinlar namoyish etadi. Muncha kumush rang qo'g'irchoq chiqarib o'ynatish – tamom el uchun firib-u nayrangdir. Navoiyning naqadar yuksak mahorat bilan falakni qovurchoqchiga, osmon gumbazini qo'g'irchoqboz chodiriga, yulduzlarni qo'g'irchoqlarga qiyos qilib ta'riflashiga va kechasi ko'rinish, kunduzi g'oyib bo'ladigan yulduz – qo'g'irchoqlarni o'ynatuvchi charx ishini sehrigar tomoshasiga o'xshatishiga qoyil qolmay iloj yo'q.

Demak, Navoiy qo'g'irchoqni – qovurchoq, arusak, bozicha, lu'bat; qo'g'irchoqbozni – qovurchoqchi, lu'batboz deb qo'llagan bo'lsa, qo'g'irchoqbozlik san'ati turlaridan – fonus xayol va chodir xayolni keltirib o'tadi.

Xulosa va takliflar (Conclusion/Recommendations). Temur va temuriylar davrida tomosha san'atining barcha turlari taraqqiy topgan, yaxshi tanilgan, keng yoyilgan; iste'molda bo'lgan terminlarning aksari arabcha, ayrimlari forscha va oz qismi turkiy bo'lgan;

terminlar asosan affiksatsiya usulida yasalgan;

arab va fors tilidan o'zlashgan bu terminlar iste'moldan batamom chiqib ketgan, saqlanib qolganlari ham terminlik xususiyatini yo'qotgan (ayyor, nayrangboz, nag'ma, naqshsoz kabi);

keltirilgan dalillardan ko'rinish turibdiki, o'zbek teatr terminologiyasining XIV – XV asrlardagi holatini xronologik o'rganishda Alisher Navoiy asarlari muhim manba bo'lib xizmat qila oladi.

ADABIYOTLAR

1. Temur A. Temur tuzuklari. – T.: Ijod-press, 2019.
2. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.7. Hayrat ul-abror. – T.: Fan, 1991.

3. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.12. Lison ut-tayr. – T.: Fan, 1996.
4. Rahmonov M. O'zbek teatri. Qadimgi zamonlardan XVIII asrga qadar. – T.: 1968.
5. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.13. Majolis un-nafois. – T.: Fan, 1997.
6. Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug'ati. 4 tomlik. – T.: Fan, 1983. I – IV tom.
7. Farhangi zaboni tojiki. – M.: 1969.
8. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.14. Mahbub ul-quqlub. – T.: Fan, 1998.
9. Qodirov M. Temur va temuriylar davrida tomosha san'atlari. – T.: 1996.
10. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.8. Farhod va Shirin. – T.: Fan, 1991.
11. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.11. Saddi Iskandariy. – T.: Fan, 1993.
12. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.15. Xamsat ul-mutahayyirin. – T.: Fan, 1999.
13. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.3,6. Xazoyin ul-maoniy. – T.: Fan, 1998.
14. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.15. Holati Pahlavon Muhammad. – T.: Fan, 1999.
15. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.17. Nasoyim ul-muhabbat. – T.: Fan, 2001.
16. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.10. Sab'ai sayyor. – T.: Fan, 1992.
17. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.9. Layli va Majnun. – T.: Fan, 1992.
18. Qodirov M., Qodirova S. Qo'g'rchoq teatr tarixi. – T.: Talqin, 2006.



УДК: 809.1+89

Парда ҚУРБОНОВ,

Қарши давлат университети Инглиз тили ва адабиёти кафедраси мудири

E-mail: pqurbonov@yahoo.com

ф.ф.д., профессор Қаршибоева У.Давировна тақризи асосида

**A. FITRAT "REBELLION OF SATAN AGAINST GOD" AND THE ENGLISH POET J.G. BYRON'S "CAIN" IN
DRAMA PHILOSOPHICAL AND POETICAL ANALYSIS OF THE RELATIONS OF MAN AND THE WORLD**

Abstract

This article is based on the dramatic poems of the Uzbek writer, playwright, poet Abdurauf Fitrat "The Rebellion of the Devil against God" and the English poet J. G. Byron "Cain". The injustice, ignorance and laziness that prevailed in his homeland, dumbness, frivolity, rebellion against slavery, personal freedom, philosophical and poetic understanding of the relationship between man and the universe in two works are analyzed.

Key words: devastation, seriousness, injustice, ignorance, despair, ruin, perspective, initiative, pity, silence, the Turkic world, Arab, Persian, Afghan, motives for rebellion, backwardness, laziness, dumbness, frivolity, against slavery

**A. ФИТРАТ «ВОССТАНИЕ САТАНЫ ПРОТИВ БОГА» И АНГЛИЙСКИЙ ПОЭТ Дж.Г. БАЙРОНА «КАИН» В
ДРАМАТИЧЕСКОМ ФИЛОСОФСКО-ПОЭТИЧЕСКОМ АНАЛИЗЕ ОТНОШЕНИЙ ЧЕЛОВЕКА И МИРА**

Аннотация

Данной статье основана на драматических поэмах узбекского писателя, драматурга, поэта Абдурауфа Фитрата «Восстание Черта против Бога» и английского поэта Дж. Г. Байрона «Каин».

Анализируются несправедливость, невежество и лень, царившие на его родине, немота, легкомыслие, бунт против рабства, личная свобода, философско-поэтическое осмысление отношений человека и мироздания в двух произведениях.

Ключевые слова: опустошение, серьезность, несправедливость, невежество, отчаяние, разорение, перспектива, инициатива, жалость, молчание, тюркский мир, арабский, персидский, афганский, мотивы бунта, отсталость, лень, немота, легкомыслие, против рабства.

**A.ФИТРАТНИНГ «ШАЙТОННИНГ ТАНГРИГА ИСЁНИ» ВА ИНГЛИЗ ШОИРИ Ж.Г. БАЙРОННИНГ «КАИН»
ДРАМАЛАРИДА ИНСОН ВА ОЛАМ МУНОСАБАТЛАРИНИНГ ФАЛСАФИЙ-ПОЭТИК ТАҲЛИЛИ**

Аннотация

Ушбу мақолада ўзбек адаби, драматурги, шоир Абдурауф Фитрат ёзган «Шайтоннинг Тангрига исёни» ва инглиз шоири Ж.Г.Байроннинг «Каин» драматик поэмаларида ўз ватанида ҳукм сурган адолатсизлик, ноҳақлик, жаҳолат ва лаганбардорлик, мутеълик, фикрсизлиқ, қулликка қарши исён, шахс эркинлиги ҳамда икки асардаги инсон ва олам муносабатларининг фалсафий-поэтик талқини таҳлил этилган.

Калит сўзлар: хароблик, жадид, адолатсизлик, ноҳақлик, жаҳолат, маъюс, хароб, истиқбол, ташаббус, ачиниши, сукут, туркий дунё, араб, форс, афғон, исёнкорлиги мотивлари, колоқлик, лаганбардорлик, мутеълик, фикрсизлиқ, қулликка қарши.

Кириш. (Introduction). Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёев мамлақтимиз ижодкор зиёлилари вакиллари билан бўлиб ўтган учрашувда «Биз мана шу ўта муҳим йўналишдаги ишларимизни бундан кейин ҳам қатъият ва изчиллик билан давом эттирамиз. Нега деганда адабиёт ва санъатга, маданиятга эътибор - бу аввало халқимизга эътибор, келажакимизга эътибор эканини, буюк шоиримиз Чўлпон айтганидек, адабиёт, маданият яшаса, миллат яшаши мумкинлигини унутишга бизнинг асло ҳақимиз йўқ» [1] дея таъкидлаган эди. Тадқиқотнинг мақсади инглиз шоири Ж.Г. Байрон ижодини Ғарбий Европада романтизмнинг вужудга келиши ва тараққиёти контексти билан боғлаб ўрганиш орқали очиб бериш. Тадқиқотнинг вазифаси қуйидагидан иборат: инглиз шоири Ж.Г.Байроннинг «Каин», А.Фитратнинг «Шайтоннинг тангрига исёни» драмаларининг қиёсий типологик таҳлил жараёнида асар қахрамонлари характерларининг ўхшашлиги ва тафовутлари аниқлаш ва инсон ва олам муносабатларининг фалсафий-поэтик таҳлил қилишдан иборат.

Асосий қисм. Атоқли ўзбек адаби, драматурги, шоир, миллий истиқлол курашчиси Абдурауф Фитрат ёзган «Шайтоннинг Тангрига исёни» драматик поэмаси ҳам худди шундай, хуррият учун кураш руҳидаги асардир. А.Фитрат бу нодир асарини ёзгунга қадар худди Байрон каби ўз ватанида ҳукм сурган адолатсизлик, ноҳақлик, жаҳолат ва тубанликларга қарши қатъий курашди. У Туркияда илм таҳсили билан яшаган йилларида Бухоро давлати тахтига Сайид Олимхон ўтириши ва Насруллоҳ парвоначи бош вазир бўлиб тайинланишидан анча кейин «Таарруфи муслимин» («Муслмонлик билимлари») ҳафталик газетасининг 1328 хижрий, 1910-милодий йил, 8 декабр сониди «Бухоро вазири Насруллоҳбей парвоначи афанди ҳазратларин очик мактуб»ини эълон қилди. Мактуб бундай сўзлар билан бошланади:

«Эй, вазоратпаноҳ, биз тартиботчи жадидга муҳтожмиз (янги тартиб ўрнатишга). Аниқдики, ҳеч қайси миллат ҳеч бир замонда бизда бўлганидек юрти хароблик, халқи фалокат, аёнлари пасткашлиқ, идора аҳли фасод, золимларнинг қон сўриш, ажнабийларнинг калакалари, истиқболнинг мушқуллиги каби иллатларга мубтало бўлмаган!

Бутун мамлакат ва миллатни шу аҳволга келтириб қўйдики, дунёдаги энг қийин ва ташвишли кунларда яшаётган одамлар ҳам бизнинг аҳволимизга маъносиз тортиб, кон йиғламоқдалар. Ҳар қанча қулоқларингизни беркитиб олсангиз ҳам, бу қадимги ислом миллатининг фарёдига, бу муқаддас юртимизнинг ҳароблигига ачинамай туролмайсиз. Лекин бу жимгина ачинишдан кимга фойда? Бу кетма-кет келаётган мусибатларга Сиз каби комил шахснинг ҳаракатсиз ачиниши ва сукут ҳолати қачонгача давом этади? Таассуфки, бугунга қадар интизор кўзларимизни қанчалар тикмайлик, истиқболимизнинг саодати учун ташаббус бўладиган бирор ишни Сиздан кўрмадик». [2]

Шунингдек, адиб ўзининг «Мунозара» асарида бутун Туркистон халқларининг аҳволи не чоғли ачинарли экани ҳақида «Жаҳонга Абу Али ибн Синодек, Форобийдек буюк олимларни берган замин, халқ нима учун қолоқлик ва жаҳолат ботқоғига тушиб қолмиш?» - деб фарёд қилади. Фитрат «Мунозара», «Сайёҳи Ҳинди», «Қиёмат», «Шайтоннинг Тангрига исёни» асарларида динни эмас, хурофотни, динсизликни, илм-фанлар орқага кетганини танқид қилади. У «Қиёмат» асарида қўқнорхал Пачамирнинг нариги дунёга бориб қолиши, у ерда ҳам лаганбардорлик, порахўрлик, коррупция ҳолатларини кўришини қулги, ҳажв билан тасвирлар экан, буни атеизм, даҳрийлик деб баҳолаш хато эканлигини «Фитрат ва жадидчилик» асари муаллифи Ҳамидулла Болтабоев тўғри кўрсатиб ўтган. Бу асар шўро олимлари ўйлаганидай, диний қарашлар танқиди эмас, балки мавжуд дунёвий жамиятдаги иллатларни диний образлар воситасида танқид қилишдир.

Байрон «Каин» драма-мистериясида ва Фитрат «Шайтоннинг Тангрига исёни» драмасида бошқача ҳолатни, инсон ва олам муносабатларини фалсафий-поэтик таҳлил қилади. Байрон «Каин»идаги Люцифер билан Фитрат драмаси қаҳрамони Шайтоннинг исёнкорлиги мотивлари, сабаблари, мазмуни жуда ўхшашлиги хайратланарлидир. Эҳтимол, ҳар икки асар муаллифларининг лаганбардорлик, мутеълик, фикрсизлик, қулликка қарши исёни, шахс эркинлиги, тафаккур ҳурлигини севишадир. Лекин шуниси ҳам борки, «Каин» мистерия-драмаси қаҳрамони Люцифер тасавуридаги Иегова, Яхве, яхудиёлар илоҳи инсонларга яхшиликни билмайдиган, уларни фақат қул сифатида кўрадиган, фақат ўзини улуғлашларини истайдиган ёвуз қул сифатида берилган. Каин ва Люцифернинг илоҳи Аллоҳга, Кришнага, ҳатто пайғамбарлар Буддага ё Исо Масихга сира яқинлашмайди. «Сен билан мен фикрловчи мавжудотлармиз,-дейди Люцифер - Биз Худонинг буюклигини, қуч-қудратини, бизга жазо беришини биламиз. Лекин у бизни яратганми, ёки биз аввалдан бормизми, мен буни билмайман. Агар, у бизни яратган бўлса, ҳалок этмаслиги керак эди. Бизни ўлмас қилиб яратса, азобларга ҳам чидар эдик». Бу сўзлар билан Люцифер номини айтмаса ҳам, ўзини Прометейга қиёслайди. Гўё у Зевс ҳақида гапирётгандай. Люцифер фикрича, Иегова ёлғиз илоҳдир. У ёлғизлиги сабабли бахтсиздир. Шайтон -Люцифер тарафдори келажакда кўпайишни билади. Ҳозирча Люцифер унинг битта тарафдори. Бу-Худони севмайдиган, жаннатдан қувилганини адолатсизлик деб билувчи Каиндир. Унинг руҳида отасига ҳам, онасига ҳам, уларни жаннатдан қувган Тангрига ҳам меҳр-муҳаббат йўқ. Аксинча, Каин отасини ҳам, онасини ҳам, биродари Авел (Ҳобил) ни ҳам Худого қўр-қўрона сажда қилаётганлари учун севмайди. Сингиллари Каинни акамиз деб, меҳр билан қарайдилар. Бу меҳрибонлик ҳам Каинни севинтирмайди. У одам севмасдир. Шоир Каинни ёмон ҳам, яхши ҳам демайди, уни ўз ҳолича, буюк тафаккур эгаси қилиб кўрсатади.

«Мен буюк тафаккур эгаси бўла туриб, бу дунёда тубанман, ҳеч ким эмасман. Менинг тафаккурим Худо каби қудратлидир». Люцифер Каиннинг бундай фикрлашини қувватлайди. Каин руҳан ёлғиз. Отасига ҳам, онасига ҳам, сингилларига ҳам бегона. Бу ёлғизлик сабабли у Люциферни, Шайтонни ўзига яқин тутди. Чунки, Шайтон унинг исёнига мадад бераётган эди. Каин фикрича, Ер оғир меҳнат эвазига ҳосил беради. Оғир меҳнатни эса Каин ёқтирмайди. Шу сабабли у жаннатдан бу оилани қувган Худого душман бўлиб қолган. Эҳтимол бу билан Байрон меҳнат қилмай, шу дунёда жаннатдагидай яшаётган бой-задагонларни, ҳокимият эгаларининг текинхўрлигини фош этаётгандир? А. Фитрат драмасида эса, Каин билан Люцифер бирлаштирилган. Шоир ҳар иккисининг кечинмаларини, фикрларини, Худого нафратини, одамларнинг ожизлиги устидан заҳарханда қилишни Шайтон сиймосига юклайди:

Малаклар:

Субҳон олло, ё олло!

Шайтон:

ерда ётқиз, «субҳон, субҳон» сайратгил, Кимга, қандай фойда бор(дир) бу ишдан?

Қайси аҳмоқ исинадур бу кишдан?

Бу эркинсиз махлукларни турғизиб,

Ундан кейин ёғоч каби ётқизиб,

Умр бўйи «поклигини» мактатмоқ

Истагансан?.. Нега бердинг қўл-оёқ?

Тебранмаскан, нега қулар тирилди?

Учолмаскан, нечун қанот берилди? [3]

Бизнинг назаримизда, Байрон «Каин» драма-мистериясида (бу асар Мистерия - махфий томошага мўлжалланган, уни кўпчиликка кўрсатиб бўлмайди) ана шундай, абадий яшашга, қуч-қудратга, эркин ҳаётга меҳнат қилмай эришаман, деб ўйловчи инсон тимсолини яратган. Бу адабий образ, характернинг айрим ижобий жиҳатлари ҳам бор. Бу Каиннинг мутеъликни, лаганбардорликни, қулликни ёмон кўриши, ҳурликни эркинликни яхши кўришидир. Каин табиати, характериға хос бу ҳислатлар шоир Байроннинг руҳига яқиндир. Аммо Каин характерида Байрон ўз руҳиятини тўлиғича кўрсатган деб бўлмайди. Шоир ўзи драмага кириш сўзида айтганидай, Каиннинг сўзлари, кечинмалари, асар воқеаси тўлиғича Библия сюжетидан олинган.

Драма-мистерияда Каин ота-онасини арзимас хато учун жаннатдан қувиб чиқарган Тангрини барча халқлардан фақат мактов қутадиған, золим, ёвуз қуч-қудрат деб билади ва унга қарши исён қўтаради. Каин ва Люцифер диалогларида бири (Каин) ота-онаси жаннатдан қувилиши сабабини, ҳақиқатни билишга, иқкинчиси (Люцифер) Тангрининг бу иши адолатли эмаслигини билдиришга интилади. Асарда қаҳрамонлар диалогда шунга ишора борки, жаннатдаги икки дарахтдан бирининг мевасини ейиш тақиқланмаган, бошқасининг мевасини ейиш тақиқланган.

«Каин»да тасвирланишича, Одам Ато ва Момо Ҳаво яхшилик дарахти мевасидан емай, Шайтон ва Илон гапи билан тақиқланган мевани ейдилар. Каин айтадики, Одам ва Ҳаво ҳар иккала дарахт мевасидан ейишлари керак эди, ёки ҳеч биридан емаслиги керак эди. Люцифер айтадики, бир мевани единглар, энди ўлмас ҳаёт мевасини тотишга интилинглар. Каин: Қандай қилиб?» - деб сўрайди. Люцифер: «Сизларда руҳ бор. Руҳни ҳеч ким сўндира олмади. Руҳингиз қудратлидир, шу сабабли сизлар бутун оламга ҳукмдорлик қиласизлар. Худонинг зулмига қарши исён қилинглар! - деб маслаҳат беради. Бундай фикр, албатта, Каинга ёқади. Бу сўзлар унинг Яхвега нафратини қучайтиради. Люцифер Илон айбдор эканлигини, у фақат Одам Ато ва Момо Ҳаво қўнғлида

ётган исёнкор руҳни уйғотганлигини айтади. «Каин» теран фалсафий драматир.

Байрон «Каин» асарида Одам Ато замонидаги жуда қадимги воқеани тасвирласа ҳам, унинг поэтик ғояси - мутеъликни, қулликни қоралаш ва хурлик, озодликни ҳимоя қилиш шоир учун, ўқувчилар учун, ўша давр учун замонавий эди. Байрон замонидаги Англияда чексиз ҳокимият эгалари ўзини «Худо» фаҳмлаб, меҳнат аҳлига, оддий халққа, мустамлака асоратидаги халқларга (масалан, ирландияликларга ва ҳиндларга) жабр-зулм қилмоқда эдилар. Лекин «Каин» драмасида бошқа ажойиб, поэтик, ижтимоий, фалсафий ғоялар ҳам бор. Асарнинг бошларидаёқ Ада ўз акаси Каинга бир кўкракдан (Момо Ҳаво кўкрагидан) сут эмганлари учун бир-бирини севиши, ака-сингиллик меҳри ҳақида гап боради. Лекин у вақтда ҳали жамият ахлоқий қонунлари шаклланмагани сабабли Ада акани фақат сингил сифатида севмай, ёри сифатида севади. Бу севгани бахт-саодат деб ўйлайди. Люцифер, Шайтон унга тушунтиради, минг йиллар ўтгач, бундай севги оғир гуноҳ ҳисобланади, дейди. Ада соддадиллик билан «Наҳотки, Каин билан бизнинг ўғлимиз ва кизимиз бир - бирини севмайди, меҳрибонлик қилмайди?»-деб қайгуради. Люцифер унга, «йўқ, келгусида бундай севги гуноҳ, жиноят ҳисобланиб қораланади», -дейди[4].

«Каин» драмасида яна бир муҳим поэтик ғоя бор. Люцифер (Шайтон) аралашмаганида ҳам Одам фарзандининг руҳида мана шу исёнкорлик, хурфиқрликка интилиш бор эди. Шайтон уни фақат тезлаштиради. Бу поэтик ғоя Каин характерида ёрқин бадий ифодасини топган. Худди шу каби поэтик ғоя буюк ўзбек мутафаккири, шоир ва драматург Абдурауф Фитрат ёзган «Шайтоннинг тангрига исёни» драмасининг ҳам асосий мазмуни, моҳиятини ташкил этади. Ҳатто Каин монолоғи ва Люцифернинг уни қувватловчи сўзлари ўзбек шоирининг драмасида жуда ўхшаш пафосли, эҳтиросли берилганини кўрамыз. Фитрат асарида Шайтон Қуръони каримда Аллоҳ таоло айтган «Биз ер ва осмонларни ва улардаги мавжудотларни йўқдан бор қилдик» деган сўзларини янги замонга хос, даҳрий (даҳрийларга хос) илм-фан мантиқи билан фош этади:

Кўк йўқ эмиш, Ер йўқ эмиш, Қуёш билан юлдуз йўқ,

Ой йўқ эмиш, замон-да йўқ, кеча билан кундуз йўқ

Ҳаво-да йўқ, фазо-да йўқ, малак каби Шайтон йўқ,
Бор йўқ эмиш, борлик-да йўқ, мумкин каби имкон йўқ,

Бу йўқликда бизнинг Тангри бир сир каби турармиш,

Йўқликларда яшириниб, адам (йўқлик) кайфин сурармиш,

Истамишким борлик узра чиқиб, кўрсин ўзини,

Ўзидаги сифатлар-ла нурлантисин кўзини.

Истамишким, бу йўқликдан биз борларни яратсин,

Сўнг ... ҳаммамизни топиндирсин, қаратсин. [5]

А.Фитрат асарида Шайтон бу сўзларни айтар экан, «Аслида бу менинг сўзим эмас, «Лавҳул - Маҳфуз»да шундай ёзилган», - дейди. «Бу сўзларни ўйламасдан қабул қилайликми биз?» - дейди у. Жаброил ва бошқа фаришталар Устознинг ҳали шайтон эканлигини билмайдилар, аммо унинг сўзларида Худони масҳаралаш оҳанги борлигини сезиб, норозилик билдира-дилар.

Жаброил айтади:

«Лавҳул - Маҳфуз»да Худонинг сўзлари бор,

Худо сўзида ҳақликнинг ўзи бор.

Малаклар-фаришталар ҳам Устоз (Шайтон) сўзига эътироз билдирадилар.

Худонинг сўзини қайтармас ҳеч ким,

ким қайтарса, ул иймонсиздир... [6]

Шайтон эса ўзининг устозлик мавқеидан фойдаланиб, фаришталарга Худонинг сўзларида зиддият, мантиқсизлик, демакки ёлғон борлигини

фаришталарга тушунтиришга уринади. Наҳотки, Худо инсонларни фақат ўзига сажда қилдириш, ҳамду сано айттириш, қул қилиш учун яратган бўлса? Шу ҳам яхшилик бўлдики, бу худбинлик, золимлик-ку? қабилидаги гапларни атади. Байрон драмасидаги Каин ва Люцифер сўзлари билан Фитрат драмасидаги Шайтон сўзлари ўртасида ғоявий яқинлик бор. Ҳар иккала асарда инсонларнинг фақат қул бўлиб яшаш, мутеълик, лаганбардорлик, яратганга мадҳу сано айтиши қораланади. Фитрат драмасини ҳам мистерия дейиш мумкин. Чунки «Шайтоннинг тангрига исёни»да ҳам ҳукмрон диний эътиқодга қарши, маҳфий эътиқод асослари театр томошаси сифатида кўрсатилади. Ҳар икки асарда фикрсизлик, фикрламай, фақат Яратганга ҳамду сано айтиш, мустақил, эркин фикрламаслик тубанлик, пасткашлик сифатида қораланади.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature Review). Мавзуга оид адабиётлар таҳлили

тадқиқ этилаётган муаммо юзасидан муал- лифнинг билим ва тасаввурларга эга эканини намоён этувчи қисм ҳисобланади. Адабиётлар таҳлили мавжуд интеллектуал худуд доирасини баҳолаш ва шу асосда маълум харита яратишни англатади. Адабиётларнинг танқидий таҳлилидаги уринишлар мазкур мавзу доирасидаги билимларни кучайтиради ва тадқиқот саволларини янада оидинлаштиришга ёрдам беради. Ўз мазмунига кўра ҳар қандай тадқиқот аини шу соҳага яратилган аввалгибилимлар негизига қурилади. Адабиётлар бўйича таҳлил асосан соҳадаги энг янги журнал мақолалари ва бошқа турдаги маълумот манбалари асосида амалга ошади (мавзуга оид мақолаларни калит сўзлар ёрдамида www.scholar.google.com) кидирув тизимидан топиш мумкин

Таҳлил методологияси (Research Methodology).

Тадқиқот мавзусини ёритишда қиёсий-типологик, қиёсий-тарихий таҳлил, лингвопоэтик, герменетик усулларидадан фойдаланилган.

Таҳлил ва натижалар (Analysis and results).

Тадқиқотнинг таҳлил қисми тадқиқот методологиясидан аввал белгилаб олинган. Таҳлил усуллари орқали йиғилган маълумотлар таҳлил қилинади. Бунда фақат таҳлили натижалари ифода этилади

Хулоса ва таклифлар (Conclusion and Recommendations) Биз биламизки, шоир А.Фитрат «Шайтоннинг Тангрига исёни» асарида динни эмас, хурофотни, динсизликни, лаганбардорлик, порахўрлик, коррупцияни ва илм-фанлар орқага кетганини танқид қилади.

Лекин, инглиз романтик шоири Ж.Г.Байрон Шарқ дунёси билан танишув шоир дунёқарашига қандай таъсир этди? Байрон Шарққа саёҳатидан – ўзга цивилизация ва ўзга дин билан учрашишдан қандай таассуротлар билан қайтади? Френсис Ходжсон билан ёзишмаларида у диний муаммоларни муҳокама қилади. Шоир бу мактубида яҳудийларнинг диний қарашларини танқид қилади. Энг муҳими, шоир диний ақидалардан адолат излайди.

АДАБИЁТЛАР

1. Мирзиёев Ш.М. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш- халқимиз маънавий олами юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир. Халқ сўзи. 2017 йил. 4 август. –№153 (6847)
2. Фитрат А. Танланган асарлар. - Тошкент «Маънавият». – 2003. Б.226.
3. Фитрат А. “Шайтоннинг тангрига исёни”. Танланган асарлар. I жилд. Тошкент. “Маънавият”.- 2000. Б. 220.
4. Байрон Дж.Г. Собр.соч.: В 4-х томах. Москва. Правда. – 1981. С.348
5. Фитрат А. “Шайтоннинг тангрига исёни”. Танланган асарлар. I жилд. Тошкент. “Маънавият”.- 2000. Б. 222.
6. Фитрат А. “Шайтоннинг тангрига исёни”. Танланган асарлар. I жилд. Тошкент. “Маънавият”.- 2000. Б. 223.
7. Байрон. Сайланма. Тошкент. Ғофур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. – 1974. Б.152.
8. Дьяконова Н.Я. Английская романтическая повесть. К.: Правда. – 1980. С. 5-40, -153.
9. Болтабоев Х. Фитрат ва жадидчилик. Тошкент. Алишер Навоий номидаги нашриёти.Ўзбекистон Миллий кутубхонаси. – 2007. Б. 284.
10. Имомхўжаев Д. Афғонистон маърифатпарварлик адабиёти очерклари. Тошкент. 1999. Б. 28
11. <http://valerie-website.narod.ru/poems.html>
12. http://www.1911encyclopedia.org/George_Gordon_Byron



УДК: 81'801.8

Юлдуз МАМАДИЯРОВА,
Ўзбекистон Миллий университети таянч докторанти
E-mail: youldouz0709@gmail.com

ЎзДЖТУ, ф.ф.н., доц. П.П.Нишионов тақризи асосида

LINGUISTIC ANALYSIS OF THE PHENOMENON OF EKHPRASIS

Annotation

The article discusses the concept of ekphrasis, which has been the object of study of scholars as a modern concept in the field of philology for the last quarter of a century, its forms cited by foreign scholars, in particular in various dictionaries and encyclopedias. The phenomenon of ekphrasis has existed since antique literature, and the artistic expression of works of art (paintings, architecture and sculpture) has been used, in a word, as a "literary description of a work of visual art". In the study, this term, which is also used in the scientific research of scholars with different approaches, is linguistically analyzed and additional suggestions are made.

Key words: the phenomenon of ekphrasis, linguistic analysis, representation, trop, visual object, epigram, macrostructural figure, metadiscourse, hypotyposea, sketch, model.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФЕНОМЕНА ЭКФРАСИСА

Аннотация

В статье рассматривается понятие экфрасис как современное понятие в области филологии, его формы в исследованиях зарубежных ученых, в частности, в различных словарях и энциклопедиях. Оно является объектом изучения ученых на протяжении последней четверти века. Феномен экфрасиса существует со времен античной литературы как обозначение художественного выражения произведений искусства (картин, архитектуры и скульптуры). Для него использовалось выражение "литературное описание произведения визуального искусства". В исследовании дан лингвистический анализ этого термина, который также используется в исследованиях ученых, осуществляющих разные подходы, предложены авторские рекомендации.

Ключевые слова: феномен экфрасиса, лингвистический анализ, репрезентация, троп, визуальный объект, эпиграмма, макроструктурная фигура, метадискурс, гипотипоз, эскиз, модель.

ЭКФРАСИС ФЕНОМЕНИНИНГ ЛИНГВИСТИК ТАҲЛИЛИ

Аннотация

Мақолада сўнгги чорак аср давомида филология соҳасининг замонавий тушунчаси сифатида илмий тадқиқотчиларнинг ўрганиш объекти бўлиб келаётган экфрасис тушунчаси, унинг хорижий олимлар, хусусан, турли луғатлар ва энциклопедияларда келтирилган шакллари тўғрисида сўз боради. Экфрасис феномени антик давр адабиётиданок мавжуд бўлиб, санъат асарлари (расм, меъморчилик ва ҳайкалтарошлик намуналари)нинг бадиий ифодаси, баёни, бир сўз билан "визуал санъат асарининг адабий тавсифи" сифатида қўлланган. Тадқиқотда олимларнинг илмий изланишларида турли ёндош тушунчалар билан ҳам юритилган ушбу атама лингвистик жиҳатдан таҳлил қилинди ва қўшимча тақлифлар келтирилди.

Калит сўзлар: экфрасис феномени, лингвистик таҳлил, репрезентация, троп, визуал объект, эпиграмма, макроструктурли фигура, метадискурс, гипотипоз, эскиз, модель.

Кириш. Бугунги кунда фанлараро тадқиқотлар, хусусан, филология соҳасида замонавий илмий атамаларни ўрганиш, уларни таҳлил қилиш долзарб масалалардан ҳисобланади. Маълум соҳага доир атамалар бўйича кенг миқёсда тадқиқот олиб бориш қатор афзалликларга эга. Худди шу каби филологияга оид нутқ бирликларини рўйхатга кириштириш мазкур тушунчалар тўғрисидаги тасаввур ва билимни муайян даражада кенгайтириш, ушбу йўналишдаги атамалар составини жорий этиш ҳамда уларни қўллашнинг ўзига хос хусусиятларини аниқлаш имконини беради. Ана шундай илмий атамалардан сирасига "экфрасис" тушунчасини кириштириш мумкин.

Филологларнинг фанлараро тадқиқотлари, жумладан, экфрасис феноменини ўрганишга қизиқиши ортиб бораётганига қарамай, луғатшунослик нуктаи назаридан бу атаманинг етарлича ёритилмагани уни янада кенгрок тадқиқ қилиш ва ўзлаштириш заруратидан келтириб чиқаради. Экфрасисга бундай муносабатнинг изоҳини унинг тарихий ривожидан кузатиш мумкин: икки

минг йилдан кўпроқ вақт олдин махсус жанр сифатида пайдо бўлган қадимги экфрасис сезиларли ўзгаришларга учради ва жанр хусусиятини йўқотди. Худди шу сабабга кўра, баъзи классик филологлар унинг жаҳон адабиётида фаол ишлашини Уйғониш даври билан чеклашни ёқлаб, унинг кейинги шаклини бадиий матннинг бошқа элементлари фонидаги муҳим бадиий хусусият сифатида тан олмайдилар.

Концепциянинг ўзи антик даврда (Гомернинг "Илиада"сидаги Ахиллес қалқони тавсифи дастлабки экфрасис акс этган матн) мавжуд бўлганига қарамай, уни ўрганиш нисбатан яқинда – XX асрнинг бошларида бошланган.

- **Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review).** Экфрасис ҳар доим бошқа ижод турларига, расм, меъморчилик асарларига қаратилган бўлиб, улар когнитив томондан мос равишда рассом ёки меъморнинг руҳий дунёсини моделлаштириш натижасидир (шунинг учун экфрасис кўпинча "иккинчи даражадаги нусхаси", "репрезентация ифодаси"

дейилади). Демак, бу ҳодиса турли семиотик тизимлар кесишмасида ётади, шунинг учун семиотика ва стилистика учун катта қизиқиш уйғотади. Бу Ю.М.Лотманнинг фикрига кўра, янги маъноларнинг “генератори” бўлиб, ҳали ўрганилмаган ҳодисадир [1].

Ўтган чорак асрда филологик жиҳатдан экфрасис ҳодисасини ўрганишнинг долзарблиги ошди. Ушбу ҳодисага бағишланган илмий-амалий анжуманлар ўтказилди. Улар орасида 2002 йил Лозаннада экфрасиснинг адабиётда ўрганилишига бағишланган ҳамда 2008 йил 23-25 июнда Россия Фанлар академиясининг Рус адабиёти институтининг Пушкин уйида бўлиб ўтган “Тасвир ва сўз – экфрасис шакллари” мавзусидаги илмий-амалий конференция материаллари ушбу атаманинг фанга кириб келиши ва ўрганилишида муҳим омил бўлиб хизмат қилди [2].

- **Тадқиқот методологияси (Research Methodology).** Қуйида замонавий тушунча сифатида “визуал санъат асарининг адабий тавсифи” деб талқин қилинган ушбу атамани рус, француз ва ўзбек тилидаги энциклопедик, қомусий, лингвистик ва бошқа қатор луғатларда акс эттирилиши шакллари кўриб чиқамиз.

Дастлаб рус тилидаги луғатларга юзланамиз.

Экфрасиснинг дастлабки маъносини икки жилдли “Қадимги юнон-рус тили луғати”да И.Х.Дворецкий: “ἐκφράσις, ἐκ-φράσεως – баён қилиш, тасвирлаш; ἐκ – ажратиш, олиб ташлаш, тугаллаш; φράσις, φράσεως – ифодалаш усули, услуб, стиль” – тасвирий санъат ва меъморчилик асарларининг адабий матнларда тасвирланиши, дея қайд этган [3].

“Тасвирий санъат асарларининг янги энциклопедик луғати”да В.Г.Власов ушбу атамага: “...Бошқача айтганда, инсон томонидан яратилган нарсалар, санъат асарлари тасвирини ифодаловчи адабий жанр. Антик даврда – бирор объект тасвирини ўзида мужассам қилган, акс эттирган бошқа бир объектнинг адабий тавсифи” – сифатида таъриф берган [4]. Олим экфрасисни архитектура тарихида ҳам учратиш мумкинлигини кузатган. Бунда, масалан, классик меъморчилик тартиби меъморчиликдаги бадий троплар (маънолар кўчиши) тизимидан бошқа нарса эмас. Бу шунчаки устунлар эмас, балки бадий тасвирни яратиш, структурани “бино тасвири” га айлантириш усули (А.И.Некрасов таърифи) сифатида қаралади. Кенгрок маънода, В.Г.Власовнинг фикрига кўра, ҳар қандай меъморий композиция томошабинга онгли равишда ўзининг асл манбасини ҳавола қилади, бу унинг “экфрастик” маъноси ҳисобланади. “Айнан вақт нуктаи назаридан, тарихий-маданий контекст меъморий экфрасис ҳодисаси феноменини белгилайди”. Чексиз тасвир ва ғоялар туркуми рангтасвир, ҳайкалтарошлик, меъморчилик мотивлари асарларининг меъморий композициясидаги декоратив деталлар – деворлар, биноларнинг рельефлари ва қўшимчалар билан тўлдирилади. Кўпгина ҳолларда, улар тасвирларнинг сўздаги тақдироти, концептини талаб қилади. Шу маънода, бинонинг фреска, расм, миниатюра, ўйма нақш, бинонинг манзараси ва ҳатто идеал, ҳаёлий кўриниши сингари ҳар қандай детали, композицион типи оғзаки ёки визуал тарзда ифодаланиши мумкин бўлган яширин экфрасислардир.

“Поэтика. Долзарб атамалар ва тушунчалар” луғатида П.П.Шкаренков экфрасис тушунчасини батафсил ёритиб, қуйидагича изоҳ берган:

Экфрасис – визуал объектларни (ҳақиқий ёки ҳаёлий), айниқса тасвирий санъат асарларини тасвирлашни аниқлашчи риторик фигура. Атама бир Рим нотинининг таърифига кўра, “нима тушунтираётганини томошабинга аниқ кўрсатувчи тасвирий нутқ”; юнон

риторикасининг сўнгги антик назариётчилари нуктаи назаридан, бу турдаги тасвир визуал тавсифдан иборат. Замонавий таърифа кўра, “биз экфрасисни санъат асарларининг ҳар қандай тавсифи, деб атаймиз; бунда бирор жанрга тегишли, яъни матн тури сирасига кирувчи ва мустақил характерга эга бўлган, шунингдек, маълум бир бадий жанрни ифодаловчи тавсифларни тушунамиз [5]” (Н.В.Брагинская). Экфрасисни икки маънода тушуниш мумкин: кенг маънода – инсон томонидан яратилган ҳар қандай нарсанинг оғзаки тавсифи: ибодатхона, сарой, қалқон, ҳайкал ёки расм; торроқ тавсифда бир предмет орқали бошқа бир предмет ёки улар гуруҳининг тасвири, қандайдир сахна, сюжет ва ҳоказоларни ўз ичига олган шундай объект (“Илиада”даги Ахиллес қалқони тасвири) тушунилади. Ушбу атама эпиграмма (“буюм устидаги ёзув”)нинг қадимий жанри билан чамбарчас боғлиқ бўлиб, у баъзи буюмлар, масалан, тасвирий санъат объектлари ҳақидаги шеърӣ мунозаралар, оғзаки ва ёзма адабий асарларга жавоблар ҳақида гапирувчи шеър сифатида талқин қилинган. Сўнгги антик даврларда экфрасис “ёрдамчи” жанр бўлиб, “расмга мураккаб оғзаки тақлид” (И.А.Протопопова) – деб қаралган. Эллинизм эпиграммалари ва эпик шеърӣида расомчилик, ҳайкалтарошлик асарларининг тавсифлари тез-тез учрайди; юнон романлари муаллифлари ҳам бундай тавсифларни киритиш орқали тақдиротни бажонидил ранг-баранг қилишган. Улар юнон расмлари ва ҳайкаллари асл ҳолатига мос келиши қийин бўлган энгил тасвирлар, “ёркин бўёқлар” билан бойитган.

Тасвир мавзуси яширин маънога эга бўлиб, у бутунлай сўзларда таржима қилинади. Бу маъно тасвирий маҳорат, композиция ёки рангдан кўра муҳимроқдир. “Тўзаллик” аллақачон расмда кўрилган, аммо вазифа, албатта, буни тушунтиришдир. “Бундай муҳташам уй, ҳайкал, расм олдида жим туриш уятдир” – бу барча риторикларнинг умумий ғояси. Экфрасис ҳаёлий суратлар учун адабий безак бўлиб хизмат қилган, улар аниқ тасвирлардан кўра анча ёрқинроқ ифодаланган. Бу даврда атама ўз ҳолича, ҳеч қандай қоидага бўйсунмай, макон, замон, маълум шахслар ёки санъат асарларини тасвирлаган. Бундай анъана ўрта асрларда сақланиб қолган, бунда тавсиф ҳеч қандай аниқ вазифага тобе бўлмаган, унинг тўғрилиги, ҳатто ишонарлиги унчалик катта аҳамиятга эга бўлмаган. У ёки бу кўринишда экфрасис Европа адабиётида XVIII аср охиригача, “романтик инқилоб” натижасида қадимги адабий анъаналар барбод бўлган (лекин йўқ қилинмаган) давргача мавжуд бўлиб қолди. Сўнгги икки аср адабиётида ҳам унутилмаган. Мисол учун, анъанани Т.Готье давом эттириб, атамани сезиларли даражада қайта кўриб чиқди ва тасвирнинг асл кўриниши, томошабин идрокнинг интенсивлигини таъкидлади. Шу билан бирга, экфрасис бир неча марта стилизация (бирор услубга солиш ёки унга монанд, ўхшатиб асар яратиш) ва пародия мавзусига айланди [6].

Экфрасиснинг “Рус энциклопедияси”да олим А.В.Журбина томонидан қайд этилган талқинига кўра, атама юнонча “ἐκφράσις, от ἐκφράω – батафсил ифодалаш” маъносини билдириб, визуал санъат (расм, меъморчилик ва ҳайкалтарошлик намуналари)нинг бадий асарларда ёритилиши тушунилади. Экфрасис атамаси дастлаб риторикада пайдо бўлган. Унинг бу соҳадаги илк намуналари Д.Галикарнасский асарларида учрайди. Э.Феон (I аср) экфрасисни “ҳар қандай тавсифловчи, изоҳланаётган нарсани кўз олдида гавдалантирувчи нутқ” – деб таърифлайди. Экфрасиснинг энг қадимги шакли – “Илиада”даги Ахиллес қалқони (18, 478-497, 508-522) ҳисобланади. Антик адабиётда ушбу атаманинг ёрқин намуналари Вергилий, Ахилла Татий,

Петроний, Филострат асарлари ҳамда Ж.Китснинг “Ода к греческой вазе” (1820) қасидасида учрайди. “Парнаса” шоирлари ва бошқалар экфрасисга ижодий фаолияти давомида фаол мурожаат қилишган [7].

- Таҳлил ва натижалар (Analysis and results).

Ушбу атама юзасидан манбалар тадқиқи жараёнида унинг узок йиллик тарихга эга эканидан дарак беради. Хусусан, немис тилидан русчага ўтирилган антик давр атамалари луғатида таъкидланишича, экфрасис техникасидан антик адабиёт вакиллари асосий ҳикоя чегарасидан ташқарида қолган тарихий воқеаларни эслаш учун ҳам фойдаланганлар. Масалан, Виргилийнинг “Энеида” шеърда (мил.авв. 29-19 йиллар) афсонавий Эней қалқони (VIII китоб)нинг гомерларга ўхшаб таърифини беради, унда Римнинг ташкил топганидан то император Октавиан Август ҳукмронлигигача бўлган даврдаги воқеалар тасвирланган. Шеър воқеалари Бокий шаҳарнинг муқаддас тарихи мазмуни билан боғлиқ. Шундай қилиб, экфрасис ўтмиш, ҳозир ва келажакни, одатда, ахлоқий ёки фалсафий мотивлар билан боғлайди. Унинг асосий вазифаси – шеърнинг матннинг метафорик имкониятларини кенгайтиришдир. Худди шу нарса, тасвир тавсифдан икки марта фойдаланиш – асосий ҳикояда ва киритилган эпизодда “ойнадаги тасвир” тамойили бўйича акс эттириш эффектини яратди [8].

“Экфрасис” – дейилади – “Византия маданияти ўқув қўлланма-луғати”да, ҳақиқий ва ҳаёлий санъат ёдгорликларининг тавсифидир”. Унинг икки тури: статик ёки юнон-рим (бу ҳақда юнон тарихчиси Павсаний ўзининг 10 жилдлик “Эллада тавсифи” асарида қадимги юнон ҳайкалтарошлари ва рассомларининг машҳур асарлари кўринишида тасвирлаб берган) ва бадиий асар яратиш жараёнига қараб белгиланувчи эски ибронийча шакли мавжуд бўлган. Византия черкови тарихчиси Евсевий иккала турни бирлаштириб, изоҳловчи экфрасисни яратди, бу эса ўз навбатида технологик (санъат асарини яратиш жараёнининг тавсифи) ва психологик (асарнинг ўз маъноси тавсифи ва унинг томошабинда қолдирган таассуротлари)га бўлинган. “Ҳақиқатга содиқ тақлид” тамойилини илгари сурган Евсевий Буюк Император саройига киравериш пештоқидаги мозаик композицияни изоҳлашда тасвирланган нарсаси эмас, балки тасвирланган нарсани қандай талқин қилишга эътибор берган. У тасвирий санъат ва меъморчилик ёдгорлигини “рамзий идрок этиш” ғояси билан ажралиб турарди. Экфрасиснинг ҳар хил турларига мурожаат қилган илк Византия ёзувчилари ва шоирлари ўзларининг замондошларига яхши маълум бўлган ёдгорликларнинг тавсифларини беришган, шунинг учун кўп тафсилотларни эътиборсиз қолдирган. Улар ёдгорликларнинг кадр-кимматини Худо яратган оламни қанчалик мукаммал акс эттиришида кўриб, ижро услубига эмас, балки диний сюжетларга кўп эътибор қаратган. Махсус атамаларнинг йўқлиги сабабли экфрасис ижодкорлари турли асарларни тасвирлашда бир хил улугвор сўз ва эпитетлардан фойдаланганлар. V-VI асрлар охирида Христодор Коптнинг “Зевксиповой” номли жамоат гимназиясидаги ҳайкалларнинг таърифи келтирилган 416 гексаметрлик экфрасисли шеърини яратди. Унда муаллиф 80 дан ортиқ антик худолар, Гомер қаҳрамонлари, файласуфлар, тарихчилар, шоирларнинг ҳайкалларини тасвирлаб берган [9].

Антик давр адабиётиданок таниш бўлган экфрасис атамаси нафақат, рус тилидаги луғатлар, энциклопедияларда атрофлича талқин қилинган, шу билан бирга, ҳозирга қадар илмий тадқиқотчиларнинг турли ёндашувлари жиҳатидан ўрганилиш объекти бўлиб келмоқда. Айниқса, сўнгги 20 йил ичида замонавий

филологик термин сифатида тадқиқ қилинишини қайд этиш ўринли.

Тадқиқот давомида экфрасиснинг француз тилидаги манбалар (луғат ва энциклопедиялар)да берилиши масалалари ҳам кўриб чиқилди.

Хусусан, “Риторика ва поэтика луғати”да бу атамага Ж.Молинье ва М.Акьен қуйидагича таъриф беради:

“Экфрасис – ёки юнончада “тавсиф” маъносини берувчи ушбу сўз, “тўлалигича тушунтириш, батафсил баён қилиш” деб талқин қилинади. Кейинчалик бу атама риторикага киритилиб, у ерда “санъат асари, расм ёки ҳайкалтарошлик тавсифи”сифатида қўлланилди [10].

М.Пужуаз (M.Pougeoise) “Риторика луғати”да экфрасисни Ж.Молинье (G.Molinié) ва М.Акьен (M.Aquien) томонидан “иккинчи даражадаги макроструктуралли фигура” маъносига, ўзи эса “метадикурс” дея қайд этганини таъкидлайди [11].

Французча “Cordial” луғатида экфрасисга “асосан, объект ёки санъат асарининг батафсил ва тасвирий тавсифи” дея қайд этилади. Антик даврдан бери маълум бўлган экфрасис, қатъий маънода (санъат асарини тавсифловчи ҳикоя) ёки гипотипоз (“эскиз, модел”, яъни ўқувчининг кўз олдига “қоралама қўйиш, визуал тақлиф”нинг яна бир шакли) билан чалқашиб кетувчи кенгрок тушунчага кўра ифодаланиши мумкин. Бу нутқ тимсоли тавсифни ҳаётга таъбиқ этишга имкон берадиган барча жараёнларни бирлаштириди, шунда ўқувчи саҳнани, расмни кўради, кўз ўнгида шакллантиради ва жонлантиради. Шунинг учун у шундай жонли тавсифловчи матн бўладики, у муаллифнинг овозини эшитишдан кўра тасвирланган объектни кўргандек таассурот қолдиради [12].

Маълум ва машҳур “le Robert” энциклопедик луғати нашриёти остида “Европа фалсафасига оид таржима қилинмайдиган атамалар луғати”да француз тадқиқотчиси Б.Кассин бу тушунчани шундай таърифлайди:

“Диалогик санъат соҳасида тасвирий санъат билан шуғullanувчи ёзувчиларнинг ажойиб анъаналари мавжуд. Шубҳасиз, бу олимларнинг услублари ва амалиёти ҳам уларнинг шахсияти ва фалсафаси каби хилма-хилдир. Бу ўринда ўқувчи объектни тасаввур қила оладиган тарзда тасвирлаш санъати экфрасис сифатида ҳам танилган. Бу сўз юнон тилидан келиб чиққан бўлиб, “терминологик жиҳатдан санъат асарларига берилган батафсил ва тўлиқ тавсифларни билдиради [13].”

Асосан французча эски ва замонавий сўзларни ҳамда турли фанлар ва санъат атамаларини ўз ичига олувчи “Dictionnaire universel”нинг 1690 ва 1725 йиллардаги нашрлари орасида француз тилшуноси ва ёзувчиси А.Фуретьер (A.Furetière) луғатида экфрасисга “тавсиф, гипотипоз ва жадвал” сингари тушунчаларни тавсифловчи маъно сифатида ишлаб чиқди ва аниқлади [14].

Француз тилидаги манбаларда экфрасис термини етарли даражада батафсил ва кенг ёритилгани ўқувчида бу тушунча моҳиятини янада яхшироқ англаши, матнда ажрата билиши ва тадқиқ эта олишида муҳим ўрин тутади.

- Хулоса ва тақлифлар (Conclusion/Recommendations). Тадқиқот мобайнида ўзбек тилидаги манбаларни кузатар эканмиз, экфрасис тушунчасига на ўзбек тилининг изоҳли луғати, на лингвистик, на таржималар ва на адабиётшунослик атамалари, умуман бирор соҳага оид луғатлар таркибида ушбу термин келтирилмаганининг гувоҳи бўлдик.

Шу нуктаи назардан, экфрасис тушунчасини тилшунослик ёки адабиётшунослик атамалари луғатига

киритишни ва унга қуйидаги таърифни беришни таклиф қиламиз:

Экфрасис юнон тилидан олинган бўлиб, “ἔκ-φρᾶσις, ἔκ-φράσεως – тасвирни ифодалаш, баён қилиш, тавсифлаш, шунингдек, “топос”, “жанр”, “бир семиотик тизим тилидан иккинчи тилга таржима”, “визуал образнинг оғзаки ифодаси”, “оғзаки ва тасвирий қаторлар ўртасидаги боғлиқлик”, “интерсемиотик жараён доирасида олиб бориладиган нутқ иши”, “шартли ўзгартириш – рамзий тизимга таржима қилиш” деган маъноларни англатади. Экфрасис тасвир ва унинг оғзаки тавсифини бирлаштиришнинг ҳар қандай ҳодисаси, яъни визуал тасвирнинг оғзаки шакли бўлиб, буюк санъат асарлари, ҳайкалтарошлик, меъморчилик намуналари, ҳақиқий ва ҳаёлий санъат ёдгорликларининг оғзаки ва ёзма тавсифларидир. Мисол учун, антик худодар, Гомер қахрамонлари, фалсафий, тарихий меъморчилик ва

ҳайкалтарошлик тасвирлари сингари санъат асарларини тавсифловчи ифода воситаси ҳисобланади.

Хориж олимлари экфрасис феноменига ёндош, яъни гипотипоз, макроструктуралли фигура, метадикурс, эскиз, модель каби тушунчаларни ҳам қўллаган.

Айтиш мумкинки, филологик тадқиқотлар таҳлили ва ривожига хизмат қилувчи лингвистик лўғатларни янада такомиллаштириш, замонавий атамалар лўғатини яратиш тамойилларини ишлаб чиқиш долзарб масалалардан ҳисобланади.

Тадқиқотимиз объекти бўлган экфрасис атамаси ҳам юқорида келтирилганидек, илк даврларданок турли ёндош тушунчалар ёритилиб, қўлланиб келган.

Энциклопедик экфрасис атамасини ўзбек тилидаги илмий энциклопедик лўғатлар таркибига ҳам киритиш ушбу тушунча доирасида олиб бориладиган илмий изланишлар учун асос бўлиб хизмат қилиши шубҳасиз.

АДАБИЁТЛАР

1. Таранникова Е.Г. Экфрасис в англоязычной поэзии. Автореф. дис. канд. филол. наук., – Санкт-Петербург, 2007. – С.5.
2. Никола М.И. Эксфрасис – актуализация приема и понятие. Вестник ВятГГУ/Научный журнал №1(2). – Киров, 2010. – С.8.
3. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь [в 2-х тт.]: Ок. 70 000 слов (в обоих томах).
4. Власов В.Г. Экфрасис // Новый энциклопедический словарь изобразительного искусства. В 10 т. – СПб.: Азбука-Классика. – Т. X, 2010. – С.658
5. Брагинская Н.В. Экфрасис как тип текста (к проблеме структурной классификации) // Славянское и балканское языкознание. Карпато-восточнославянские параллели: Структура балканского текста. – М., 1977.
6. Шкаренков П.П. Экфрасис // Поэтика. Словарь актуальных терминов и понятий / Гл. науч. ред. Н.Д. Тамарченко. – РГГУ: Intrada, 2008. – С. 301-302. – 360 с. – 800 экз. – ISBN 978-5-903955-01-5.
7. Журбина А.В. ЭКФРАСИС // Большая российская энциклопедия. Том 35. – Москва, 2017. – С. 293
8. Словарь античности. Перевод с немецкого. – М.: Прогресс, 1989. – С. 42.
9. Культура Византии. Истоки православия. Учебный словарь. 2012.
10. Michèle Aquien, Georges Molinié, Dictionnaire de rhétorique et de poétique, Paris, Le Livre de Poche, “La Pochothèque”, 1996, p. 141sq.
11. Michel Pougeoise, Dictionnaire de rhétorique. – Paris, Armand Colin, 2001, p. 107sq.
12. Le dictionnaire Cordial/ <https://www.cordial.fr/dictionnaire>
13. B. Cassin, “L’ekphrasis: du mot au mot”, Vocabulaire européen des philosophies dictionnaire des intraduisibles, B. Cassin (dir.). – Paris, Seuil, Dictionnaires le Robert, 2004, p. 289.
14. Dictionnaire universel, contenant generalement tous les mots françois tant vieux que modernes, & les termes de toutes les sciences et les arts, Recueilli et compilé par feu Messire Antoine Furetière, Abbé de Chaligny, de l’Académie françoise. – La Haye, Leers, 1690, les articles “Description”, “Hypotyposé” et “Tableau”.



To'lg'anoy MAMATQULOVA,
O'zDSMI o'qituvchisi
E-mail: mohimmamatqulova@gmail.com

O'zDSMI rektori, f.f.d., professor I.J. Yuldashev taqrizi asosida

USE OF TERMINOLOGY IN THE WORKS OF ALISHER NAVOI

Annotation

The article describes how the term song, one of the genres of singing art, was used in literary, historical sources in the work of Alisher Navoi in Turkish, Persian and Arabic forms. On the examples, we also see that Alisher Navoi skillfully used not only the term song, but also related terms in the ways of affixation and composition.

Key words: song, terminology, work, weight, poem, etymology, analysis, poem.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ ИСКУССТВА ПЕНИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АЛИШЕРА НАВОИ

Аннотации

В статье описывается, как термин песня, один из жанров певческого искусства, употреблялся в литературных, исторических источниках в творчестве Алишера Навои в турецкой, персидской и арабской формах. На примерах мы также видим, что Алишер Навои умело использовал не только термин песни, но и родственные ему термины в способах аффиксации и композиции.

Ключевые слова: песня, терминология, произведение, вес, стихотворение, этимология, анализ, ода.

ALISHER NAVOIY ASARLARIDA QO'SHIQCHILIK SAN'ATIGA OID TERMINLARNING QO'LLANILISHI

Annotatsiya

Maqolada qo'shiqchilik san'ati janrlaridan biri bo'lgan qo'shiq terminining Alisher Navoiy asarlarida turkiy, forsiy va arabiy shakllarini adabiy, tarixiy manbalarda qanday ishlatilganligi yoritib berilgan. Shuningdek, Alisher Navoiy birgina qo'shiq termini emas, unga ma'nodosh bo'lgan terminlarni affiksatsiya va kompozitsiya usullarida yasab, mahorat bilan foydalanganini misollar mobaynida guvohi bo'lishimiz mumkin.

Kalit so'zlar: qo'shiq, terminologiya, asar, vazn, she'r, etimologiya, tahlil, qasida.

Kirish. Amir Temur va temuriylar davrini mubolag'asiz, nafaqat, o'zbek xalqining, balki butkul yaqin va o'rta sharq elatlarining musiqa san'atlari uchun jadal ravnaq topgan, kamolot cho'qqisiga erishgan, chinakam uyg'onish davri bo'lgan deyish mumkin. Bu davrning qo'shiqchilik san'ati haqidagi ma'lumotlarga ega bo'lish uchun Xondamirning "Makorim ul-axloq", Boburning "Boburnoma" hamda Alisher Navoiyning so'z durlari sochilgan barcha turdagi asarlariga murojaat qilishimiz o'rinli bo'ladi. Ularda Hirot aktyorlari, raqqoslar, sozanda, xonanda hamda qo'g'irchoqbozlar, haqida bir talay misralar uchraydi. Ya'ni o'sha davrda ayolg'u, alxon, go'yandalig', dasotin, surud, talolo, o'lang, qo'shuq, lahn, yirla, tarona kabi atamalar xalq qo'shiqchilik san'atining turlarini ko'rsatuvchi atamalar sifatida iste'molda bo'lgan. Xususan, "Temur tuzuklari"da ham "o'n birinchi toifa, har toifa hunarmandlardan o'z davlatxonamga keltirib, ularga o'rdada o'rin berdim, ular safar va tayyorgarliklarda lashkar hojatlarini hozir va muhayyo qildilar" [1, 77-b] deyilganda turli san'at egalari ham nazarda tutilgan.

Temuriylar va boburiylar hukmronligi davrida xonanda va sozandalar o'sha davrning har bitta tantanalarining doimiy qatnashchilariga aylanib, xalq tomoshalari, ommaviy bayramlar ularsiz o'tmas edi. Bu esa, o'z navbatida, musiqaning boshqa san'atlar qatoridan muhim o'rin egallashini ta'minladi.

O'rta asrlar an'anasi shahar aholisining kasb-koriga ko'ra aholida jamoa (mahalla) bo'lib yashashni taqozo etar etgan. Xalq ichida tanilgan san'atkorlar hokimlar farmoniga ko'ra yoki o'ziga qulaylik yaratish maqsadida kasbdoshlari

bilan jamoa bo'lib yashashni afzal ko'rar edilar. Shunga binoan "xonandalar mavzesi", "sozandalar mahallasi", "bastakorlar ko'chasi" joriy etilgan. Bu kasb sohiblarining alohida obro' va nufuzga sazovor bo'lganlari atrofida, maxsus ijod, ijro va ilmiy mavqega ega ijodiy maktablar shakllangan. [2,36-b]. Ayniqsa, XV asrda qo'shiqchilik yo'nalishida qo'llanilgan hech bir so'z yo'qki, Navoiy asarlarida uchramasa. Hazrat Navoiy qalamiga tasannolar bo'lsinki, bugungi kunda tilimizda iste'molda bo'lgan terminlarni barchasining muqobilini, albatta, buyuk allomamizning asarlarida uchratamiz mumkin. Musiqa ustozini hammadan ustun qo'yib, "ustozlar ustoz" deb ulug'langan Alisher Navoiy san'at sohasiga befarq emasligini asarlarida "navo" taxallusi bilan ijod qilganidan bilsak bo'ladi.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili (Literature review). Navoiy asarlarida tilga olingan qo'shiqchilik sohasiga oid terminlarni quyidagicha tasniflashimiz mumkin:

Qo'shiq terminining sinonimlari
Qo'shiqchi so'zini anglatuvchi tushunchalar
Qo'shiqning naqorat qismi terminlari
Qo'shiq aytish jarayoniga oid terminlar

1. Alisher Navoiy asarlarida qo'shiq terminining sinonimlariga ayolg'u, alxon, go'yandalig', dasotin, surud, talolo, o'lang, qo'shuq, lahn, yirla, tarona kabi aynan qo'shiqning o'z ma'nosini bildiruvchi terminlarni misol keltitishimiz mumkin.

Ayolg'u (arab.) o'lan, ashula, kuy, qo'shiq ma'nolarida uchraydi:

Holing'a hajar bazmi aro tortsam surud,
Bor navha maddi telba ko'ngling ayolg'usi [3,597-b].

Bu o'rinda qo'shiqchilikka oid termin bir emas, ikki marotaba qo'llanmoqda. Biri ayolg'u bo'lsa, ikkinchi termin surud. Yuqoridagi terminlar har ikkisi ham aynan qo'shiq ma'nosida qo'llaniladi. Hazrati Alisher Navoiyning qalami naqadar o'tkir ekanligiga shundan guvoh bo'lamizki, yozuvchi bir ma'noli ikki terminni, yanayam aniqroq qilib aytganda ikki tilli terminni (arab va fors) ushbu misralarda juda katta mahorat bilan qo'llagani tahsinga sazovor.

Surud (fors.) qo'shiq, ashula:

Men dog'i bu maynikim suzubmen,

Turkona surud anga tuzubmen [4,97-b].

Quyidagi termin Alisher Navoiy asarlarida qo'shiq ma'nosida qo'llanilsa, "Farhangi zaboni tojiki" lug'atida insonning honishi, ashula deyilgan. Bundan tashqari lug'atda surud terminining surudan, saroidan, suroidan degan sinonimlari ham keltirilgan. [5,1566-b]

Alxon (arab.) kuy, ohang, navo, qo'shiq

...andalib xush navosi nubuvvat bayoni bila va risolat nag'mai alxonni bila surud ko'rguzur (6,4-b) ushbu o'rinda nag'ma, alxon va surud so'zlari qo'shiqchilikka oid sinonim terminlar sifatida qo'llanilmoqda. Yuqoridagi misoldan Alisher Navoiyning so'z boyligi benihoya keng va mo'l ekanligini terminlarni bilib olsak bo'ladi. Buyuk allomamiz ma'nodosh bo'lgan leksemalarni hech ziyoni tegmasdan ma'nosini o'zgartirmasdan bir-biriga yonma-yon qilib qo'llay olgan.

...ba'zi mahalda rangin alxon va tarannum bila andoq ado qilar erdikim, aksar majlis xuzzorig'a nasridin xabar va nazmidin asar voqe bo'lib, riqqatlar dast berur erdi [6,534-b]. bu misolimizda esa, alxon termini tarannum terminiga sinonim so'zlar bo'lib kelmoqda.

Quyidagi alxon termini nafaqat Alisher Navoiyda qo'llanilgan bundan tashqari Abdurahmon Jomiy va Sa'diy Sheroziy asarlarida ham aks etgan.

Go'yandalig' (fors+o'zb.) qissago'ylik, qo'shiqchilik.

Ul dag'i barchasig'a... ne'matlar tortib sozandalig' va go'yandalig' buyurubdur [7,535-b]. Go'yanda termini forsiy termin hisoblanib, unga (+lik) ot yasovchi qo'shimcha qo'shilishidan o'zbek tilining ichki imkoniyatlari asosida so'z hosil bo'lgan.

O'lang (turkiy) ashula, o'lan:

Shamar suvlar bo'lub oina ohang,

O'lang aylab ayon ul ko'zguda zang [8,50-b].

O'lang termini turkiy termin, hozirgi davrga kelib o'lan(g) varianti ko'p qo'llaniladi. O'zbek xalqining urf-odatlarini, an'analarini yaqqol ko'rsatib beruvchi termin hisoblanadi. Xalq ijodi janri asosan, childirma jo'rligida yoki jo'rsiz ijro etiladi. Hazrati Alisher Navoiyda esa aynan qo'shiq ma'nosida qo'llaniladi.

Qo'shuq (turkiy) qo'shiq

Anglamayin so'zda tuyuq bahrini,

Qaysi tuyuq, balki qo'shuq bahrini [9,46-b].

Tadqiqotlar metodologiyasi (Research Methodology).

...so'z mayidan oldimda chuqur daryo paydo bo'lsa-yu, qo'limda qayiqsimon ajoyib jom bilan har lahzada shu jomni to'ldirib olib, gulrang bodadan sipqorib tursam, turkiy ohangga qo'limni o'ynatib, "hay tulugim, hay tulum!" deb kuylasam; birov menga hamovozlik qilolmas ekan, loaqal qo'shiq aytib, quvvatlab tursa [9,50-b]. Demak, Alisher Navoiy dastlab, qo'shiq terminini "Hayrat ul abror" asarining XV bobida qo'llaganligi ma'lum bo'ldi. Mutafakkirimizdan oldin esa qo'shiq termini qo'shiqchilik an'alaridan keyin, ilk bor X – XI bor asrlarda Mahmud Qoshg'ariyning "Devoni lug'ati turk" asarida "қошғар" (she'r, qasida, qo'shiq) ma'nosida qo'llangan. Ma'lumki, bugungi kunda forscha va arabcha bo'lgan ayolg'u, dasotin, talolo kabi so'zlar iste'moldan batamom chiqib ketgan. Qo'shiq esa asli turkiy so'z bo'lganligi uchun ham saqlanib qolgan bo'lsa, ajab emas.

Bu termin bizdan boshqa turkiy xalqlarda ham quyidagicha qo'llanmoqda: turkmanlarda "Aýdym", qozoqlarda "Өлең", qirg'izlarda "Ыр", tatarlarda "Жыр" kabi. Qo'shiq termini qirg'iz va tatarlar millatlarida ham turkiy termin sifatida saqlanib qolgan, chunki Mahmud Qoshg'ariyning "Devoni lug'ati turk" asarida aynan manashu ыр va жыр terminlari uchraydi.

Alisher Navoiy "Saddi Iskandariy" asarida dasotin so'zini qo'llaydi. "Farhangi zaboni tojiki"da doston forscha nag'ma, lahn, navo, maqom ma'nosini bildiruvchi termin deb aytib o'tilgan. Alisher Navoiy asarlari tilining 4 tomlik izohli lug'atida esa ushbu terminni doston shakli uchramaydi. Lekin dasotin va doston termini ma'no jihatdan bir xil.

Dasotin (fors.) dostonlar; qo'shiq, nag'ma:

Navo ichra ming lahnsozing qani

Dasotini xotimavozing qani [8, 243-b]

Alisher Navoiy asarlari tilining 4 tomlik izohli lug'atida Yirla (t.) – ashula, qo'shiq aytmoq, kuylamoq ma'nosida o'qiymiz. Q. Sodiqov o'zining Ilk va o'rta asrlar turkiy matnlarning nomlari kitobida Mahmud Qoshg'ariy "Devonu lug'atit turk" asarida йыр-ыр shaklida qo'llanadi: ол йыр кошди - u she'r yozdi (ya'ni ashula to'qidi) [10,22-b] Alisher Navoiy esa Farhod va Shirinda ushbu terminni quyidagicha qo'llaydi va izohlaydi:

Ketur, soqiy, chekib yirlar uchun un,

Manga to'ydin ulush evur jomi gulgun [11,143-b].

Bundan tashqari Navoiy qo'shiq terminini quyidagi ma'nolarini ham izohlab o'tadi:

Talolo (fors.) kuy, ohang, qo'shiq; qiyqiriq, hayqiriq:

Arig'ning ikki yonidin alolo,

Nishot ahli tuzub firno talolo [11,124-b].

Lahn (arab.) ashula; navo, ohang:

Chekti oncha lahn aro dilkash navo

Kim simoin voxshu tayr aylab havo [12, 196-b].

Tarona (fors.) ashula, kuy, ohang:

Va tog' jonibidin jo'yi Navro'ziy o'tarkim, sadosi g'ulg'ulasidin labtashnalar qulog'ig'a mujdai obi hayot taronasi yetar [13,170].

2.Qo'shiqchi so'zini anglatuvchi tushunchalarga ayolg'uvchi, go'yanda, yirlag'uvchi, lahnparдоз, mutrib, navogo', navozanda, navosoz, nag'magar, nag'manavozlik, nag'mapardoz, nag'masoz, saroyanda, tarannumgar, xonanda, xunyogar, xunyogarligh', san'atgariy, san'atsoz, san'atfosh, soz kabilar misol bo'la oladi.

Alisher Navoiyning musiqaga, qo'shiqchi va sozandalarga bo'lgan ehtiromi juda yuksak bo'lgan allomaning o'zi ud va qonun kabi cholg'u asboblarni shu davrda hammadan yaxshi chalishishini Xondamir "Xulosatul axbor" asarida ta'kidlab o'tadi. "Mahbub ul qulub" asarining "Mutrib va mug'anniylar zikrida" qismida "Mutribi tarab afzo va mug'anniyyi g'amzido – ikkalasiga xolu dard ahli jon qilurlar fido" ya'ni "shodlik keltiruvchi xonanda, g'amni tarqatuvchi sozandaga dardu hol axli (dard – oshiqlik, hol – ishq tufayli behud bo'lish) uchun jon fido qiladi"[38-b] deb musiqaning odamlar ruhiga kuchli ta'siri to'g'risida ham qimmatli fikrlar bayon qilgan. XIV–XV asrlarda Navoiy qo'shiqchilarni qanday terminlar bilan ta'riflaganini ko'rib o'tamiz:

Ayolg'uchi (arab.) muzikant, ashulachi:

Voizki, dastyorsiz o'lmas suxanguzor,

Anga yarodu munga ayolg'uchi hukmi bor

Tengri so'zin ayolg'uchi bo'lmay deyilmag'ay,

Bir so'z bo'lsa ham kerak ul qilg'ay ixtiyor [14,40-b].

Biz yuqorida ayolg'u (qo'shiq) terminini berib o'tganmiz. Endi bu o'rinda –chi shaxs oti qo'shimchasi qo'shilishi natijasida o'zbek tilining ichki imkoniyati asosida yangi so'z yasalmogda.

Lahnparдоз (arab+fors) kuylovchi, kuy chaluvchi:

Mug'anniylar aningdek lahnparдоз,

Ki jonlar pardadin raqs aylab og'oz [11,165-b].

Shu o'rinda lahn terminini qo'shiq ma'nosini bildiruvchi termin deb aytib o'tganmiz bu o'rinda esa forscha pardoz atamasi ham qo'llanmoqda demak, biz shuni xulosa qilishimiz kerakki, lahn qo'shiq, pardoz zeb beruvchi, bezovchi ma'nolarini bildiradi. Ikki termin qo'shilib qo'shiq kuylovchi qo'shma so'zini hosil qilmoqda.

Go'yanda (fors.) afsona aytuvchi, qo'shiq aytuvchi, baxshi.

Boysung'ur Mirzo...xattot va naqqosh va sozanda va go'yanda muncha Benazir kishikim aning tarbiyatidin aroga kirdi. [15,199-b].

Yirlag'uvchi (turkiy) jirlovchi, kuylovchi:

Nazoiron bila surguvchi maqol – dastyor bila yirlag'uchi qavvol [14,25-b].

Mutrib (arab.) qo'shiqchi, cholg'uvchi, navozanda:

Mutribo, g'am bazmida to navha ohang aylading,

Za'flig' jismimni toru qomatim chang aylading [3,263-b].

Navogo'(fors) kuychi, ashulachi, mutrib:

Ko'zining nozi eldin eltib uyqu,

Anga uyqu keturmakka navogo' [11,34-b].

Navozanda (fors.) xonanda, sozanda, kuylovchi:

Qilsa navozandalar ohangi rud,

Ahli g'ino tortsa dilkash surud [9,51-b].

Navosoz (fors.) kuy chaluvchi, kuylovchi; mutrib:

Mug'anniyar ikki yondin navosoz,

Tuzub rud lahni birla ovoz [11,124-b].

Nag'magar(arab.) kuy, navo chaluvchi, kuylovchi:

Kim ul ikki pardapo'shi pardavar,

Bo'ldilar ul parda ichra nag'magar [12,173-b].

Nag'manavozliq (arab.) xonandalik, sozandalik, mutriblik:

Majlisida nag'manavozliq ilm va taqvo asosig'a navhasozliq [14,14-b].

Nag'mapardoz (arab+fors) go'zal, yoqimli kuy kuylovchi, xonanda:

Ul oy bazmida bo'lsang nag'mapardoz,

Halokim navhasin ham aylagil soz [11,165-b].

Nag'masoz (arab.) cholg'uvchi, kuylovchi, sozanda:

Ajuzlar charx uni maddi bila aning duosig'a nag'masoz va kanizaklar momuq sabamoq uni bila aning alqishiga nag'mapardoz [14,10-b].

Saroyanda (fors.) hofiz, aytuvchi:

... ul hazratning zoti malakiy safig'a madh saroyandadurlar... [15,4-b].

Tarannumgar (arab+fors.) cholg'uvchi, sozanda, kuylovchi, ashulachi:

Ham tarannumgar o'ldi nag'masaro,

Ham takallum uzaldi nag'ma aro [16,88-b].

Xonanda (fors.) ashulachi, hofiz, xonanda:

Shahrning sozanda va xonanda va go'yandasi doim

alar suhbatida hozir bo'lur erdi [17,527-b].

Xunyogar (fors.) nola qiluvchi, nolagar; sozanda, xonanda:

Xunyogaru nag'masoz nohid,

Lekin daf aning qo'lida xurshid [4,676-b].

Xunyogarlig' (fors.) ashulachilik, xonandalik, sozandalik:

Zamoni tori xunyogarlig'ing uz,

O'larmen – navxagarlik sozini tuz [11,165-b].

San'atgariy (arab.) san'atkor, hunarmandga mansub.

Quyidagi o'rirlarda bir san'at termining –gariy, -soz, -fosh kabi turli qo'shimchalar qo'shilsa ham asos bitta bo'lib "san'atkor" ya'ni hozirgi kunda eng ommaga chiqqan termin sifatida qo'llanmoqda:

Ki necha ming ustodu san'atgariy.

Tamom ettillar Saddi Iskandariy [8,1569-b].

San'atsoz (arab.) san'atkor, mohir usta:

Tongdin oqshomg'a ishda san'atsoz,

Hunar atvorida fusunpardoz [14,28-b].

San'atfosh (arab.) san'atkor, mashhur hunarmand:

Ravzan og'zida edi og'ir tosh,

Chiqibon zina uzra san'atfaro [16, 1019-b].

Soz (fors.) jo'r, ohang, kuy, nag'ma:

Va ba'zi soz ham aning muxtariidur va kamolda ta'rifdin mustag'niy [18,238-b].

Zahmapardozlig' (arab.) kuylovchilik, cholg'uvchilik:

Kaklik xurushi zavtig'a Hudhudning zahmapardozlig'i [12,32-b].

3.Qo'shiqning naqorat qismi terminlariga gulxocho, bozgo'y kabi terminlar kiradi. Buyuk alloma, turkiy tilimiz asoschisi bo'lgan Alisher Navoiy buni qarangki, o'z asarlarida shuncha qo'shiqchilikka oid terminlardan foydalanib, hatto qo'shiqchilikka oid terminlarni naqorat qismini qanday nomlar bilan atalishini biz kelajak avlodga meros qilib qoldirgan.

Gulxocho (fors.) naqorat, qo'shiqning band-bandida takrorlanadigan (chitti gulo, chitti gul kabi) satr:

Kelturub atfol o'yunig'a ko'ngul,

Lek o'yun har sori "gulxocho gul"[9,187-b].

Bozgo'y (fors.) ashulada bir so'z yoki baytni takror aytish, naqorat:

[Pahlavon Muhammad] amal yasab erdi va bozgo'yida bu ikki baytni bog'lab erdi [19,533-b].

4.Qo'shiq aytish jarayoniga oid terminlaridan Alisher Navoiy asarlarida amal, andalib, afg'on, vazn, go'yo, zamzama, ilxon, musiqiy, navo, nag'amot, nag'ma, ohang, tarannum, tarannumsaroy, taronasozlig', tag'anniy, xonadalig', savt, xushxon, xushxonlik, zahmapardozlig' kabilarni qo'llaydi. Bu terminlar Navoiyning bir yoki ikkita asarida emas, balki o'ndan ortiq asarlarida keladi. Misol uchun, birgina "nag'ma" terminining o'zini "Xazoyin ul-ma'niy", "Hayrat ul-abror", "Farhod va Shirin", "Sab'ai sayyor", "Mahbub ul-qulub" asarlarida qo'llanilganligini ko'ramiz.

Nag'ma (arab.) ohang, navo, kuy:

Ey mug'anniy, baski yig'latg'aysen elni bazm aro,

Gar Navoiy ohi birla nag'mani soz etkaysen [3,279-b].

Alisher Navoiy asarlari tilining 4-tomlik izohli lug'atida bu terminlarning izohi quyidagicha keltiriladi:

Amal (arab.) Ushbu termini Alisher Navoiy 1. ish, harakat, amal 2. mansab, xizmat, vazifa 3. kuy, ohang ma'nolarida qo'llagan. Lekin "Farhangi zaboni tojiki" lug'atida esa ushbu terminni arab tilidan ekanligi bir necha ma'nolar anglatishi yoritilgan, ammo aynan kuy, ohang ma'nosini bildiruvchi qismi yoritilmagan unga yaqin so'z "san'at" termini ishlatilgan. Va bu terminni Abdurahmon Jomiy o'z asarida foydalangan:

Guftand, ki vay dar ro'z va amali bannoy mashg'ul budy[5,62-b].

Mavlono Sohib Balxiy... o'z g'azallarini o'z amallariga bog'labdur[15,83-b]. A.Navoiy.

Andalib (arab.) bulbul. Bizga ma'lumki, andalib yoqimli sayrovchi qush. Alisher Navoiy asarlarida esa ushbu termin ham qush ma'nosida, ham bulbul kabi navo qiluvchi shaxs ma'nosi yoritgan:

Chu husn davri vafosizdur, ey guli ra'no,

Qil iltifot gahi andaliblar sari [3,343-b].

Nazm gulistonining andalibi nag'masaro, ya'ni Alisher ... mundaq arz qilur... [6,2-b].

Afg'on (fors.) 1.fig'on, faryod, nola 2.ovo, sado, jarang, bong:

Ohi vovoylou avg'on boshladi

Xalq aro g'avg'on to'fon boshladi [12,43].

Vazn (arab.) musiq, kuy, ohang pardasi

Mug'anniy tuzub chinga vaznida chang,

Navo chek ki, hay-hay o'lang, jon o'lang [8,297-b].

Ushbu baytda mug'anniy va vazn so'zlari bir-biriga ma'nodosh so'z sifatida qo'llanilmoqda.

Go'yo(fors.) so'zlovchi, ohang:

Kelubdur aqldek boshtin-oyoq hush,

Takallum vaqti go'yo, yo'qsa xomush [11, 136-b].

Zamzama (fors.) mayin ovoz, nag'ma, jo'r bo'lish:

Chun o'qimoq zamzamasi bo'ldi bas

Ko'nglim aro dag'dag'a soldi havas [9, 31-b].

Ilxon (arab.) kuylash, xushovoz kuylar, ovozlar:

Gar Navoiy bulbule erdi, xush ilxon, ko'rki, hajr

Navha ranggi ko'rguzur har dam aning ilxonida [3,530-b].

Musiqiy (arab.) musiqiy, ohangdor:

Va she'r va muammo va musiqiyki, suhbatning mujibi nishot va inbisotidur [19, 535-b].

Navo (fors.) nag'ma, ohang:

...har birining o'zgacha xurush va takallumlari bor ba g'ayri mukarrar navo va tarannumlari [6, 106-b].

Nag'am (arab.) navo, ohang, kuy, tarona:

So'l sari forsiy surudu nag'am,

Fitnai Fors bal Iroqu Ajam [16, 36-b].

Nag'amot (arab.) kuylar, navolar, taronalar:

...musiqiy va advor ilmida muloyim tabliq benazir yigitlar g'arib nag'amot va alxon bila ajab tasarruflar qilib, sultoni sohibqiron majlisida ayturlarkim, aning muloyimlig' va xushoyandalig'i vasfqa sig'mas. [20,180-b].

Ohang (fors.) kuy, navo, soz:

Mug'anniyo, necha ohangi hajr, vah, bir ham

Visol torini berkit, firoq rishtasin uz [3,209-b].

Savt (arab.) ovoz, tovush; kuy, ohang:

Toki oy un chekib tarona bila,

Boshladi savt bu fasona bila [16,1164-b].

Tarannum (arab.) yoqimli sayrash, kuylash:

Xushnavo ikki qush tarannum aro,

Ikkisi kirdilar takallum aro [16,115-b].

Tarannumsaroy (arab+fors.) nag'ma boshlovchi, nag'ma chiqaruvchi:

Men bu navo birla tarannumsaroy,

Kim dedi nogah xiradi pokroy [9, 196-b].

Taronasozlig'(fors.) kuylash, tarannum etish:

... bu noma itmomig'a xoma tuzmakdin taronasozlig'u [11,216-b].

Tag'anniy (arab.) ashula aytish, kuylash, xonish qilish:

Tag'anniy mahallida Xoja Hasan Dehlaviyning bu she'rin o'quydur erdikim... [21,15-b].

Xonandalig'(fors.) hofizlik, ashula aytishlik:

Mavloni sozu xonandalig'din bot muassir bo'lub, samog'a qo'parlar erdi [22,159-b].

Xushxon (fors.) xushohang, xushovoz:

Chekti bulbul kibi ming lahn ila doston hofiz,

Yo'q aningdek yana bu davrda xushxon hofiz [3,162-b].

Xushxonlik (fors.) xushovozlik, xushohanglik:

Mutahhari Udiykim, xushovozlikda Zuhraning otasi va xushxonlikda aning farzandi ruhafzosi bo'la olur erdi [21, 15-b].

Xulosa va takliflar (Conclusion\Rscommendations).

Temur va temuriylar davrida qo'shiqchilikning barcha turlari taraqqiy topgan, yaxshi tanilgan, keng yoyilgan;

iste'molda bo'lgan terminlarning aksari arabcha,

ayrimlari forscha va oz qismi turkiy bo'lgan;

terminlar affiksatsiya (ayolg'uchi) va kompozitsiya (lahnpardoz) usulida yasalgan;

arab va fors tilidan o'zlashgan bu terminlar iste'moldan batamom chiqib ketgan, saqlanib qolganlari ham terminlik xususiyatini yo'qotgan (talolo, dasotin, nag'ma, nag'am kabi);

keltirilgan dalillardan ko'rinib turibdiki, o'zbek qo'shiqchilik terminologiyasining XIV – XV asrlardagi holatini o'rganishda Alisher Navoiy asarlari muhim manba bo'lib xizmat qilgan va turkiy, forsiy va arabiy tillar uchun tuganmas meros bo'lib qolgan.

ADABIYOTLAR

1. Temur A. Temur tuzuklari. – T.: Ijod-press, 2019.
2. To'xtasin G'ofurbekov Amir Temur va temuriylar davrida madaniyat va san'at. – T.: G'afur G'ulom nomidagi adabiyot va san'at nashriyoti. 1996.
3. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.3,6. Xazoyin ul-maoniy. – T.: Fan, 1998.
4. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.7. Layli va Majnun. – T.: Fan, 1991.
5. Farhangi zaboni tojik. – M.: 1969.
6. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.14. Muhokamatul-lug'atayn. – T.: Fan, 1998.
7. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.15. Holati Pahlavon Muhammad. – T.: Fan, 1999.
8. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.11. Saddi Iskandariy. – T.: Fan, 1993.
9. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.7. Hayrat ul-abror. – T.: Fan, 1991.
10. Q. Sodiqov. Ilk va o'rta asrlar turkiy matnlarning nomlari Sharq. 2001.
11. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.8. Farhod va Shirin. – T.: Fan, 1991.
12. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.12. Lison ut-tayr. – T.: Fan, 1996.
13. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.13. Vaqfiya. – T.: Fan, 1992.
14. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.14. Mahbub ul-qulub. – T.: Fan, 1998.
15. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.13. Majolis un-nafois. – T.: Fan, 1997.
16. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.10. Sab'ai sayyor. – T.: Fan, 1992.
17. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.17. Holoti Sayyid Hasan Ardasher. – T.: Fan, 2001.
18. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.17. Tarixi anbiyo va hukamo. – T.: Fan, 2001.
19. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.19. Holoti Pahlavon Muhammad. – T.: Fan, 2001.
20. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.17. Mezon ul-avzon. – T.: Fan, 2001.
21. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.15. Xamsat ul-mutahayyirin. – T.: Fan, 1999.
22. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami.: T.17. Nasoyim ul-muhabbat. – T.: Fan, 2001.
23. Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug'ati. 4 tomlik. – T.: Fan, 1983. I – IV tom.



УДК: 811.581.11

Самида МУСТАФАЕВА,

Тошкент давлат шарқишунослик университети докторанти, филология фанлари бўйича Ph.D.

e-mail: mustafaeva.samida@gmail.com

ТДШУ профессори, филология фанлари доктори А.Маннонов тақризи остида

ABOUT LEXICO-MORPHOLOGICAL PARAMETERS OF NOUNS IN THE NOVELS OF THE MING PERIOD

Abstract

In Chinese, as in other languages of the world, the category of the noun occupies a special place among the independent categories of words. Even in classical Chinese linguistics, where no systematic Chinese grammar has been established, independent words are divided into two groups: 动字 dòng zì "action words" and 静字 jìng zì "non-action words" or 活字 huó zì "living words" and 死字 sǐ zì "dead words", in which the second category, i.e. the words "not denoting actions" or "dead", refers to the category of nouns or nominal words in general. In the novels of the Ming period, in particular, the monuments of the first half of the Ming period 《三国演义》 ("Sango yanyi") and 《水浒传》 ("Shuihu zhuan"), which are the subject of research, nouns form a significant part of the vocabulary. The main purpose of this article is to partially reveal the structural and lexical-semantic features of nouns in the monuments of that period and their development, as well as to reveal the evolution of nouns in modern Chinese using the example of some nominal words used in the monuments.

Key words: and expressions: noun, noun declension, 《三国演义》 ("Sanguo yanyi"), 《水浒传》 ("Shuihu zhuan"), plural form of nouns, Ming period, lexical meaning of nouns in novels of the Ming period, formation of nouns.

О ЛЕКСИКО-МОРФОЛОГИЧЕСКИХ ПАРАМЕТРАХ ИМЁН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В РОМАНАХ ПЕРИОДА МИН

Аннотация

В китайском языке, как и в других языках мира, категория существительного занимает особое место среди самостоятельных категорий слов. Даже в классическом китайском языкознании, где систематическая китайская грамматика не установлена, самостоятельные слова делятся на две группы: 动字 dòng zì «слова действия» и 静字 jìng zì «слова, не обозначающие действия» или 活字 huó zì «живые слова» и 死字 sǐ zì «мертвые слова», в котором вторая категория, т. е. слова «не обозначающие действия» или «мертвые», относится к категории существительных или к именным словам в целом. В романах периода Мин, в частности, памятниках первой половины периода Мин 《三国演义》 («Санго яньи») и 《水浒传》 («Шуйху чжуан»), являющихся предметом исследования, существительные образуют значительную часть лексики. Основной целью данной статьи является частичное раскрытие структурных и лексико-семантических особенностей существительных в памятниках того периода и их развития, а также выявить эволюцию существительных в современном китайском языке на примере некоторых именных слов, используемых в памятниках.

Ключевые слова и выражения: имя существительное, склонение существительных, 《三国演义》 («Санго яньи»), 《水浒传》 («Шуйху чжуан»), форма множественного числа существительных, Минский период, лексическое значение существительных в романах Минского периода, образование существительных.

МИН ДАВРИ РОМАНЛАРИДА ОТ ТУРКУМ СЎЗЛАРИНИНГ ЛЕКСИК-МОРФОЛОГИК ПАРАМЕТРЛАРИ ХУСУСИДА

Аннотация

Дунёнинг бошқа тилларидаги каби хитой тилида ҳам от туркуми мустақил сўз туркумлари орасида алоҳида ўринни эгаллайди. Ҳатто, тизимли хитой грамматикаси яратилмаган мумтоз хитой тилшунослигида ҳам мустақил сўзлар икки гуруҳ: 动字 dòng zì «ҳаракат сўзлар» ва 静字 jìng zì «тинч сўзлар» ёки 活字 huó zì «тирик сўзлар» ва 死字 sǐ zì «ўлик сўзлар» каби туркумларга ажратилган, бунда иккинчи туркум, яъни «тинч» ёки «ўлик» сўзлар дейилганда от ва отга яқин туркум сўзлар назарда тутилган. Мин даври романлари, хусусан, мақола тадқиқот объекти саналган Мин даври биринчи ярми ёдгорликлари 《三国演义》 («Санго яньи») ва 《水浒传》 («Шуйху чжуан»)да отлар романлар лексикасининг салмоқли қисмини ташкил қилади. Шу боис юқорида зикр этилган икки роман отлари таҳлили натижасида отларнинг структур ва лексик маъно хусусиятларини давр ёдгорликларида ўзаро фарқланиши ва улардаги тарққиётни, шунингдек, давр ёдгорликларида қўлланган айрим отлар мисолида ҳозирги хитой тилигача отларда кечган эволюцияни қисман мазкур мақола доирасида очиқ бериш ушбу мақола олдига қўйилган асосий мақсад ҳисобланади.

Калит сўз ва бирикмалар: от, отларда турланиш, 《三国演义》 («Санго яньи»), 《水浒传》 («Шуйху чжуан»), отларнинг кўплик шакли, Мин даври, Мин даври романларда отларнинг лексик маъноси, от ясалиши.

Кириш. Хитой тилида от туркуми 名词 míngcí
анъанавий грамматикаларда эътироф этилган

хусусиятларни намоён этади ва «ким?» «нима?»
саволларига жавоб беради, гапда эга, тўлдирувчи ва
бошқа гап бўлаклари вазифасида келади. Хитой тилида от

туркуми позициясини куйидаги диапозондаги сўзлар эгаллаши мумкин:

от -> сифатга кўчиши

феъл ->от

сифат ->от

от ->хисоб сўз

от -> кўмакчи (ярим мустақил сўзлар, асосан ўрин-жой ва чегралаш маъноларини ифодалайди)

бундан ташқари бундай позицияда пайт ва ўрин-жой маъносини англатувчи сўзлар ҳам келиши мумкин (равиш ->от диапозони).

Хитой тилида ҳам бошқа тилларда кузатилгани каби атоқли отларнинг турдош отга кўчиши ва аксинча, турдош отнинг атоқли от сифатида қўлланиш ҳолатлари кузатилади. Масалан: 毛主席Máo zhǔxí Раис Мао, 成龙Chéng Lóng (сўзма-сўз: бўлмоқ+аждар) Джеки Чан. Ёки топонимлар орасида: 孟加拉国Mèngjiālā guó (Mèngjiālā фонетик ўзлашма + guó давлат) Бангладеш, 黑海Hēihǎi (кора+денгиз) Қора денгиз ва б.

Хитой тилида от ва от ўрнида келган сўзлар тўғридан-тўғри инкорни ҳосил қилувчи 不bù ва даража ҳамда чегаралаш маъносини ифодаловчи 只zhǐ каби сўзларни қабул қилмайди. От ва бу турдаги морфемалар боғламалар воситасида бирикади. Масалан: 他不北京人。Tā bù běijīng rén. 只会他会唱歌。Zhǐ tā huì chànggē. Хитой тили меъёрий грамматика бўйича юқорида мисоллар нотўғри тузилган. Юқоридаги гапларни куйидагича тузиш тўғри бўлади: 他不是北京人。Tā bùshì běijīng rén. У Пекинлик эмас. 只有他会唱歌。Zhǐyǒu tā huì chànggē. Фақатгина у куйлай олади. Биринчи гапда инкорни ҳосил қилувчи 不bù морфемаси отга 是 shì боғламаси воситасида боғланган. Иккинчи мисолда эса “фақат” мазмундаги只 zhǐ морфемаси ва от ўртасида 有 yǒu феъли қўлланган.

Бундан ташқари, хитой тилида отлар сон ва кўрсатиш оломошларига ҳисоб сўзлар воситасида бирикади. Бунда бирикма тузилиши куйидагича бўлади: оломош ёки сон+ҳисоб сўз+от. Айрим ҳисоб сўзисиз қўлланидиган отлар (масалан: санани ифодалашда) бундан мустасно. Хитой тилида отлар келишиқ кўшимчаларини олиб турланмайди, шахс сон кўрсаткичига эга бўлмайди.

Уларнинг кўплик шакли асосан -们 men кўшимчаси воситасида ҳосил қилинади, кам сонли отлар редупликация усулида кўплик мазмунини касб этади, айрим ҳолларда отларнинг кўплик шакли “жуда кўп”, “кўп сонли” каби мазмундаги лексик воситалар ёрдамида ҳосил қилинади [1, 204-212].

Натижалар ва муҳокама. Мин даври романларида хусусан, “Сангуо яньи”да отларнинг лексик ва морфологик хусусиятлари куйидагича намоён бўлади:

建宁 [11]二年四月望日, 帝御温德殿。Цзяннинг даврининг иккинчи йили тўртинчи ойнинг 15-саналарида Император (Лин Ди) Вэньдэ саройига келди [3,1]. 望日 wàng rì ой тўлган кун, ой таквими бўйича ҳар ойнинг 15-санасига нисбатан қўлланган [2, 563]. 帝dì император одатда хитой тилида “император” “皇帝” huángdì лексемаси воситасида берилади. 帝dìнинг “император” маъносида яқка ҳолда қўлланиши қадимги хитой тили, хусусан, вэньянга хосдир. 御yù сўзининг бир қанча маънолари бўлиб, у ҳам феъл, ҳам от туркумига хос сўз сифатида таърифланади [2, 695-696]. 御yù феодализмга хос махсус лексика бўлиб, император либоси, истеъмол қиладиган таомлари, яшаш жойи, ҳаркатлари барчаси шу сўз воситасида ифодаланган. Ушбу гапда 御yù император ташрифи, яъни унинг Вэньдэ саройига келганини ифодалаган [3, 1]. Мазкур икки лексеманинг қўлланишини тадқиқотнинг яна бир объекти “Шуйху чжуан”да ҳам

кўриш мумкин: 又行了三五十步, 口里叹了口气, 怨道: “皇帝御限, 差俺来这里, 叫我受这场惊恐。”Ўттиз-эллик қадам ташлаб, бир неча бор хўрсинганча нолиш оҳангида деди: Император буйруғи билан мени бу ерга юбориб, шу даҳшатларни бошдан кечиришимга сабаб бўлди [4, 9]. Мисолда “император” сўзи “Сангуо яньи”дагидан фаркли равишда икки морфемали шакл, яъни 皇帝huángdì лексемаси билан ифодаланган. 御yù эса бу гапда императорнинг қарори, унинг идроки ва хоҳиши маъносида келган.

时巨鹿都有兄弟三人: 一名张角, 一名张宝, 一名

张梁。Бу пайтда Цюэлу водийсида уч оға ини яшар эди: (бири) Чжан Цзяо, (бири) Чжан Бао, (бири) Чжан Лян [3, 2]. Ҳозирги хитой адабий тили меъёрларига зид равишда юқорида 兄弟三人бирикмаси от+сон+ҳисоб сўзи структурасида келмоқда. 人rén бу ўринда муваққат ҳисоб сўзи вазифасида келган. 卓问三人现居何职。玄德曰: “白身”。Чжуо учовлондан насабини сўради. Лью Бэй: “Авоммиз”- деди [3, 10]. Ушбу гапда эса, сон+от бирикмасини кўриш мумкин, микдор сонининг отга бирикуви ҳисоб сўзисиз амалга ошган. Сон ва кўрсатиш оломошининг отга боғланишини “Шуйху чжуан”да куйидаги мисол ёрдамида кўриш мумкин: 太尉定睛看时

, 只见那一个道童, 倒骑着一头黄牛, 横吹着一管铁笛, 转出山凹来。Хун Вэй тикилиб қарасаки, бир ўсмир роҳиб ёввойи буқа (қўтос)га тескари минганча най чалиб тоғдаги чўнқирдан чиқиб келди [4, 10]. Гапда кўрсатиш оломоши отга сон+ҳисоб сўзи воситаси, сонлар эса махсус ном ҳисоб сўзлар воситасида отга боғланган. Ва уларнинг структураси ҳозирги хитой тили грамматик меъёрларидан фарқланмайди.

Асарларда отларнинг кўплик шакли аффиксал морфемалар воситасида ҳосил қилинган ҳолатлар аниқланмади. Отларда кўплик маъноси асосан жумла мазмунидан англашилган.

Мин даври биринчи ярми ёдгорликлари, хусусан, “Сангуо яньи” ва “Шуйху чжуан” асарларида турдош отлар структур жихатдан бир компонентликдан икки компонентликка ўтиш ва “Сангуо яньи” асарида яқка компонентли турдош отларнинг “Шуйху”да икки компонентли шаклга келгани аниқланди. Юқорида келтирилган мисолларда 帝dì ва 皇帝huángdì лексемалари ана шундай отлар сирасига қиради. Икки компонентли отлар асосан:

от+от: 天师tiān shī энг юқори даражага етган роҳиб、道童dào tóng ўсмир ёшдаги роҳиб、春台chūn tái стол (емак столи)、菜蔬càishū таом, емак (мева ва сабзавотлар)、马人mǎ rén отлик аскар ва б.;

сифат+от: 大虫dàchóng йўлбарс、白身báishēn авом (қора халк)、白地báidì бўш жой ва б.;

феъл+от: 落草luòcǎo қароқчи, йўлтўсар、搭膊dābó белбоғ, камар одатда мато ёки бошқа тўқима ашёдан тайёрланган, белга боғланиб, баъзан пул олиб юрадиган картмон вазифасини ҳам бажарган.

Бундан ташқари, сонлар иштирокида ясалган отлар ҳам асарларда кам микдорда учрайди, уларни икки турга ажратиш мумкин: а) сонларнинг маъноси ёки предметнинг микдорига алоқадор сўзлар бўлиб, масалан: 七条qītiáo еттилик (роҳиблар ибодат, қироат, тинглаш, покланиш вақтида қиядиган кийимларни ифодалаган), 佛天三宝Fú tiān sānbǎo буддавийликнинг уч хазинаси, будда, муқаддас ведалар, будда роҳибларини назарда тутган, бундай сўзлар асосан буддавийликка алоқадор тил

бирликларида учраши кузатилди; б) сонларнинг график кўринишига ишора қилиш орқали ясалган бирликлар, масалан, 横罗十字 Héng luō shí zì қўлларни ёнга узатганча оёқларни бирлаштириб ётиш ҳолати бунда инсоннинг мазкур ҳолати 十 shí “ўн” иероглифига ўхшатилади.

Хулоса. Хулоса қилиб айтидиган бўлсак, асарларда отларнинг лексик маъно хусусиятлари ҳозирги хитой адабий тилидан фарқланади, ва бундай сўзлар феълларга караганда отларда кўпроқ кузатилади, амал-лавозим, мурожаат маъноларини англатувчи отларнинг аксари ҳозирги хитой тили учун историзм ва архаизм ҳисобланади, бундан ташқари айрим жонивор номлари бугунги хитой адабий тилида қўлланмайди, отларнинг ясашида метонимия ёки синекхода ҳодисалари ҳам

аникланди. Давр ёдгорликлари тадқиқида от туркумига оид айрим сўзларнинг ясашида сон ва ҳисоб сўзлар иштироки ҳам юзага чиқди, бундай сўзларнинг аксари буддизмга оид лексемалар деган хулосага келинди. Икки асарда қўлланган отларнинг структур хусусиятларида тафовутлар кузатилди, хусусан, “Сангуо яньи”да содда ва туб отларнинг сони “Шуйху” дагига нисбатан кўп. “Шуй ху чжуан” да отлар тузилишига кўра мураккаб, асосан, икки компонентли отлардир. Давр ёдгорликларида отларнинг кўплик шакли ҳозирги хитой тилидан фарқи равишда морфологик ёки лексик воситалар иштирокида ҳосил қилинмаган, отлардаги кўплик маъноси жумла ёки ундан катта синтактик бирликлар мазмунидан ангилашилган.

АДАБИЁТЛАР

1. Курдюмов В.А. Курс китайского языка: теоретическая грамматика. – М., 2006.
2. 学生古汉语词典(GHCD). – 北京, 2013. Талабалар учун қадимги хитой тили луғати. – Пекин, 2013.
3. 罗贯中. 三国演义. – 北京: 人民文学出版社, 1979. Луо Гуаньчжун. Сангуо яньи. – Пекин: Рэнминь чубаншэ, 1979.
4. 施耐庵. 水浒传. – 北京: 人民文学出版社, 2005. Ши Найъан. Шуйху чжуан. – Пекин: Рэнминь чубаншэ, 2005.
5. Мамадалиева Н. XVII аср иккинчи ярми – XIX биринчи ярми ўзбек тили ёзма ёдгорликлари лексик хусусиятлари. – Т.: Тошкент Ислон университети, 2009. 223б.
6. 徐时仪. 汉语白话史. – 北京: 北京大学出版社, 2017. 462 页. Сю Шиъи. Хитой байхуа тили тарихи. – Пекин: Пекин университети нашриёти, 2017.
7. 王力. 古代汉语常识. – 北京: 北京出版社, 2016. 202 页. Ван Ли. Қадимги хитой тили асослари. – Пекин: Пекин нашриёти, 2016.
8. Виноградов В.В. О языке художественной прозы. Избр. труды. – М.: Наука, 1980. 358 с.
9. 邢永革. 明代前期白话语料词汇研究. – 南京: 凤凰出版社, 2017. 347 页. Синь Юньгэ. Мин даври биринчи ярми лексикаси тадқиқи. – Нанкин: Феникс нашриёти, 2017.
10. 魏达纯. 近代汉语简论. – 广东: 广东高等教育出版社, 2004. Вэй Дачунь. Янги давр хитой тили. – Гуаньдун: Гуаньдун олий таълим нашриёти, 2004.
11. Феодал Хитойда император тахтга ўтиргандан сўнг даврларга ном берилган. Цзяннинг Шарқий Хань империяси Лин Ди бошқарувидаги даврлардан бирининг номи бўлиб, тахминан милодий 168-172 йилларга тўғри келади.



УДК: 81'-82.312.4(100) А.Навои

Гулнора НИЯЗОВА,

Алишер Навоий номидаги Ўзбек тили ва адабиёти университети катта ўқитувчиси
niyazovagulnorakhon@gmail.com

Алишер Навоий номидаги ТошДўТАУ профессори, филология фанлари доктори Л. Р. Раунова тақризи асосида

ЖАҲОН ТИЛШУНОСЛИГИДА ДЕТЕКТИВ АСАРЛАРНИНГ ЛИНГВИСТИК ЎРГАНИЛИШИ

Аннотация

Мақола жаҳон тилшунослигида детектив асарларнинг лингвистик хусусиятларини таҳлил ва тадқиқ қилиш масаласининг долзарблиги, бадий матнларнинг лингвистик таҳлили ҳақида.

Тayanch сўзлар: тилшунослик детектив, лингвистик воситалар, лингвистик таҳлил, когнитив вазифа, бадий матнлар, сифатли контент-таҳлил.

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ ДЕТЕКТИВНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В МИРОВОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Аннотация

В статье обсуждается важность изучения лингвистических особенностей детективных произведений в мировом языкознании, а также необходимости лингвистического анализа художественных текстов.

Ключевые слова: лингвистический детектив, лингвистический инструмент, лингвистический анализ, познавательная задача, художественные тексты, качественный содержательный анализ.

LINGUISTIC STUDY OF DETECTIVE WORKS IN WORLD LINGUISTICS

Annotation

The article discusses the importance of studying the linguistic features of detective works in world linguistics, as well as the need for a linguistic analysis of literary texts.

Key words: linguistic detective, linguistic tool, linguistic analysis, cognitive task, literary texts, qualitative meaningful analysis.

Кириш. Жаҳон тилшунослигида детектив асарларнинг лингвистик хусусиятларини таҳлил ва тадқиқ қилиш тенденциялари XX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб ўзининг янги босқичига кўтарилди, қамрови ва илмийлик нуктаи назаридан кенгайди.

Эдгар Аллан По инглиз адабиётида детектив фантастиканинг отаси ҳисобланади. Чунки у биринчилардан бўлиб фантастик детектив асарлар яратди. Понинг "Морг кўчасидаги қотиллик" (1841) [17], "Мари Роженинг сири" (1842-43) [18] ва "Ўғирланган мактуб" (1844) [19] каби асарларидаги бош қаҳрамон изқувар Огюст Дюпен ақл-заковатини ҳайратланарли сюжет билан мохирона уйғунлаштириши жозибали детектив ҳикояни қурун учун асосий талаблар режасини очиб беради. Понинг ўша даврнинг сентименталистик ёки дидактик ҳаск адабиётига муқобиллигини Артур Конан Дойл давом эттиради. Дойл ўзининг энг зўр, ҳаваскор детективи Шерлок Холмсни ҳикоя иқтисодига кўпроқ қонуний ажратмалар учун аҳамиятсиз элементларга кўпроқ эътибор берадиган ҳикояларда жойлаштиради.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review). Холмс шу қадар машҳурки, Дойл уни "Баскервилларнинг ити" (1901-02) [20] ретроспектив ҳикоясида тирилтиришга ва ҳатто "Бўш уйнинг саргузаштлари" (1901-02) [21] фильмида уни жонлантиришга қарор қилади, бу эса ўқувчиларни мамнун этади. Бадий матн жуда серкирра эканлиги сабабли уни турлича тадқиқ этиш мумкин. Яъни, насрий асарлар матни "қайта-қайта кодланган" (Винокур Г.О.) [1], ўта мураккаб тузилишга эга бўлгани ҳолда ҳар хил лингвистик воситаларни ўз ичига олади. Мазкур ҳолатларни инobatга олиб, исталган тилни хорижликларга ўқитишда, ўргатишда дастлабки босқич сифатида ўқитувчи томонидан асарларнинг кўп қиррали таҳлилига

лингвистик [2], услубий, маданий, адабий характердаги индивидуалликларга кўра ёндашиш бўйича жиддий изланиш ва тадқиқотлар амалга оширилган. "Адабий ва бадий асарнинг маъноси, - деб ёзган эди 1959 йилда Г.О.Винокур, - у ёзилган сўзларнинг тўғридан-тўғри маъноси ва мазмунининг ўзи, унинг мавзуси ўртасидаги яхши маълум муносабатдир. Бадий дизайн мавзуси ва ғояси..." [22], яъни, бадий матн мураккаб тузилишга эга мажмуа сифатида мазмун ва шакл, ғоявий, мавзуй ва лингвистик элементларнинг уйғунлиги эканлигини ҳисобга олиб, ўқитувчи дарсда у ёки бу иш услубини танлайди. Бу тадқиқотлар битта аниқ мақсадга бўйсунди ва уларнинг ҳар бири билан ўқитувчи (ва, албатта, талабалар) турли қийинчиликларга дуч келган. Шундай муаммолардан бири ўқувчиларнинг бадий матни на фонетик, на лексик, на морфологик, на синтактик даражада лингвистик таҳлил қилиш кўникма ва малакаларига эга эмаслиги масаласидир [2]. Аммо бундай таҳлил элементлари дарсда бўлиши лозим. Ҳаддан ташқари мослашишга йўл қўймасдан, тилдаги қийинчиликларни бартараф этиш, луғат билан ишлаш кўникмаларини шакллантириш, ўқувчиларнинг луғат бойлигини бойитиш, сўзларни лексик таҳлил қилиш, лексик бирликларни семантиклаштириш, уларнинг мослигини кўрсатиш учун зарур бўлган матннинг лексикограмматик изоҳи [2], тилнинг грамматик тизимининг маълум бир матни ёрдамида ўрганиш, стилистик тузилмалар билан танишиш, матннинг синтактик ва тиниш белгиларини таҳлил қилиш - буларнинг барчаси ва бошқалар рус тили дарсларида бадий матндан фойдаланганда мумкин. А.И.Новиков матн муаллифи коммуникатив, адресат эса когнитив вазифани ҳал қилади, деб ҳисоблаб, "муаллифнинг нутқ таъсирига йўналтирилган коммуникатив вазифаси тил

воситаларини энг яхши тарзда танлаш ва тақсимлашдан иборат" [14] дея таъкидлайди. Адекват йўл, муаллиф нуктаи назаридан, унинг нутқ ниятини етказишдир. Матн ҳақидаги маълумотлар ўқувчи олдида шундай "тил тўплами"да пайдо бўлади, бу эса адресат когнитив вазифини ҳал қилганда матннинг маълум ўзгаришларини ва ўзгаришларни талаб қилади, унинг мақсади матннинг умумий маъносини тушунишдир" [14]. Адабий асар мазмуни тилшунослик фанининг предмети эмас, деб ҳисоблаган В.В.Виноградов шундай ёзган эди: "Тилшуносни бу мазмунни ифодалаш усуллари ёки ифода воситаларининг ифодаланган мазмунга муносабати кўпроқ қизиқтиради. Аммо бундай тадқиқот нуктаи назаридан мазмун бадий адабиёт тилини ўрганишдан ташқарида қола олмайди. Дарҳақиқат, бадий асарда очилган воқелик унинг нутқ қобиғида гавдаланади. Бу ерда номлари қўйилган ва такрорланган объектлар, шахслар, ҳаракатлар турли функционал муносабатларга қўйилади. Буларнинг барчаси адабий асарнинг ички композицион-семантик бирлигида сўз, ибора ва конструкцияларнинг алоқа қилиш усуллари, қўлланилиши ва динамик ўзаро таъсирга таъсир қилади ва ўз аксини топади. Адабий асарнинг тузилишидаги нутқ воситаларининг таркиби унинг "мазмун"и билан узвий боғлиқ бўлиб, муаллиф томонидан унга бўлган муносабатнинг табиатига боғлиқ" [15]. Шунингдек, ўқишни ўргатишнинг асосий босқичида турли хил функционал услублар орасидан бадий наср услубини танлаш таклиф этилади. Чунки адабий ва минтақавий ёндашув тарафдорлари (Л.С.Виготский, О.И.Никифорова ва бошқалар) далилларига асосланиб, 16-18 ёшда ўқувчиларда турли жанрдаги бадий адабиётларни ўқишга қизиқиш кучаяди. Бадий матннинг ўзига хос хусусияти унинг мутлақ антропоцентриклиги (И.Я.Чернухина, А.И.Домашнев ва бошқалар) [7], яъни бадий адабиёт инсонни тушунишга қаратилган бўлиб, у кўпчилик талабаларнинг билим ва интилишларига мос келади, деб эътироф этишган.

Таҳлил ва натижалар (Analysis and results). Адабий матнни идрок этишни пухта ўрганиш керак. Шу мақсадда нутқнинг бу тури учун мавжуд бўлган мазмун ифодасининг умумий қонуниятлари билан танилиш лозим. Шуни унутмаслик керакки, адабий матн мазмунининг уч турига маълум даражада мос келадиган матнни идрок этишнинг уч даражаси мавжуд. Биринчи даражада аниқ мазмун идрок қилинади (бевосита ифодаланмади), иккинчисида – имплицит (чуқур, бевосита ифодаланмади; субтекст), учинчисида – эстетик (барча санъат асарларига хос бўлиб, гўзаллик туйғусига таъсир қилади). Матннинг бу идрокни ўрганиш учун матнни ташкил этадиган барча бирликларга эътибор қаратадиган лингвистик таҳлил алоҳида аҳамиятга эга, бу шубҳасиз эстетик мазмунни етказишга ёрдам беради. Имплицит ва эстетик мазмунни ифодалашга ёрдам берувчи барча тил воситалари тасодифий эмас, балки тизимлидир. Уларни икки гуруҳга бўлиш мумкин:

- 1) тил бирликларининг сифат хусусиятларига оид;
- 2) уларнинг матндаги микдорий муносабатлари билан боғлиқ.

Сифат хусусиятларига кўра, бир бирликни бошқа бир қатор бир хил бирликлардан танлаш, яъни тил тизимининг парадигматик муносабатларидан фойдаланишни назарда тутадиганларини эътиборга олиш лозим. Бу хусусиятлар уч ҳолатда содир бўлади. Биринчидан, бир бирлик нейтрал тил меъёрига нисбатан бирор жиҳатдан белгиланиши мумкин, яъни функционал-стилистик ёки эмоционал-экспрессив рангга эга бўлиши, фойдаланиш доираси билан чекланиши ёки пассив фондга мансуб бўлиши ва ҳоказо. Ҳозиргача адабиёт

социологлари чекланган материаллар, одатда анкеталарга жавоблар учун сифатли контент таҳлилидан фойдаланадилар.

Бадий асар тили бўйича ўзбек тилшунослигида ҳам қатор ишлар қилинган бўлиб, З.Холманова [3], Б.Холиқов [4], Б.Умуркулов [5] томонидан бадий асар тили, унинг лексик сатҳи ҳамда бадийлик жиҳатлари таҳлилга тортилган. Хулоса қилиб айтидиган бўлсак, сифатли контент-таҳлил тадқиқотининг асослиги тегишли категория шаклланишига ва назарияга умумлаштирилиши мумкин бўлган ҳақиқий натижаларга боғлиқ. Холсти таъкидлаганидек, "умумийлик тамойили бўлиши керак", яъни "мазмун таҳлили назарий аҳамиятга эга бўлиши лозим" [16]. Бошқача қилиб айтганда, "матнли маълумотлардан алоқа моделидаги компонентларнинг бошқа маълумотларига умумлаштириш мумкин" [6]. Тўлиқ тугатилмаган маълумотларнинг мувофиқлиги билан аниқланган тоифаларнинг ҳақиқийлиги турли таснифлагичларни қўллаш орқали амалга оширилади. Бир нечта таснифлагичлардан фойдаланган ҳолда, ҳар бир концепция тоифаси синонимларни ўз ичига олиши учун кенгайтирилиши мумкин. Бундай ҳолларда, бир атама аниқ ўзгарувчи, бошқа(лар) эса яширин ўзгарувчи сифатида қабул қилиниши мумкин. "Контентни таҳлил қилиш муайян муаммо учун энг мазмунли тоифаларни қўллаш керак, нисбатан ўзига хос ва аниқ тоифалар кўпинча энг мазмунли бўлади" [8].

Доросилда сифатли контент таҳлилини амалга ошириш учун ҳал қилиниши керак бўлган асосий муаммо шунчаки "интуитив таркиб" (Криппендорф Кириш, 6) эмас, балки "семантиканинг муҳим жараёни" учун жавоб берадиган параметрларни яратиш зарурати эканлиги аён бўлади. Криппендорф хулоса қилганидек: "Матннинг интуитив талқинидан фарқли ўлароқ, ҳабар мазмунини илмий таҳлил қилиш аналитик жараёнларнинг аниқ бўлишини" ва "расмий тилда ифодаланишини" талаб қилади (Кириш, 9-бет). Шундай қилиб, "ҳақиқат билан идентификация қилинган" адекватлик, объективлик, ишончлилиқ мезонларини ва "мувофиқлик билан аниқланган" ҳақиқийлик муаммоларини [6] қондириш учун "тадқиқот жараёнининг ҳар бир босқичи аниқ белгиланган қоидаларга асосланиши керак".

Адабий асарнинг таъсир кучи ва муаллиф маҳоратини поэтиканинг энг асосий унсури бўлган бадий нутққа ва услубга боғлиқ равишда тадқиқ этиш ўзининг яхши самараларини беради. Чунки ижодкор сўз воситасида образ яратади, эпик тасвир ва бадий ифоданинг аниқлиги адиб қўллаган оригинал сўз ҳамда ибораларга тегишли бўлади. Зеро, адабиётшунос олим Йўлдош Солижонов жуда ўрибли таъкидлаганидек, "воқеаларни тасвирлашга, қаҳрамонларнинг табиатига мос келадиган бадий нутқ шакли чинакам санъат асарининг гўзаллигини таъминловчи кўзгу ҳисобланади. Уни тўғри танлай билиш эса ёзувчининг маҳоратига боғлиқ" [13]. Шу маънода ўзбек тилига маҳорат билан таржима қилинган "Чўқинтирган ота" романининг тили раван ва воқеалар ривожидagi темп-шиддат ўқувчи эътиборини ўзига тортиб туради. "Шайтанат" тили ва услуби жиҳатидан ранг-баранг, унда бошқа адабий тур ва жанрларга хос унсурлар қоришиқ ҳолда келади. Бу ўринда асарда учраб турадиган шеърӣ матнлар, халқ оғзаки ижоди намуналари бўлган ҳикоят ва ривоятлар назарда тутилмоқда.

Хулоса (Conclusion). Маълумки, ҳар қандай бадий асар воқеликнинг бадий талқини бўлиб қолмасдан ҳаётнинг ўзига хос фалсафӣ қонуниятларини акс эттирувчи залворли фикрларни ҳам ўртага ташлаши билан муваффақият қозонади. Бу борада ҳар икки муаллифнинг ўз услуби ва таянувчи омиллари бор. Пьюзо

“Чўқинтирган ота”да кўплаб ҳикматли сўзларни асарда гоҳ қаҳрамонлар тили, гоҳ ўз тилидан баён этган. Жумладан, Дон Корлеоне “Friendship is everything. Friendship is more than talent. It is more than government. It is almost the equal of family” [11]. (“Дўстлик ҳамма нарсадан улғудир. Дўстлик истеъдоддан юқори туради. Дўстлик ҳар қандай ҳукуматдан кучлидир. Дўстлик оиладан сал пастроқда туради”) [12], дейди. Бу ҳикматли гап улғу алломалардан ёки жавонмардлардан бирига эмас, мафия сардорига тегишли. Унинг ўзи ана шунга амал қилиб яшайди, ҳузурига ёрдам сўраб келган кишиларни сира ҳам ноумид қайтармайди ва унга дўстликни таклиф этади. Албатта, муаллиф айтганидек, бу дўстликни бегараз, деб бўлмайди. Лекин одамлар ҳеч бўлмаса, Чўқинтирган ота айтгани каби, дўст бўла олганида ҳам ҳозиргидан анча яхши яшаётган бўлар эди. “I understand you have to deal with a lot of people who try to seem more important than they are. In my case the reverse is true” [11] (“Менинг билишимча, ўзини катта одам қилиб кўрсатадиган кичик одамлар билан тез-тез учрашиб туришингизга тўғри келади, шекилли”) [12], дейди Том Хейген ўзига нисбатан беписанд муносабатда бўлган, Чўқинтирган отанинг қудратини ҳис қилолмаётган

Вольцга. Унинг бу гапини икки хил маънода тушуниш мумкин. Биринчиси, Вольцга турли юмушлар билан муружаат қиладиган одамларнинг баъзилари унга гапини ўтказиш учун ўзини катта одам қилиб кўрсатишга уриниши мумкин; иккинчи маъноси, ҳисобсиз бойлик, шон-шухрат, юлдузли онлар, катта амалдорлар билан ошначилик кишига ҳар қандай катта одамни ҳам кичкина қилиб кўрсатиб қўйиши мумкин. Вольц биринчи маъно доирасида фикрлаётган эди, Том эса иккинчи маънога ишора қилади. Бу гап аниқ мўлжалга тегади ва Вольц жазавази қўзиган вақтида ҳам Доннинг номига бир оғиз ёмон гап айта олмайди. Дон муомалага киришадиган инсонларнинг қандай одам эканини билмоқчи бўлса, Томдан “у сицилиялик” ёки “сицилиялик эмас”, деган жавобни кутади. Сўралган одам ҳақидаги фикрнинг қатъийлашувига шу гапнинг ўзи кифоя. Хулоса сифатида жаҳон тилшунослигида бадий асар тилини тадқиқи орқали тил ўргатиш, лингвомаданий, социолингвистик жиҳатларга кўра ўрганиш, бадий асар тилининг мураккаблигидан келиб чиқиб уни когнитив тадқиқ қилиш борасида жиддий тадқиқотлар амалга оширила бошлангиллигини алоҳида этироф этишимиз мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Винокур Г.О. Об изучении языка литературных произведений. – М., 1959. С. 247.
2. Филимонова Н. Ю. Лингвистический подход к художественному тексту в иностранной аудитории. Волгоградский государственный технический университет. 2017.
3. Холманова З. “Бобурнома” лексикаси тадқиқи. Филол. фан. докт. ... дисс. – Тошкент, 2012.
4. Холиқов Б. Детектив романларда воқеликнинг бадий талқинини тизимли моделлаштириш (Марио Пьюзонинг “The Godfather” ва Тохир Маликнинг “Шайтанат” асарлари мисолида) Филол.фалсафа.фан.д (PhD) автореф. – Термиз, 2017.
5. Умуркулов Б. Ўзбек бадий насрининг лингво-услубий шаклланиш асослари. Филол. фан. докт. ... дисс. – Тошкент, 2020.
6. Lindkvist, Kent. “Approaches to Textual Analysis.” Ed. Rosengren, Advances in Content Analysis 23-41. Print.
7. <https://urok.1sept.ru/articles/579908>
8. Berelson, Bernard. Content Analysis in Communication Research. 1952. New York: Hafner Press, 1971. Print. P. 148
9. Lindkvist, Kent. “Approaches to Textual Analysis.” Ed. Rosengren, Advances in Content Analysis 23-41. Print. P. 147
10. Greimas, Algirdas Julien. Structural Semantics: An Attempt at a Method. 1966. Lincoln, London: University of Nebraska Press, 1983. Print
11. Mario Puzo. The Godfather, p.41-68
12. Марио Пьюзо. Кўрсатилган асар
13. Солижонов Й. Мўъжизалар сехри. – Т.: Адиб. 2013. – Б. 26.
14. Новиков А. И. Извлечение знаний из текста как результат его осмысления // Языковое сознание: содержание и функционирование: 13-й Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. Тезисы докладов. – М., 2000. С.170.
15. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1959. С. 91.
16. Holsti, Ole R. Content Analysis for the Social Sciences and Humanities. Reading: AddisonWesley, 1969. Print. P.
17. Published in *Graham's Magazine*.
18. Published in *Ladies' Companion* in three installments, November and December 1842 and February 1843.
19. It first appeared in the literary annual *The Gift for 1845*.
20. Both “The Hound of the Baskervilles” and “The Adventure of the Empty House” were first serialised in *Strand Magazine*.
21. In later publications called “The Empty House.”
22. Ўша асар. – ўша бет. Винокур Г.О. Об изучении языка литературных произведений



УЎК: 811.512.133'374:39 (575.151)

Diyora NURIMOVA,
Navoiy davlat pedagogika instituti magistranti
E-mail: diyoranurimova@gmail.com

Nav DPI dotsenti B.P. Zaripov taqrizi ostida

GRAMMATICAL FEATURES OF UZBEK ANTHROPONYMS

Annotation

In linguistics, the concept of anthroponyms is used to express the names of individuals, their linguistic and non-linguistic features. Each language has its own system of anthroponyms, which, in turn, depends on the cultural, spiritual values and grammatical features of a particular nation. Anthroponyms, which are an integral part of onomastics, are one of the topics that should be studied not only in the world, but also in Uzbek linguistics. The article analyzes the specific lexical and grammatical features of anthroponyms in the Uzbek language (on the example of female names).

Keywords: anthroponym, personal name, lexical, grammatical, lingvopoetics, compound nouns, nicknames, nouns.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УЗБЕКСКИХ АНТРОПОНИМОВ

Аннотация

В языкознании понятие антропонимы используется для выражения имен лиц, их языковых и неязыковых особенностей. Каждый язык имеет свою систему антропонимов, которая, в свою очередь, зависит от культурных, духовных ценностей и грамматических особенностей того или иного народа. Антропонимы, являющиеся неотъемлемой частью ономастики, являются одной из тем, которую следует изучать не только в мировом, но и в узбекском языкознании. В статье анализируются специфические лексико-грамматические особенности антропонимов в узбекском языке (на примере женских имен).

Ключевые слова: антропоним, личное имя, лексика, грамматика, лингвопоэтика, сложные существительные, прозвища, имена существительные.

O'ZBEK ANTROPONIMLARINING GRAMMATIK XUSUSIYATLARI (Ayollar ismlari misolida)

Annotatsiya

Tilshunoslikda shaxs nomlarini anglatish, ularning lisoniy va nolisoniy xususiyatlarni ifodalash uchun antroponim tushunchasi qo'llaniladi. Har bir til o'ziga xos antroponimlar tizimiga ega, bu esa o'z navbatida, ma'lum bir millatning madaniy, ma'naviy qadriyatlariga, grammatik xususiyatlariga bog'liq. Onomastikaning tarkibiy qismiga kiruvchi antroponimlar nafaqat dunyo, balki o'zbek tilshunosligida ham tadqiq etilishi kerak bo'lgan mavzulardan biri sanaladi. Maqolada o'zbek tilidagi antroponimlarning (ayollar ismlari misolida) o'ziga xos leksik va grammatik xususiyatlari tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: antroponim, shaxs nomi, leksik, grammatik, lingvopoetika, qo'shma ismlar, laqablar, nom.

Kirish. O'zbek tilshunosligida nomshunoslik, ya'ni onomastika bo'yicha qator ilmiy tadqiqotlar qilingan. O'zbek tili atoqli otlarga boy bo'lib, ularning barcha ko'rinishlari bir xilda to'plangan va o'rganilgan emas. Nutq jarayonining qanday ro'yobga chiqishi insonning aqliy va amaliy faoliyati bilan bog'liq ekanligi haqidagi haqiqat kishilarga qadimdan ma'lum bo'lgan. Antroponimiyada ism tanlashda etnografik, evfimik, emotSIONal-ekspressiv leksikaga oid ishlar, badiiy adabiyotda so'z tanlash, matn tuzish - bularning barchasida inson va uning faoliyati, ongi va shuuri yotadi. Ma'lumki, erkaklar va ayollarning ismlari farqlanadi. Tilda atoqli ot bo'lib keluvchi leksema yo'q. Turdosh otlar (eng ko'p uchraydigan) va boshqa so'z turkumlaridan ism sifatida tanlanadi. Shuning uchun atoqli otlarning grammatik jihatdan tuzilish tarkibini sistemali tahlil qilishni taqozo etadi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili (Literature review). Hozirgi o'zbek tilidagi atoqli otlar ham nazariy, ham amaliy jihatdan o'rganilmoqda. Nomlar nazariy, tavsifiy, qiyosiy, tarixiy va sinxron yo'nalishda tadqiq qilinmoqda. Onomastika bo'yicha qilingan barcha tadqiqotlarda antroponimlar haqida so'z yuritiladi. O'zbek antroponimlarining ma'nolarini publitsistik tarzda ifodalagan birinchi risola Y. Menajiyev va X. Azamatovlar[1] tomonidan yaratilgan. Unda ismlar ma'nosini tushunish, ism ma'nosining asosi bo'lgan holatlar haqida bayon etilgan. O'zbek tilshunosligida antroponimlar sohasida eng salmoqli hissa qoshgan olim E. Begmatovdir. E. Begmatovning "Nomlar va

odamlar" [2] kitobida ism qo'yish odatlari, ismlarning tarixiy etnografik ma'nolari tushuntiriladi. Shuningdek, hozirgi zamon o'zbek tilida keng qo'llanilayotgan ismlar ro'yxati berilgan. Ushbu kitob ilmiy-ommabop tarzda yozilgan bo'lib, "Ismlar va tilsimlar", "Hurmat va zulmat", "Qizlar qismati", "Davrimiz va ismimiz" kabi bo'limlarni o'z ichiga oladi. Har bir bo'limdagi nomlar boshqa turkiy xalqlardagi nomlar bilan chog'ishtirilgan. Tilshunos E. Qilichov tadqiqotlarida antroponimlarning uslubiy qo'llanishi haqida fikr yuritilgan. 1960-yillardan keyingi davrlarda o'zbek tilidagi atoqli otlar tizimini zamonaviy tilshunoslik usullarida tadqiq qilish ayniqsa kuchaydi. Har bir davrning ism qo'yilishiga doir o'ziga rasm-rusumlari, odatlari, tayangan tushuncha va tasavvurlari mavjud. [3] Bu ismlarni nafaqat leksik jihatdan, balki grammatik xususiyatlarini ham tahlil etish bugungi kun tilshunosligi oldidan turgan vazifalardan sanaladi.

Tadqiqot metodologiyasi. Maqolani yoritishda analiz, sintez, chog'ishtirma, semantik, tavsifiy tahlil usullaridan foydalanildi.

Tahlil va natijalar (Analysis and results). Olamda har bir narsa bir-birini to'ldiruvchi ikki tomonga ega. Ularning biri shakliy tomon bo'lsa, ikkinchisi mazmuniy tomon. Inson nutqining asosiy quroli bo'lgan so'z ham shunday jihatlariga ega. Ko'pincha atoqli otlarning semantik jihatlariga e'tibor beriladi. Lekin ularning tuzilish tarkibi ham bor, chunki tilda faqat atoqli ot bo'lib keladigan leksemalarning o'zi yo'q. Tildagi ma'vjud predmet, belgi, hatto harakat bildiruvchi

so'zlardan (Albatta ism qo'yishning, hatto tanlashning o'ziga xos qoidalar bor.) atqli ot sifatida tanlab olinadi. Bu antroponimlarning tilning tabiatidan kelib chiqqan holda grammatika xususiyatlarini ham talqin qilish lozimligini ko'rsatadi. Avvalo, antroponimlarni qaysi so'z turkumidan o'sib chiqqanligi haqida. Atqli otlar kelib chiqishiga ko'ra turli so'z turkumlarda bo'ladi:

1. **Ot so'z turkumidan o'sib chiqqan shaxs nomlari:** *Kumush, Yoqut, Saodat, Sadoqat, Oltinoy.*

2. **Sifat so'z turkumidan o'sib chiqqan atqli otlar** – *Shirin, Aziz, Go'zal, Ozoda, Pokiza, Nafisa, A'lo, Qimmat.*

3. **Son turkumidan o'sib chiqqan atqli otlar:** *To'qqixon, To'qsongul, Yetmishoy.* Son turkumidan o'sib chiqqan antroponimlar lug'atimizda kam uchraydi.

4. **Fe'l turkumidan o'sib chiqqan shaxs nomlari:** *Turdixon, Sotqinoy.*

Biz yuqorida ko'proq tub so'zlardan iborat shaxs nomlarini keltirdik. Bundan tashqari til boyligimizda yasama so'zlardan iborat bo'lgan antroponimlar ham bor va ular katta qismni tashkil etadi. Tilshunoslik nuqtayi nazaridan yasama so'zlar bir necha usullar bilan yasaladi. Ularning ayrimlarini shaxs nomlarida ko'rish mumkin:

1. **Affiksatsiya usuli bilan yasalgan so'zlarning atqli otga o'tishi.** *Mardona* (mard+ona), *Ulg'ay* (ulug'+ay), *Nozik* (noz+ik).

2. **Kompozitsiya usulida yasalgan shaxs nomlari.** Kompozitsiya, ya'ni ikki mustaqil so'zning o'zaro qo'shilishidan hozir bo'lgan antroponimlar yoki kompozitsiya usuli bilan hosil bo'lgan so'zlarning shaxs nomiga ko'chganligini antroponimiyada ko'p uchramiz. Ular asosan quyidagicha tuziladi:

1. **Ot+ot:** *Gulbadan, Dilnoz, Dilroza, Dilshoda, Dilkusho, Oyjamol, Guljamol.* 2. **Sifat+ot:** *Qorako'z, Qorasoch, Gajakgul.*

3. **Son+ot:** *Mingoyim, Mingbeka.*

4. **Ot+fe'l.** Bu tipdagi antroponimlarning aksariyati diniy tushunchalar, farzandni Yaratganning in'omni deb bilish natijasida yoki irim-sirimlar natijasida yuzaga kelgan: *Egamberdi, Xudoybergan.*

Bundan tashqari ba'zi o'zbek antroponimlarida **predikativ (ega, kesim)** munosabati ham kuzatiladi. *Xudoberdi, Umrzoq, Egamberdi. Xudoybergan.*

Tilimizda izofa shaklidagi ayollarga xos antroponimlar ham uchraydi. Izofa arab tili nuqtayi nazaridan qaratqich qaralmish, fors tili nuqtayi nazaridan qaratqich qaralmish va sifatlovchi sifatlanmish munosabati sanaladi: *Sarvinov, Merinov.*

Fe'l turkumidan o'sib chiqqan antroponimlar uncha ko'p emasdek tuyuladi, lekin arab tilidan o'zlashgan ismlarga nazar solsak, ularning aksariyati fe'l, uning sifatdash, masdar(fe'lning noaniq shakli) shakllari ekanligiga guvoh bo'lamiz.

Masalan, *Mahfuza* – o'zbek tilida ot, lekin arab tilida hafaza. *Mahfuza* esa masdar shakli bo'lib "saqlamoq" demakdir. Demak, o'zlashgan so'zlarning nomlari hammasi ham o'z grammatik ma'nosida o'tavermas ekan.

Atqli otlar qaysi turkumdan qanday yo'l bilan yasalmasin, ot so'z turkumi tarkibiga kiritamiz. Yuqorida qayd etganimizdek, o'zbek antroponimlari ham boshqa tillardagi singari bir komponentli yoki ikki, uch komponentli bo'ladi.

Sodda antroponimlar ular uchun asos bo'lgan leksemaning tuzilishiga mos keladi va mohiyatan tub nomlardir. Masalan, *Asal, Lola, Kumush, Go'zal* va boshqalar. Sodda ismlarni sodda, tub deyish, ularni bo'g'in tuzilishiga ko'ra tahlil qilish aslida ism uchun asos bo'lgan apellyativning tuzilishini qayd qilishdan iboratdir. Bu xususiyatlar ismga xos deb o'ylash o'rinni emas. [4].

Ernest Begmatovning fikriga e'tibor qaratadigan bo'lsak, apellyativ yaxlit leksema holda ismga o'tadi. Bu o'rinda u atqli otga o'tgach, undan hosil bo'ladigan xususiyatlar haqida gapirmoq lozim. Masalan, ismning individual tushuncha ifodalashi, bosh harf bilan yozilishi va b. Quйда keltirilgan ayollar ismiga e'tibor bering: *Akbara (a.) – buyuk, ulug'; Akmal (a.) – eng yetuk, eng mukammal; Aliya (a.) – ulug', eng yuksak; Fazilat (a.) – yaxshi xislatli; Mantiqa (a.) – ma'noli, mantiqli so'zlovchi; Marziya-e'timorga loyiq, munosib; Ma'suma-pok, toza, gunohsiz; Mahbuba-suyukli, qadrli do'st; Mahmuda- maqtashga arziydigan qiz; Musallima-yuvvoq, oqko'ng'il; Ramziya- o'rnak, namuna; Ramida-hurkak, noziktab, muloyim; Sofura-pokiza, toza, pokdomon; Ta'zima- hurmat qilishga arziydigan. (8)*

O'zbek tilshunosligida sodda ismlarni sodda deb qarash ham nisbiy tushuncha. Chunki ism bir qator antroformatlarni qabul qilgach boshqa shaklga o'tadi. *Kumushxon, Lolaxon.* Ikki va uch komponentli, ya'ni sintaktik usuli antroponimlar yasashning eng mahsuldor usulidir. Bizning hisobimizga ko'ra, "O'zbek ismlari ma'nosi" asarida 14600 ism izohlangan bo'lsa, o'sha ismlarning 8194 tasini qo'shma ismlar tashkil etadi. Qo'shma so'z, uning komponentlari orasida sintaktik munosabat qo'shma so'zning leksemaga va so'z birikmasiga munosabati, qo'shma so'z bilan so'z birikmasining farqi qo'shma so'z hosil bo'lish xususiyatlari haqida o'zbek tilshunosligida anchagina ish qilingan. (5) Bu ishlarda qo'shma so'z turdosh so'zlar materiali asosida yoritilgan. Ism va toponimlar materiali tadqiqqa tortilmagan yoki ba'zi holatlarda turdosh ot bilan aralash holda tavsif qilingan. Holbuki, oddiy qo'shma so'z bilan qo'shma atqli otlarning hosil bo'lishida ma'lum farqlar bor. Avvalo, qo'shma so'zning lisoniy mohiyati haqida aytilgan ikki fikrni keltiraylik. Prof. A.G'ulomov fikricha, so'z birikmasi qo'shma so'zga aylangana, undagi komponentlar orasidagi sintaktik aloqa yo'qoladi, ular fonetik jihatdan ham birikadi va bir bosh urg'uga ega bo'ladi. (6) A.Hojiyev yozadi: "Shuni aytish kerakki, so'zlarni sintaktik usul bilan birlashtirish deganda, birdan ortiq so'zning ma'lum grammatik qonun-qoidalar asosida o'zaro bog'lanishi tushuniladi. So'zlarning ma'lum grammatik qonun-qoidalar asosida o'zaro aloqaga kirishuvidan hech vaqt qo'shma so'z hosil bo'lmaydi, balki hamma vaqt so'z birikmasi hosil bo'ladi. Ana shunday so'z birikmalari til taraqqiyoti jarayonida ma'lum davrlar o'tishi bilan semantik, grammatik va fonetik jihatdan bir butun holga kelishi, ya'ni qo'shma so'zga aylanishi mumkin. So'zlarni grammatik qonun-qoidalar asosida o'zaro aloqaga kirishuvidan so'z birikmasi hosil bo'lishi bilan shu birikmaning qo'shma so'zga aylanishi tamomila boshqa-boshqa hodisadir". (7) Darhaqiqat, so'z birikmasini hosil qiluvchi jarayon – bu nutqdir. Ushbu birikmalardan ba'zilari nominativ ehtiyojga ko'ra ma'lum vaqtda qo'shma so'zga aylanishi mumkin. Qo'shma atqli otlarni, jumladan, ismlarni yuzaga keltiradigan asos – bu kontekst (matn)dir. Bunda bolani nomlash jarayoni tushuniladi. Sodda ism ham, qo'shma ism ham qisqa nomlash jarayonida tanlanadi yoki yaratiladi. Bunda nominatorlarning turli va murakkab motivlari asoslanishi muhim rol o'ynaydi. Ismlar orasida so'z birikmasiga o'xshash ismlar ham mavjud: *Xudoybergan, Tangriberdi, Kuntug'mish* kabi. Ammo bu ismlar ham go'dakni nomlash jarayonida birdan "ijod" qilingan ismlardir. Ism yasalgan qo'shma apellyativlar orasida dastlab so'z birikmasi xarakterida bo'lgan ismlar ham uchraydi: *Qizilgul, Atirgul, Oyto'la, Oqbilak* kabi. Ushbu apellyativlar ismga aylangana qadar uch jarayonni boshidan kechirgan: 1) *qizil gul* – so'z birikmasi; 2) *qizilgul* – qo'shma so'z; 3) *Qizilgul* – ism. Bu holatda qizilgul qo'shma so'zi hech qanday yasalishsiz, tayyor holda ism vazifasiga o'tgan va ushbu o'tish bolani nomlash jarayonida go'zallik, chiroylilik motivi asosida birdan yuz bergan. Bunday nomlar asta-sekin udumga kirgan

va atoqli ot ism sifatida tilda yashab kelgan hamda avvaldan tayyor nom sifatida antroponimlar fondida zaxira sifatida saqlanib turgan.

Xulosa (Conclusion). Ko'rib turganimizdek, til juda serqirra hodisa. Shuning uchun ham tilni xalq hayoti bilan bog'liqlikda o'rganish lozim. Buning uchun bizga birinchi navbatda badiiy asarlar yordam beradi. Badiiy asardagi onomastik birliklar, xususan antroponimlar ham mana shu millat, xalq hayoti va o'tmishidan olingan, unda o'z aksini topadi. Xuddi shuning uchun ularni o'rganish, tadqiq qilish muhimdir. Bu orqali biz o'z milliyligimiz, tariximizni bilish va anglashda yana bir qadam oldinga siljiymiz. O'zbek tilidagi

ayollarga xos ismlarni tadqiq qilish bir tomondan tilshunoslikning antroponimika sohasi uchun ahamiyatli bo'lsa, ikkinchi tomondan tilshunoslikdagi eng dolzarb masalalardan biri – badiiy asar tili va yozuvchining uslubi muammosiga ma'lum bir aniqliklar kiritishi bilan ahamiyatlidir. O'zbek tilida qo'llanilgan antroponimlarni tahlil qilish o'zbek tilshunosligida shaxs nomlarining o'rnini belgilash, bugungi kunga qadar qanday fonetik, leksik va grammatik holatlarni boshdam kechirganligi, semantik taraqqiyoti to'g'risida ma'lum bir xulosalar chiqarish mumkin bo'ladi.

ADABIYOTLAR

1. Menajiyev Y., Azamatov X. Ismingizning ma'nosi nima? Toshkent: Fan, 1964.
2. Begmatov E. Nomlar va odamlar. Toshkent: Fan, 1966.
3. Begmatov E. O'zbek ismlari. Toshkent: Fan, 1991. 190-b.
4. Begmatov E. O'zbek tili antroponimikasi. O'z. Res. Fanlar akademiyasi, "Fan" nashriyoti, 2013. 217-bet.
5. G'ulomov A.G'. O'zbek tili morfologiyasiga kirish. Toshkent: O'zFA nashriyoti, 1953; Rahmatullayev Sh., Hojiyev A. Qo'shma so'zlarning imlo qoidalar va lug'ati. Toshkent.
6. G'ulomov A.G'. O'zbek tili morfologiyasiga kirish. Toshkent: O'zFA nashriyoti, 1953. 15-16-betlar.
7. Hojiyev. A. O'zbek tilida qo'shma, juft va takroriy so'zlar. 8- bet.
8. ziyonet.uz.



Мухайё РАХИМОВА,
Ўзбекистон Миллий университети катта ўқитувчиси
E-mail: moukhayyo75@bk.ru

ЎзДЖТУ профессори Ж.Ёқубов тақризи асосида

SEMANTIC DEVELOPMENT OF THE WORD

Abstract

This article explains the semantic development of the word, which proceeds in two directions - metaphorical transfer and enrichment of the concept, corresponds to the two main functions of the language – the practical development of the world with the help of metaphor and its purpose and explanation with the help of a scientific concept.

Key words: semantics, metaphor, synonym, significat, denotation, words, vocabulary, term

СЕМАНТИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ СЛОВА

Аннотация

В данной статье объясняется семантическое развитие слова, протекающее в двух направлениях-метофорического переноса и обогащения понятия, отвечает двум основным функциям языка-практическому освоению мира с помощью метафоры и его в назначению и объяснению с помощью научного понятия.

Ключевые слова: семантика, метафора, синоним, сигнификат, денотат, слова, лексика, термин

СЎЗНИНГ СЕМАНТИК РИВОЖЛАНИШИ

Аннотация

Ушбу мақолада сўзнинг семантик ривожланишини икки йўналишда –мажозий кўчириш ва бойитиш йўналиши бўйича давом этувчи, тилнинг икки асосий вазифасига – дунёнинг метафора ёрдамида амалий ривожланишига мос келадиган семантик ривожланиши ва унинг мақсади илмий тушунча ёрдамида тушунтирилади.

Калит сўзлар: семантика, метафора, синоним, белги, денотация, сўз, лексика, атама

Введение. Семантическое развитие слова, протекает в двух основных направлениях. С одной стороны, происходит смена денотатов-процесс, в основе которого лежит метафора. С другой стороны, постоянно углубляется содержание сигнификатов, благодаря органическому взаимодействию систему значений слов и системы научных понятий. Кратко остановимся на обоих процессах.

Метафора в разных ее видах одно из главных орудий развития лексики. Поэты и писатели осуществляют метафорические переносы в разных направлениях от природы на внутренний мир человека, от тела человека на его духовные качества, от духа к телу, от одного явления природы к другому т.д. От орудий труда людей в процессе их социальной, хозяйственно-экономической жизни переходят к заключениям о глубинных основах бытия и обобщают эти заключения в форме метафор: русск.основа-первоначально, да и теперь ещё, это термин ткацкого ремесла основа ткани: станок-первоначально приспособление только для пряжи и тканья: франц.travail работа, англ.travel путешествие, первоначально езда туда-сюда: международный термин материя, имеющий теперь важнейшее философское значение, в латыни значил древесина, и из этого латинского значения materia развилось ещё и современное испанск. madera древесина.

Иной процесс-развитие значений, сигнификатов. Система языковых понятий (ближайших значений) постоянно приближается к системе научных понятий, стремится включить ее в себя, никогда, однако, не достигая этого предела и не совпадая с этой системой. Рассмотрим в подробностях так как здесь именно подробности помогают понять суть дела-один пример. Русское слово цветок в своем ближайшем значении значит следующее: «растение (трава), имеющее органами

размножения цветки». (Тальковский) словарь русского языка, под ред. Д.Н.Ушакова).

Семантическое развитие слова, протекающее в двух направлениях-метофорического переноса и обогащения понятия, отвечает двум основным функциям языка-практическому освоению мира с помощью метафоры и его в назначению и объяснению с помощью научного понятия.

Анализ литературы по теме. (Literature review).

Марр и его школа придавали семантике исключительное значение и считали, что им удалось установить единые для всех языков семантические законы и тем самым открыть новую эру в языкознании. Уже одно это положение говорит о прочности основных принципов так называемого «нового учения о языке»: словарный состав языка, изменение значений слов наиболее тесно связано с историей каждого народа, и установить в этой области универсальные законы, применимые к любому языку на любом этапе его развития, невозможно. В данном случае, как это нередко бывает, Марр и его школа сходятся с буржуазными семантиками, отрывая развития значения слова от истории народа.

В действительности, семантические изменения настолько сложны, разнообразны и сравнительно ещё мало исследованы, что установить в настоящее время определенные закономерности этих изменений, хотя и в пределах одного языка, не представляется ещё возможным, а можно лишь указать, какого рода изменения наиболее часто наблюдаются в данном языке или в группе родственных языков.

При своём возникновении всякое знаменательное слова обозначает то или иное понятие, но значение слова и выражаемое в нём понятие на определённом этапе развития языка могут и не совпадать. Значение слова в

процессе развития языка может расширяться, и тем самым одно и то же слово используется для нескольких понятий.

Во французском языке глаголу идти соответствует *aller*, также очень многозначный. Однако, из четырёх указанных выше значений, третьим, т.е. военным, глагол *aller* не обладает, следовательно при переводе «Татары шли на Русь» мы должны подыскать какое-то иное слово. В первом примере *il va à grands pas* синонимам *aller* является *marcher* и мы можем подставить: *Il marche à grands pas*. *Il marche à pied*. Если же изменить предложение он ходит пешком в школу, глагол *marcher* оказывается уже неподходящим, так как *marcher* обычно не сочетается с обстоятельством места, и в данном случае следует заменить *marcher* глаголом *se rendre*. Из сказанного видно, что близость идти и ходить больше, чем близость *aller* и *marcher*, и возможность замены одного из данных синонимов другим в русском языке шире, чем во французском.

Методология исследования (Research methodology). Некоторые лингвисты совершенно отрицают существование синонимов. Так, Штейнталь считает, что в языке нет ни полисемии, ни синонимии: как одно и то же слово не может обозначать разное, так и несколько слов не могут обозначать одно и то же. Это точка зрения вытекает из ложного взгляда на соотношение мышления и языка, понятия и значения. С точки зрения марксистского языкознания ряд синонимов глубже и полезнее раскрывает одно понятие, выделяет в каждом случае одну или несколько различных сторон данного понятия. Очень часто к этому присоединяется особая эмоциональная окраска. Так, если обратиться к выше приведённому ряду, мы видим, что какие слова как *aller*, *s'en aller*, *se rendre*, *marcher* и другие лишены эмоциональной окраски и могут употребляться в самых различных стилях речи.

В русском языке к стилистическим синонимам принадлежат, например, слова основного словарного фонда и соответствующие им славянизмы: глаза и очи или зеницы: щёки и ланиты: голова и глава и т.п. В настоящее время многие славянизмы уже перешли в разряд архаизмов, но в поэзии XIX века они широко употреблялись. Многочисленные примеры находим у Тютчева и Пушкина:

Дианы грудь, ланиты Флоры
Прелестны, милые друзья
(Евгений Онегин)
Вокруг лилейного чела
Ты дважды косу обвила
(Пушкин, Бахчисарайский фонтан)
Я очи знал, ах, эти, очи!
Как я любил их, знает бог.
(Тютчев)

Анализ и результаты (Analysis and results). Во французском языке так же есть синонимические ряды, в которых различаются слова возвышенного, поэтического стиля, обычные «нейтральные» слова, слова фамильярные, просторечные и жаргонные. Примеры последних трёх видов мы уже видели.

Приведённому синонимическому ряду, обозначающему понятие есть, во французском языке соответствуют глаголы: *se nourrir*, *manger*, *dévorer*, *bouffer*. Нет точного соответствия слову кушать. В остальных та же градация, что и в русских глаголах.

«Возвышенные» слова широко использовались во французской классической поэзии XVII и XVIII столетий: *vent m* (ветер)-*zéphyr m* или *aquilon m*:

Tout vous est aquilon
Tout me semble zéphyr
(La Fontaine. Le chêne et le roseau)
Для вас всё аквилон,

Мне всё кажется зефиром
(Лафонтен, Дуб и тростник)

Вместо существительного *cheval*-лошадь, употреблялось *coursier m* - конь.

В «Федре» Расина читаем: *Des coursiers attentifs le crin s'est hérissé.* (*Phèdre*, acte V, scène 6) - Шерсть ошетижилась внимательных коней (Шервинского)

Mort f - смерть- заменяется *trépas m* - кончика. Et son trépas de Rome établit la puissance

(*Corneille*, *Horace*, acte IV. sc. 2)

И его кончина утвердила могущество Рима.

Нейтральные слова *jeune fille (f)* или возвышенное *vierge (f)* (дева) в фамильярной речи соответствует *jeunesse (f)*.

Je suis tout réjoui de voir cette jeunesse.

(*Racine*, *Les plaideurs*, acte III. sc.)

Я рад видеть эту крошку.

Среди стилистических синонимов немало таких, из которых одни входят в основной словарный фонд языка, другие являются достоянием специальной лексики: научной, технической и т.п. Так, общепринятые слова для понятий: жить (с указанием места), умереть, утвердить (договор), отказаться (от), уплатить (долг)- *habiter*, *mourir*, *approuver*, *renoncer à*, *payer*.

В лексике административных и судебных учреждений выступает синонимы: *être domicilié*, *décéder*, *ratifier*, *se dessaisir de*, *acquitter*.

Идеографический синонимы, обозначающие какое-нибудь моральное или физическое качество, могут различаться по степени интенсивности этого качества. Синонимы, обозначающие конкретные предметы и явления по различным особенностям этих предметов и явлений. Так, если взять синонимический ряд, обозначающий понятие тяжёлого душевного состояния, слова можно расположить по возрастающей, степени интенсивности:

melancolie (f) - меланхолия
tristesse (f) - грусть
pein (f) - печаль
apponction (f) - огорчение
chagrin (m) - горе
douleur (f) - скорбь

Само собой разумеется, что в определённых контекстах данные отвлечённые существительные могут быть переданы на русский язык и иными словами, но здесь даётся именно такой перевод, чтобы показать постепенное нарастания интенсивности чувства.

Понятие страха можно также выразить синонимами, отличающимися по степени интенсивности:

crainte f - боязнь
peur f - страх
épouvante f - понический ужас

Для выражения понятия радостного душевного состояния служит такой ряд:

contentement (m) - довольство
plaisir (m) - удовольствие
joie (f) - радость
allégresse (f) - ликование
bonheur (m) - счастье

Выводы и предложения (*Conclusions and suggestions*). Первый, самый простой прием-замена слова его синонимами. Очень часто при тройном обозначении одного и того же действия (предмета) первое и третье обозначения во французском языке совпадают, а второе представляет собой синоним, в то время как в русском языке все три раза одно и то же слово:

Первой мыслью Пустякова было сорвать орден или бежать назад: но орден был крепко пришит и

отступление было уже невозможным. Быстро прикрыв правой рукой орден, он сгорбился, неловко отдал общий поклон.

Le premier pensée régistrateur fut d'enlever la décoration ou de s'enfuir, mais l'insigne était solidement cousu et la fuite était impossible. Couvrant vite la décoration de sa main droite, Poustiakov se courba, fit gauchement un salut général.

В «Повести о жизни» Паутовского на одной странице трижды встречаем: Затрещал первый звонок, Затрещал второй звонок, Затрещал третий звонок. По-французский средства выражения располагаются следующим образом: *retentir-carillonner-retentir*.

В другом случае трижды повторенное приложить раковину к уху переводится *-appuyer-porter-appuyer le coquillage à l'oreille*.

Нередко во французском тексте наблюдается ещё большее варьирование средств. В «Курсе лексикологии» З.Н.Левита приводится характерный пример употребления синонимов в новости. Р. Роллана «Пьер и

Люс». Но не менее показательно, что этим синонимам на протяжении двух страниц в русском переводе соответствует одно и то же слово:

La coeur de ce jeune garçon de dix-huit ans, presque un enfant encore, était plein d'un obscur désespoir.

Смутная тоска наполняла сердце этого восемнадцатилетнего юноши, почти ребёнка

...La guerre l'avait surpris dans cette crise morale, où l'éphèbe, inquiet de l'éveil de ses sens, découvre avec saisisement les forces bestiales dont il est la proie.

Война застигла его в том переходном возрасте, когда юноша, встревоженный пробуждением неведомых дотом чувств, в испуге обнаруживает, что стал добычей звериных сил жизни.

Заключение (Conclusion). В силу конкретно-исторического развития каждого лексического значения, синонимы всякий раз индивидуально отражает общий для ряда класс явлений, и обобщение развивается в каждом синониме своеобразно, индивидуально.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева В.Н. Лексикология современного французского языка, М., 1975г.
2. Гак В.Г. Беседы о французской слове, М., 1966г.
3. Гречко В.А. Лексическая синонимика современного русского литературного языка. Издательства Саратовского Университета., 1987г.
4. Князькова Е.Н, Максимова Е.Н. Пособие по синонимии современного французского языка, Ленинград., 1962г.
5. Птоцкая Н.Ц. Стилистика современного французского языка. М., 1974г
6. Степанов Н.С. Основы общего языкознания, М., 1975г.
7. Степанова О.М. Синонимы французского языка, М., 1972г.



UDK: 929

Feruza RAHMATOVA,
Namangan davlat universiteti talabasi
E-mail: raxmatovaferuza22@gmail.com

Namangan davlat universiteti dotsenti, tarix fanlari nomzodi Topildiyev Odiljon Raximjonovich taqrizi ostida

LIFE AND ACTIVITY OF MAHDUMI AZAM

Annotation

The views of Mahdumi Azam are the religious and philosophical roots of the national idea and serve to build a free and prosperous homeland, a free and prosperous life. The creative heart and noble deeds of Mahdumi Azam helped to accelerate the process of transformation of the ideas of homeland development, peace, people, well-being, perfect man, social cooperation, interethnic harmony, interreligious tolerance into beliefs, worldviews and practices in independent Uzbekistan. will give.

Key words: science, scientist, civilization, philosophy, religion, perfect man, culture.

ЖИЗНЬ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МАХДУМИ АЪЗАМ

Аннотация

Взгляды Махдumi Азама являются религиозно-философскими корнями национальной идеи и служат построению свободной и благополучной Родины, свободной и благополучной жизни. Созидательное сердце и благородные дела Махдumi Азама способствовали ускорению процесса трансформации идей развития Родины, мира, народа, благополучия, совершенного человека, общественного сотрудничества, межнационального согласия, межрелигиозной толерантности в верования, мировоззрения и практики в самостоятельных Узбекистан.

Ключевые слова: наука, ученый, цивилизация, философия, религия, совершенный человек, культура.

MAHDUMI A'ZAMNING HAYOTI VA FAOLIYATI

Annotatsiya

Mahdumi A'zamning qarashlari milliy g'oyaning diniy-falsafiy ildizidir va ozod va obod vatan, erkin va farovon xayot barpo etishga xizmat qiladi. Mahdumi A'zamning bunyodkor qalbi va ezgu amali mustaqil O'zbekistonimizda Vatan ravnaqi, yurt tinchligi, xalq, farovonligi, komil inson, ijtimoiy hamkorlik, millatlararo totuvlik, dinlararo bag'rikenglik g'oyalarini e'tiqod, dunyoqarash va amaliyotga aylantirish jarayonini tezlashtirishga yordam beradi.

Kalit so'zlar: ilm-fan, alloma, sivilizatsiya, falsafa, din, komil inson, madaniyat.

Movarounnahr jahon sivilizatsiyasiga, jumladan, ilm fan va ma'naviyat, falsafa, din, san'at taraqqiyotiga katta hissa qo'shgan buyuk siymolar, daho allomalarni yetishtirib bergan madaniy makon xisoblanadi. "Markaziy Osiyo tarixida siyosiy aql-idrok bilan jasoratga, diniy dunyoqarash bilan qomusiy bilimdonlikni o'zida mujassam etgan buyuk arboblarni ko'p bo'lgan. Imom Buxoriy, Imom Termiziy, Xoja Baxouddin Naqshband, Xoja Ahmad Yassaviy, al-Xorazmiy, Beruniy, Ibn Sino, Amir Temur, Mirzo Ulug'bek, Zaxiriddin Bobur va boshqa ko'plab buyuk ajdodlarimiz milliy ma'naviyatimizni rivojlantirishda ulkan xissa qo'shdilar, xalqimizning milliy iftixori bo'lib qoldilar" [1]. Shunday siymolardan biri naqshbandiya tariqatining pirlaridan, naqshbandiya tariqati ta'limotini bir tizimga solgan, silsila va amaliyoti, shuningdek, tasavvuf ta'limotining nazariy muammolari bo'yicha asarlar yaratgan mutasavvif, naqshbandiylarning ijtimoiy-siyosiy ta'sirining ortishi, kengayishi va tarqalishida favqulodda sa'y-xarakat va qat'iy irodalilik ko'rsatgan ulug' zot, orifiy ilmlar sohibi Sayyid Ahmad ibn Mavlono Jaloliddin Kosoniydir.

Ma'lumotlarga ko'ra, Sayyid Ahmad xijriy 866 yil, milodiy 1461 yilda Farg'ona vodiysining Koson shahrida Sayyid Jaloliddin ibn Jamoliddin oilasida dunyoga keladi [2]. Ba'zi bir manbalarda, xijriy 868 yilni (milodiy 1463 yil) deb noto'g'ri ko'rsatiladi [3].

Ulug' zotning ota-onalari Muhammad alayhissalom avlodlaridan bo'lib, bu to'g'rida ko'plab tarixiy manbalar, qabr toshlari va tarixiy obidalarining peshtoqlarida koshiniy qilib yozilgan. Shuni ham alohida ta'kidlash joizki, nasabnoma va shajara masalasiga to'xtaladigan bo'lsak, O'rta Osiyoda shajaralari eng ko'p qayd etilgan va yozilgan tabaqa Sayyid Ahmad Kosoniy avlodidir. Jumladan, Maqsud ibn Nosiriddin Buxoriyning "Ravoiyihul quds", Do'st Muhammad Folizkoming "Silsilat us-siddiqiyin va anis ul-

oshiqiyn", Abul Baqo ibn Baxovuddin "Jome'-ul-maqomot", Muhammad Solih Qoshg'ariyning "Tazkirai azizon" va boshqa manbalarda mutasavvifning 22 pushtidan so'ng payg'ambarimizga avlod bo'lishi zikr qilinadi [4].

Fanda shajara, silsila, nasabnoma kabi talaffuzi turlicha, zohiriy mazmuni ham bir-biriga mutlaqo o'xshamaydigan so'zlar mavjud. Ammo kishilik jamiyatining tarixiy rivojlanishi jarayonida ular o'zaro yaqinlashib, mazmunida mushtaraklik xususiyatlari paydo bo'ldi. Bu uchala so'z ham arabiydir. Shajara – o'zbek tilida daraxt, silsila – zanjir ma'nolarini anglatadi. Nasabnoma esa arabiy va forsiy so'zning birikuvidan xosil bo'lgan. Ya'ni, nasab – nasliy kelib chiqishini ifodalasa, noma – bitik mazmunini bildiradi.

Ularning tarixiy rivojlanish jarayonidagi umumiy mazmuni – birorta sulola yo ijtimoiy hayotdagi biror maktabning muayyan davr oralig'idagi davomiylikni anglatishidir. Bu borada ularning ma'nosi o'zaro yaqin bo'lsa-da, ushbu mazmunni ifodalash darajasi turlichadir.

Shajara – asosan hukmdor, sayyidlar (Rasullulloh avlodlari) yo mashhur tarixiy shaxslarning nasliy kelib chiqishini ko'rsatadi. U ayrim xollarda alohida xujjat shaklida mavjud bulishi ham mumkin. Nasl – nasabning bu xilda ifoda etilishini allomalarda daraxtga (shajaraga) o'xshatishgan.

Nasabnoma – shajara kabi ma'noni anglatasa-da, u keyinchalik kitob tarzida berila boshlangan va ko'proq shajaralar to'plamiga o'xshab ketadi.

J. Avliyoxon, K. Kattayev, prof. B. To'rayev, N. Jabborov[5], A. Jumanazarovlar [6] asarlaridan Mahdumi A'zam shajarasi xaqida ba'zi ma'lumotlar olish mumkin. Ba'zi mualliflar chop etirgan

tadqiqotlarda Mahdumi A'zam xazratlari "Abdulloh A'rajning avlodi" deb xatolikka yo'l qo'yganlar:

1. Sayyid Ahmad Maxdumi A'zam ibn Sayyid Jaloliddin Kosoniy;
2. Sayyid Jaloliddin ibn Sayyid Jamoliddin;
3. Sayyid Burxoniddin;
4. Sayyid Muhammad Xoji;
5. Sayyid Mir Ali Devona;
6. Sayyid Burxoniddin Qilich;
7. Sayyid Kamoliddin;
8. Sayyid Shoh Xasan;
9. Sayyid Shoh Xusan;
10. Sayyid Muhammad;
11. Sayyid Ahmad;
12. Sayyid Abdulloh;
13. Sayyid Abdullohi Afzal;
14. Sayyid Ubaydullohi A'raj;
15. Sayyid Tolib;
16. Imom Ali Musoy Rizo;
17. Imom Musoy Kozim;
18. Imom Ja'fari Sodiq;
19. Imom Muhammad Boqir;
20. Imom Zaynul Obidin;
21. Imom Xusayn ibn Hazrata Ali;

22. Bibi Fotimay Zahro.

Agar Ubaydulloh A'raj VIII asrda yashab o'tgan bo'lsa, Sayyid Tolib esa, manbalarga kura, IX asrda yashagan. Shunday ekan, Ubaydulloh A'raj Sayyid Tolibga o'g'il bo'lolmaydi [7].

Mahdumi A'zamning shajarasi Dahbeddagi qabr toshi va tarixiy obidaning peshtoqiga koshiniy qilib yozilgan va bu ma'lumotlar "Tuhfatul ansob" asaridagi ma'lumotlar bilan to'g'ri keladi.

Nodir manba xisoblangan "Ravoyixul-quds"ning "Mahdumi A'zam" bobida ushbu ma'lumotlar berilgan: "Nomi muboraki eshon Sayyid Ahmad Kosonist va ba Mavlono Xojagiy Mahdumi A'zami Dahbediy ishtixori dorand va nisbati sharifiy nafisi eshon ba Xazrati Shayx Burxoniddin Qilich qadasollohu sira merasad va gavxari nayoli asili eshon az sadafi kosirul - sharafi shaxidi Dashti Karbalo - Abu Abdulloh imom Xusayn raziolloxu anxu mayobad va mepaivand.." Mazmuni: "Ul zotning muborak nomlari Sayyid Ahmad Kosoniy bo'lib, Mavlono Xojagi Mahdumi A'zam ismi ila mashhurdirlar va Xazratning nafisu sharafli nisbatlari Shayx Burxoniddin Qilichga borib, ul zotning asl nasab gavxari esa Karbalo Dashtining shaxidi Abu Abdulloh imom Xusayn (ya'ni, Payg'ambar nabiralari) raziollohning sharafli sadafiga etadi" [8].

Professor N. Veselovskiyning "Dagbed" nomli tadqiqotida ham Mahdumi A'zamning qabrtoshlaridan ko'chirilgan to'liq shajarasi keltirilgandir.

Sayyid Ahmad Kosoniyning tarjimai xoli va faoliyati yaqin shogirdlari tomonidan bir necha asarlarda yoritilgan. Ulardan Muhammad Shaxri Safoyi al-Kotibning "Anis at-tolibiyin" ("Xaqiqat izlovchilarning yaqin do'sti"), Do'st Muhammad Folizkoming "Tanbiyat ud-dollin val-mudilliyn" ("Yo'ldan adashgan va adashtiruvchilarga tanbehlar"), "Silsilat us-siddiqiyin va anis ul-oshiqiyn" ("Siddiqlar silsilasi va oshiqlar suhbatdoshi") kabi asarlarda eng to'liq va ishonchli ma'lumotlarni uchratishimiz mumkin. Shu manbalar asosida tuzilgan ul zotning so'nggi tarjimai xoli Abul Baqo ibn Baxovuddin tomonidan tuzilgan "Jome'-ul-maqomot" ("Maqomotlar to'plami") deb nomlangan asardir.

Mashhur tarixchi olim Abu Tohirxo'ja Samarqandiy "Jome'-ul-maqomot" kitobida Mahdumi A'zamga shunday baxo bergan: "Hazrat Mahdumi A'zam janoblarining maqomot, xolat va karomatlari shundaykim, bu nodonning qalami uni tahrir va taxlil qilishga ojizlik qiladi. U kishining maqomotlari xaqida mashhur kitob bo'lib, unda ham u zotning xolatlari qisqa yozilgan" [9].

Abu Tohirxo'ja bu ulug' zotning karomatlarini tavsiflashda o'zining ojizligini, xatto "Jome'-ul-maqomot" kabi mashhur asar ham Sayyid Ahmad Kosoniyning fazilatlarini to'la yoritishda kamlik qilganini ta'kidlaydi.

Sayyid Ahmad Kosoniyning otasi Mavlono Jaloliddin o'z davrining yetuk olimlaridan bo'lgan. Yosh Sayyid Ahmad ilm o'rganishga erta kirishadi. Madrasada ta'lim olish bilan birgalikda otasining ra'yiga qarab dehqonchilik bilan ham shug'ullanadi. Bu xaqida temuriy tarixchilardan bulgan Muhammad Doro Shukuhning "Safinat-ul-avliyo" ("Valiylar kemasi") kitobida mutasavvifning o'zi aytgan quyidagi so'zlari keltirilgan: "Yoshligimda padari buzrukvorim meni dehqonchilik ishlariga jalb qilar edilar. Lekin menda ilm olishga ishtiyoq ustun edi va Qur'oni karimni qiroat va tilovat qilishga moyillik kuchli edi. Bir kuni tushimga bir kishi menga Qur'onni tuhfa qildi. Uyg'onib yonimda o'sha Qur'on turganini ko'rdim va bu kitob Allohning inoyati bilan menga yetkazilgani ma'lum bo'ldi. So'ngra Qur'onni tilovatu-qiroat qilishga mashg'ul bo'ldim" [10].

Yosh Sayyid Ahmad Kosoniy dastlabki bilimlarini kosonlik ustoz Mir Sayyid Alidan oladi. Sarf va naxv (morfologiya va sintaksis) ilmlarini qunt bilan o'rganganidan keyin o'zi mustaqil ravishda izlanadi.

Ayrim manbalarga ko'ra, Sayyid Ahmad Kosoniy to'rt xotindan o'n uch o'g'il, ikki qiz ko'rganlar. Lekin, bulardan faqat Muhammad Amin – Xoja Kaloniy Daxbediy va Xoja Isxodi Valiylar nasl qoldirgan [11]. Shuni ta'kidlash joizki, xojakaloniyilarga diniy raxbarlik, xojaisxoqiylarga dunyoviy raxbarlik (ya'ni, hokimiyatni boshqarish) nasib etgan.

Ba'zi bir tadqiqotlarda, Mahdumi A'zamning to'ng'ich o'g'illari Xoja Kalonxo'ja tasavvufning naqshbandiya silsilasi zahirida "ishqiya" (dastorlar) tariqatiga boshchilik qilgan deyilsa, Xoja Isxoqi Valiy esa Abdulqodir Giloniy (G'avsul A'zam) tuzgan "qodiriya" silsilasi ta'siridagi "Isxoqiya" (mahdumzodalar) tariqatiga boshchilik qilgan deyilgan.

Keyinchalik Sayyid Ahmad Kosoniy bilimini oshirish uchun ustoz Mir Sayyid Alining maslahati bilan Xoja Axror Valiyning shogirdi Mavlono Muhammad Qozi xuzuriga borib, ul zotga shogird tushadi. Shu tariqa Sayyid Ahmad Kosoniyning naqshbandiya tariqatidagi faoliyati boshlanadi.

Sayyid Ahmad Kosoniy Muhammad Qozi qo'lida tarbiya olib, kamolot cho'qqilarini zabt etadi va naqshbandiya tariqatining "Shaxbozi balandparvoz", ya'ni balandparvoz lochini bo'lib yetishadi. Tez orada Sayyid Ahmad Kosoniyning shuhrati butun Movarounnahr, Xurosonga yoyiladi. Karmana va Miyonqol hokimi bo'lmish Jonibek sultonning taklifi bilan Sayyid Ahmad Kosoniy Samarqandga ko'chib keladi. Dastlab Karmanada yashaydi, so'ngra Miyonqolning eng so'lim va xosildor yerlaridan unga joy ajratib beriladi.

Manbalarga qaraganda, Sayyid Ahmad Kosoniy bu joyni obod qilib, dastlab o'n tup tol o'tkazgan. Shu bois mazkur mavze Daxbed (O'n tol) degan nom olgan. Sayyid Ahmad Kosoniy bu yerda keyinchalik tasavvuf olamida dong'i ketgan Dahbed maktabiga asos soldi [12].

Naqshbandiya tariqati Bahouddin Naqshband (1318 – 1389 yy) tomonidan asoslangan. Xo'ja Axrori Valiy tufayli jahonga yoyilgan, o'z zamonasidagi to'liq va mukammal tizimli ta'limotdir. Chunki bu ta'limot shunchaki fikr va qarashlar yig'indisi bo'lmasdan, balki falsafiy tizim talabiga javob beradigan, o'z zamonasining dolzarb masalalarini o'rtaga tashlagan tariqatdir.

Ma'lumki, naqshbandiya tariqati xalqni tenglikka, birlikka, intizomga, diyonatga, ilmga intilishga va xarakatchan bo'lishga, islom diniga bo'lgan e'tiqodini kuchaytirishga chaqiradi.

Dj. Trimengem "Sufiyskie ordena v islame" ("Islomda sufiylik suluklari") kitobida naqshbandiyaning O'rta Osiyo, Turkiya va Hindiston tarmoqlarini aytib o'tgan. Naqshbandiyaning O'rta Osiyo tarmog'i – xojagon-naqshbandiya, Turk tarmog'i naqshbandiya-xolidiya, hind tarmog'i – naqshbandiya-mujaddidiya nomlari bilan ma'lum bo'lgan. Mahdumi A'zam naqshbandiyaning O'rta Osiyo tarmog'ining yirik namoyandasidir. Shuning uchun uni ko'p manbalarda xojagon-naqshbandiya tariqatining piri deb biladilar [13].

Sayyid Ahmad Kosoniy Turkistondagi naqshbandiya tariqatining yetakchilaridan biri bo'lgan. Bu ulug' zot chuqur ilm sohibi va tariqat ta'limotidagi favqulodda iste'dod va qobiliyati tufayli o'z davrining ulamolari tomonidan "Mahdumi A'zam" unvoniga musharraf bo'lgan.

“Mahdum” – xizmat qiluvchi odam. Odatda u piru ustozlarga beriladigan tahallus, chunki ularga o'z muridlari va shogirdlari xizmat qilishadi. Bu tahallusni ba'zi joylarda piru ustoz va ulamolarning o'g'illariga nisbatan ham ishlatadilar.

Naqshbandiya tariqatining nazariyotchi piri murshidi Hazrati Mahdumi A'zami Dahbediy va ushbu tariqatning yirik namoyandasi Mahdumi A'zam Hofiz al-Basir, kubraviya tariqatining piru muridi Xazrati Mahdumi Xorazmiylar shunday muborak va sharaflil nom bilan sharaflanganlar.

“A'zam”, ya'ni ulug' degan ma'noga ega. Tasavvuf va fiqhshunoslik ilmlari bobida uch buyuk zot “A'zam” (Ulug') unvonini olishgan. Bular Imomi A'zam, G'avsul A'zam va Mahdumi A'zam.

Tasavvuf ahli tabaqalarga bo'linganlar, ular quyidagilar: Xalifa, Shayh, Murshid, Naqib, Valiy va Qutbdur. Tasavvufda eng oliy tabaqa – Qutb bo'lib G'avsul A'zam, Baxovuddin Naqshband, Xoja Axrori Valiy va Mahdumi A'zam kabilar o'z zamonlarida qutb xisoblanganlar. Xech bir kamolotga yetgan mutasavvif olim o'z pirining izni va ruhsatisiz irshod berish xuquqiga ega bulmagan. Tasavvuf xaqida mashhur kitoblardan biri “Irshod ul-tolibin”da ushbu ma'lumot keltirilgan: “Va yana Imom Xasan Basriydan naql keltirilbidurkim, hech kim piri komilning iznisiz (ruhsatisiz) xalq irshodini qilsa (ya'ni, xalqqa to'g'ri yo'l ko'rsatishga xarakat qilsa) – bu yo'ldan adashganlikning belgisidir” [14].

Qutbul aktob – kamolotning eng yuqori darajasiga ko'tarilgan shayhlarga berilgan unvon. Xoja Muhammad Porso bu xaqda shunday deydi: “Qutb har bir zamonda mavjud bo'lib, uning qalbi Muhammad alayhissalom qalbi bilan aloqada bo'lur. Alloh taolo yer yuzida ikki qutb yaratib turadi. Biri irshod qutbi, ikkinchisi abtollar (qahramonlar) qutbi. Ular hamisha xalqni to'g'ri yo'lga boshqarib turadilar” [15].

Mahdumi A'zam Dahbedda yashagan davrida faqat o'z tariqatidagi muridlarini tarbiyalash ishlari hamda hukmdorlarni adolatga chaqirish masalalari kabi ishlar bilan chegaralanib qolmay, balki boshqa tariqat muridlari bilan ham aloqani uzmay, doimiy muloqotlar olib borgan. Ba'zi bir manbalarda Mahdumi A'zam hijriy 954 (millodiy 1544) yil vafot etgan deb zikr qilinadi, lekin aslida uning vafoti xaqidagi aniq ma'lumot mashhur “Samariya”da berilgan. “949 (millodiy 1542) yilda 21 muxarram oyi (1 may) dushanba kuni tush chog'ida “Irjai roziyatan marziya” xitobini eshitib, “Innaliloxi va inna ilayhi rojiun” bilan javob berdi (ya'ni vafot etdi) [16].

Buyuk alloma ilmiy faoliyati bilan bir qatorda Dahbed qishlog'ida 90 tanob (22,5 gektar) yerda katta bog' yaratib, dunyoning turli go'shalaridan keltirilgan o'simliklarni parvarishlab, yangi meva navlarini yaratganlar. Hazrat Mahdumi A'zamning serharakatlari tufayli “Dahbediy qovun” va “Dahbediy anjir” navlari yuzaga keldi. Mahdumi A'zam o'simlikshunoslik va nabotot ilmiga oid “Risolai bittixiya” (“Qovun haqida risola”) asarini ijod etadilar. Hazrat Mahdumi A'zam Dahbed qishlog'ida vafot etgan va vasiyatlariga binoan o'zlari bunyod etgan bog'ning o'rtasidagi nok daraxti ostiga dafn etilgan. Tarixiy kitoblarda ul kishining vafotlari abjad hisobida quyidagicha keltirilgandir:

“Tariqatda orifu asr peshvosi edi, Haqiqat yo'lidan yurgan ahlidillar rahnamosi edi; Muxarram oyining yigirma birinchisi, shanba kuni tush vaqti, Bu tashvishli dunyodan uning ruh qushi parvoz qildi, Baskim, uning yuzining firoqidan shuni bilib oldim, Va vafot tarixini topdim: Afsus, olam qutbi ketdi”.

Abjad yili hisobida ushbu misralardagi “Qutbi olam raft, voy” so'zi tarix moddasi bo'lib, hijriy-qamariy 949 (milodiy 1542 yil)da, Hazrat Mahdumi A'zam vafot etgan yilni bildiradi [17].

Hazrat Mahdumi A'zamning nabiralari Xoja Hoshim Kosoniyga qo'l berib murid bo'lgan Samarqand hukmdori Yalangto'sh Bahodir Hazrat va bul zoti bobarakot farzandlari dafn etilgan dahma atrofini Nurota marmaridan devor oldiradi hamda ana shu dahmaning janubiy qismida 1619 yili hashamatli masjid va 41 hujrali madrasa qurdiradi. Yalangto'sh Bahodir vafotidan oldin jasadini Mahdumi A'zam qabrlarining oyoq tomoniga dafn etishlarini vasiyat qilgan. Hozirgi kunda Dahbed qo'rg'onidagi Mahdumi A'zam Kosoniy qabrlarining oyoq tomonida Yalangto'sh Bahodir va uning o'g'illaridan tashqari, Samarqand hukmdori Shoh Qosim va Afg'oniston shohlari Shoh Hidayat va Shoh Saodatlar qabri ham joylashgan.

Mustaqillik yillarida Samarqand viloyati va Oqdaryo tumani hokimiyatlarining rahbarliklari hamda moddiy va ma'naviy qo'llab-quvvatlashlari tufayli Hazrat Mahdumi A'zam dahmalari va ul zot nomidagi muhtasham masjid qayta ta'mirlanib, obod ziyoratgohga aylantirildi.

ADABIYOTLAR

1. Каримов И. Ўзбекистон XXI аср бўсағасида: хавфсизликка таҳдид, барқарорлик шартлари ва тараққиёт кафолатлари // Хавфсизлик ва барқарор тараққиёт йўлида. 6 – жилд. – Тошкент: Ўзбекистон, 1998. – Б. 140.
2. Жабборов Н. Махдуми Аъзам Дахбедий. – Т., 1993. – Б. 6.
3. Абу Тохир Хўжа. Самария. – Т.: Камалак, 1991. – Б. 56.
4. Нуриддинов А. Махдуми Аъзам Косоний. – Т.: Фан, 2008. – Б. 5.
5. Жабборов Н. Махдуми Аъзам Дахбедий. – Т., 1993. – 6 б.
6. Жуманазаров А. Хилват ахли. –Т., 2004. – 49 б.
7. Зоиров Э. Махдуми Аъзамнинг фалсафий ва ижтимоий-сиёсий қарашлари: Фалсафа фан. номз... дисс.. – Тошкент: ЎзФА Фалсафа ва ҳуқуқ институти, 2007. – Б. 19-20.
8. Зои Зоиров Э. Махдуми Аъзамнинг фалсафий ва ижтимоий-сиёсий қарашлари: Фалсафа фан. номз... дисс.. – Тошкент: ЎзФА Фалсафа ва ҳуқуқ институти, 2007. – Б. 22.
9. Абу Тохир Хўжа. Самария. –Т.: Камалак, 1991. – Б. 56.
10. Зоиров Э. Махдуми Аъзамнинг фалсафий ва ижтимоий-сиёсий қарашлари: Фалсафа фан. номз... дисс.. – Тошкент: ЎзФА Фалсафа ва ҳуқуқ институти, 2007. – Б. 23.
11. Каттаев К. Махдуми Аъзам ва Дахбед. –Самарқанд: Сўғдиёна, 1994. – Б. 33.
12. Каттаев К. Махдуми Аъзам ва Дахбед. – Самарқанд: Сўғдиёна, 1994. – Б. 5.
13. Зоиров Э. Махдуми Аъзам. – Т.: Абу матбуот-консалт, 2011. – Б. 3-4.
14. Зоиров Э. Махдуми Аъзамнинг фалсафий ва ижтимоий-сиёсий қарашлари.... – Б. 26.
15. Жуманазаров А. Хилват ахли. – Т., 2004. – Б. 45.
16. Абу Тохир Хўжа. Самария. – Т.: Камалак, 1991. – Б. 58.
17. Нуриддинов А. Махдуми Аъзам Косоний. – Т.: Фан, 2008. – Б. 8-9.
18. Нуриддинов А. Махдуми Аъзам Косоний – Т.: Фан, 2008. – Б. 11-12.



УДК: 050/070:004:355.1(575.1)

Соҳиббахон СОЛИЕВА,

Ўзбекистон журналистика ва оммавий коммуникациялар университети ўқитувчиси

E-mail: sohibasoliyeva.84@gmail.com

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори Азимова Д. Б. тақризи асосида

THE EMERGENCE AND DEVELOPMENT STAGES OF DRON JOURNALISM

Abstract

The introduction of new technologies into traditional journalism, in particular drones, has led to the emergence of a new generation of journalism. The integration of drone technology into journalism has transformed a wide range of activities, from media coverage to dissemination. This study focuses on the interpretation of the concept of "drone journalism", the stages of its emergence and development, as well as its basic possibilities.

Key words: drone, drone journalism, remote control, life safety

ЭТАПЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И РАЗВИТИЯ ДРОН-ЖУРНАЛИСТИКИ

Аннотация

Внедрение в традиционную журналистику новых технологий, в частности дронов, привело к появлению журналистики нового поколения. Интеграция беспилотных технологий в журналистику изменила широкий спектр деятельности, от освещения в СМИ до распространения информации. В данном исследовании основное внимание уделяется трактовке понятия «журналистика дронов», этапам ее возникновения и развития, а также ее основным возможностям.

Ключевые слова: дрон, дрон-журналистика, дистанционное управление, безопасность жизнедеятельности

ДРОН ЖУРНАЛИСТИКАНИНГ ПАЙДО БЎЛИШИ ВА РИВОЖЛАНИШ БОСҚИЧЛАРИ

Аннотация

Анъанавий журналистикага янги технологиялар, хусусан, дронларнинг кириб келиши журналистиканинг янги авлодини пайдо бўлишига олиб келди. Дрон технологиясининг журналистика соҳасига интеграциялашуви ОАВ ходимларининг ахборот олишидан тортиб тарқатишигача бўлган кўплаб фаолият турларини ўзгартириб юборди. Ушбу тадқиқот ишида “дрон журналистикаси” тушунчасининг талкинлари, пайдо бўлиши ва ривожланиш босқичлари ҳамда унинг тамал имкониятлари хусусида тўхталиб ўтилган.

Калит сўзлар: дрон, дрон журналистика, масофадан бошқариш, ҳаёт хавфсизлиги

Кириш. Учувчисиз ҳаво тизимлари ишлаб чиқарилиши ва ушбу техникаларни журналистик маҳсулот тайёрлаш жараёнига жорий қилиниши янги авлод журналистикасини пайдо бўлишига олиб келди. Бугунги кунда дронлар ёрдамида ахборот олиш ва уни узатиш амалиёти йўлга қўйилиши журналистика соҳасини янги босқичга олиб чиқиш ва янги амалий жараёнларни юзага келтирди.

Учувчисиз ҳаво тизимлари инглизча адабиётларда “Unmanned Aerial Systems (UAS)” деб номланади. Дрон атамаси учувчисиз ҳаво тизимлари (УХТ)ни концепциялаш учун ишлатилади. Дронлар учувчисиз бошқариладиган хусусиятга эга. Дронлар вазифасига кўра, шунингдек, “Масофадан бошқариладиган самолёт” (remotely piloted aircraft) деб ҳам аталади.

Дронлар дастлаб ҳарбий мақсадларда ишлатилган бўлса, бугунги кунда фуқаролик ва тижорат мақсадларида қўлланилади (Goldberg, 2015: 405). Дроннинг ўзига ўрнатилган камера ёрдамида юқоридан тасвирга олиш хусусияти оммавий ахборот воситаларининг эътиборини тортиди ва журналистлар дрон ёрдамида олинган тасвирлардан ахборот сифатида фойдалана бошлади. Бу амалиёт “Дрон журналистика”ни юзага келтирди. Дрон журналистикага, шунингдек, ахборот йиғиш мақсадида йўналтирилган аэрофотосурат соҳаси сифатида қаралиб, у XXI аср фотожурналистикаси деб ҳам номланади. Дронлар ёрдамида тасвирга туширилган аэрофотосуратлар воқеалар ҳақида ишончли маълумот олиш имконини беради. Журналистикага дронларнинг

жорий қилиниши назарияда “Дрон журналистика” атамасини пайдо қилди.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили: 2010 йиллардан медиа ва журналистикага оид илмий изланишларда дрон журналистика билан боғлиқ тадқиқотларга кенг ўрин берилди бошлади. Дрон журналистика бўйича дунёнинг турли тилларида илмий тадқиқотлар қилинди. Тадқиқотлар орасида Chamberlain (2017) томонидан ёзилган “Drone and Journalism” номли китоб соҳадаги кенг қамровли илмий ишлардан бири бўлди. Тадқиқотда учувчисиз ҳаво воситаларининг тарихий ривожланиши, дронлар ишлаб чиқариш, журналистикада дронлардан фойдаланиш ва ахлоқий меъёрлар таҳлил қилинган.

Ўзбекчада нашр этилган Наргис Қосимованинг “Дрон журналистика: уни Ўзбекистонда ва хорижда қўллашнинг ўзига хос хусусиятлари” (2019) номли илмий мақоласида дрон журналистика тушунчаси, дрон журналистиканинг қонуний асослари, техник имкониятлари, Ўзбекистонда ва хорижда дрон журналистикадан фойдаланиш истиқболлари, тележурналистикада дрондан фойдаланишдаги мавжуд ютуқ ва камчиликлар кўриб чиқилган. “Экология ва туризм мавзусини ёритишда дрон журналистикасида фойдаланиш истиқболлари” (2019) мақоласида дрон журналистикаси тушунчаси, ундан Ўзбекистон оммавий ахборот воситаларида экология ва туризм мавзусини ёритишда фойдаланиш истиқболлари, дрон журналистикасининг ривожлантиришда хориж тажрибасини ўрганишнинг аҳамияти хусусида сўз

юритилади. Аъзамжон Дадахонов “Автоматлашган журналистика: соҳа таълими ва амалиётининг келажаги” (2019) номли илмий тадқиқотида дрон журналистикага автоматлашган журналистиканинг бир кўриниши сифатида ёндашади.

Бу мақола ни ёзиш жараёнида дрон журналистика билан боғлиқ ўзбек тилидаги тадқиқотлар санокли эканлиги маълум бўлди. Шу жихатдан ушбу тадқиқот дрон журналистика тарихи ва ривожланиши билан боғлиқ ўзбек тилидаги илмий манбаларни кенгайтиришга хизмат қилади.

Тадқиқот методологияси: Дрон журналистика пайдо бўлишининг тарихий илдири ХХ аср бошларига тўғри келади. 1906 йилда зилзила ва унинг оқибатида юзага келган ёнғин туфайли вайронага айланган Сан-Франциско шаҳрини ҳаводан тасвирга тушириш мақсадида фотограф Жорж Р. Лоуренс варракларга камера боғлаб, осмонга учирди ва шаҳарни тепадан тасвирга олишга эришди. Унинг 2000 футлик камерасини юқорига кўтариш учун 17 та варрак керак бўлди.

1958 йили Жон Силва томонидан биринчи ҳаво телевидениесига асос солинди. У илк бор кичик вертолётдан қўл камераси ёрдамида Лос-Анжелес шаҳридан тасвирлар туширишга эришди. Жон Силва ўзи бош муҳандислик қилган вертолёт телестудия КТЛА "Telecorder" оғатлар ҳақида хабар бериш пайтларида асосий воситага айланди. Бироқ "Telecorder" номли камера бир тоннадан ортиқ оғирликка эгалиги туфайли катта қийинчилик ва техник муаммоларга дуч келди. Шу сабаб Жон Силва қисмлари алюминдан иборат оғирлиги 368 фунтдан паст бўлган янги ускуна яратди. Бу қурилма ҳам шамол тезлиги туфайли сифатли тасвир олишга ҳалакат берди. Бу муаммони бартараф қилиш учун муҳандис ускунага зарбани ютувчи стабилизация тизимини ва вертолёт корпуси остида чўзилган спирал антенна қўшиб, такомиллаштирди.

“Дрон журналистика” атамаси биринчи марта Тим Пул исмли америкалик журналист томонидан фаол қўлланилди. У бир кун давомида фақат смартфон ва дрон ёрдамида Уолл-Стритдаги намоёнларни жонли эфирга узатди. Унинг материаллари Рейтер, Аль-Жазира ва NBC каби медиа компаниялари томонидан эфирга узатилди.

2012 йили Wired журнали бош муҳаррири журналистикада дронлар даври бошланганлигини эълон қилди. 2015 йилдан бошлаб кўплаб телерадиокомпаниялар ўз репортажларида, айниқса, ҳарбий ҳаракатлар ва оғатлар юз берган ҳудудлар (масалан, Сурия ҳаракатлари, АЭС авариялари), шунингдек, бориш қийин бўлган жойлар (вулкнлар, баланд тоғлар, ёввойи ўрмонлардаги йиртқич ҳайвонларни суратга олиш)да дронлардан унумли фойдалана бошлади.

Бугунги технологиялар асида дронлар қай мақсадда ишлатилишига қўра, дунё мамлакатларида турли қондалар жорий қилинган. Масалан, Буюк Британияда дронлардан тижорий мақсадда (журналистикани ҳам қамраб олган) фойдаланиш учун махсус лицензия олиш талаб этилади.

Дрон журналистиканинг ривожланишидаги навбатдаги қадам АҚШ ва Буюк Британиянинг айрим илғор университетларида худди шу номдаги фаннинг жорий этилиши бўлди. Шунингдек, дрон журналистикани ривожлантириш учун академия ва оммавий ахборот воситалари соҳаларида мувофиқлаштириш жараёни давом этмоқда. Дунёда малакали журналистлар етиштириш мақсадида “дрон журналистика” йўналиши бўйича курслар очилди. Ўқувчилар курсларда дронлардан фойдаланишнинг техник, ахлоқий ва қонуний жиҳатларини ўрганди. Аммо бу жиҳатлар мамлакатларга

қўра фарқ қилади. Мисол учун, Буюк Британияда дрондан тижорат мақсадларида фойдаланиш учун лицензия олиш керак бўлса, АҚШда 2016 йилдан бошлаб дронлардан тижорат мақсадларида фойдаланишга нисбатан қўйилган чекловлар тугатилди. Натижада, кўплаб америкалик журналистлар учувчисиз учиш аппаратларининг имкониятларини ўрганишга киришди. Бу Америка фотожурналистикаси учун муҳим воқеа бўлди, чунки у журналистларга Америка бўйлаб нисбатан арзон ҳаводан суратга олиш ва видео тасвирлардан фойдаланиш имкониятини берди.

Дрон журналистиканинг ривожланиш жараёни ва соҳага қўшган ҳиссаси билан бир қаторда, айрим муаммоларни ҳам ўртага чиқарди. Бу журналистика касби ва тегишли меъёрий-ҳуқуқий база билан боғлиқ турли ахлоқий ва шахсий дахлсизлик муаммоларининг пайдо бўлиши билан янада кучаяди (Jarvis 2014; Holton ва бошқ. 2015; Whitaker 2016. Ўтк: Ntalakas ва бошқ. 2017: 188). Зеро, дронлар билан ишлашнинг меъёрий-ҳуқуқий асосларини яратиш ва тартибга солиш дрон журналистика ривожланишида муҳим қадамдир. 2017 йили биринчилардан бўлиб АҚШ Сенати учувчисиз дронлардан визуал журналистик контент яратиш воситаси сифатида фойдаланиш мумкинлигига эътибор қаратди.

Технологиялар илгарилаб кетган Америка ва Европа мамлакатларида “Дрон журналистика” тушунчаси кенг қўлланилади. Академиклар “Дрон журналистика” терминига турлича ёндашувлар асосида таъриф берган. Россиялик олим В.Ф.Познин (Познин, 2017:103) “Дрон” атамасини қўллаган ҳолда шундай дейди: “Дрон бу видео ва суратга олиш учун масофадан бошқариладиган самолёт бўлиб, у қанлар ва вертолётларнинг ўрнини боса олади”. Бу учувчисиз учиш аппаратлари, одатда мултикоптерлар ёрдамида аудиовизуал маълумотларни йиғиш усулидир У муҳбир қириши қийин бўлган жойлар ёки ҳаводан маълумотларни олиш зарурати туғилган ҳолларда қўлланилади (Лукашевич, 2017: 77-81). Дрон журналистика бу инсонсиз ҳаво техникаси ёрдамида масофадан туриб, воқеа жойидан анъанавий оммавий ахборот воситалари учун қийин ва имконсиз бўлган фотосурат ёки видео маълумотларни тўплаб, кенг жамоатчиликка узатиш усулидир (Vobic, 2019:1). Дрон технологияси авваллари олиш имкони бўлмайдиган маълумотларни қўлга киритиш билан бирга ахборотни янада демократлашувига олиб келди. Шунингдек, масофадан туриб ишончли, тежамкор, фойдаланишга қулай, ҳикоя қилишнинг янги имкониятларини яратди (Kreimer, 2018: 91). Ntalakas таъкидлаганидек, дрон технологияси ахборот тўплаш жараёнида моддий жиҳатдан қулайлик яратади, журналистларнинг ҳавфсизлигини сақлайди, ҳикоя қилишнинг кенгайтирилган янги имкониятларини тақдим қилади ва инновацион технологиялар билан интеграциялашувини таъминлайди (Ntalakas va boshq., 2017: 197). Дронлардан фойдаланиш нафақат янгиликларга ранг-баранглик беради, балки ахборотга турли нуқтаи назарлар қўшиб, демократик медиа муҳитини яратади (Şahin, 2018: 263, Kavaklı, 2018: 161). Дрон журналистиканинг ажралиб турадиган жиҳати сўз эркинлигини ва видео маълумотларни ахборот технологияларидан фойдаланиб қўлга киритишидир (Goldberg, 2016: 222-224).

Айни пайтда дунёдаги CNN, BBC, AP, Reuters, AFP, ИТАР-ТАСС, Xinhua ва бошқа йирик медиа ташкилотлари кенг миқёсда дрон технологиясининг имкониятларидан фойдаланиб, тезкор янгиликлар тайёрламоқда. Туркияда учувчисиз самолётлардан фойдаланиш ахборот агентликлари ва ТРТ томонидан амалга оширилади (Şahin, 2018: 184). Журналистика соҳасида дронлардан фойдаланиш, асосан, табиий

офатлар содир бўлган ҳудудларда қўлланилади. Бу журналистлар хавфсизлигига таҳдид солиши мумкин бўлган жойлардан ахборот йиғиш жараёнида афзал қўрилади. Испанияда учувчисиз самолётлар билан қилинган янгиликларнинг 72 фоизи табиий офатлар ҳақида экани ва учувчисиз ҳаво воситаларидан фойдаланувчиларнинг янгиликлар ишлаб чиқаришда Freelancer сифатида ишлашни маъқул қўргани таъкидланган (Gallardo ve Lavín, 2016. Ўтк: Şahin, 2018: 264). Ёнги, зилзила, қор қўчкиси ва сув тошқини сингари табиий офатлар содир бўлган ҳудудлардан маълумот, ҳужжат ва тасвирларни олишда кенг қўлланиладиган дронлар, уруш ва авария каби ҳодисалар юз берган ҳудудлардан ҳам долзарб маълумотларни узатишда қўл келади. Бундан ташқари, табиат, атроф-муҳит, туризм, ландшафт, йирик бинолар ҳақидаги янгиликлар ҳам дрон билан суратга олинади. Дронлар ижтимоий тадбирларда, митингларда, шоуларда, спорт тадбирларида ва кенг майдонлардаги концертларда тезкор тасвирга олиш вазифасини бажаради.

Хулоса: Юқоридагилардан келиб чиқиб, дрон журналистиканинг ривожланишини куйидаги босқичларга бўлиб ўрганиш мумкин:

Дрон журналистиканинг пайдо бўлишидан аввалги давр

Дрон журналистиканинг пайдо бўлиши

Олий ўқув юртларида дрон журналистика фанларининг жорий этилиши

Дрон журналистиканинг назарий асосларини яратилиши

Дронлардан фойдаланишнинг ахлоқий, меъёрий-ҳуқуқий асосларининг яратилиши (туғалланмаган босқич)

Куйида назариётчиларнинг дрон журналистика бўйича келтирган таснифлари асосида дрон

технологияларининг журналистика соҳасига қўшган 4 тамал имкониятини белгилаш мумкин.

Нарх ва тезлик. Дронлар журналистика соҳасига жорий қилингунга қадар, осмондан тасвирга олиш зарурати пайдо бўлганида ОАВ вертолётлар парвозидан фойдаланган. Бу парвоз қича бўлса да жуда қимматга тушган ва аниқ вақтни режалаштириш талаб этиларди. Дронларнинг тежамкорлиги журналистлар учун муҳим афзаллик берди. Анъанавий усуллар, масалан, ҳаводан суратга ёки видеога олиш учун вертолёт ижараси қимматлиги туфайли фақат йирик оммавий ахборот воситаларида мавжуд эди. Дронларнинг жорий этилиши туфайли муаммо баратараф бўлди ва қўллаб меҳна ташкилотлар дронлар билан ишлаш амалиётига ўтди. Ушбу анъанавий усулдан фарқли дронлар орқали маълумот олиш ортқича ҳаражатларни камайтирди ва ахборотнинг тезкорлик қийматини янада оширди.

Ҳаёт хавфсизлиги ва транспорт. Оммавий ахборот воситалари ходимлари ва журналистларнинг ҳаётига хавф солиши мумкин бўлган (вулқон ёки авариялар юз берганда) ҳудудларда дронларнинг имкониятларидан фойдаланиб, ахборот олишни йўлга қўйилиши инсон ҳаётига таҳдид солувчи хавфларни сезиларли даражада баратараф этди. Бу мухбирларга анъанавий усул ва воситалар билан қилиб бўлмайдиган ёки хавф туғдирадиган жойлардан маълумот олиш учун йўл очди.

Янгиликлар мазмунини бойитиш. Томошабин/ўқувчиларга воқеа-ҳодисалар ҳақида фазодан фарқли перспективлардан тасвирлар узатиш журналистик материалларнинг мазмунини бойишига олиб келди.

Ахборотнинг демократлашуви. Дрон технологияси авваллари олиш имкони бўлмайдиган маълумотларни қўлга киритиш орқали ахборотни янада демократлашувига имкон яратди.

АДАБИЁТЛАР

1. Дадахонов. А. Автоматлашган журналистика: соҳа таълими ва амалиётининг келажаги. // journal.fledu.uz. № 6/2019
2. Goldberg, D. (2015). Dronalism: journalism, remotely piloted aircraft, law and regulation, FIU Law Review, 10(2), 405-434.
3. Goldberg, D. (2016). "Droning on About Journalism: Remotely Piloted Aircraft and Newsgathering", Ales Završnik (ed), Drones and Unmanned Aerial Systems. Legal and Social Implications for Security and Surveillance, Springer. s.217-242.
4. Kreimer, B. (2018). "Drone Journalism: Storytelling from a New Perspective", Oliver Hahn ve Florian Stalph (ed.), Digital Investigative Journalism, Springer International Publishing, 91-102.
5. Лукашевич, К. П. Дрон-журналистика как метод сбора информации /К.П. Лукашевич// Молодой ученый. <https://moluch.ru/archive/160/44949/> (дата обращения: 09.06.2018).
6. Ntalakas.A; Dimoulas. Ch; Kalliris. G; Veglis. A.; Drone journalism: Generating immersive experiences/ Journal of Media Critiques [JMC] – Vol.3 No.11 2017
7. Познин, В.Ф. Техника и технология сми. Радио и тележурналистика: учебник и практикум для академического бакалавриата / В.Ф. Познин. – М.: Издательство Юрайт, 2017. – С. 103.
8. Şahin, M. (2018b). Drone Journalism, 5th International Conference on Social Sciences and Education Research, 184-191, 20-22 Nisan 2018, Antalya.
9. Şahin. M. (2018) Drone Gazeteciliğinin Haber Değerine Katkısı ve Türkiye Pratiği. İletişim Kuram ve Araştırma Dergisi - Sayı 47 / 2018
10. Chamberlain, P. (2017). Drones and Journalism, NY, Routledge.
11. Қосимова. Н. Дрон журналистика: уни Ўзбекистонда ва хорижда қўллашнинг ўзига хос хусусиятлари. // journal.fledu.uz. № 3/2019
12. Vobic, I. (2019). Drone journalism, The International Encyclopedia of Journalism Studies Online, 1-5.
13. https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/22467/2018_411_panasenkoyv.pdf?sequence=1.



UDK: 811.212.

Laylo TOSHBOYEVA,
Uzbek State University of World Languages
Linguistics: Master of English
E-mail: s1706a112508@gmail.com

On the basis of review: Uzbek State University of World Languages Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences (PhD) Abdullaeva F.S.

THE COMPILING PRINCIPLES OF UZBEK-ENGLISH DICTIONARY ON TOURISM

Abstract

The article aims at the systematization of some basic characteristics of modern English language dictionaries of tourism with particular reference to the lexicographic needs of various groups of the target audience. International tourism, as one of the biggest and the most dynamic industries in the world, inevitably influences all the aspects of social life, including language. The development of international tourism has given rise to increase in professional communication in the field. A large number of tourism terms is continually coined, increasing scientific interest in the questions of translating and borrowing tourist terminology into Uzbek.

Key words: Language for Special/Specific Purposes (LSP), LSP of tourism, discourse community, terminology of the subject field, specialized dictionary, learner dictionary, dictionary user, dictionary structure, language, society, tourism, term, word stock, linguacultural, development, linguistic, concept.

TURIZM BO'YICHA O'ZBEK-INGLIZ TILIDA LUG'AT TUZISH PRINSIPLARI

Annotatsiya

Maqola zamonaviy ingliz tilidagi turizm lug'atlarining ba'zi asosiy xususiyatlarini maqsadli auditoriyaning turli guruhlarining leksikografik ehtiyojlariga alohida e'tibor qaratgan holda tizimlashtirishga qaratilgan. Xalqaro turizm dunyodagi eng yirik va eng dinamik sohalaridan biri sifatida ijtimoiy hayotning barcha jabhalariga, jumladan, tilga ham ta'sir qilishi muqarrar. Xalqaro turizmning rivojlanishi ushbu sohada professional muloqotning kuchayishiga olib keldi. Turistik terminologiyani o'zbek tiliga o'girish va o'zlashtirish masalalariga ilmiy qiziqishni oshiruvchi ko'plab turizm atamallari doimiy ravishda ishlab chiqilmoqda.

Kalit so'zlar: maxsus maqsadli til, turizm, diskursiv jamiyat, mavzu sohasi terminologiyasi, ixtisoslashtirilgan lug'at, o'quv lug'ati, lug'at foydalanuvchisi, lug'at tarkibi, til, jamiyat, atama, so'z fondi, lingvokulturologik, taraqqiyot, rivojlanish, tilshunoslik, tushuncha.

ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ УЗБЕКСКО-АНГЛИЙСКОГО СЛОВАРЯ ПО ТУРИЗМУ

Аннотация

Целью статьи является систематизация некоторых основных характеристик современных англоязычных словарей туризма с особым упором на лексикографические потребности различных групп целевой аудитории. Международный туризм, как одна из самых крупных и динамичных отраслей в мире, неизбежно влияет на все аспекты общественной жизни, в том числе и на язык. Развитие международного туризма привело к увеличению профессионального общения в этой области. Постоянно придумывается большое количество туристических терминов, что повышает научный интерес к вопросам перевода и заимствования туристской терминологии на узбекский язык.

Ключевые слова: язык специального назначения, туризма, дискурсивное сообщество, терминология предметной области, специализированный словарь, учебный словарь, пользователь словаря, словарная структура, язык, общество, туризм, термин, словарный запас, лингвокультурологический, развитие, лингвистика, концепт.

Introduction. One of the key characteristics of languages for special purposes (in Western terminology - Language for Special / Specific Purposes, LSP) is their close connection with the needs of the so-called discursive communities that use them [1, p. 15]. According to J. Swales, under discursive communities are understood as "socio-rhetorical associations formed to achieve common goals" and characterized by communication between participants through communication, use a participatory mechanism for information exchange and feedback, as well as - and this is the main thing - the creation of your own genre communication established and necessary for communication and promotion of their own goals [7, p. 24-27].

The professional context in which the language of tourism is used before most recently, it has not received a clear definition. This fact influenced the fact that the language serving the subject area "tourism" was quite late recognized as a language for special purposes. It is noteworthy that and the

status of tourism itself (tourism studies, tourism, tourism) as a separate area of academic research was established only in the 70s XX century. Nevertheless, at the present stage, the existence of a professional tourism language, different from any other LSP, is generally recognized, for which there is a wealth of compelling evidence from an economic, linguistic and pedagogical perspective.

Literature review. The English-language terminological apparatus of the subject area "tourism" strives for the completeness of its formation, but it still needs inventory. Unfortunately, we have to state the lack of terminological reference books on tourism in the market of lexicographic products. The first of them appeared only in the early 1990s, and the general the number does not exceed one and a half to two dozen. All the more important is the task of compiling special dictionaries for LSP tourism. Since the lexicographic description of terms is one of the stages in the ordering of terminological systems, lexicography can play a

significant role in the development and functioning of terminology.

Tourism activities are carried out mainly through communication, the main participants in which are the provider and the consumer of travel services, and the translator acts as a kind of an intermediary between them in cases where it becomes necessary. The professional language of tourism is truly a problem for the uninitiated. This is due not only to the specifics of the vocabulary, replete with special terminology, abbreviations, professional jargon, but also the complexity of the formal structures created in such professional genres such as a contract, a travel voucher, a reservation, a client's claim, a travel insurance policy, a guidebook, etc. [6, p. 133].

Thus, language can, on the one hand, guarantee effective communication, and on the other hand, to prevent adequate perception of specialized discourse.

Research Methodology. If we talk about potential users of tourism dictionaries, four main groups can be clearly distinguished:

- professionals involved in tourism;
- future specialists in the travel industry (students studying in educational programs "Tourism and socio-cultural service", "Tourism and hotel business", "International tourism", "Economy and tourism and hotel management ", etc.);
- translators;
- tourists as consumers of services.

The first group of users, as a rule, resorts to the help of explanatory terminological dictionaries that meet the requirements for the main tool in the field of inventory and ordering. vocabulary. Such lexicographic products usually contain an interpretation the most common and commonly used in the tourism business vocabulary covering a wide range of topics within the subject area (visa support, insurance, transport, hotel business, types of tourism, etc.).

Analysis and results. Many modern English-language tourism dictionaries have a clearly defined educational focus and are designed to support the learning process within the framework of specialized educational programs (see, for example, E. Harris's dictionary with co-authors "Dictionary of Leisure, Travel and Tourism" (2006) [4]; online dictionary "Travel Industry Dictionary" (2009) [11] and others).

Concentrating in themselves all the best achievements of modern practical lexicography, such reference books include in the microstructure various information "zones": a definition, accompanied, if necessary, by graphic illustrations (figures, diagrams, tables), phonetic transcription, examples of contextual use, grammatical, functional, etymological, stylistic, regional and other markers.[8]

Tourism is a journey made by a person in his free time from his main work for health, educational, professional, business, sports, religious and other purposes. This is one of the types of outdoor activities, the best way to escape from the hustle and bustle, to see new and interesting, to gain positive emotions. Tourism provides an opportunity to get acquainted with the culture of other countries and regions, satisfies the curiosity of a person, enriches him spiritually, heals physically, promotes personal development. It allows you to combine relaxation with learning new things. Tourist travel involves only a temporary departure of a person outside his usual environment, without conducting paid activities at the place of stay, which excludes from the category of tourist's people who are professionally or forced to travel (diplomats and consular officers, military personnel, emigrants, refugees, nomads, etc.). Tourism resources (natural, cultural, historical) are the basis for the development of tourism. The key figure in

tourism is the tourist. He acts as a consumer of tourist product or services (tour), for its quality service, the tourism industry is formed and operates.[4]

The object of our research was the content of the Dictionary of Tourism and Hospitality. Transcription involves the acquisition of a term in the source language by the phonetic shell. A significant part of English tourism terminology is "Uzbekized" in this way:

Кемпинг-camping, сноубординг-snowboarding, армреслинг-armwrestling дайвинг-diving, snorkeling-кейтеринг-catering, казино-casino, шейпинг-shaping, Драйв-ин-drive-in, пицца-pizza, сэндвич-sandwich, бранч-branch, шеф-chef(повар), кафетерия-cafeteria, Ресепшин-reception, альберго-albergo (итальянча мехмонхона), альфреско-alfresco (очиқ 2 Scientific reports of хаводаги мехмонхона), хаускипинг-housekeeping, Дьюти-фри-duty free, экотуризм-ecotourism, бизнес-центр-business center, онлайн-online, офлайн-offline, бизнес класс-business class, автострада-autostrada, вебсайт-website, арготуризм-agritourism, виза-visa, Зенофобия-xenophobia.

In transliteration, the language of translation is learned in a graphical shell. This phenomenon is less common than transcription and can be traced to the following terms: Гид-guide, пансион-guesthouse, карусель-carousel, курьер-courier, тур-tour, круиз-cruise, брошюра-brochure, каталог-catalogue, кушетка-kushetka, минибус-minibus, аттракционattraction, апартамент-apartment, ассимиляция-assimilation, акклиматизация-acclimatization, форс-мажор-Force Majeure, буфет-a buffet, ҳалол-halal, этник туризм-ethnics tourism, карвонсарой-accomodation, аутентиклик-authenticity.[9]

Transfer means learning the word without any changes: a la carte menu bistro dacha motel spa charter bed and breakfast. It has been found that the method of transfer involves the acquisition of a very small number of terms. However, the process is in a state of open progress, and the transfer of popular culture among Uzbek culture is growing. However, this is associated with the risk that the need for translators will decrease. Sometimes in the process of translation new concepts and with them new names, and sometimes new additional meanings of existing names. This process ends with the formation of neologisms. For example, we all know the meaning of the English animator lexeme, which means "master of animation." But in the context of tourism, it is formed by the meaning of "entertainment developer" of any type and place (hotel, steamship, plane, etc.). Another example is the translation of the English word vending machine. By pointing to a device that sells a product by accepting a coin, he introduced a new concept and its name, and even a new type of business that has not yet become widespread (Vending business). [1]

However, due to the desire of the Uzbek people to become a direct participant in the trade process and the fact that the culture of bargaining is part of the values of our people, this term and its essence of service has not yet attracted widespread attention. At the present stage of linguistic development, one of the most "productive" ways of learning words and terms is kalkalash. It means expressing concepts that do not exist in the language within the limits of language. Kalkalash is an active method in uzbek language. The translation of the English tourism terminology also shows that kalkalash results are the most numerous and the most effective method: Circle/round trip - Aylanma sayohat, Airport art - Aeroport san'ati, Ghost town - Arvoh shahar (aholisi tark etgan shahar), Mental map - Aqliy xarita, Sunbaking/sunbathing - Oftobda toblanish, Culture shock - Madaniy shok/zarba, Travel/motion sickness - Sayohat behuzurligi, Room service - Xona xizmati, Summer home - Yozlik uy, Health farm - Sog'lomlashtirish fermasi, E-ticket -

Elektron chipta, Duplicate reservation - Dublikat buyurtma, Compactness index - Ichchamlik indeksi, Community tourism - Jamo'a turizmi, Rest room - Hojatxona, Mass tourism - Ommaviy turizm, Airship - Havo kemasi. It is also observed that the kalkalash is carried out through the neighboring languages. For example, the following tourist terms are included in the Uzbek lexicon in Russian: Adult tourist - Взрослый турист - O'spirin turist, Baby-sitter - Услуги детской сиделки - Bolalarga qarash xizmati, Beachview room - Номер с видом на пляж - Plyajga qaragan nomer, Cityview room - Номер с видом на город - Shaharga qaragan nomer, Gardenview room - Номер с видом на сад - Bog'ga qaragan nomer, Landview room - Номер с видом на окрестности - Atrofga qaragan nomer, Mountainview room - Номер с видом на горы - Tog'ga qaragan nomer, Oceanview room - Номер с видом на океан - Okeanga qaragan nomer, Parkview room - Номер с видом на парк - Parkka qaragan nomer, Poolview room - Номер с видом на бассейн - Basseyniga qaragan nomer, Riverview room - Номер с видом на реку - Daryoga qaragan nomer, Seaview room - Номер с видом на море - Dengizga qaragan nomer, Valleyview room - Номер с видом на долину - Vodiya qaragan nomer, Grandmaster - Мастер-ключ - Master kalit, Triple room - Трехместный номер - To'rt o'rinli xona, Botel - Плавающий отель - Suzuvchi mehmonxona, Diving - Подводное плавание - Suv ostiga sho'ng'ish, Incentive-tour - Инсентив-тур - Insentiv tur, Catering - Общественное питание - Ijtimoiy ta'minot, Convenience foods - Полуфабрикаты - Yarim- tayyor mahsulotlar

Commenting on some of the above, the words diving and catering are still in use. The meaning of terms, that is, the expression of a concept in two or more terms, is one of the central problems in terminology. It is customary to refer to this linguistic phenomenon in the scientific literature as "duplication" or "quasi-synonymy". Quasi-synonyms (partial synonyms) are words with similar meanings that cannot be synonymous in all contexts. It turned out that there are many examples of them in tourism terminology: keytering ↔ ijtimoiy ta'minot xona ↔ nomer ekonom klass ↔ ikkinchi klass akvatik sport ↔ suv sporti administratsiya ↔ resepsion elektropoyezd ↔ elektrichka turist ↔ ekskursant (route) yo'nalish ↔ kurs ↔ qatnov yo'li (cabin) kupe ↔ salon (charter) yollanma reys ↔ yollanma samolyot (porter) yuk tashuvchi ↔ shveysar ↔ eshik qorovuli Proof that quasi-synonyms are not absolute synonyms is that, for example, the terms economy class and second class can only be mutually functional substitutes in the context of an aircraft cabin. Absolute synonyms, on the other hand, must be equivalent in any contextual context.[2]

One of the most pressing issues in the translation of tourism terminology is the assimilation of national-private words that express concepts specific to a particular folk culture. These words are known in linguistics and translation theory as "realities." The word "Realis" was originally derived from the Latin plural word "realia", which meant "вещественный" - "material", "действительный" - "real", and later became a horse. has become a term that expresses a nationally specific word. "Realities are synonymous words and phrases that belong to a particular people and represent objects, concepts, and event names in that language. They represent the geographical, ethnographic, literary, material and spiritual life of the people, as well as cultural, social and historical. " The discussion of realities is also relative. After all, some realities have become international and familiar to the whole world community. They represent concepts that are specific to specific semantic groups: Foods - hot dog, hamburger, kimchi, pizza, spaghetti, muesli, marshmallows, champagne, sausage, bistro; Dresses - kimono, sari, Shelters and buildings - dacha, bungalow, yurt, albergo, alfresco,

market; Road transport - highway, caravan, rickshaw but not all realities are so popular. In addition, the culture of the tourism terminology system is constantly expanding due to the languages of different peoples in the process of development. Realities limited to a particular cultural space can be mastered in several ways: → Transliteration or transcription is performed; → Translated verbatim (kalkalash); → Represented by means of descriptive commentary; → Functional alternatives are found in the culture of the language of translation.[7]

Of the above methods, the most objective approach to the aspects of source-language culture is the "gloss", ie the technique of descriptive interpretation. This is because finding a functional alternative to a certain term takes a lot of work and sometimes ends in a completely unsatisfactory result. Neither transliteration nor transcription is always acceptable. There are also cases when some terms in the foreign terminosystem are not mastered at all. This is known as a "zero translation". This is because a particular term-lexeme is an expression of a concept that is completely alien to the source-language culture, is condemned, or does not need to be used. For example, the names of all types of tourism are often mentioned in various publications and shows, in everyday life, there is no need to translate the words sex tourism, pick-up point. Although their content is easy to understand, there is no need to include them in the Uzbek tourism terminology system. As a result, they are left without translation for an indefinite period of time (it is difficult to predict developmental changes). Neutralization is used in the translation of tourist terms, as well as in the translation of other texts. The reason for this linguistic phenomenon may be that the possibilities of translation are limited in some respects, and the exact meaning of the word cannot be found. For example, the English lexemes traveler, tourist, excursionist, and hiker are translated in the same way as tourist (or tourist).

Tourism terms can be genetically divided into the following groups in Uzbek: 1) tourism terms in Uzbek that has existed for a long time; 2) simple tourism terms, which are directly borrowed from foreign languages. 1. Байрам - "a holiday", божхона - "customs house", буюртма - "an order", маблағ - "funds" etc were formed on the basis of the internal potentials of the Uzbek language. Many observations of the formation of terms by the suffix method in Russian and English were noted in the works analyzed above. 2. The problem of adopting tourism terminology of the Uzbek language it was found that borrowing of direct terms is active. When a term is directly adopted, it is borrowed without any change or with some (partial) phonetic change. [11]

The following lexical units in tourism terminology belong to the following types: apartment, guide, tabloid, timeshare, transit, transfer, charter, deluxe, aerobics, aerodrome, aerophobia, airplane, airport, airline ticket, airline, airfare, auto camping, auto rally, bus station and so on. As it is observed in Russian and English, there are dominant terms in Uzbek tourism terminology and a great number of compounds are formed with their participation. These include terms such as "tourist", "tourism", "tour", "number" and "class". The terms formed in Uzbek with the component tourism are numerous: туристик бозор (tourism market), туристик фаолият (tourism activity), туристик фаолият субъектлари (subjects of tourist activity), туристик гуруҳ раҳбари (guide), туристик кема (tourist vessel), туристик индустрия (tourist industry), туристик класс (tourist class), туристик класс меҳмонхонаси (tourist class hotel), туристик комплекс (tourist complex), туристик маҳсулот (tourist product), туристик маҳсулот фаолияти (tourist product activity), туристик маҳсулотни ташкиллаштириш (tourist product development), туристик марказ (tourist centre), туристик

маршрут (tourist route), туристик оқим, туристик пакет (tourist package), туристик қизиқиш (tourist interest), туристик йиғим (tourist collection) and so on. The existence of several types of tourism necessitates the existence of the terms compounded with tourism: child safe tourism, extreme tourism, gastronomic tourism, military tourism, amateur tourism, domestic tourism, social tourism, individual tourism, caravan tourism, congress tourism, cultural tourism, national tourism, museum tourism, wedding tourism, advertising tourism, industrial tourism, adventure tourism, health tourism, mountain tourism, small tourism zones and etc. Special lexical units formed with the participation of the terms tour, number, class are mainly the terms that are actively used in tourism services: tour police, tour package, tour organizer, tour guide; single room, double room, deluxe room, balcony, presidential room, triple room, quadruple room, tourist class, first class, middle first class, middle tourist class, second class, high quality tourist class and so on. While a commonly used

word is accepted as a term, only one of the meanings of that word will depend on the concept that the term means. [5]

Conclusion/Recommendations. The reason is that the term should be concise, clear, unambiguous and uniform. Examples for commonly used tourist terms are: hotel, room, transport, season, dormitory, city tour, tourist, religious pilgrimage, mausoleum, monument, corner room, double room, triple room, quadruple room, dormitory, extra bed, family room, floor key and passenger. These units occur as terms related to tourism. To conclude, Uzbek tourism terminology differs from other terminological systems in that it is open and has a fast-enriching tendency. The fact that comparative research on tourism terminology in world linguistics, carried out shows that the terminology of this sphere is arranged in a certain sense, certain principles have been developed in naming of emerging concepts. In particular, on-linguistic factors, along with linguistic factors, play an important role in the development and progress of Uzbek tourism terminology.

REFERENCES

1. Ivanov A.N. Lexical nomination as an activity: towards building a system
2. active lexical nomination of modern English // Sat. scientific. tr. / Moscow state ped. in-t foreign. lang. them. M. Toreza. - 1983. - Issue. 212. - P. 72-82.
3. Avanesova GA, Voronkova LP, Maslov VI, Frolov AI; ed. Voronkova L.P. Tourism, hospitality, service. Reference dictionary. - M.: Aspect Press, 2002. —367 with.
4. Medlik S. Dictionary of Travel, Tourism and Hospitality. - Butterworth Heinemann, 1997. -318 p.
5. Alexandrova A.Y. International tourism. - M.: Aspect Press, 2002 - 464 p.
6. Walker John R. Doing Hospitality. - Moscow: Unity Publishing Association, 1999. 463 p. - 12
7. Krivosheev V.M. Tourism // Great Soviet Encyclopedia. - T. 26 - M.: Publishing House "Soviet Encyclopedia", 1977. - P.332 - 335
8. Miriam Jacob and Peter Strutt "English for International Tourism". - Longman, 1997. 312 p.
9. Mirzaev I. K. Problems of the transmission of words denoting the realities of French life into the Uzbek language. Leningrad, 1975 Olena Skibitska. The Language of Tourism: Translating Terms in Tourist Texts. <https://translationjournal.net/October-2015/the-language-of-tourism-translating-terms-in-tourist-texts.html>
10. My-Cross. Words from English. English words from other languages, <https://mykross.ru/uz/vetpomosch/slova-kotorye-prihodyat-iz-angliiskogo-angliiskie-slova>.
11. Wikipedia contributors. (2016, January 7). Windsport. In Wikipedia, The Free Encyclopedia. Retrieved 04:30, May 29, 2020, from <https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Windsport&oldid=698654675>
12. Bastin, Geoger, 2000: "evaluating Beginners" Re-expression and Creativity: A Positive Approach", The Translator 6 (2), 231-245.
13. Cabre, M. T. (2003): "Theories of terminology: Their description, prescription and explanation", Terminology, 9 (2), pp. 1632.
14. Kuzkin N.,Sirojiddinov Sh.(2017)"On the factors of word acquisition // Uzbek language and literature". -No 4. -P.83.3.
15. Jomonov,R.O.(2013) "Problems of word acquisition and spelling in Uzbek language". -Tashkent: Uzbekistan. -pp.38. and add. SPb.: Zlatoust, -pp. 111.
16. 15.Pardaev Q.(2015). "Basics of ecotourism". -Tashkent: Navruz, -pp. 35.



УДК: 811.512.113 (043.3)

Азамат УРАЛОВ,

Сирдарё вилоят ХТХҚТМОҲМ филология фанлари бўйича фалсафа доктори

Тошкент давлат техника университети Олмалиқ филиали Ф.ф.д., проф. Т.Мирзақулов тақризи асосида

МОРФЕМАЛАР ТИЗИМИДА АГГЛЮТИНАЦИЯ ВА ФУЗИЯ МУНОСАБАТИ

Аннотация

мақолада морфемалар тизимида содир бўладиган агглютинация ходисаси ҳамда фузиявий жараёнлар баён этилади. Кўшимчалар ҳосил бўлишининг фузия усули бир неча аффиксал морфемаларнинг ўзаро зич бирикиб кетиши, шунингдек, кўшма аффикс таркибидаги элементларнинг сингишиб кетиши, тўғридан-тўғри қисмларга ажратишнинг мумкин эмаслиги, орадаги чегара сигналларининг йўқолиши каби ҳолатлар мисоллар ёрдамида асослаб берилган.

Калит сўзлар: агглютинация, фузия, аффикс, суффикс, префикс, флексия, кўшма аффикс, транспозиция-конверсия, плеонастик такрорлар.

АГГЛЮТИНАЦИЯ И ФУЗИЯ В СИСТЕМЕ МОРФЕМ

Аннотация

В статье описаны явления агглютинации в системе морфем, а также процессы слияния. Обосновывается фузионный способ суффиксообразования на таких примерах, как взаимообусловленность нескольких аффиксальных морфем, а также поглощение элементов в составном аффиксе, невозможность прямого дробления, утрата граничных сигналов между ними.

Ключевые слова: агглютинация, сращение, аффикс, суффикс, префикс, флексия, составной аффикс, транспозиция-конверсия, плеонастические повторы.

AGGLUTINATION AND PHYSICS IN THE SYSTEM OF MORPHEMAS

Annotation

The article describes the phenomenon of agglutination in the system of morphemes, as well as fusion processes. The fusion method of suffix formation is substantiated using examples such as the interdependence of several affixal morphemes, as well as the absorption of elements in the joint affix, the impossibility of direct fragmentation, the loss of boundary signals between them.

Key words: agglutination, fusion, affix, suffix, prefix, flexion, joint affix, transposition-conversion, pleonastic repetitions.

Тил илмида, анъанавий талкинга кўра, сўзнинг ўзак, аффикс (суффикс, префикс, флексия) каби қисмлари маъноли ва вазифали унсурлар ҳисобланади ва улар морфема ҳукмида қаралади. Лекин ҳамма лексикаларнинг таркиби асос ва кўшимчаларга аниқ ва тартибли ажралавермайди. Бу ҳолат даврлар ўтиши билан асос ва кўшимча қисмларнинг ўзаро келишуви (ташки томондан) асосида бирикиб кетган бўлиши мумкин. Шундай сўзлар ҳам борки, улар таркибидаги айрим шаклий бирликлар, ана шу шаклларга расмийлашган лисоний маъноларни англатмай қолган. Ақсинча, шунчаки шаклларга айланиб қолган унсурлар сифатида лексеманинг таркибига сингиб кетади. Чунончи, дадамдан, ёрдамчилар, келдингиз, заргарлик каби сўзлар таркибидаги ҳар бир морфема алоҳида қисм сифатида кўриниб туради: дада+м+дан, ёрдам+чи+лар, зар+гар+лик. Бунда ҳар бир морфеманинг ўзига хос функцияси мавжуд. дада – асос морфема, -м, -дан – муносабат шакл ясовчи; ёрдам – асос морфема, -чи – сўз ясовчи морфема, -лар – луғавий шакл ясовчи морфема; зар – асос морфема, -гар, -лик – сўз ясовчи морфемалар ҳисобланади.

А. Бердиалиевнинг фикрича, “Тилимизда қалкиди (қалқиди), тупурук (тупук), қўзиди (қўзди), борамиз, келажак каби кўшма луғавий бирликлар ҳам мавжудки, улар таркибидаги шаклий унсурларнинг айримларини лисоний маъно ва вазифага эга деб бўлмайди” [1. 15]. А. Бердиалиев келтирган мисолларда -и-, -ур-, -и-, -а- қисмлари бунинг далилидир.

Солиқ, ўсимлик, юрак, мумиё, қўлтиқ, куёнчик, қисир, қиров (қирови тўқилмаган пичоқ), биров, найча (биологик атама), кўшимча (лингвистик атама) каби

сўзлар таркибидаги сол+тик, ўс+им+лик, юр+ак, мум+и+ё, қўл+тиқ, куён+чик, қис+ир, қир+ов, бир+ов, най+ча, кўш+им+ча қисмларини бугунги кун лексикасида қотиб қолган унсурлар деб аташ мумкин. Бир қарашда бундай унсурлар лингвистикамиздаги бирликларга жуда ўхшаб кетади. Бироқ буларни айнан шу кўшимча ёки асос сифатида олиб бўлмайди.

Юқорида келтирилган мисоллардаги сол, ўс, юр, мум, қўл, куён, қис, қир, бир, қўш, най морфемалар сифатида мустақил ишлатиладиган сўзлардан фарқлаш лозим. Ўзбек тилидаги солмоқ, ўсмоқ, юрмоқ феъллари, мум органик моддаси, ўрмон қуёни, қисмоқ, қирмоқ феъллари, бир рақами, кўшмоқ феъли, созанданинг найи сингари маънолари бўлса-да, лексема сифатида биргаликда маъно ифодаламоқда. Бу лексемалар: солиқ, ўсимлик, юрак, мумиё, қўлтиқ, куёнчик, қисир, қиров, биров, найча, кўшимча бугунги кунда ажралмас ҳолатга келиб қолган. Юқоридагилар сўз таркибида “асос” қисми асл маъносини тубдан йўқотган, деноматив ном нуқтаи назардан уларга тенг келмайди.

-ик – синиқ; -лик – қишлоқ; -ак – қирмизақ; -чик – сирпанчик; -ир – гапир; -ов – бешов; -ча – йигитча... сингари бошқача маъноларини ифодалаб турган морфемалардан тубдан фарқ қилади. Уларни юқоридаги мисолларимиздан келиб чиқиб аффикс деб бўлмайди. Сўз таркибида асос морфема ёки кўшимча морфема кўринишидаги бу унсурлар ҳозирча ҳеч бир атама сифатида номланмайди. Бироқ тилимизда уларнинг ҳам алоҳида ўрни бор. Айрим тилшунослар томонидан уларга нисбатан ҳам морфема атамаси қўлланилган. Масалан, Прага функционал тилшунослиги таълимотида морфемага

ана шу нуқтаи назардан қаралган. Унда “сўз таркибида формал (шаклий) ёхуд структур вазифа билан амал қилувчи қисм морфема”[2. 156-157] деб аталган.

Одатда тилимизда бир луғавий маъно касб этган асос морфема ёки қўшимча морфема атама маъносига эга бўлмаган ҳолатлар ҳам тез-тез учраб туриши табиий ҳол. Баъзи ҳолатларда маълум бир синтагматик қуршовда тайинли ва расмийлашган ўша маъно ва вазифасида келмай, лисоний номутаносибликни келтириб чиқариши мумкин.

Масалан, -ча морфемасини кузатамиз. Бу морфема одатда отларда кичрайтириш шаклини ҳосил қилади: уйча, столча, кутича. Олмош орқали ясалган ўз+и+ча сўзида, от сўз туркуми орқали ясалган бошқа+ча сўзида, сифат сўз туркуми орқали ясалган қизил+ча сўзида ва ҳеч қандай ясалишсиз отлардаги кичрайтириш шаклидаги китоб+ча сўзида турли маънолар (шаклдошлик)ни олиб келаётган бу морфема схема сифатида 1:2 шаклини ҳосил қилмоқда. Бу ҳусусда яна А.Бердиалиевнинг ўша асаридаги “-лар” аффиксининг уч маъносини кузатиш мумкин: “фахрийлар доскаси”, “қариялар уйи”, “фахрийлар ҳурматли кишилардир”, “ойимлар ишдан келди”. Биринчи ҳолатда (фахрийлар доскаси, қариялар уйи) тушунчага тенг қурилма ясалган, сўз ясашга тенг вазифада. Иккинчи ҳолатда (фахрийлар) грамматик кўпликни билдириб, сўзнинг морфологик шаклини ҳосил қилган, яъни шакл ясовчи қўшимча мақомида. Учинчи ҳолатда олдингиларидан мутлақо фарқ қилувчи бошқа маъно ва вазифада ишлатилган: шахсга нисбатан ҳурмат маъносини воқелантириб, услубий-прагматик қиймат касб этган: маълум даражада афункционал лисоний унсур қиёфасига кирган, унга расмийлашган одатдаги грамматик кўplik маъносини тарк этган.

Фузия – янги морфем бирикмалар ҳосил қилувчи жараён, алоҳида усул. Қўшимчалар ҳосил бўлишининг фузия усули бир неча аффиксал морфемаларнинг ўзаро зич бирикиб кетишини англатади, бунда қўшма аффикс таркибидаги элементларнинг сингишиб кетиши, тўғридан-тўғри қисмларга ажратишнинг мумкин эмаслиги, орадаги чегара сигналларининг йўқолиши каби ҳолатлар уқилиб туради.

Америкалик тилшунос Э.Сепир 1921 йилда “фузия” терминини илмий муомалага олиб кирди. Унинг фикрича, аффиксация икки кўринишда воқе бўлади: эрувчан (фузияланувчи); ёндош келувчи; бу кўринишни агглютинатив тур деб ҳам номлаш мумкин [3. 8]. Э.Сепир фузияни аффикслар, янги ўзаклар ҳосил қилувчи алоҳида усул сифатида ажратиб кўрсатмаган бўлса-да, унда фузия икки элементнинг ўзаро сингишиб, бири ёки ҳар иккиси ўзгаришга учраши ва дастлабки маънолардаги изохлашиш юз беришини таъкидлайди. Айни талқин Ж.Марузонинг “Тилшунослик терминлари луғати” (М.1960. 331-бети)да тўлиғича ўз ифодасини топган. О.С.Ахманованинг луғатида “Ўзгарувчан ўзак билан ностандарт қўшимчани морфемалар ўртасидаги чегаранинг йўқолишига олиб келувчи зич бирикуви фузиядир (содаллашиш ҳодисаси билан солиштиринг)” [4. 505] дейилади.

Узоқ вақтларгача О.Н.Бётлингк ва В.В.Радловнинг морфемаларнинг келиб чиқиши ҳақидаги фикрлари далилларга мос тарзда татбиқ қилинмади: улар туркий тилларда санокли қўшимчаларгина мустақил сўзларга бориб тақалади, деб кўрсатган эдилар. Тарихий-типологик текширишларнинг кенг қамровда олиб борилиши натижасида агглютинатив тиллар, шу жумладан, ўзбек тилининг морфем бойлиги – ҳам ўзак қисми, ҳам қўшимчалар қисми икки етакчи усулда бойиб бориши аниқланди:

1) агглютинация (ёндошлик) усули – мустақил сўзларнинг аффиксал морфемаларга айланиши натижасида;

2) фузия усули – морфемаларнинг ўзаро бирикишидан янги ўзак ва қўшимчаларнинг ҳосил бўлиши натижасида.

Агглютинация (лот. agglutinare – ёпиштирмоқ). 1. Сўз ясалиш ёки шакл ясалиш асоси ўзгармаган ҳолда янги сўз ёки сўз шакли ҳосил бўлиши. Бунда ҳар бир аффикс маълум бир маъно, вазифа билан қатнашади. Масалан, туркий тилларда, жумладан, ўзбек тилида ясама сўзлар ва сўз шакллари асосга маълум изчиллик билан аффикслар қўйиш орқали ҳосил қилинади ва бу аффиксларнинг ҳар бири ўз маъноси билан қатнашади: тер-им-чи-лар-имиз-га.

2. Икки сўз (асос)нинг бир сўзга, бир сўз шаклига айланишидан иборат морфологик жараён. Масалан, эчкини эмар > эчки эмар > эчкелар[5. 9].

Агглютинация жараёни тилларда сўз асослари, грамматик ва деривациявий маъноларга эга бўлган қўшимчалар ёрдамида янги сўз ёки грамматик шакл ҳосил қилади.

Агглютинация туркий тиллардаги грамматик шакллари ҳосил қилишнинг қадимий усули ҳисобланади. Икки сўзнинг бирикувидан янги бирлик пайдо бўлади, ҳосил бўлган бирлик аналитик ёки синтетик ҳолатда бўлиши мумкин. Ўзбек тилида ҳам шунга ўхшаш мураккаб морфологик бирликларнинг ясалиш жараёни мавжуд. Бу ҳодиса бир вақтнинг ўзида содир бўлмай, вақтлар ўтиши билан юзага келади. Агглютинация ҳодисасида сўзларнинг бошқа сўзлардан ёки бирикмалардан ҳосил бўлиши, аффиксга айланиши тилларнинг ўзига хос кўринишини ифодалайди. Туркий тилларга хос жиҳатлар шуни кўрсатадики, бу жараён феъл сўз туркуми доирасида кўпроқ амал қилади. Бу ҳолат одатда кесимнинг ривожланишида кўринади. Шунинг учун феълларнинг аналитик шакллари содда ва қўшма аффикслар миқдорини бойитувчи манба ҳисобланади. Бу усул билан ҳосил бўлган аффикслар таркиби фонетик, фонеморфологик ҳамда синтактик редукцияга учрайди (тушиб қолади: тўққиз+ўн – тўқсон, сариқ+а+й – сарғай) ва у тилда ўзига хос янги бир вазифани бажаради: келтирмақда турур мен – келтирмақтатурмен – келтирмақтадурмен – келтирмақдаман. Келтирилган мисолдан кўринадики, агглютинация ҳодисаси феъл сўз туркумида кўпроқ учрайди.

Тил далилларининг табиати, айниқса, фузия усулининг бош ва асосий усул эканлигини кўрсатади. Ўз навбатида, ҳар иккала усул бошқа усуллар учун келиб чиқиш манбаи вазифасини бажаради.

А. Ҳожиёвнинг “Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати”да фузия фонема таркибининг ўзгариши, бир фонеманинг ҳар икки фонема состави учун умумий бўлиб қолиши деб таърифланади ва ўқийётирман > ўқийётирман типидagi мисоллар берилган [5. 105-106]. “Фузиянинг илмий термин сифатидаги моҳияти морфемалар қўшиливидаги чегара сигналларнинг йўқолиши ва сингишув жараёни билан боғлиқдир. Флексия терминининг лингвистик моҳияти эса асосан грамматик маънонинг ифодаланиши, реляцион қўшимчаларнинг бирикиш жараёни ва мана шу жараёнда юз берадиган айрим фонетик ўзгаришлар билан белгиланади” [6. 12].

“Ўзак ёки асос + аффикс” фузияси: бунда кам ишлатиладиган, нофаол ўзак ёки қўшимча ўзаро бирикиб, янги луғавий бутунлиқни ҳосил қилади. Шуниси муҳимки, нофаол бирлик ўзи қўшилган бирликлар билан сўз туркуми доирасида ё янги парадигматик боғланишларни юзага келтиради, ё бошқа сўз туркумига транспозиция-конверсия йўли билан ўтиб, умумкатегориал маъносини ўзгартиради. Бу парадигма

таркибидан айрим ҳалқаларнинг тушиб қолиши характерида ҳам бўлиши мумкин. Масалан, отлардаги келишдик парадигмасидан жўналиш келишигининг -гари, -кари, -қари, -ғари; восита-қурол келишиги -ин шакли аста-секин истёъмолдан чиқа бошлагач, бу шакллар ўз маъно таркибидаги ўрин, вақт, ҳолат семалари туфайли равишнинг тегишли бўлимларидан ўрин олди: ичкари, ташқари, илгари, юқори; кишин-ёзин, тўкин-сочин, бирин-кетин кабилар. Ана шу жараён туфайли ўрин-пайт, жўналиш, чиқиш келишигидаги сўзлар нисбатан кейинги даврларда равиш сўз туркумига ўтиб турди: олдинда, орқада, бирга, бирдан, қўққисдан, тўсатдан кабилар.

“Аффикс + аффикс” фузияси: от ва сифатдаги -чоқ, -лоқ, -гина, /и/мсира, -/и/нқира каби кичрайтириш шакллари икки ва ундан ортик функционал ўхшаш шакллардан таркиб топган; -даги, -моқчи, -чи, -лик каби қўшимчалар эса функционал ноўхшаш қисмлардан тузилган.

Юқоридагилар ўзбек тилида фузиянинг кенг тарқалган кўринишларидир. Кўринадики, бир неча морфемаларнинг ўзаро фузияланиши учун ўзакнинг вазифа жиҳатидан фаоллигини йўқотиши, айниқса, оралик ҳалқаларда келувчи қўшимчаларнинг ўз маъно ва вазифасидан узоқлашиши, шунингдек, морфемаларнинг туташув нукталарида фонетик ўзгаришларнинг ҳам содир бўлиши зарурий шароитдир.

Янги ясалма таркибига фузияланган морфемалар ўзларининг собиқ, генетик маъноларидан ажралади, бу

ўринда қисмларнинг кейинги, реал маъноси устун чиқади. Аввалги генетик маънони тиклаш махсус этимологик текширишларни талаб қилади.

Солиштиринг: тиктиртир, кулчача, қўзичоқча, кичкинагина, ётоқхона... бу хил плеонастик такрорлар кўплаб тилларга хос бўлиб, янги бирликлар юзага чиқишида муҳим восита ролини ўтайди.

Юқорида келтирилган ва гўё плеонастик қўлланиш каби қайд этилаётган ҳолатларда, аслида, плеоназм кузатилмайди, чунки бу бирликлар таркибидаги биринчи қўлланиш бошқа вазифа бажарса, иккинчи қўлланиш бошқа вазифа учун ишлатилган (чунки тортишди ва бошқа тортишишди алоҳида ифода; тойчоқ – бошқа, тойчоқча – бошқа: биринчи -ш бошқа вазифада, иккинчи -ш бошқа вазифада, биринчи -чоқ бошқа, кейинги -ча бошқа вазифада келмоқда).

Фузия ҳодисасини маълум даврлар бўйича диахроник аспектда, тарихий семасиология тамойиллари бўйича текшириш ўзбек тилининг турли сатҳларига тегишли бирликларнинг ривожланиши қонуниятларини белгилаш ишига қўмаклашади. Айниқса, тил тарихи босқичлари бўйича генетик, этимологик ҳамда бирор синхрон давр учун хос бўлган маъно муносабатлари диалектикасини кузатиш семасиология фанини янги ҳулосалар билан бойитади. Бу тилнинг коммуникатив, прагматик, аккумулятив, эстетик-эмотив вазифалари ва аспектлари билан боғланган мураккаб масаладир [7. 75-125].

АДАБИЁТЛАР

1. Бердиалиев А. Сўз таркиби ва шакл-маъно номуносивилиги. – Бишкек, 2013.
2. Гимпелевич В.С. Вопросы об «асемантических морфемах», Проблемы семантики. – М.: Наука, 1974.
3. Кононов А.Н. О фузии в тюркских языках // Структура и история тюркских языков. – М.: Наука, 1971.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: 1966.
5. Ҳожиёв А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. – Т.: 1985.
6. Раҳимов А.У. Фузия лисоний типини квантитатив ва синергетик ёндашув асосида тадқиқ этиш. Фил.ф. номзоди. дисс. автореф. – Т.: 2009.
7. Миртожиев М. Семасиология. – Т.: 2010.



УДК: 81'25(07)

Нигорахон ЎРМОНОВА,

*Ўзбекистон Миллий университети профессор в.б., ф.ф.н., доцент
m.forestiere@mail.ru.*

Ўзбекистон Давлат жаҳон тиллари университети профессори, ф.ф.д. Якубов Ж.А. тақризи асосида

ОНОМАСТИКА ВА ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ

Аннотация

Ушбу мақоланинг тадқиқот манбаи мумтоз асарлар “Темур тузуклари”, “Бобурнома” ва “Хумоюннома”дир. Бу асарларни жаҳон тилларига таржима қилиш, айниқса, ономастика соҳасида муайян қийинчиликлар билан боғлиқ. Ономастика муаммоси билан узоқ йиллар давомида Ўзбекистон олимлари муваффақиятли шуғулланиб келмоқдалар. Бироқ, ушбу муаммонинг баъзи жиҳатлари бугунги кунгача кам ўрганилган. Биз ушбу мақолада хусусан киши номларининг француз, рус ва ўзбек тилларига таржимасига эътибор қаратишга ҳаракат қилдик.

Калит сўзлар: таржима, тарихий ном, тахаллус, классик асар, миллий рух, ўтмиш.

ОНОМАСТИКА И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Аннотация

Предметом исследования данной статьи являются классические произведения “Уложения Темура”, “Бабурнома” и “Хумаюннома”. Перевод этих произведений на языки мира сопряжен с определенными трудностями, особенно в области ономастики. Проблемой ономастики успешно занимаются в течение многих лет ученые Узбекистана. Однако, некоторые аспекты остаются до сегодняшнего дня мало изученными. В данной статье мы постарались, в частности, обратить внимание на перевод имен собственных на французский, русский и узбекский языки.

Ключевые слова: перевод, историческое название, прозвище, классическое произведение, национальный дух, прошлое.

ONOMASTICS AND PROBLEMS OF TRANSLATION

Abstract

The subject of the study of this article are the classical works of Temur's Code, Baburnom and Humayunnom. The translation of these works into the languages of the world is associated with certain difficulties, especially in the field of onomastics. The problem of onomastics has been successfully dealt with for many years by the scientists of Uzbekistan. However, some aspects remain little studied to this day. In this article, we have tried, in particular, to pay attention to the translation of proper names into French, Russian and Uzbek.

Key words: translation, historical name, nickname, classic work, national spirit, past.

Кириш. Маълумки, ўзбек халқи бой тарихий ва бадиий адабиётга эга. Уларда асар яратилган даврга мансуб тарихий шахслар номлари сақланиб, авлоддан-авлодга ўтиб бизгача етиб келган. “Темур тузуклари”, “Бобурнома” ҳамда “Хумоюннома” каби мумтоз асарлар таржималарида тарихий номларни қандай ўғирилганлигини ўрганишдан мақсад, тилимизнинг муҳим луғавий бойлиги бўлган тарихий номларни тарих ва маданият ёдгорлиги деб билиб, ўзбек тилининг қўхна ўтмиши ва ҳозирини тўғри англаш мақсадида уларни ўзга тилларда тўғри бериш, таржимашуносликда тарихий номлар, умуман номлар таржимасининг илмий-амалий асосларини ишлаб чиқишга қўмаклашишдир.

Классик асарлар ва уларнинг таржималарини қиёсий ўрганиш жараёнида шунга амин бўлдики, ўтмишда ном қўйишда хилма-хил усуллар қўлланган. Тарихда турли хил лақаб, тахаллус кабилар ёрдамида шахснинг макони, унвони, мансаби, авлод-аждоди, насли-насаби кўрсатиб келинган. Номлар орқали биз ном эгасининг яшаган даври, ижтимоий ҳаётда тутган ўрни, ахлоқи ва диди, кўриниши кабиларни билиб олишимиз мумкин. Атоқли отлар одатда яшовчан ва турғун бўлганлиги сабабли улар учун асос қилиб олинган сўз эскириб истеъмолдан чиқиши мумкин, (Шоҳ Мансур-Chah Mansour, Давлат Бегим-Davlat Baygam, Қул Муҳаммад-Quli Muhammad), аммо кишиларнинг номи сифатида қўлланишда давом этади. Тарихий шахслар номларидаги -шоҳ, -бег(-им), -қул каби сўзлар тарихий

лексика сирасига киради ва ҳозирда улар ўзларининг асл маъноларида ҳам, қўчма, мажозий маънода ҳам қўлланмоқда. Мумтоз адабиёт намуналарида қўлланган бу каби номларнинг маълум бир қисми ҳозирги ўзбек номшунослигида ҳам мавжуддир. Демак, бу номлар тилда пайдо бўлиш даври ва яшаш ҳолатига кўра тарихий бўлса-да, қўлланиши, ҳаётийлигига кўра замонавий ҳамдир. Ўз ўрнида бундай исмлар муайян тарихий даврга хос номлар бўлиб, улар ҳам тарихийлик ва ҳам замонавийлик хусусиятларига эгадир.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. XV-XVI асрлар ўзбек халқи маънавий ҳаётидаги муҳим давр ҳисобланади. Бу даврда яратилган (биргина “Бобурнома”да 1550 дан ортиқ киши исмлари қўлланган)[1] асарлардаги тарихий шахслар номлари, бу номларнинг пайдо бўлиши, ясалиши ва шаклланиши, маъно ва услубий хусусиятлари таржимашунослик нуқтаи назаридан ўрганишга ҳамда чуқур таҳлилларга муҳтождир. Ҳозирги ўзбек тили номшунослигининг назарий асослари ўтган асрнинг иккинчи ярмидан[1]. ўрганила бошланди. Таржимашуносликда бу мавзуда илмий тадқиқотлар[2] олиб борилган. Ўтмишда яратилган адабиёт намуналарида келтирилган тарихий шахслар номлари замонавий номшунослик йўналишининг тарихий асосини ташкил этса, қўпчилиги фақат ёзма ёдгорликлардагина сақланиб қолган ва ҳозирда истеъмолдан чиққан, унитилган номлардир. Ономастикада баъзан тарихийлик, архаиклик борасида

аник чегара қўйиш қийиндир. Аммо ёзма ёдгорликлар, тарихнависликда қўлланилган тарихий шахслар номлари, умуман тарихий номларнинг ўзга тилларда ёзилиши, ёки ўзга тиллардан ўзбек тилига қилинаётган таржималардаги хорижий номларнинг ўзбекча имлоси каби масалалар ҳали тўла ўрганилган деб айти олмаймиз. Бундан ташқари, исмларнинг ўзбек тили тарихидаги ўзгариш этаплари, сони аниқланиши керак. Яна ҳар бир тилдаги исмларнинг диахроник ва синхроник ҳолатдаги сони, турли лингвистик ўзгаришлари текширилганда, улар қаторининг кўпайиш манбалари аниқланади[3]. Номшунос олим Э.Бегматов фикрига кўра, “архаик (эскирган) номларда исм ҳам исм учун асос сўз ҳам архаизмдир”[1].

Н.Хусанов ўзининг XV аср ўзбек ёзма ёдгорликлари тилидаги антропонимлар тадқиқи бағишланган илмий ишида “ёдномаларда қайд этилган антропонимларнинг ҳозирда ишлатилмаслиги уларни унитилган, “ўлик” исмлар қаторига киритади”[4] деган фикрни илгари суради. Биз олимнинг ушбу фикрига тўла қўшилган ҳолда, асосини хоҳ архаик сўз, хоҳ тарихий сўз ташкил этган бўлсин, даврлар ўтиши билан унутилиб, фақат ёзма ёдгорликлардагина сақланиб қолган номларни “архаик” номлар деб эмас, балки “ўлик” номлар деб юритишни мақбул ҳисоблаймиз.

Тадқиқот методологияси - қиёсий-тарихий, типологик. Ёзма ёдгорликларнинг ёзилиш тарзи, услуби хилма-хиллигини ҳисобга олсак, номлар таржимасида ягона ўлчов, ягона усулни тадқиқ этиб бўлмайди. Тарихий номлар таржимаси энг аввало ўша номларнинг хусусиятидан, уларнинг турли тилларда ишлатилиш даражаси ҳамда асарнинг жанри (усули)дан келиб чиқиб белгиланиши лозим. Матн моҳияти ва мазмуни бундай номлар хусусиятини очиб беради. Мақолаимизда қўрилатган асарлар тарихий ёдгорлик ҳисобланиб, бу асарлардаги тарихий номлар муаллифлар томонидан маълум мақсадни қўзлаб қўйилмаган. Улар мумтоз асар яратилган даврда муаллифлар билан бир пайтда яшаган тарихий шахслар номларидир. Бундай номлар таржимаси мутаржимдан асл нусха тили табиатини ҳис қилишни талаб қилади.

Биз тарихий ёзма ёдгорликлар таржималари билан танишиб чиқар эканмиз, мутаржимлар муаллиф услубини сақлаш мақсадида қуйидаги анъанавий усуллари қўллаганларининг гувоҳи бўламиз ва тарихий ном, лақаб, тахаллуслар қуйидагича акс этганини кўрамиз. 1. Тарихий услублаштириш-архаиклаштириш. Ўз тилидаги эскирган лексикадан унумли фойдаланиш: Mirza Bég l'Arquebusier (farangibaz) (Bn. 61). 2. Замонавийлаштириш: Khvāja Hajji l'Épicier (Baqqāl) (Hn. 215). 3. Нейтраллаштириш – силликланиш, сўз ясаш: Baqi le Frère de lait (Kūka) (Hn.12). 4. Транслитерация — транскрипция орқали акс эттириш: Baba Yesevül (Bn. 213).

Таҳлил ва натижалар. Ўтмишда кишини фақат шахсий атоқли оти билан аташ; исмдан ташқари турли лақаб, тахаллуслар билан аташ; шахс мансуб бўлган оила, ота-онаси, кимнинг қизи ёки ўғли эканлиги, кимга сингил, ука бўлиши, кимга қариндош ёки яқинлиги сингари белгиларига кўра аташ каби хилма-хил усуллар қўлланган. Таржимон биринчидан, асл нусхада номлари келтирилган тарихий шахслар асар таржимасига қадар ўша халқ орасида танишми? Агар таниш бўлса қандай ном билан таниш ёки машҳур? каби муҳим масалани ойдинлаштириб олиши зарур. Чунки таржима жараёнида тарихий шахс шу давргача халқ орасида қандай ном билан таниш бўлса шу номни қолдириш ўринлидир. Яъни: “Шоҳбегим Бадахшон шоҳи Шоҳ Султон Муҳаммаднинг қизи эди. Бу Бадахшон шоҳлари насабларини Искандари Файлокуска етар дерлар” (Bn.14). Б. Граммон таржимаси: “Chah Bégim était la fille du roi du Badakhchan Chah Sultan Mouhammad. On

dit que la lignée de ces rois du Badakhchan remonte à Alexandre, fils de Philippe” (Bn. 45).

Адабий ёдгорликдан келтирилган ушбу парчада гап қадимги Юнон подшоҳи[5], тарихда Шарқда Искандар Зулқарнайн, Европада Александр Македонский номи билан машҳур бўлган тарихий шахс ҳақида бормоқда. Таржимон изоҳда ушбу шахс тўғрисида тўлиқ маълумот бериш билан биргаликда иш жараёнида ўз халқига маълум “Alexandre” номини қўллаб тўғри йўл тутган. “... Ул жумладин бир, маъмун халифа расад боғлабтурким, Зичи Маъмунийни андин битибтурлар. Бир Батлимус ҳам расад боғлабтур...” (Bn. 45). Б. Граммон таржимаси: “L’une d’elles est d’oeuvre du calife Mamun, on les appelle Tables mamuniennes. Ptolémée en dressa aussi ...” (Bn. 73). Изоҳ: “... le géographe et astronome grec...”. Ушбу келтирилган парчада ҳам таржимон тарихий шахснинг номини халқига таниш шаклида бериб, тўғри усул қўллаган. Чунки Искандар Зулқарнайн Alexandre de Macédoine, Philippe de Macédoine ёки Alexandre le Grand номи билан, Батлимус (Птолемей) Ptolémée номи билан машҳур бўлган юртда тарихий шахслар номларининг аслиятдаги шаклини тиклаш учун уриниш китобхонни чалғитади. Таржимон қўллаган эътиборга молик усуллардан яна бири бу таржима матни билан ёнма-ён тарихий шахслар тўғрисида тўлиқ маълумотлар бериб боришидир. Ундан ташқари, таржима матни сўнггида берилган иловада ҳар бир тарихий шахс номининг ҳам таржима тилидаги мавжуд шаклини, ҳам аслиятдаги шаклини оҳангига сақлаган ҳолда (Ptolémée–Batalmius кўринишида) беришидир. Бу эса таржимани ўқийдиган ҳар бир китобхоннинг билим доирасини кенгайтиришга хизмат қилади.

Номларни таржимада акс эттиришнинг яна бир нозик томони шундаки, агар ном бундан олдинги таржималар орқали халққа таниш бўлса-ю, аммо бу таржималарда тарихий шахс номини ўғирнишга аслиятдан узоклашилган бўлса, янги таржимада уни тузатиш, аслига мос шаклда ифодалаш зарурдир. Ёзма ёдгорликларда номи кўп бора тилга олинган тарихий шахс Амир Темур Европада Tamerlan номи билан машҳур. Тарихий манбалардан бизга маълум бўлишича, 1362 йил Сейстонда бўлган жангда Амир Темур ўнг қифти ва ўнг оёғидан жароҳатланиб, бир умрга оқсоқланиб қолади. Амир Темур номига қўшилиб айтилувчи “ланг” сўзининг луғавий маъноси ҳам 1. Бир оёғи нуқсонли киши, юраётганда иккинчи оёғи билан бир хил ҳаракат қилолмайди. 2. Тарихий. Бирор жойда кўпроқ тўхтаб қолиш [5] кўринишида семантик маънога эгадир. Европа тилларига нотўғри транслитерация қилиниши натижасида ушбу ном семантик мазмунини йўқотган. Ўз ишига ибодий ёндашган таржимон Б. Граммон бу сафар ушбу тарихий шахс номини аслиятдаги ҳолатида оҳангига мос шаклда бериб тўғри таржима қилган. Яъни: “Самарқандни Искандар бино қилғондур. Темурбек пойтахт қилиб эди. Темурбекдин бурун Темурбекдек улуг подшоҳ Самарқандни пойтахт қилғон эмасдур” (Bn. 43). Б.Граммон таржимаси: “C’est Alexandre qui a fondé Samarcande ... Témür Bég en fit une capitale et jamais avant lui un souverain de sa grandeur n’avait fait de Samarcande une capitale” (Bn. 71). Таржима матнида тарихий шахс номининг аслиятдаги шаклини тиклаган таржимон изоҳда ҳамда иловада бу номни Témür Bég (Tamerlan), Amir Témür каби турли кўринишда бериб, китобхонни ушбу тарихий шахс ҳаёти билан батафсилроқ таништиришга эришади.

Лақаблар ва тахаллуслар ҳам атоқли отлар каби қадим даврлардан бери мавжуд бўлиб, уларнинг ўзаро фарқи шундаки, лақаб кенг тарқалган ва кишига бирор-бир нуқсонни ёки фазилатига қараб қўйилади [6]. Лақаб одатда киши номи билан бирга қўлланади. Тахаллус эса

бирор кимсанинг ўзи томонидан танланади [6]. Араб тилидан тилимизга ўзлашган “тахаллус” сўзининг луғавий маъноси ҳам халос “бўлиш”, “қутулиш” бўлиб, кимсага ўз номини пинҳон тутиш имконини беради. Атоқли отлардан ҳамда тахаллуслардан фарқли ўларок, лақаблар асосан ташиган маъносига қараб таржима қилинади. Мисол: “Бу хабарни Султонкули чинокким, отаси Худойберди бўқокни муғуллар орасида риоят қилиб эдим ...” (Бн. 61). Б. Граммон таржимаси: “Sulton Qulī l'Etrivière, dont j'avais favorisé entre tous les Mongols le père Khuday-Bérđi le Goitreux ...” (Бн. 85). “Султон Аҳмад Танбал Ўш вилоятига - Ўшга борди” (Бн.59). Б. Граммон таржимаси: “Sulton Ahmad l'Obise alla à Och, dans sa propre province” (Бн. 83). Келтирилган мисоллардан кўриниб турибдики, аслиятда қўлланган шахснинг жисмоний камчиликларини ифодаловчи лақаблар таржима тилида тўғри акс этган. Киши номи ёнида келувчи ҳар қандай сўз лақаб бўлавермайди. Таржима матнида ҳам лақабларнинг бу хусусияти ҳисобга олинishi зарур. Бундан ташқари тарихий шахсларнинг номларига қўшилиб, улар яшаган, ижод этган жойлари ҳақида маълумот берувчи тахаллуслар ҳам борки, уларни оҳангига мослаб ўтириш тарихий-миллий руҳни акс эттирувчи йўллардан биридир. Яъни: “Яна бир Султон Ҳусайн арғун эди. Неча маҳал Қорақўл ҳукумати анда учун, Султон Ҳусайн Қорақўлийга машхур эди” (Бн. 23). Б. Граммон таржимаси: “Un autre émir était Sultan Husayn Arghun qui était comme sous le nom de Sultan Husayn Qaraqōlī du fait qu'il avait de tenu quelque temps le gouvernement de Qaraqōl” (Бн. 54).

Классик асарларни ўқир эканмиз, муаллиф у ёки бу тарихий шахсни халқ нима учун айнан шундай атаганини моҳирона тасвирлаб берганининг гувоҳи бўламиз. Аслиятдаги тарихий воқеа-ҳодисалар баёнини тўғри англаган таржимон эса тарихий шахслар номлари билан бирга қўлланган тахаллус, лақабларни матн мазмунидан келиб чиқиб қуйидагича акс эттиради. “Икки қатла Бадахшоннинг жануб жониби Кофиристонга бориб ғазот қилди. Бу жиҳатдин фароминининг тўғросида Султон Маҳмуд ғозий битирлар эди” (Бн. 27). Б. Граммон таржимаси: “Par deux fois, il alla porter la Guerre Sainte dans le Kafiristan, au Sud de Badakhchan; c'est pour cela que, dans l'en tête de ses édités, il s'intitulait Sultan Mahmud Ghazi” (Бн. 57) жумласидан кейин қуйидаги изоҳ илова қилинган: Ghazi-c'est-à-dire: Combattant de la Foi (musulman). Келтирилган мисолда транслитерация усули қўлланиб, “ғозий”-Gazī лақабининг мазмуни китобхонга изоҳ ёрдамида янада яхшироқ тушунтирилиб берилган.

Қиёсий ўрганиш жараёнида яна шунга амин бўлиндики, мутаржимлар баъзи тахаллус ҳамда лақабларни ўз тилига ўтиришда айрим хатоликларга ҳам йўл қўйганлар. Чунончи: 1) Мирзиёуддин Сабзаворий – Mir Sievuddin natif de Sabzuvar (Т.Л. 262) – Мир Сиеддин, родившийся в Сабдуаре (Т.О. 17). 2) Маҳмуд Ҳазнавий – Mahmoud le Gaznévide (Т.Л. 266) – Маҳмуд-Ҳазневийский (Т.О. 21). 3) Алибек Жониқурбоний – Ali-Beg-Tchoun-Charbani (Т.Л. 275) – Али-Беком-Чуп -Гарбани (Т.О.33). 4) Қобилшоҳ Чингизий – Cabul chah, descendant de Gengiskhan (Т.Л. 289) – Кабул-шах, потомка Чингизхана (Т.О. 45). Тахлиллардан кўриниб турибдики, фақат учинчи мисолдагина француз таржимони тахаллусни нисбатан ёзувчининг услубини сақланган ҳолда ўтирган, аммо нотўғри транслитерация қилган. Натижада тарихий номнинг айнан тахаллус, лақаби таржимада аслиятдаги маънони англамаган. Таҳлилга тортилган манбалар таржималарида мисоллардаги каби хатоликлар анчагина.

Иш жараёнида тарихий-миллийликни англатувчи тахаллус, лақабларни таржима тилидаги мавжуд қолипга солмай (de Tirmiz, Маҳмуд-Ҳазневийский) аслиятдаги оҳангига мос шаклида (Tirmizī, Маҳмуд Ҳазнавий)

берилиши энг тўғри усулдир. Бу каби тахаллус, лақаб тарихий шахснинг шарқ халқларидан бирига мансублигини билдиради.

Бундан ташқари, таржимонлар томонидан номларни қисқартириб ёки ташлаб кетиб таржима қилиш каби ҳолатлар ҳам учраб туради. Аслиятда: “Ва дар сару миояи дуввум мужжади дин Маъмун ар Рашид аст, ки ҳафтоду ду мазҳаби ботиларо баргараф ва мансух сохта мазҳаби барҳақ суннат ва жамоатро ривож дод” (Ас. 97). Ўзбекча таржимада: “Иккинчи юз йилликнинг бошида келган дин янгиловчиси халифа Маъмун ибн Хорун ар-Рашид эди”. Бунда қадимда яшаб ўтган тарихий шахс, машхур халифа Хорун ар-Рашид (786-809) нинг ўғли ва тахт вориси халифа Маъмун (813-833) ҳақида гап бормоқда. Энди жумла таржималарини қиёсласак. Ўзбекча таржимада матн қисқартирилган. Маъмуннинг ислом динини турли мазҳаблардан тозалаш борасидаги хизматлари ташлаб кетилган. Натижада маъно бузилган.

Х. Кароматов таржимасида бу ном: “Обновителем веры в начале второго столетия был халиф Мамун ибн Харун ар-Рашид” (Т.К. 75) кўринишида транслитерация йўли билан таржима қилиниб, сўнг бу инсоннинг кимлиги тўғрисида мухтасар шарҳ берилган. Л. Ланглэ таржимаси: “Dans le second siècle elle eut pour défenseur Mamoun le Juste” (Т. Л. 257). Н. Остроумов нашри: “Во втором веке религия имела защитником Мамуна Справедливого” (Т.О. 12).

Кўриниб турибдики, Хорун ар Рашиднинг ўғли халифа Маъмуннинг тарихий хизматини англатувчи сўзлар русча ва французча таржималарда ҳам қисқартирилган. Француз таржимони Маъмун номи ўнига “le Juste,” сўзини қўшиб ёзиб, матн остида узундан-узок изоҳ берса, илк русча таржимада ушбу сўз изоҳсиз таржима қилинган. Л. Ланглэ таржимасида ҳам, Н. Остроумов нашрида ҳам Маъмун қайси халифанинг ўғли эканлиги номаълум бўлиб қолган.

Маълумки, арабча изофали қўшма исмлар араб тилининг грамматик қонуниятлари асосида махсус артикл -ал матн талаби билан -ул, -ат, -ад, -ан, -уд, -ин, -ид каби шакллар ёрдамида ҳам боғланиб келади. Тарихий номларнинг қатта қисмини айнан мана шундай исмлар ташкил этади. Улар таржимасида ягона қоңда, ягона фикр йўқ ва шунинг учун таржима жараёнида маълум қийинчиликларни келтириб чиқаради. Бундай номлар таржимасида қуйидаги ҳолатлар кузатилди. А) Бир номни таржима қилишда икки таржимоннинг турлича йўл тутиши: Ghayazeddin (Т. 232) - Ghīyasuddin (Бн. 251). Б) Бир таржимон томонидан амалга оширилган тарихий шахс номини акс эттиришдаги фарқ: Zahīruddin Muhammad Babur (Бн. 42) - Zahīru-ddin Muhammad Babur (Бн.7). В) Битта асарда учраган изофали номни мутаржим турли ўринларда турлича акс эттириш ҳолати: Nizam Almulk (Т. 273) - Nēzam-Almouk (Т. 274). Юқоридаги мисоллардан кўриниб турибдики, агар “Темур тузуклари”, “Ҳумоюннома” ҳамда “Бобурнома”нинг французча таржималарини ўзаро чоғиштирилса, биринчи келтирилган икки мутаржим асардаги номларни аслиятдаги оҳангини сақлашга уринган.

Хулоса ва таклифлар. А) Таржимада тарихий номлар асосан транслитерация, транскрипция ҳамда тарихий номни таржима қилиш орқали акс этган. Б) Таржимашуносликда лақаблар “гапирувчи” номлардай асосан таржима қилинади ва муаллиф услубига содиқ қолган мутаржимлар улар таржимасида тарихий услублаштириш, замонавийлаштириш ҳамда нейтраллаштириш тамойилларига амал қилганлар. В) Тахаллусларни лақаблардан фарқи, уларда миллийликнинг чуқур акс этиши. Шу сабабли, улар

асосан аслиятдаги оҳанги сақланган ҳолда транслитерация қилинган.

Исмлар ва исм учун асос бўлган сўзларнинг эскирганлигини белгилаш учун бош мезон тарихийлик ва замонавийликдир.

АДАБИЁТЛАР

1. Larcher Pierre. « Le nom propre dans la tradition grammaticale arabe ». Les non-dits du nom : onomastique et documents en terre d'Islam, Damas/Beyrouth, 2013, IFPO. Бегматов Э. Антропонимика узбекского языка. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т.: 1965. –25 б. Ludwig Ruault. Les noms des premiers musulmans. <https://books.openedition.org/pan/>. Consulté le 5 février 2022.
2. Пўлатов Ю. Бадий таржимада номлар таржимаси. – Т.: Фан, 1967. –66 б. Мирзаев И. Бадий таржимада киши исмлари ва географик номларнинг берилиши // Ўзбек тили ва адабиёти. –Т.: 1995.–№5. –70-73 б.
3. Бафоев Б. Навои асарлари лексикаси. –Т.: Фан, 1983. –37-41 б.
4. Хусанов Н. XV аср ўзбек ёзма ёдгорликлари тилидаги антропонимларнинг лексик-семантик ва услубий хусусиятлари. –Т.: Ёзувчи, 1996. –15 б.
5. Фарҳанги забони тожики. – М.: СЭ. 1969. I. Т. – 493 б. Шу китоб. – 592 б.
6. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 томлик. Ақобиров С.Ф., Алиқулов Т.А. таҳрири остида.– М.: Русский язык, 1981. Т. I. – 429 б. Шу китоб. II том. –134 б.



Aziza FAYZIYEVA,
Buxoro davlat universiteti o'qituvchisi

Buxoro Davlat Universiteti dotsenti, PhD Fayzullayev O.M. taqrizi asosida

LINGUISTIC CHARACTERISTICS OF WORKS ON PERSONAL DEVELOPMENT

Abstract

This article discusses the linguistic features of personal development works. The classification of thematic types of such works, the factors determining the level of reliability of the text of the work and their linguistic features are analyzed.

Key words: personal development, metadiscourse, markers, discourse, reliability, rhyme, phrase.

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТ ПО ЛИЧНОСТНОМУ РАЗВИТИЮ

Аннотация

В данной статье рассматриваются лингвистические особенности личностно-развивающих работ. Анализируются классификация тематических типов таких произведений, факторы, определяющие уровень достоверности текста произведения и их языковые особенности.

Ключевые слова: личностное развитие, метадискурс, маркеры, дискурс, достоверность, рифма, фраза.

SHAXSIY RIVOJLANISHGA OID ASARLARNING LINGVISTIK XUSUSIYATLARI

Annotatsiya

Ushbu maqolada shaxsiy rivojlanishga oid asarlarning lingvistik xususiyatlari haqida so'z yuritiladi. Bunday asarlarning mavzuiy turlar klassifikatsiyasi, asar matnining ishonchlik darajasini belgilovchi omillar hamda ularning lingvistik xususiyatlari tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: shaxsiy rivojlanish, metadiskurs, markerlar, diskurs, ishonchlik, olmosh, so'z birikmasi.

Kirish. Shaxsiy rivojlanishga oid asarlar Amerika adabiyotida "self-help/self-improvement books" nomi bilan mashhur bo'lib, bunday kitoblarning ommalashuvi 20-asrga kelib bir necha milliard dollarlik yirik biznesga aylandi. Inson psixologiyasiga ta'sir ko'rsatishga qaratilgan bu kabi kitoblar o'quvchini mutaxassis ko'magisiz hayotining xohlagan sohasini - shaxsiy munosabatlar, shaxsiy sifatlar, moliyaviy va kasbiy o'sish, oilaviy munosabatlar singari jihatlarini rivojlantirishga qaratilgan.

Mashhur gumanist psixolog Maslouning ehtiyojlar piramidasiga ko'ra o'z-o'zini rivojlantirish inson ehtiyojlarining eng yuqori cho'qqisida turadi. Insonning o'z yashirin imkoniyatlarini haqiqatga aylantirish ehtiyojiga ishora qilib, Maslou shunday tushuntiradi "Inson nimaga erishishi mumkin bo'lsa, u shunga erishishi lozim". Hayotda o'z o'rnini topgan shaxs o'zligini anglagan, boshqalarning fikrlari bilan

emas, balki shaxsiy rivojlanish va o'z imkoniyatlaridan to'laonli foydalanish bilan band bo'ladi.

Ushbu kitoblar bezovtalik, stress, depressiya, to'g'ri ovqatlanish, jismoniy salomatlik, o'z-o'zini hurmat qilish, zararli odatlarga mutelikdan qutulish, inson ruhiyatini va ma'naviyatini yuksaltirish bo'yicha tavsiyalar beradi. O'zini takomillashtirish kitoblarining umumiy mavzulari o'zlikni kashf qilish, ichki imkoniyatlarini yuzaga chiqarish, qiyinchiliklarni yengish va to'laonli hayot kechirishni o'z ichiga oladi. Bu asarlarning deyarli barchasida o'quvchiga yetkaziladigan yagona g'oya - bu "siz o'zingizni takomillashtirishingiz mumkin" [1].

Adabiyotlar tahlili va metodologiyasi. Shaxsiy rivojlanishga oid adabiyotlar xususiyatlari ularning mavzulari va yozish uslubiga ko'ra klassifikatsiya qilingan (1-jadval)

Shaxsiy rivojlanishga oid kitoblar mavzulari	O'zini sevish/ o'zida mavjud qobiliyatlarni va shaxsiy sifatlarini qadrlash; O'ziga ishonch Samarador inson bo'lish Orzulariga ishonish/qalb amriga bo'ysunish Emotsional stress bilan kurashish Hayotini, ishini davom ettirishga bo'lgan jasorat Tushunmovchiliklarga chidamlilik Yomon xabarlarini qabul qila olish O'ziga bo'lgan shubhalardan xalos bo'lish Hayotiy maqsadini aniqlash Baxtli bo'lishga intilish Taqririni anglash Tavakkal qilishdan qo'rqmaslik Hissiy-emotsional muvozanat Dunyoqarashini kengaytirish Oilaviy munosabatlar Kechirimlilik Do'stlik Kasbiy rivojlanish
--	---

	Baxt Ijobiy munosabat Shaxsiy yetuklik O'tmishdan xulosa chiqarish Yaxshi nom qoldirish Esda qolarli hayot kechirish Bezovtalikni yengish Qalb halovati Optimizm Haqiqiy hayotga tayyorlash Munosabatlar O'zlikni anglash O'zini hurmat qilish O'z imkoniyatlaridan oqilona foydalanish Javobgarlikni, majburiyatlarni bo'yniga olish Imkoniyatlariga ishonish Donolik
Yozilish uslubi	Muallifning shaxsiy tajribalarini o'z ichiga oladi O'quvchini yo'naltiradi / maslahat beradi va ilhomlantiradi Ilhomlantiruvchi kichik hikoyalar O'ziga jalb etuvchi/tafakkur qilishga chorlovchi Axborot beradi va ruhlaniradi Interaktiv - fikr yuritishga undaydi 7. Shaxsiy

1-jadval. Shaxsiy rivojlanishga oid adabiyotlar xususiyatlari klassifikatsiyasi

Shaxsiy rivojlanishga oid adabiyotlarning asosiy ijtimoiy maqsadi o'quvchini ishonitirish, ya'ni muallif tomonidan berilayotgan maslahat va takliflar uni "sotib olishga" arzishiga ishonitirish. Lingvist olimlar Virtanen va Holmari ishonitirish bu tinglovchilar fikrini yoki xatti-harakatini o'zgartirishga yoki uning ishonchini mustahkamlashga harakat qiladigan barcha lingvistik xatti-harakatlar deya ta'rif berishgan, ya'ni ular tadqiqotlarida ishonitirishga lingvistik hodisa sifatida yondashilgan [9, 3-24].

Muhokama. Dafouz-Milne matnning ishonitiruvchanlik darajasi matniy metadiskursiv markerlar va shaxslararo metadiskursiv markerlarning matnda necha marotaba ishlatilishiga bog'liqligini tadqiq qilgan. Dafouz-Milne tadqiqotida matniy metadiskursiv markerlarga mantiqiy markerlar (shuningdek, bundan tashqari, lekin), ketma-ketliklar (masalan, birinchidan, ikkinchidan, boshqa tomondan) va eslatmalar (keling mana bu mavzuga qaytsak, yuqorida aytib o'tilganidek)ni o'z ichiga olsa, shaxslararo metadiskursiv markerlariga aniqlik markerlari (shubhasiz, aniqki), tegishlilik markerlari (x ta'kidlaganidek, y fikriga ko'ra) va munosabat markerlari (afsuski, ishonchim komilki) kiradi. Milne xulosasiga ko'ra, so'rovnomaga respondentlari ushbu ikki metadiskursiv markerlarning teng miqdorda ishlatilishi matnning ishonarlilik darajasini oshirishga xizmat qilishini ta'kidlashgan. [4]

Koay Dong Lian esa har qanday matnning xususan, shaxsiy rivojga oid diskurslarning o'quvchini ishonitirishi ikki narsaga - muallifning ishonchliligi hamda o'quvchining matnga faol jalb qilinish darajasiga bog'liqligini aytgan. [7, 30-38] Yuqoridagi birinchi xususiyat, ya'ni muallifning ishonchliligi matnning janriy xususiyatidan kelib chiqib turlicha usullar bilan ko'rsatilishi mumkin. Ilmiy matnlarda

ishonchlilik boshqa olimlar ishlariga beriladigan havolalar orqali oshiriladi, bunda matn muallifi o'z ilmiy qarashlarini boshqa olimlar ishi orqali isbotlaydi hamda o'z sohasi bo'yicha adabiyotlardan xabardorligini ko'rsatadi. Shaxsiy rivojlanishga oid adabiyotlarda esa o'quvchini ishonitirish, ya'ni yozuvchi shaxsiga o'quvchining ishonishi boshqa lingvistik unsurlar orqali amalga oshiriladi. Bunda asosiy e'tibor yozuvchining o'quvchi muammosiga hamdardligini ko'rsatish, yozuvchining asl maqsadi o'quvchiga yordam berish, ko'tarilayotgan muammolarda yozuvchi o'quvchi bilan hammaslak ekanini anglatish muallifning tajribasini o'quvchi boshidan o'tkazishi mumkin bo'lgan tajriba sifatida ifodalash orqali amalga oshiriladi. Ilmiy matn uslubiga qarama-qarshi tarzda shaxsiy rivojlanish diskursida barcha maslahatlar muallifning hayotiy tajribasiga asoslanadi. O'zini o'zgartirish, o'zini takomillashtirish haqidagi hayotiy hikoyalarida "men" olmoshi eng ko'p qo'llanilib, matn birinchi shaxs nuqtai nazaridan tuzilgan gaplardan iborat bo'ladi.

O'quvchini matnga jalb qilish xususiyati esa Haylend tomonidan taklif etilgan tizimga ko'ra besh elementdan iborat: o'quvchiga qaratilgan olmoshlar, direktivlar, savollar, barchaga ma'lum bilimlar hamda shaxsiy qarashlar. [6]

Shaxsiy rivojlanishga oid adabiyotlarning registr xususiyatlari tadqiqida, tadqiqot uchun tanlab olingan 20ta shu turdagi asarlarda "siz/sizning" (you/your) olmoshlarining ishlatilish tezligi 15 ta eng ko'p uchraydigan so'zlar ichida, siz 6-o'rinni, sizning esa 13-o'rinni egallagan. Holbuki, buyruq maylidagi gaplarda implisit qo'llaniladigan siz/sen olmoshi bu o'rinda hisobga olinmagan. Shuningdek, shaxs olmoshlaridan men so'zi eng ko'p ishlatilishi jihatdan 10, biz esa 12-o'rinda kelgan (2-jadval)

O'rin	So'z turi	Necha marta ishlatilgan
-------	-----------	-------------------------

1	the	56572
2	to	43636
3	and	35436
4	of	33359
5	a	28930
6	you	23640
7	in	21432
8	that	20545
9	is	16175
10	i	18400
11	it	14239
12	we	12029
13	your	10100
14	for	9710
15	with	8572

2-jadval. Shaxsiy rivojlanishga oid tanlangan asarlarda ko'p uchraydigan so'zlar

Ikkinchi shaxs olmoshlarining boshqa diskurslar (so'zlashuv, ish bo'yicha e'lonlar, shaxsiy rivojlanishga oid asarlar, yangiliklar, badiiy adabiyot hamda ilmiy matnlar)da

qo'llanilishi o'rganilgan tadqiqotda ham siz/sen olmoshi o'quvchiga murojaat tarzida shaxsiy rivojlanishga oid kitoblarda ko'p ishlatilishi xulosalangan (3-jadval).

Diskurs turi	Har 10,000 ta so'zda ishlatilish soni
So'zlashuv	300
Ish e'lonlari	193
Shaxsiy rivojlanish kitoblari	178
Yangiliklar	20
Badiiy adabiyot	10
Ilmiy matnlar	10

3-jadval. Ikkinchi shaxs olmoshlarining turli diskurslarda ishlatilishi

Jadvalda ko'rinib turganidek, tinglovchiga, o'quvchiga qaratilgan olmoshlar so'zlashuv uslubiga xos bo'lib, shaxsiy rivojlanishga oid adabiyotlar yozma matn bo'lsa-da, unda so'zlashuv uslubi xususiyatlari namoyon bo'ladi. Stayn bu janrdagi asarlar so'zlashuv uslubida, o'quvchiga tez-tez murojaat qilib turish orqali yozilsa muvaffaqiyat keltirishini yozadi. Demak, shaxsiy rivojlanish kitoblarining yana bir xususiyatlaridan biri uning o'quvchiga yo'naltirilganligi ekan.

Ikkinchi shaxs olmoshi siz/sen gapda grammatik jihatdan ega vazifasida kelishi tahlil natijalarida ayon bo'ladi. Ingliz tilida you olmoshi kelishiklarda turlanmagani sababli, gapda ega vazifasida kelganda ham, to'ldiruvchi vazifasida

kelganda ham bir xil shaklda namoyon bo'ladi. Funktsional jihatdan "you" har 10,000 so'zdan 131 tasida ega vazifasida takror uchraydi, 28 ta holatda esa to'ldiruvchi vazifasini bajarib keladi. 82 foizda olmoshning ega vazifasida kelishi shaxsiy rivojlanish janrining aynan o'quvchiga qaratilganini isbotlaydi hamda o'quvchini o'qish jarayonida faol ishtirokchi roliga o'tkazadi.

Qaratqich kelishigini olgan shaklda, ya'ni sizning/sening shaklida ot bilan so'z birikmasi yasalganda, tahlil qilingan adabiyotlarda eng ko'p uchraydigan birikmaga kirishuvchi otlarning 15tasi quyidagilar (4-jadval):

O'rin	So'z birikmasidagi otlar	Necha marta ishlatilgan
1	hayot	806
2	aql	329
3	bola	202
4	tana	179
5	oila	131
6	maqsad	122
7	talant	117
8	do'st	94
9	miya	92
10	fikrlar	84
11	diqqat	82
12	yurak	79
13	ish	79
14	vaqt	71
15	turmush o'rtoq	59

4-jadval. Sizning/sening + ot birikmasida eng ko'p qo'llangan otlar

Xulosa va takliflar. Yuqoridagi jadvalda keltirilgan tahlil natijalari shuni ko'rsatadiki, sizning/sening + ot so'z birikmasida hayot so'zi eng ko'p birikma yasovchi ot bo'lib, bu turdagi kitoblar asosiy e'tibor o'quvchining hayotiga qaratilganidan dalolat beradi. Keyingi o'rinlarda esa tafakkur jarayoniga oid so'zlar: aql, maqsadlar, miya, fikrlar va diqqat so'zlari umumlashma holda 709 marta ishlatilgan. O'quvchining fikrlash tarzini o'zgartirgan holda, uning

hayotini o'zgartirish maqsadi ushbu so'z birikmalari orqali ifodalangan.

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, shaxsiy rivojlanishga oid adabiyotlar ushbu janrga oid bo'lishi uchun bir necha xususiyatlarni qamrab olishi kerak va har bir xususiyat maxsus lingvistik vositalar bilan amalga oshiriladi. Xususan, o'quvchiga to'g'ridan to'g'ri murojaat, ikkinchi shaxs olmoshlarning tez-tez ishlatilishi, ushbu olmoshlar bilan

o'quvchining hayoti va fikrlashiga ta'sir o'tkazish uchun adabiyotlarning o'ziga xos uslubi ekanligi tahlil natijalarida hayot, maqsadlar, diqqat, miya kabi so'zlar ishtirokidagi so'z aniqlandi. birikmalarining takror kelishi shaxsiy rivojlanishga oid

ADABIYOTLAR

1. Bergsma, A. (2008). Do self-help books help? *Journal of Happiness Studies*, 9(3), 341-360.
2. Coyle, K., & Grodin, D. (1993). Self-help books and the construction of reading: Readers and reading in textual representation. *Text & Performance Quarterly*, 13(1), 61.
3. Cumming, A. (2013). Multiple dimensions of academic language and literacy development. *Language Learning*, 63, 130-152. doi: 10.1111/j.1467-9922.2012.00741.x
4. Dafouz-Milne, E. (2008). The pragmatic role of textual and interpersonal metadiscourse markers in the construction and attainment of persuasion: A cross-linguistic study of newspaper discourse. *Journal of Pragmatics*, 40(1), 95-113.
5. Dolby, S. K. (2005). *Self-help books: Why Americans keep reading them*. Illinois: University of Illinois Press.
6. Hyland, K. (1994). Hedging in academic writing and EAF textbooks. *English for Specific Purposes*, 13(3), 239-256. doi: [http://dx.doi.org/10.1016/0889-4906\(94\)90004-3](http://dx.doi.org/10.1016/0889-4906(94)90004-3)
7. Koay, D. L. (2015). *Self-improvement books: A genre analysis*.
8. Stine, J. M. (1997). *Writing successful self-help and how-to books*. New York: John Wiley & Sons, Inc.
9. Virtanen, T., & Halmari, H. (2005). Persuasion across genres: Emerging perspectives. In H. Halmari & T. Virtanen (Eds.), *Persuasion across genres: A linguistic approach* (pp. 3-24). Amsterdam: John Benjamins.



UDK: 821.111(73):82-312.4

G'anisher XUDAYBERGANOV,

Toshkent Irrigatsiya va Qishloq Xo'jaligini Mexanizatsiyalash Muhandislari Instituti o'qituvchisi

E-mail: smaylik@mail.ru

O'zMU dotsenti S. Yakubov taqrizi asosida

JORJ ORUELLNING HAYOTI VA DASTLABKI IJOD DAVRI

Annotatsiya

Ushbu maqola buyuk ingliz yozuvchisining hayoti va ijodi haqidagi ma'lumotlarni o'z ichiga olgan.

Kalit so'zlar: yozuvchi, jurnalist, ijod, taxallus, tanqidchi, adabiy jarayon, ingliz adabiyoti.

ЖИЗНЬ И РАННИЙ ТВОРЧЕСКИЙ ПЕРИОД ДЖОРДЖА ОРУЭЛЛА

Аннотация

В данной статье собрана информация о жизни и творчестве великого английского писателя.

Ключевые слова: писатель, журналист, творчество, псевдоним, критик, литературный процесс, английская литература.

THE LIFE AND EARLY CREATIVE PERIOD OF GEORGE ORWELL

Abstract

This article contains information about the life and work of the great English writer.

Key words: writer, journalist, creation, pseudonym, critic, literary process, English literature.

Kirish. Jorj Oruell - taniqli ingliz yozuvchisi, jurnalisti, esseist va tanqidchisi Erik Artur Bleyrning ijodiy taxallusi. Uning ijodi ijtimoiy adolatsizlikni chuqur anglash, totalitarizmga keskin qarshilik, demokratik sotsializmga e'tiqod, shuningdek, tilning ravshanligiga ishtiyoqi va beqiyos zukkoligi bilan ajralib turadi. U XX – asrning eng mashhur distopiyalaridan biri edi. Erik Artur Bler 1903-yil 25-iyunda Hindistonning Motixari shahrida tug'ilgan. Britaniyalik davlat xizmatchisining o'g'li sifatida u o'zining birinchi kunlarini otasi bo'lgan Hindistonda o'tkazdi. Tug'ilganidan taxminan bir yil o'tgach, onasi Erik va uning katta opasini Angliya jo'nadi. Erik Artur Bler o'sha paytda Britaniya mustamlakasi bo'lgan Hindistonning Motixari shahrida tug'ilgan. Uning otasi koloniya ma'muriyatining afyun bo'limida oddiy va oddiy lavozimlardan birini egallagan, onasi esa birmadan kelgan choy savdogarining yagona qizi edi. Bolaligida Erik onasi va katta opasi bilan Angliya jo'nadi, u erda bola ta'lim olish yo'lida - avval Istbourne boshlang'ich maktabida, keyin esa nufuzli Eaton kollejida maxsus stipendiya asosida o'qidi. 1921-yilda kollejni tugatgandan so'ng, yigit besh yil davomida (1922-1927) Birma politsiyasiga o'zini bag'ishladi, ammo imperator boshqaruvidan noroziligi uning tez orada iste'foga chiqishiga sabab bo'ldi. Shundan so'ng yozuvchi Jorj Oruell taxallusini olgan Erik Bler hayotidagi bu davr uning 1936 yilda taxallusi ostida nashr etilgan eng mashhur romanlaridan biri "Birmadagi kunlar" bilan belgilandi.

Birmada, yosh va erkin bo'lganidan keyin u Evropa yo'l oldi va u erda vaqti-vaqti bilan yarim kunlik ishdan ikkinchisiga o'tib bir bo'lak non toppish uchun ishlab yurdi. Keyinchalik u uyga qaytgach, yozuvchi bo'lishga qat'iy qaror qildi. Bu davr oralig'ida Oruell Evropaning ikkita eng yirik shaharlaridagi hayoti haqida hikoya qiluvchi "Parij va Londondagi qo'pol funtlar" romanini yozdi. Bu ijod ikki qismdan iborat bo'lib, ularning har biri poytaxtlarning har birida o'z hayotining eng yorqin lahzalarini tasvirlab bergan edi.

Yozuvchi yoshligini eslab shunday yozadi: hali aqlimni tanib-tanimayotgan, besh-olti yoshlarda edim chog'i, ulg'ayganimda, albatta, yozuvchi bo'lishimni ich-ichimdan

sezardim. O'n yetti yoshimdan boshlab yetti yil davomida miyamga zulukday yopishib olgan xomxayoldan voz kechishga harchand urinmay, aqlim tabiatimdagi bu telbalikni yengaverar, ertadir-kechdir, o'zimni bosib olib, jild-jild kitoblarni yozishimni tasavvur etsam, terimga sig'may suyunib yuraverardim.

Uch yarim yoshlarimdan, bu jarayon besh yil davom etgan, sakkizimgacha otamni ahyon-ahyonda ko'rganman. Shunga o'xshash sabablar tufayli o'zimni yolg'iz sezar, ruhimga begona odatlarim ko'paygandan-ko'payib borardi. Yagona yupanchim — qog'oz qoralash, xayolimdagi odamlar bilan suhbat qurish edi. Avvalboshdan qadr topmagan adabiy intilishlarim — shu kechinmalarning oqibatidek... So'z nafosatini tuyish, zarrachalik qimmatini yo'q faktlar bilan olishish qobiliyati yuqqanmidi, ehtimol. Kundalik hayotimda takror-takror duch keluvchi omadsizliklar o'zimgagina daxldor dunyomning ajralmas bo'lagi edi. Shubhasiz, ijodga jiddiy kirishishning vaqti-soati yetgan, shu choqqacha — bolaligim yoshligimda qoralab yurganlarim esa yarim varaqchayam chiqmasdi. Birinchi shig'irimni to'rt-besh yoshimda yozganman, elas-elas xotirlayman: onam aytib turgan, men ko'chirgandim. She'r yo'lbars haqida edi. Uning o'tkir kurak tishlari, shugina tashbehidan boshqasini eslolmayapman. Bleykdan (1) o'g'irlab olgan "Yo'lbars, yo'lbars" "she'r" imdan rosa zavqlanganman.

Taqdir yozuvchi uchun juda ko'p sinovlarni tayyorladi va u hech bo'lmaganda barqarorlikka erisha olmaganiga qaramay, Oruell o'z baxtini topib, shaxsiy hayotini tartibga solishga muvaffaq bo'ldi. 1936-yilda yozuvchi Eylin O'Shonesy bilan turmush qurdi. Xotin Oruellni qo'llab-quvvatladi va yozuvchiga uning karerasida yordam berdi. 1936-yilda Oruell, o'sha paytda allaqachon turmush qurgan, rafiqasi bilan fuqarolar urushi avjiga chiqqan Ispaniyaga jo'nab ketishdi. Taxminan bir yil jangovar zonada bo'lganidan so'ng, u zarurat bilan Buyuk Britaniyaga qaytib keldi - fashist snayperining tomog'idan yaralangani davolanishni va keyingi jangovar harakatlarni olib tashlashni talab qildi. Ispaniyada Oruell 1930-yillarning boshidan buyon Ispaniyada mavjud bo'lgan marksistik tashkilot bo'lgan POUM antistalinistik Kommunistik partiyasi tomonidan tuzilgan militsiya saflarida

janglarda qatnashdi. Yozuvchi hayotining ushbu davriga butun bir kitob bag'ishlangan - "Kataloniya sharafiga" (1937), unda u frontda yashagan kunlar haqida batafsil hikoya qiladi.

Biroq, britaniyalik noshirlar kitobni qadrlamadilar va uni qattiq tsenzuraga duchor qildilar - Oruell respublika mamlakatida sodir bo'layotgan terror va qonunbuzarlik haqida yozilgan har qanday bayonotlarini kesib qo'yishishga majbur edi. Bosh muharrir qat'iy edi – fashistik agressiya sharoitida sotsializmga, hatto undan ham ko'proq bu hodisaning maskani – SSSRga zarracha soyani ham tashlab bo'lmaydi. Kitob hali ham 1938 yilda dunyoni ko'rgan, ammo u juda sovuq qabul qilingan - yil davomida sotilgan nusxalar soni 50 donadan oshmagan. Bu urush Oruellni kommunizmning ashaddiy dushmaniga aylantirib, ingliz sotsialistlari safiga qo'shilishga qaror qildi. Er-xotinning o'z farzandlari yo'q edi, lekin ular Richard Horatio ismli bolani asrab olishdi 1944 yilda. Jorjning rafiqasi 1945-yilda to'satdan vafot etdi. Yagona sevganini yo'qotish yozuvchini buzdi, bundan tashqari, uning o'zi ham sog'lig'i bilan bog'liq muammolarga duch keldi. Uni ta'qib qilgan baxtsizliklar natijasida Jorj kichik bir orolda nafaqaga chiqdi va ko'p yillar davomida g'oyasi bo'lgan roman yaratishga e'tibor qaratdi. Jorj 1984-yil romanini tahrir qilishda davom etdi va shunda ham uning ahvoli keskin yomonlashganini his qildi. 1948-yilda yozuvchi Shotlandiyaga jo'nab ketadi, kasallikni engib o'tish umidida uzoq orolga joylashadi. U haqiqatan ham barcha ishini bajarishga ulgurishiga umid qilgan, ammo har bir yangi kun unga aql bovar qilmaydigan azob-uqubatlarni keltirdi. 1938-yilda shifokorlar Jorjga sil kasalligi tashxisini qo'yishdi va hozir u juda tez rivojlanmoqda. Oruell vataniga Londonga qaytishga qaror qildi. Oruell 1949-yilning kuzida Sonya Braunell bilan turmush qurishdi, lekin Oruellning yaqin orada vafot etishi tufayli ular atigi uch oy birga yashashdi. Har bir kun Oruellning progressiv sil kasalligi tufayli ishlashini qiyinlashtirdi. Mashhur yo'zuvchi turli yillar davomida ko'plab quyida nomlari keltirilgan ajoyib asarlar yaratgan.

- 1933 yil - "Parij va Londondagi qo'pol funtlar"
- 1934 yil - "Birmadagi kunlar"
- 1935 yil - "Ruhoniyni qizi"
- 1936 yil - "Yashasin fikusi"
- 1937 yil - "Uigan Pierga yo'l"
- 1939 yil - "Havodan nafas oling"
- 1945 yil - "Hayvonlar fermasi"
- 1949 - "1984"

Yozuvchi ijodini muntazam kuzatmay turib ham, uning uslubini baholash mumkinligi haqida o'ylab ko'rmagandim. Ijodkor qalamga olgan mavzu uning yoshidan darak berarkan, biroq u nimagaki qo'l urmasin, bir umr qutulib bo'lmas azob — ijod ehtiyojini qondirishi kerak. Ijod uning ermagi yoki hunari emas, kasbidir. Po'rtanali inqilob davrlari singari insonda ham o'tish davri kuzatiladi. Bunday paytda, u his-tuyg'ularini jilovlay olmog'i, siyratini go'zallashtirmog'i hamda g'o'rlik davri va noxush kayfiyatdan tez forig' bo'lishga intilmog'i lozim; biroq ijodkor dastlabki ta'sirlardan mosuvo qolsa, ichidagi ijod ishtiyoqi ham o'ladi. Tirikchilik talabi hisobga olinmasa, yozish, ayniqsa, nasrda ijod qilish uchun to'rt asosiy turtki bor. To'rt sabab har bir yozuvchida turli darajada bo'ladi, vaqt va muhit tufayli ular almashinib turadi:

1. Xudbinlik. Aqli bilan maqtanish, tez-tez tilga tushib turish, xotirlanish, kamsitganlarga ko'rsatib qo'yish va hokazo va hokazo istaklar. Bu sabab emas, deguvchilar yolg'onni to'n qilib kiyib olganlar: xudbinlik — barcha sabablarning boshi. Yozuvchilarning bir o'zigagina emas, olimlar, artistlar, siyosatdonlar, huquqshunoslar, zobitlaru omadli jentlmenlar-qisqasi, jamiyatning yuqori qatlamiga chiqqan chipqon bu. Olomonda ayni xislat uncha ko'zga tashlanmaydi: ular o'ttiz yoshdan o'tgach, ko'rga hassa qilib ko'rsatishlaridan orlanadi, o'zgalar uchun yashaydi yoki og'ir va zerikarli ishga

sho'ng'ib ketadilar. Biroq umrining adog'igacha bu yo'ldan yurishni istamagan Xudoning erkato'y, qaysar yaratqilari ozchilik bo'lib, ular sirasiga yozuvchilar ham kiradi. Nomlari katta harflar bilan yoziluvchi yozuvchilar mol-dunyoga befarqliklariga qaramay, jurnalistlardan ko'ra shuhratparast va xudbinroqdirlar.

2. Estetik entuziazm (ishtiyoq). Tashqi olamdagi, alohida ta'kidlash joizki, so'z va uning mohiyatidagi go'zallikni idrok etish mayli. Nazmdagi noziklik va nasrdagi ohang, hatto tovushlardagi farqni his qilish xohishi. O'zi uchun qiziq va qimmatli bo'lgan tajribani boshqalar bilan baham ko'rish istagi. Talay yozuvchilarda estetik sabab juda zaif. Ammo pamphletchi yoxud darslik muallifi bo'lsin, so'zga muhabbati vajidan uzzukun qog'ozga termilib o'tiradi. Ular-da jillaqursa, matbaa, bezak borasida didga ehtiyoj sezar. Kitob deymiz, hatto temiryo'l yo'riqnomasida ham estetik unsurga ko'zimiz tushadi-ku.

3. Tarixiy impuls. Borliqni boricha ko'rish va ko'rsatish, kelgusi avlodga o'z holicha yetkazish istagi.

4. Siyosiy maqsad. "Siyosiy" so'zi keng ma'noda keladi. Dunyoni muayyan yo'nalishga burish, turli kishilar fikrlarini o'zgartirishga bo'lgan mayl. Boz ustiga, biror asar yo'qki, siyosiy ta'sirdan xoli bo'lsa. San'at va siyosatda bog'liqlik yo'q deyishning o'zi siyosiy qarash. Bu turli impulsning bir-biriga zid kelishi, odamdan-odamga, vaqtdan-vaqtga o'zgarib borishiga tarix guvohlik beradi. Tabiatan, — ha, "tabiat"ingiz tufayli o'smir boladan arbobga aylanmasiz — men uch asosiy printsipga sodiq qolib, to'rtinchi sababga e'tibor qaratmagan ijodkorman. Erkim o'zimdalgida ohanjamali yoki butkul tavsifiy asarlar bitishim, siyosiy maylimni o'quvchiga sezdirmasligim mumkin edi. Biroq muhit meni pamphletchi qilib yetishtirdi. Avvalgi besh yilim o'ta nobop sharoitda — Hindistondagi Birmapolitsiya mahkamasida o'tdi, keyin ochlik va omadsizlik yopishib oldi. Ko'rgan-kechirganlarim tabiiy ravishda hokimiyatga nafratimni oshirdi va butun vujudim bilan ishchilar qatlamini himoya qilishga bel bog'ladim. Birmadagi faoliyatim imperializm tabiatini anglashimga ko'mak berdi, biroq tajribam siyosiy doiradagi mavqemga hali kifoya qilmasdi. So'ng hokimiyat tepasiga Gitler keldi, Ispaniyada fuqarolar urushi boshlandi va hokazo hodisalar. 1935 yilning oxirlarida bazo'r qat'iy qarorga keldim.

Hayvonlar fermasi syujeti yozuvchi bir paytlar guvoh bo'lgan vaziyatga asoslangan edi. Angliya qishlog'ida Jorj otni hassa bilan turtayotgan bolani ko'rdi. O'shanda Oruell birinchi bo'lib, agar hayvonlarning ongi bo'lsa, ular ancha zaifroq odamning zulmidan allaqachon qutulgan bo'lar edi, degan fikrni o'ylab topdi.

Oradan besh yil o'tib, Jorj Oruell unga dunyo miqyosida shuhrat keltirgan roman yozdi. Bu distopiya kitobi. Bu janr avvalroq, "Jasur yangi dunyo" romani nashr etilgandan keyin modaga kirdi. Biroq, agar Huxli 26-asr voqealarini tasvirlab, jamiyat tabaqalari va iste'mol kultiga e'tibor qaratsa, Oruell totalitar tuzumning tavsifiga batafsilroq to'xtalib o'tadi, bu yozuvchini juda qiziqtirgan mavzu ijod pallasining boshlanishi edi. Oruell, buyuk rassom kabi o'ziga qat'iy talablar qo'yadi ijodiy shaxs bo'lishi faqatgina hayotdan olib yozishi, ko'rganlari asosida asar yaratishni va u albatta hayotiy, tabiiy ko'rinishga ega bo'lishini istardi, va bu narsa uning asarlarida o'z aksini topgan, masalan "Adabiyot va totalitarizm", "Lir, Tolstoy va ahmoq", "Nega yozaman", "Adabiyotni bostirish", "Yozuvchilar va Leviatan" va boshqalar. Shunday qilib, u "Adabiyot va totalitarizm" Oruellning takrorlanmas yozuvchi bebaho so'z ustasi ekanligini ta'kidlaydi. Faqat o'zingiz o'ylagan va his qilgan narsalarni yozing. Yolg'on yoki uydirma san'at va adabiyotning eng asosiy dushmani deb bir necha bor o'z esselarida ham yozib o'tgan.

"Yozuvchilar va Levafan" essiseda Oruell bu haqda ko'p gapiradi: siyosat shunday sharoitda ijodkor inson hayotiga ta'sir qiladi. Ijodiyot adabiy jarayonga "to'liq taslim bo'lmaydi"; [Oruell; 1989]. Lekin bu umuman buni anglatmaydi yozuvchi taslim bo'lishi va hech narsa qilmasligi kerak. Bu hisobda Oruell o'z pozitsiyasiga ega: "Siyosat sohasiga kirib kelayotgan yozuvchilar bundan xabardor bo'lishi kerak o'zlari u erda oddiy fuqarolar, oddiy odamlar, lekin yozuvchilar emas" [Oruell; 1989]. Publitsistning pozitsiyasi qat'iy ishonch bilan izohlanadi. Adabiyotni alohida shaxslar yaratadi. Juda siyosiydosh odam asta-sekin shaxsiyatini yo'qotadi - siyosat uni bostiradi. Shunday qilib, o'z siyosiy faoliyatini amalga oshirish, rassom aniq kerak uni ijodiy jarayondan ajratirg.

Bir qator adabiyotshunos olimlar va tanqidchilar Oruellni sovet yozuvchisining "Biz" romanida aks ettirilgan g'oyalarni plagiat qilishda ayblashadi va Jorj inshosida Zamyatin g'oyalari asosida o'z asarini yozish niyatlari haqida ma'lumot bor. Oruell vafotidan keyin roman asosida bir xil nomdagi ikkita film suratga olindi.

«1984» (ingilizcha Nineteen Eighty-Four) ingliz yozuvchisi va publitsisti Jorj Oruellning antiutopiya janrida yozilgan romani. 1949-yil nashr etilgan. Roman 2018-yil Karim Baxriyev tomonidan o'zbekchaga tarjima qilingan. Bosh qahramon Uinston Smit tashqi partiyaning vakili. U Londonda istiqomat qilib, Haqiqat vazirligida ish yuritadi. Partiyaning mafkura va g'oyalari munosobatan gumonlarini hech kimga oshkor etmaslikka harakat qilsa ham, kundalik daftar sotib olib o'z fikrlarini yozib boradi. Ko'p o'tmay u Juliya uchratadi. Juliya ham partiyaning mafkuralariga ishonmaydi. Ular muntazam ravishda uchrashib turadilar. Kunlarning birida, Uinston antiqa narsalar do'konini sohibi mister Charringtonga duch keladi. Charrington do'konining

ikkinchi qavatida joylashgan xonani Uinstonga ijaraga beradi. Bundan tashqari Uinston O'Brayen bilan tanishadi. O'Brayen Ichki Partiyaning baland martabali xodimi. Uinstonning fikri bo'yicha u Goldsteyn tomonidan tashkil qilingan inqilobchilar guruhining a'zosi. Shu bois Uinston va Juliya O'Brayenning huzuriga kelib, ularni Goldsteyn guruhiga qabul qilishlarini iltimos qiladilar. Bunga javoban O'Brayen ularga Goldsteyn muallifligi ostida yozilgan sohta kitobni beradi. Bir necha kunlardan so'ng Uinston va Juliya hibsga olinadilar. Chunki mister Charrington va O'Brayen fikr politsiyasining vakillari edi. Muhabbat vazirligida Uinston ko'p so'roqlar natijasida, o'z maslagidan qaytgan bo'lsada, Juliya bo'lgan muhabbatidan voz kechmaslikka harakat qiladi. Ammo keyinchalik, "101 xona"da hatto Juliya ham qarshi xoinlik qiladi. Uinston ozodlikka erishganidan so'ng, kafeda Juliya uchratadi. Juliya ham huddi Uinston kabi barcha narsalardan voz kechgan.

Yozuvchining yuragi 1950-yil 21-yanvarda to'xtadi, u endigina 46 yoshda edi. Jorj Oruell - mashhur britaniyalik yozuvchi, publitsist va jurnalist. Uning ajralib turadigan jihati oddiy yozuv uslubi, totalitarizmni shafqatsiz tanqid qilishdir. Uning eng mashhur asarlari orasida 1945-yilda yozilgan "Hayvonlar fermasi" hikoyasi va 1948-yilda nashr etilgan "1984" distopiya romani bor.

"Ikki daqiqalik nafrat", "fikr politsiyasi", "Katta birodar", "sovuq urush" kabi mashhur iboralarini umrida eshitmagan odamning o'zi bo'lmas kerak. Ko'pchilik ularni bloggerlar yoki zamonaviy jurnalistlarga tegishli deb o'ylashadi, lekin aslida ular bunday emas. Bu bayonotlar ingliz yozuvchisi, demokratik sotsializmning ashaddiy himoyachisi, Stalinning raqibi, u yovuzlikning yakuniy timsoli deb hisoblagan Jorj Oruellga tegishli.

ADABIYOTLAR

1. <https://www.litres.ru/dzhordzh-oruell/ob-avtore/>
2. <https://24smi.org/celebrity/5493-dzhordzh-oruell.html>
3. <https://www.biography.com/people/george-orwell-9429833>
4. <https://stuki-druki.com/authors/Orwell.php>
5. Оруэлл Дж. Дневники//Факт или вымысел. Сост. А. Ливергант. – М.: Б.С.Г.-Пресс, 2008. – 1128 с. С. 889 – 954.
6. Оруэлл Дж. 1984 и эссе разных лет. – М.: Прогресс, 1989.
7. Мария Поэлевна Карп (род. 1956, Ленинград, СССР) — журналистка, переводчица стихов и прозы с английского и немецкого, автор литературной биографии Джорджа Оруэлла, 2017
8. Чаликова В.А. Предсказания» Дж. Оруэлла и современная идеологическая борьба. – М.: РАН, 1986.
9. <https://magazines.gorky.media/neva/2009/3/novoyaz-v-literature-i-v-zhizni.html>
10. McCdowell E/ Publishing from BBC's Orwell File//New York Times, 1984. Sept.7
11. Uilyam Bleyk (angl. William Blake; 28.11.1757 — 12.08.1827, London) — taniqli ingliz shoiri
12. Williams R. Orwell. — Fontana: Collins, 1971. — 95 p



UDK: 821.111(73):7.046.2

Marg'uba XUDAYBERGANOVA,
Toshkent Irrigatsiya va Qishloq Xo'jaligini Mexanizatsiyalash Muhandislari Instituti o'qituvchisi
E-mail: smaylik@mail.ru

O'zMU dotsenti S. Yakubov taqrizi asosida

JOAN KETLIN ROULINING HAYOTI VA DASTLABKI IJOD YILLARI

Annotatsiya

Maqolada ingliz yozuvchisi hayoti ijod yillari haqida ma'lumotlar berilgan. Yozuvchi ijodining yangi davr bolalari uchun badiiy adabiyotning shakllanishiga ko'rsatgan ta'siriga alohida e'tibor qaratilgan.

Kalit so'zlar: ilmiy fantastika, bolalar adabiyoti, zamonaviy adabiyot, ommaviy adabiyot, fantaziya.

ЖИЗНЬ И РАННИЕ ТВОРЧЕСКИЕ ГОДЫ ДЖОАН КЭТЛИН РОУЛИ

Аннотация

В статье представлена информация о жизни английского писателя. Особое внимание уделено влиянию творчества автора на формирование детской художественной литературы нового времени.

Ключевые слова: фантастика, детская литература, современная литература, популярная литература, фантазия.

THE LIFE AND EARLY CREATIVE YEARS OF JOAN KATHLEEN ROWLEY

Abstract

The article provides information about the life of the English writer. Particular attention is paid to the influence of the author's work on the formation of children's fiction of modern times.

Key words: science fiction, children's literature, contemporary literature, popular literature, fantasy.

Kirish. J.K. Rowling (Joan Ketlin Rouling) ijodi zamonaviy ingliz adabiyotining e'tiborga molik hodisasiga aylandi. JK Rowling, 1965 yil 31 iyul kuni Angliya Gloucestershire shahridagi Yate general kasalxonasida Joan Rowling (ism-familiyasi yo'q) sifatida dunyoga kelgan. (Chipping Sodbury ko'pincha uning tug'ilgan joyi deb qayd etilgan bo'lsa-da, uning tug'ilish haqidagi guvohnomasida Yate aytiladi.) Rowlingning ota-onasi, Piter Jeyms Rowling va Anne Volant, ingliz dengiz flotiga qo'shilish yo'lida poezdda uchrashdi (Peter va Peterning Ayollar uchun dengiz qirg'oq xizmati). Bir yil o'tgach, ular 19 yoshida turmushga chiqdilar. 20 yoshda, yosh juftliklar Joan Rowling kelganida, 23 oy o'tgach, Joanning singlisi Diane "Di" ga yangi ota bo'ldi. Rowling yoshligida oilasi ikki marta ko'chib ketgan. To'rt yoshida Rowling va uning oilasi Winterbournega ko'chib ketishdi. Bu erda u Potter ismli mahallada yashovchi birodar va opa bilan tanishdi.

Yoshi to'qqizda Rowling Tutshillga ko'chib o'tdi. Ikkinchi harakatning vaqti Rowlingning taniqli onasi Ketlinning o'limiga sabab bo'ldi. Keyinchalik, Rowlingdan boshlanuvchilarni Garri Potter kitoblari uchun ko'proq o'g'il o'quvchilarni jalb qilish uchun taxallus sifatida ishlatish so'ralganda, Rowling buvisi sharaflash uchun ikkinchi marta Kathleen uchun "K" ni tanladi. Rowling o'n yoshida Wyeden maktabiga qatnay boshladi, u erda o'z sinflari uchun juda ko'p ishladi va sportda dahshatli edi. Rowlingning so'zlariga ko'ra, xarakterli Hermione Granger bu davrda erkin Rowlingga asoslanadi. 15 yoshli Rowling, onasi juda ko'p skleroz bilan og'rig'an, otoimmün kasalligi bo'lgan xabarni berganida, vayron bo'ldi. Rowlingning onasi har doim tobora kasal bo'lib qoldi.

Bolalar badiiy adabiyoti, asosan, bolalar dunyoqarashiga xos bo'lgan, o'z dunyosini o'ylab topish istagiga asoslanadi. U yangi avlodni murakkab dunyoga yo'naltirish orqali ulg'ayishiga yordam berish uchun mo'ljallangan. 1997 yilda J. Rowlingning "Garri Potter" nomli birinchi romani nashrdan chiqqanida bolalar adabiyoti uchun

jahon fantastikasidagi vaziyat o'zgardi. "J. Rowling matni g'ayrioddiy chuqur va semantik topishmoqlarga boy bo'lib, matn chegaralarini kengaytirib, uni madaniy makonga kiritgan. 1997 yilda nashr etilgan o'smir sehgari Garri Potter, Garri Potter va falsafa toshi haqidagi seriyadagi birinchi kitob yozuvchining ijodida tub burilish yasay oldi. Muvaffaqiyatga umid qilmasdan, Bloomsbury keng ko'lamlı tanqidchilarning e'tirofiga sazovor bo'ldi va Britaniya bolalar adabiyoti bo'yicha barcha turdagi mukofotlarni, shuningdek, taniqli frantsuz va italyan kitobxonlar jamoasini to'pladi (Sorcières Prix 1998, Premio Cento per la Letteratura Infantile 1998). Keyingi ishlarning muvaffaqiyati shubhasiz: "Garri Potter va Sirlar palatasi", nashr etilganidan bir oy o'tgach, kattalar bestsellerlari jadvalida birinchi o'rinni egalladi;

Garri Potter uchun g'oya

1990-yilda Londonga poezdda, faqat Manchesterda hovli-ovni o'tkazgan holda, Rowling Garri Potterni kontseptsiyasi bilan keldi. Fikr, deydi u, "shunchaki mening boshimga tushdi".

O'sha paytda Rowling, poezdning qolgan qismini hikoya qilishni orzu qilib, uyga qaytganda yozishni boshladi.

Rowling Garri va Xogvarts haqida qisqacha ma'lumot yozishni davom ettirdi, ammo onasi 1990 yil 30 dekabrda vafot etganida kitob bilan bajarilmadi. Uning onasi Rowlingni qattiq urishdi. Qayg'uli qochish uchun Rowling Portugaliyada ingliz tilida o'qitadigan ishni qabul qildi.

Onasining o'limida Garri Potterni ota-onasi vafot etganligi haqida aniq va murakkab tuyg'ular paydo bo'ldi.

To'liq vaqtli ishni boshlashdan oldin, Rowling Garri Potterni qo'lyozmasini tugatishga qaror qildi. U buni tugatgandan so'ng, uni yozib, uni bir necha adabiy agentlarga yubordi.

Agentni sotib olgandan so'ng, agent nashriyotchi uchun xarid qilgan. Bir yil mobaynida izlanishlar olib borgan va ko'p sonli va'zgo'ylar uni aylantirgandan so'ng, agent nihoyat kitobni chop etishga tayyor bo'lgan nashriyotni topdi. Bloomsbury 1996 yil avgust oyida kitob uchun taklif qildi.

Roungning birinchi Garri Potter kitobini, *Garri Potter va Filosofning Toshi* (*Garri Potter va Sehgarning Stonei* AQSh nomini olgan), yosh o'g'il va qizlar va katta yoshli tomoshabinlarni jalb qilmoqda.

Rowling tezroq talab qilib, quyidagi olti kitob ustida ish olib bordi, oxirgi nashr 2007-yil iyul oyida chop etildi.

Juda mashhur

1998 yilda Warner Bros film huquqlarini sotib oldi va o'sha paytdan boshlab kitoblardan juda mashhur filmlar yaratildi. Garri Potterni rasmlari, kitoblari, filmlari va Rowling dunyodagi eng boy odamlardan biriga aylandi.

Mavzugaidadabiyotlartahlili. Seriyani uchunchi qismi "Garri Potter va Azkaban asiri" eng ko'p sotilgan qattiq diskli jadvallar ro'yxatida birinchi o'rinni egallagan bo'lsa, "Garri Potter va Sehgarning toshi" eng ko'p sotilgan "Cho'ntak" formatida birinchi o'rinni egalladi; beshinchi kitob "Garri Potter va Feniks ordeni" nashr etilgandan keyin birinchi 24 soat ichida besh million nusxada sotilgan va hokazo. Misli ko'rilmagan sotuvlar J.K. Roulingning Ginnesning rekordlar kitobiga kirishini ta'minladi (2001), ingliz yozuvchisi ko'p marta yil muallifiga aylandi, Britaniya imperiyasi ordeni bilan taqdirlandi (OBE, 2000).

Bulardan tashqari yozuvchi Nestle Smarties Kitob mukofoti oltin medali (JK Rouling ushbu mukofotni uch yil davomida olgan - bu mukofot tarixida misli ko'rilmagan voqea), FCBG bolalar kitobi mukofoti, Birmingham Cable bolalar kitobi mukofoti, yosh telegraf qog'ozi. Yil, British Book Awards tomonidan yilning eng yaxshi bolalar kitobi, Sheffild bolalar kitobi mukofoti. J. Rouling kitoblari AQShda School Library Journal, Paranting jurnali, Publishers Weekly, New York Times kabi davriy nashrlar tomonidan tan olinadi va tavsiya etiladi. Garri Potter seriyasi birinchi o'rinda turadi.

Buyuk Britaniyada bolalar adabiyotining boy an'analar mavjud, ammo bundan oldin bolalar kitoblarining mashhur qahramonlarining hech biri (masalan, J.I. Kerroll, A. Milne, D. Barri qahramonlarini eslang) Garri Potter kabi mashhurlikka ega bo'lmagan. JK Rouling ingliz yozuvchisi asarlarining ajoyib muvaffaqiyati nafaqat rasmiy jadvallar va so'rovlar ma'lumotlari, balki bosma, video va audio nashrlarning yuqori tirajlari va turli mamlakatlarda katta talabga ega bo'lgan tovarlarning chiqarilishi bilan ham dalolat beradi. J. Roulingning "tinchlik" atributlari; Sehgarg bolaning hikoyasiga chinakam qiziqish J. Rouling muxlislarining notijorat jamiyatlari, Internet saytlari mavjudligidan dalolat beradi, ularning sahifalarida Garri Potter muxlislari seriyani keyingi kitobi nashr etilgunga qadar qolgan vaqtni sanashadi. , va bukmekerlar Potter haqidagi tugallanmagan "seriya" syujetini ishlab chiqish uchun garovlarni qabul qiladi va hokazo. Qandaydir tarzda Garri Potter o'zining taniqli salafalaridan - dunyoga mashhur bolalar kitoblari qahramonlaridan oldinga chiqdi. Ko'rinib turibdiki, J. Rouling romanlari janr o'ziga xosligi jihatidan ham, bu asarning o'quvchiga ta'sir qilish darajasi jihatidan ham adabiy ertak doirasidan chiqib ketgan. J.K. Rouling asarlarining favqulodda muvaffaqiyati sabablarini ko'rib chiqish juda qiziq vazifa bo'lib, bu ishda uni hal qilishning muqobil yondashuvlaridan biri taklif etiladi.

"Garri Potter" haqidagi kitoblarni o'rganishga turli nuqtai nazardan yondashish mumkin: J. Rouling asarlarini ingliz adabiyoti kontekstida, ommaviy adabiyot hodisasi sifatida, bolalar o'qishi uchun kitob sifatida, to'g'rirog'i, o'rganish mumkin. "Yoshlar kitobi". Ushbu asarlarning o'quvchilar ongida talqin qilinishi ALAning Yoshlar uchun eng yaxshi kitoblari o'nta ro'yxatidagi nazariyaga murojaat qilishni talab qiladi.

Garri Potter taniqli bolalar adabiy qahramonlari bilan munosib birga yashaydi, degan taassurot paydo bo'ladi: Polsha nashriyotlar palatasi J. Rouling asarlarini A. Milne ertaklari, Garb submadaniyat tabaqalanishi va post-folklor bilan birga

kanonik bolalar kitoblari ro'yxatiga kiritdi. Biroq, agar biz "Garri Potter" ning dolzarb hodisasini o'rganish vazifasini nazarda tutadigan bo'lsak, u yoki bu darajada yuqorida aytib o'tilgan barcha muammolarga to'xtalib o'tish kerak, boshqacha aytganda, fanlararo hamkorlik imkoniyatlaridan foydalanish kerak. Tadqiqotga yondashuvning asosiy jihati mavzuning dolzarbligi hisoblanadi. So'nggi paytlarda filologlarning ilmiy qiziqishlari ommaviy adabiyot fenomeniga tobora ko'proq e'tibor qaratmoqda, bu ommaviy san'at va umuman madaniyatni rehabilitatsiya qilish tendentsiyasi bilan bog'liq [San'at hayoti. 1996: 196]. Boshqa tomondan, gumanitar va ijtimoiy fanlar tomonidan submadaniy shakllanishlar muammosiga (jins va yosh, kasbiy, bo'sh vaqt va boshqalar) e'tibor kuchaymoqda. Ijtimoiy-madaniy tabaqalanish nazariyasi [o'sha yerda: 21] inson jamoalarini o'rganish imkoniyatlari va istiqbollari sezilarli darajada kengaytirdi, ular orasida yoshlar juda ko'p o'ziga xos submadaniyatlardan uchun juda o'ziga xos joy - "generativ muhit" ni egallaydi. Filologik tadqiqotlarning uchunchi istiqbolli va munozarali sohasi hozirgi vaqtda Internetning virtual maydonidir [Juravleva 2004]. Albatta, yuqoridagi sohalar har biri batafsil va uzoq o'rganishga loyiqdir. Biroq, zamonaviy madaniyat doirasida bir hodisa rivojlandi, uni o'rganish filologik fikrning uchta tegishli sohasini bir vaqtning o'zida hal qilish uchun noyob imkoniyatni beradi. Gap borligi bosma varaq yoki kino ekrani bilan cheklanmagan yagona ommaviy adabiyot asarlari haqida bormoqda - ular o'zlari yaratgan submadaniyatlardan muhitida yangi hayot topadilar, doimo turli darajadagi talqinlarga duchor bo'lishadi.

1998-yil yozida romanning davomi "Sirlar palatasi" nashr etildi; Keyinroq ya'ni 2000 yilda dunyo kitobning uchunchi qismni ko'rdi - "Garri Potter va Azkaban asiri". "Olov qadahi" deb nomlangan to'rtinchi kitob savdo bo'yicha barcha rekordlarni yangiladi: 24 soat ichida 373 ming nusxada kitob sotilgan.

J.K. Rouling ham o'z asarida suv parisi obrazidan foydalangan va yuqoridagi tasvirlarni uyg'unlashtirib, suv parilarining bo'yniga ijobiy bo'lmagan vazifani yuklagan. Garri Potter va olovli qismida suv parilari maktablararo musobaqalashayotgan sehgarglarning eng yaqin insonlarini o'g'irlab, o'z makonida yashirib qo'ygan va sehgarglarning vazifasi o'z yaqinlarini suv parilari zulmidan xalos qilish qilib belgilangan. Suv parilari asarda uzun yashil sochli, sarg'ish ko'zli, chiroyli ko'rinishga ega bo'lmagan ayollar obrazida tasvirlangan va tanasining pastki qismida oyoqlar o'rniga baliq dumi mavjud.

—The second task's to go and find the merpeople in the lake and...! —The merpeople had grayish skin and long, wild, dark green hair. Their eyes were yellow, as were their broken teeth, and they wore thick ropes of pebbles around their necks. They leered at Harry as he swam past; one or two of them emerged from their caves to watch him better, their powerful, silver fish tails beating the water, spears clutched in their hands.

Goblin—odamsimon, g'ayritabiiy jonotlar bo'lib, G'arbiy Yevropa mifologiyasiga ko'ra, yer osti g'orlarida yashaydi va quyosh nurlariga toqat qila olmaydi. Goblinlarning tashqi ko'rinishi turli manbalarda turlicha tasvirlangan, lekin bir jihati aniq—ular miflar dunyosidagi eng badbashara jonotlardan biri. Goblinlar odam qiyofasiga kira oladi, ammo ularning tashqi ko'rinishida 3 jihat o'zgarib qoladi—uzun quloqlar, xunuk va mushuksimon ko'zlar hamda qo'llaridagi tirnoqlarining uzunligi. Ular ko'pincha quloqlarini bosh kiyim bilan, tirnoqlarini qo'lqop bilan bекitadilar, faqat mushuksimon ko'zlarini berkitishning iloji yo'q, shuning uchun ham goblinlarni xunuk ko'zlaridan tanib olish mumkin deya xitob qilinadi. Butun dunyo bolalar adabiyotining sevimli muallifi J.K. Rouling ham o'zining shoh asari bo'lmish —Garri Potterda goblin obrazini taqdim etgan. Asarning

birinchi qismi bo'lmish —Garri Potter va falsafa toshi qismida asar bosh qahramoni Garri umrida birinchi marta goblinni ko'radi. Asarda goblin past bo'yli, qorachadan kelgan hamda aqlli yuzida uchli soqoli bor jonzo bo'lib, tirnoqlari uzun-uzun deya tasvirlangan.

—Yeah, that's a goblin, said Hagrid quietly as they walked up the white stone steps toward him. The goblin was about a head shorter than Harry. He had a swarthy, clever face, a pointed beard and, Harry noticed, very long fingers and feet. He bowed as they walked inside.

Ingliz mashhur adibasi Joan Rouling 1997-yilda o'zining fentezi janrida yozilgan —Garri Potterl asarini chop ettirdi, mana 14 yildirki asar butun dunyo bolalari hamda katta yoshdagi kitobxonlarning sevimli asarlari ro'yxatidan tushmasdan keladi. 11 yoshli sehrar bola Garri Potterni sehrarlik va afsungarlik maktabi Hogvartsdagi sarguzashlarini butun dunyo bolalari qiziqish bilan o'qib chiqishdi. Bunga o'xshash voqealar tasvirlangan asarlar Meri Frensis Zembreno va Diana Uins Jons kabi fentezi yozuvchilari tomonidan yozilib, omma e'tiboriga taqdim qilingan bo'lsa-da, ularning hech biri Joan Rouling asaridek kitobxonlar e'tirofiga sazovor bo'la olmadi. Zamonaviy ingliz tiliga yaqin tilda ijod qilgan dastlabki ingliz yozuvchisi Jofri Choser —fantasyel so'zini har kunlik hayotda duch kelmaydigan noodatiy va g'ayritabiiy narsalarga nisbatan qo'llagan. Fentezi janrini o'z asarlari orqali butun dunyoga mashhur qilgan ingliz yozuvchisi R.R.Tolkinning ta'riflashicha, fentezi —birlamchi dunyol elementlaridan

tuzilgan —ikkilamchi dunyol haqida hikoya qiluvchi asar hisoblanadi. Uning aytishicha, fentezi san'atning yuqori hamda eng toza shakli bo'lib, qo'yilgan maqsadga erishilganda u eng o'tkir janrga aylanadi. Mashhur fransuz strukturalisti Tzvetan Todorov fenteziga quyidagicha ta'rif beradi: —faqatgina tabiat qonunlari ma'lum bo'lgan inson tabiati kuzata turib g'ayritabiiy bo'lgan narsalarga duch kelganda ikkilanish his etishi fentezi hisoblanadi.

Xulosa va takliflar. Mashhur dostonning beshinchi qismi "Garri Potter va Feniks ordeni" 2003 yilda nashr etilgan. Yana 2 yildan so'ng, oltinchi kitob "Garri Potter va yarim qonli shahzoda" barcha oldingi savdo rekordlarini yangiladi: hajmi 24 soat ichida 9 millionni tashkil etdi. 2007 yilda sehrar bola haqidagi romanning ettinchi qismi "O'lim to'ylari" tugallandi.

Bugungi kunga qadar fantastik dostonning barcha 7 qismi 70 tilga tarjima qilingan. Bundan tashqari, Roulingning romanlari Kris Kolumb, Alfonso Kuaron va Devid Yeyts tomonidan rejissyorlik qilgan ajoyib filmlarni yaratishda foydalanilgan.

Rouling tan oladiki, bugungi kunda (birinchi kitobni yaratishda bo'lgani kabi) Pyotr Chaykovskiyning lirik konsertlaridan ilhomlangan. Yozuvchining aytishicha, u qalam-qog'oz bilan qurollangan holda o'zining durdona asarlarini yozadi. Qo'lda qoralama yaratgandan keyingina, muallif matnni kompyuterda chop etadi, so'ngra uni nashriyotga beradi.

ADABIYOTLAR

1. Rowling, J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone / J.K.Rowling. — London: Bloomsbury Publishing Pic., 1997. 224 p.
2. Rowling, J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets / J.K.Rowling. — London: Bloomsbury Publishing Pic., 1998. 251 p.
3. Rowling, J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban / J.K.Rowling. — London: Bloomsbury Publishing Pic., 1999. — 317 p.
4. Rowling, J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire / J.K.Rowling. — London: Bloomsbury Publishing Pic., 2000. 636 p.
5. Rowling, J.K. Harry Potter and the Order of Phoenix / J.K.Rowling. — London: Bloomsbury Publishing Pic., 2004. — 766 p.
6. Ролинг, Дж.К. Гарри Поттер и философский камень: Роман / Пер. с англ. И.В.Оранского / Дж.К.Ролинг. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2002. - 399 с.
7. Ролинг, Дж.К. Гарри Поттер и Тайная комната: Роман / Пер. с англ. М.Д.Литвиновой / Дж.К.Ролинг. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2002. - 473 с.
8. Ruzibaeva, N. (2019). PECULIARITIES OF THE ANTITHESIS IN THE LITERARY TEXT. European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences Vol, 7(11).
9. Rahimovna, B. M. (2020). THE LEXICOGRAPHICAL ASPECTS OF LEGAL TERMS IN GERMAN AND UZBEK LANGUAGES. Oriental Art and Culture, (V).
10. Raximovna, B. M., Farxodovna, . K. D., , . J., Axmedovna, N. & Ibragimovich, . U. B. (2020) VOCABULARY RETENTION IN COGNITIVE THEORY. Journal of Critical Reviews, 7 (2), 402-404. doi:10.31838/jcr.07.02.78.
11. Ametova, O., Ch, F., & Mamadayupova, V. (2019). THE THEME OF LIFE AND DEATH IN JK ROWLING'S BOOKS ABOUT 'HARRY POTTER'. European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences Vol, 7(11).
12. Surmanov, S. (2020). ROLE GRADED READERS IN DEVELOPING VOCABULARY. Personal and Professional Development, 1(1), 40-43.



Дилорамхон ШОКИРОВА,
Андижон давлат университети ўқитувчиси
E-mail: dilorom.shokirova@mail.ru

Андижон давлат университети доценти А.Маматқулов тақризи остида

THEORETICAL VIEWS ON THE CONCEPT OF "PROPERTY" IN SECULAR LINGUISTICS

Annotation

This article discusses the most common methods of studying the concept in modern linguistics, conceptual analysis is the main method of conceptual description of the multifaceted "property" phenomenon, allows to observe the ways of knowing the meaning of the concept of "property" and record the result in the official semantic language.

Keywords: concept, conceptual description, slot, hierarchy, comparative-contrast method of description.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВЗГЛЯДЫ НА ПОНЯТИЕ «СОБСТВЕННОСТЬ» В СВЕТСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Аннотация

В данной статье рассматриваются наиболее распространенные методы изучения концепта в современном языкознании, концептуальный анализ является основным методом концептуального описания многогранного феномена «собственность», позволяет проследить способы познания значения концепта «собственность» и зафиксировать результат на официальном семантическом языке.

Ключевые слова: концепт, понятийное описание, слот, иерархия, сравнительно-контрастный метод описания.

DUNYO TILSHUNOSLIGIDA "MULK" TUSHUNCHASI HAQIDA NAZARIY QARASHLAR

Annotatsiya

Ushbu maqolada zamonaviy tilshunoslikda kontseptsyani o'rganishning eng keng tarqalgan usullari muhokama qilinadi, ko'p qirrali konseptual tahlil "mulk" hodisasini tavsiflashning asosiy usuli bo'lib, "mulk" tushunchasining ma'nosini bilish usullarini kuzatish va qayd etish imkonini beradi.

Kalit so'zlar: tushuncha, kontseptual tavsif, slot, ierarxiya, qiyosiy-kontrastli tasvirlash usuli.

Introduction. Despite many theoretical studies and individual studies of individual concepts that have been actively developed in recent years, linguistics still lacks a single accurate, clear, and unambiguous definition and universally accepted methodology of concept study. This is also due to the fact that "not all fields of the concept are at the same level of hierarchy" because some of them were formed earlier and others later. Consequently, some of the fields are more precise and others are more abstract and are formed on the basis of existing fields. It follows that, depending on the abstraction of the field being formed, the focus of the purpose of perception can be focused only on the perceived object or only on the already existing areas of the relevant concept". The blurring of the boundaries of concepts and the lack of uniformity in the methods of their study are also related to the universally recognized relativity of linguistic knowledge, their subjectivity, the magnitude of the role of the human factor in language. Even as D.S. Likhachev points out, "a concept is the result of a collision of lexical meaning with human experience, and the broader and richer the concept, the broader the experience".

Let us consider the most common methods of concept study in modern linguistics.

The main research method in the study of concepts is the application of the method of conceptual analysis, the purpose of which is to know the mental structure of the word associated with a particular part of linguistic reality.

A study of the works of various authors who clearly state that they are engaged in conceptual analysis shows that conceptual analysis is in no way a particular way (method, technique) of explaining concepts. The work is combined with some relatively common goal, and as for the ways to achieve it, it would be more accurate to say that they turn out to be completely different. It should be noted that profound differences exist not only in research methods (i.e., in what is

considered analysis), but also in what is primarily considered to be the result in certain studies.

In our research work, conceptual analysis is the main method of conceptual description of the multifaceted phenomenon of "property", which allows us to follow the path of knowing the meaning of the concept of "property" and record the result in formalized semantic language. We also use the method of S.G.Vorkachev and I.A.Tarasova for determining the main dominants of the concept.

In this study, the role of the mental linguistic model of the concept of "property" is played by a certain structure of knowledge, combined with the state cognotype, i.e. the concept of "property". The aims of the research work is to objectify the content of the concept of "property" in the minds of Uzbek and English linguists and to determine the semantic structure of this concept and its elements. Based on the description of "property" in religious books and its reflection in the hadiths, as well as the analysis of lexical information, a list of linguistic units associated with "property" is formed, which forms the basis of the cognitive structure of the concept and synonyms and words in English and Uzbek.

At the final stage of the research work, the method of comparative-contrastive description is used, which allows to identify common features and the most important differences in the expression of the concept of "property" in English and Uzbek. It concludes with the analysis of the concept of "property" step-by-step according to the methodology of I.A.Tarasova, which distinguishes the levels of "conceptual, subject, associative, figurative, symbolic and evaluative". Although this method was created and used to analyze artistic concepts, it allows us to identify the leading means of communicating a particular concept. We believe that this can be applied to the concept of "property", as it can be expressed both as a cultural concept and as an artistic concept when

incorporated into an artistic text, that there are many examples.

Because we rely mainly on dictionary material, and a typical example of declarative knowledge can be considered as the interpretation of words in simple explanatory dictionaries. Because the use of a frame as a cognitive structure is a very logical and natural epistemological choice.

Typically, the frame is presented in tabular form for clarity, whose rows represent the slots; each slot has its own

name and content. We do the same in order to present the concept of "property" in the form of frames in Uzbek and English.

Frames usually have a structure in the form of meanings and relationships. The higher levels of the frame contain meanings that are clear and specific to the situation. The lower level slots will be filled with information depending on the situation.

The bottom and top can be understood as the contents of the slots.

The frame "Property" is in Uzbek

Names of slots	The composition of slots
Theme: property	1. A. availability 1.B. absence
Object: property	2. A. treasure, material values
	2. B. money 2.C. any precious things
Attitude to norm	3. A. norm 3.B. more
Evaluation	4. A. positive 4.B. negative 4.C. aesthetic
	5. high
Cost	6. A. features 6.B. abstract features 6.C.
Classification of the language	dynamic features. 6.D. features of the mark

A.N. Baranov and D.O. Dobrovolsky suggest the use of frames to describe the mechanisms of revaluation of meanings. In their view, "figurative meaning is not the result of a change in the relevant direct meaning, but the result of developments on relevant cognitive structures".

The given frame is interpreted as a generator of basic meanings, the question may arise as to what distinguishes it from the meaning of the word, or relies on the meaning of the component content in the form of similar semantic terms. As A.N. Baranov rightly points out, "in terms of content, the concept of a frame is very close to the category of interpretation. Indeed, the valence analogue of the slots is the analogue of the slot filling actant. The main difference between them that the interpretation contains only linguistically relevant information about the meaning of the word. Including all relevant information for the problem situation".

For example, in the above example (the second meaning) the frame of "nature" includes one of its slots, for example, "resources" and accordingly activates extralinguistic

information related to it: oil, gas, minerals, forests, water and so on.

There may be a question about the legitimacy of the inclusion of linguistic features of the frame. Interestingly, Ch. Fillmore puts it this way: "We can use a term frame that has a specific lexical and grammatical meaning for nouns and relationships found in the given language diagrams".

In the research work of the socio-cultural concept of "property", the main artistic and literary texts, religious books are to create a holistic image of the object under consideration. The influence of religious books in the history, mentality and language of nations is enormous for thousands of years.

Conclusion. From the point of view of cognitology, a concept is a mental unit, an element of consciousness, which works as a way of having information about objects of reality in the human mind. Within the cultural approach, it can be seen as a unit of cultural significance that reflects national information. There is also a cognitive notion in the individual and collective consciousness of native speakers that the concept replaces the concept.

REFERENCES

1. Kazakbayeva D. The words with the semantics of "ear" pragmatic properties in the Uzbek languages. InterConf. 2021/8/22. 223-229p.
2. Shokirov Sh. "Lexical-semantic field of the "eye" in different structural languages and the typology of its constituent language units". PhD. in Philosophy and Philology. Abstract – T.2020
3. Shamatova O. Sh., Kazakbayeva D. I. Pedagogical problems of creating English textbooks. Journal NX, VOLUME 7, №1, 109-112p.
4. Мюллер В. К. Англо-русский словарь / под ред. – 24-е изд. – М.: Русский язык, 1995. – 2106 с.
5. Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М.: ГИИНС, 1961. – С. 900.
6. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Т.: Университет, 1978. – Б. 73-197.
7. Хошимов Г.М. К теории концептов и их таксономии в когнитивной лингвистике. // Систем-структур тилшунослик муаммолари. Филология фанлари доктори, профессор Н.К.Турниёзов таваллудининг 70-йиллигига бағишланган Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. Самарканд, 2010
8. Шенк Р., Абельсон, планы и знание // Труды ИВ межд. конф. по искусству, интеллекту, т. 6. М.: Научн. совет по компл. пробл. "Кибернетика" АН СССР, 1975.— С. 208 – 220.
9. Яхина А. М. Оценочность как компонент значения фразеологических единиц в русском, английском и татарском языках (на материале ФЕ, обозначающих поведение человека). Дисс. ... канд. филол. наук. - Казань, 2008.



Сурайё ЭШОНКУЛОВА,

Тошкент вилояти Чирчиқ давлат педагогика институтини доценти, филология фанлари номзоди

E-mail: Surayyo.Yogdu@gmail.com

Ф.ф.д А.Давлатова тақризи асосида

“МУХАММАС”ДА НОЛА ЧЕККАН КЎНГИЛ ТОРЛАРИ

Аннотация

Ушбу мақолада Нодиранинг “Келгил, эй нола, санга оҳ ила имдод қилай” матласи билан бошланувчи таъби худ (мустақил) мухаммаси талкин ва таҳлил қилинган. Хусусан, мухаммасда лирик қаҳрамоннинг ўй-кечинмалари, қалб изтироблари, кўнгил нолалари, соғинч ва ҳижрон тўйғулари очиқ берилган. Шоиранинг мухаммас яратишдаги бадиий маҳорати қирралари кўрсатиб берилган.

Калит сўзлар: Нодира, девон, мухаммас, анъана, образ, ғоя, фалсафий-тасаввуфий, кўнгил, бадиий маҳорат.

ПОБУЖДЕНИЕ СТРУН СЕРДЦА В МУХАММАСЕ

Аннотация

В данной статье интерпретируется и анализируется независимый (таъби худ) мухаммас Надире, начинающийся с бейта «Келгил, эй нола, санга оҳ ила имдод қилай». В частности, в мухаммасы раскрываются мысли, душевные боли, стоны, тоски и чувства одиночества лирического героя. Показаны аспекты художественного мастерства поэтессы в создании мухаммасы.

Ключевые слова: Надире, диван, мухаммас, традиция, образ, идея, философско-мистическое, душа, художественное мастерство.

PROMPTING THE HEARTSTRINGS IN MUHAMMAMAS

Annotation

This article interprets and analyzes the independent (ta'bi xud) muhammas of Nadira, beginning with a bayt “Kelg'il, ey nola, sanga oh ila imdod qilay”. In particular, thoughts, mental pains, groans, longings and feelings of loneliness of the lyrical hero are revealed in muhammas. Aspects of the artistic skill of the poetess in the creation of muhammas are shown.

Key words: Nadira, divan, muhammas, tradition, image, idea, philosophical and mystical, soul, artistic skill.

Маълумки, Нодиранинг адабий мероси ўз ғоявий-бадиий аҳамияти нуктаи назаридан мумтоз шеърятнинг гўзал намуналаридан ҳисобланади, бунга унинг шеърятда бетакрор иқтидор эгаси бўлганлиги асос бўлган, деб ўйлаймиз. Зеро шоиранинг замондоши Абдунаби Хотифнинг Нодира ҳақидаги: “оқила, фаҳмли, илм ва сўзнинг қадрига етадиган донишманд аёл” [5] деган таърифлари юқоридаги фикримизни айнан асослайди.

Дарҳақиқат, ўзбек ва форс-тожик тилларида яратган 10 минг мисрага яқин лирик меросига эга Нодира мумтоз адабиёт анъаналарини кунт ва ихлос билан давом эттириб, мумтоз шеърятнинг мавжуд ҳамма жанрларида қалам тебратган.

Нодира мухаммаслари мақоламизнинг тадқиқот манбаи бўлганлиги сабабли мухаммасларнинг илк намуналари қачон яратилган, қайси шоир ғазалига боғланган ва қайси манбаларда мужассам деган саволларни чеклаб ўтолмаймиз, албатта. Маълумки, ҳар бир ижод соҳибининг дастлабки ижодини аниқлаш анча маъсулиятли иш бўлиб, жиддий илмий текшириш олиб боришни талаб қилади.

Мухаммас – мусаммат [5] жанрининг энг оммавий, етакчи, маҳсулдор, ҳар бир банди беш мисрадан иборат гўзал ва ўқишли шеърый шаклларида ҳисобланади. Мусаммат – ўзбек мумтоз адабиётида ғазалдан кейинги фаол жанрлардан бири. Атама сифатида илк бор Кайковуснинг “Қобуснома” асарида учрайди. Жанрни ўрганишга бўлган қизиқиш ХI асрдан бошланган.

Маълумки, ўзбек адабиётида Ҳофиз Хоразмий ижоди билан бошланган мухаммас яратиш анъанаси Алишер Навоий, Бобур, Машраб, Нодира, Увайсий,

Фурқат, Завкий, Муқимий каби шоирлар шеърятда давом эттирилди [4;60].

Нодиранинг 1962 йилда Наманганда топишган мукамал девони шоиранинг меросини тўлиқ қамраб олган, дейиш мумкин. Девонда шоира ёзган дебоҳа мукамал берилган. Девонда шоиранинг “Нодира” таҳаллуси билан ёзган 180 шеъри жамланган (шулардан 136 таси ўзбек тилида, 44 таси тожик тилида). Жумладан, 11та мухаммас, 2 та мусаддас, 1та мусамман, 1 та таржиъбанд, 1 та таркиббанд ва 1 та фирокнома ҳам бор.

Шоира ижодини кузатганимизда, унинг мумтоз шеърятимиз шарт ва талабларини мукамал ўзлаштирганлиги, ўзига хос изланишлар қилганлиги, янгиликлар яратишга интиланлиги мухаммасларида яққол намоён бўлганлигини кўришимиз мумкин.

Чунончи, Нодира ўз устози деб билган Навоий, Фузулий, Бедил ғазалларига мухаммаслар боғлаган, уларни фикр-у ғояларини ривожлантирган. Шунингдек, девонда Нодиранинг “Келгил, эй нола, санга оҳ ила имдод қилай” матласи билан бошланувчи таъби худ мухаммаси ҳам ўзининг оригиналиги билан ўқувчи диққатини тортади. Таъби худ мухаммасда барча мисралар бир шоирнинг ўзи томонидан яратилади. Бунда ижодкор ўзга шоир шеърини асос қилиб олмайди, балки ўзи мустақил равишда бешлик яратади. Нодиранинг қуйидаги таъби худ (мустақил) мухаммаси таҳлилига эътиборимизни қаратамиз:

*Келгил, эй нола, санга оҳ ила имдод қилай,
Офият хирманини бир йўли барбод қилай,
Ман этиб нолани тарки раҳи фарёд қилай,
Тобакай ҳажр-у фироқ офатидин дод қилай,
Энди ўзни неча кун сабр ила мўтод қилай.*

Вафо ва садоқат тимсоли бўлмиш Нодиранинг ушбу мухаммаси ишқий мавзуда битилган бўлиб, унда ҳижрон изтироблари тасвири асосий ўрин тутати. Мухаммасда туркий сўз (“қилай”) радифга олинган. Шоира мухаммасни биринчи мисрасиданоқ нола – қайғуни ифодаловчи баланд товушдаги йиғига мурожаат қилиб, қалбдаги изтиробли оҳига қўмак қилмоқчилигини изҳор этади. Саломатлик, эсон-омонлик, бардамлик, яхши кайфиятини бефойда саҳифа каби шамолга учуришини, нафақат хароб-у вайрон этишини, балки ноласини ман этиб, ниҳоятда тирик жоннинг чидаб бўлмайдиган руҳий азоб, алам таъсирида ўзини тутолмай дод солишини айтади. Энг яқин, сеvimли кишидан жудо бўлган, ундан айрилган ва бу туфайли тортиладиган руҳий азоб, айрилик, жудолик, ҳижронга, бошга кулфат солувчи, уни ҳалокатга олиб келувчи бахтсизликдан дод солиши тоқайгача давом этажигини айтиб, кун сайин азоб-у укубати ошаётганлигидан зорланади. Ва энди ўзни неча кунлардан бери сабр билан айрилик азобини енгиши кераклигини айтади.

Мухаммаснинг биринчи бандиданоқ умр йўлдоши ва ҳамфикр устози Умархоннинг фожиа вафоти Нодира кўнглига, ҳаётига катта зарба бўлгани, унинг шеърятда маҳзунлик кучайганлигини ўқувчи сезиши қийин эмас. Демак, лирик қаҳрамоннинг алам таъсирида ўзини тутолмайдиган даражада дод солишини ҳисобга олсак, ушбу мухаммас Умархоннинг вафотидан сўнг кўп вақт ўтмай ёзилган.

Мухаммас Нодиранинг суюкли ёри Амир Умархонга бағишланган дейиш мумкин, аммо лирик қаҳрамон буни очиқ ойдин ошкор қилмаган. Бунда шоиранинг бадий маҳорати нечоғлик юқори эканлигидан далолат. Яъни шеър анъанавий, ошиқнинг ёр соғинчи ифодаланган ишқий мухаммас тарзда қабул қилинаверади. Шу ўринда адабиётшунос олима Икболай Адизованинг қуйидаги иқтибоси фикримизни исботлайди: “Нодира шеърятини фақат Саййид Умархондан айрилик изҳорлари деб баҳоласак, бирёқлама тушунган бўламиз. Чунки шоира шеърятининг илдизи чуқур. Маъно-моҳияти жуда теран” [1;148-150].

Манга гоҳе хабари моҳи тамомимни десанг,

Ёрга дарду ғами субҳ ила шомимни десанг,

Ул париваиша дуо бирла саломимни десанг,

Ёр қўйида башартеки паёмимни десанг,

Бу қафасдин сени, эй жон қуши, озод қилай.

Мухаммаснинг иккинчи бандида эса шоира “жон қуши”га мурожаат этиб, уни қафасдан озод этишга тайёр эканлигини билдиради. Шарти шуки, ўзининг охи-роқибат интиҳо топган мукамал оий тўғрисида хабарини етказса, озор, алам, хавонинг димлиги, жазирама каби қалбдаги тонгдан шомгача бўлган ҳасратини ёрига етказса, шунингдек, паридек жуда гўзал хушрўй учун Худога ёлвориб, унга илтижо қилиб, яхши, эзгу тилаклар ва хавфсизлик тилашини етказса. Ёр қўйида хабарини етказса бас, руҳини “жон қуши” каби учуришга розилигини билдиради. Мумтоз адабиётда “жон қуши” – бу кўнгли, қалб, рух. Агар юқоридаги мақсадларига эришса, у ўлимга рози. Ушбу мисралар Шарқ аёлларига хос фидойи вафодорлик, садоқат, иззат-икром намунаси бўлиб тасаввуримизни бойитади, тафаккуримизни кенгайтиради.

Адл-у инсофда Жамшид нажодим сен эдинг,

Фикр-у андиша, ҳаёлим бирла ёдим сен эдинг,

Рост айтмай сабаби рушду рашодим сен эдинг,

Эй дилором, бу оламда муродим сен эдинг,

Айлаб оламни фаромуш, сени ёд қилай.

Биламизки, Жамшид адолат ва одилликда тож кийган афсонавий подшоҳ. Шоира ушбу мисраларда ёрининг қанчаллик одил ва ҳалол эканлигини, Жамшид

каби улўғ, халқнинг нажоткори эканлигини маҳорат билан қаламга олган. Ёри учун оламни унутиб, фақат ёрини тинмай ёд этади. Ростини сўзласа, рушти рашоди, оламдаги мақсади ўша дилором эканлигини таъкидлайди. У айрилиқ, ҳижрон азобларидан қутқарувчи ягона илинж эканлигини мардонавор тан олади.

Яна бир марта ғам шомида моҳимни кўриб,

Ҳажр дардини десам пушти паноҳимни кўриб,

Раҳми келгайму бу аҳволимни табоҳимни кўриб,

Жаврларким менга чарх айлади, шохимни кўриб

Бош яланг айлаб, инонини тутиб дод қилай.

Кун ботаётган киши каби аламда яна бир маротаба ҳасратли ойини кўришни ўтилади. Лирик қаҳрамон ёри томонидан ташлаб кетилганлиги туфайли озор етди деса, унинг химоячиси экан. Ишонгани уни кўрса, маъшуканинг аҳволига раҳм айларми? Аммо фалак, дунё унга жавр айлади. Боши очиклиги туфайли жоловини, тизгинини тутиб дод солишидан унинг бошқа чораси йўқ.

Соқиб, ранжи ҳумор ўртади, келтур манга май,

Тўлдуриб неча қадахни тутта кўр пайдарнай,

Ҳажр дарди била ҳикмат йўлини қилдим тай,

Сабрдур дарди дилим чораси, йўқса тоқай,

Нотавон жонима бедод уза бедод қилай.

Машаққат, ғам-аламдан қарахтлик ила боши оғригани учун шароб қуювчидан май келтиришини сўрайди. Бир неча қадахларни тўлдириб, унга тўхтовсиз тутишини айтади, зора азобини унутса. Кўнглига етган озори билан лирик қаҳрамон кезиб айланиб билдики, бандаси учун охирини англаш қийин бўлган, яширин бир маъно, яширин бир сабаб, ҳикмат, сир бор экан. Фалақнинг зулми, қарҳи, шафқатсизлигидан дўстлар, омони йўқ, асло омони йўқ деган тасаввуфий-фалсафий фикр билдиради. Нодира замондошларига тақдирдан қочиб бўлмаслигини уқтиради. Бандасининг фалак гардиши олдида ожиз эканлигини, ёзуқдагиларнинг барида эса ҳикмат борлигига ишора қилади.

Неча кунларки менга бор эди лутфу караминг,

Сурмаи чаимми жаҳондин эди гарди қадаминг

Фарздур эмди менга тавфи дари муҳтараминг,

Боглаб ихлос ила эҳроми ҳарамми ҳараминг,

Ашқдин роҳилау хуни жигар зод қилай.

Неча кунлар ёри унга илтифот, марҳамат этганлигини, маъшуканинг орзу-умиди, ҳатти-ҳаракати, амали ғуборсиз, жаҳонда нуқсонсиз деб тасвирлайди. Энди ҳамма мусулмонлар бажариши қатъий буюрилган амаллар каби сени ҳурмат ва эҳтиромга сазовор этиш, муқаддас, азиз жойининг ихлос билан асраш лозимлигини уқтириш билан маъшукани маъшукига бўлган садоқатини изҳор этади. Китобат санъатида “зод” ҳарфи инсон кўзига киёс қилинади. Кўзларини жигар қонидек бўлгунча кўз ёшларини тўкиб, уни ёд қилишини тасвирлаган.

То жаҳон мулкани султони эдинг давлат ила,

Бенаволарга қарам айлар эдинг шафқат ила,

Халқ сендин ҳама ҳушнуд эди бу одат ила,

Шод қилгай сени руҳингни Худо раҳмат ила,

Мен ҳам эҳсон ила эл хотирини шод қилай.

Ушбу банд орқали биз лирик қаҳрамоннинг суюкли ёри юқори чўққига кўтарилганлигини бемалол кўришимиз мумкин. Дунё неъматларини эгаси, султони бўла туриб, шавкат ила навосизларга мурувват айлаганини эслайди. Ушбу одати учун халқ доимо ундан ҳамма вақт хурсанд ва миннатдор эканлигини таъкидлайди. Аллоҳ уни руҳини шод қилсин деб дуолар қилади. Ўзи эса уни эл ёд этганлиги учун эҳсон қилишини айтади.

Мустанандеки дуо бирла сени ёд эткай,

Раҳмати бирла Худованди жаҳон шод эткай,

Анбиё руҳи сенинг жонингга имдод эткай,

Охират мулкани то Ҳақ сенга обод эткай

Мулк вайроналарин адл ила обод қилай.

Кейинги бандларда ҳам ёрнинг тасвири анъанавий тарзда давом эттирилган. Мустамадан дуолар ила суюкли ёрини ёд этиши, Аллоҳнинг раҳмати ила жаҳонни шод айлаши, пайғамбар руҳи ёрининг жонига мадад бериши, ҳақиқатни севувчи Аллоҳ охиратда уни мукофотлашига қатъий ишонч-этикод боғлайди. Ўзи эса ёрининг ана шундай гўзал фазилатлари учун адолат ила унинг бошлаган ишини давом эттиришига, халқига ғамхўрлик қилишига ваъда беради.

*Сарви гул пираҳани сен каби пайдо эрмас,
Сен каби сарв ила гул дикашу зебо эрмас,
Бу чаман гуллари манзури томошо эрмас,
Кўзима қадду юзингдек чаманоро эрмас,
Неча андишаи сарву гулу шамшод қилай.*

Тик ўсадиган сарв дарахтининг гули ҳам сенга ўхшай олмас, сенга тенглаша олмас. Сарв дарахти ҳам, гул ҳам сен каби ёқимли эмас, гулбоғчадаги асл гуллар ҳам сенчалик қалбга яқин эмас, қадди-коматинг, истарали юзингни томошоси ҳам чамандаги турфа гуллар томошосидан устун эмас деб ёрининг ташқи кўринишини гўзал ташбеҳлар орқали тасвирлаган.

*Васл базми аро жоми майи саршор қани,
Ол ила мендин айирди фалаки сифла сани,
Порадур гул каби эғнимда жунун пираҳани,
Оташи дарду фироқу шарари ҳажр мани,
Ўртада қайси бирини сенга бунёд қилай.*

Қуйидаги бандда эса ёрнинг васлига эришиш амри маҳол, чунки бешақат фалак кирмиздек хушсурад ёридан уни айирганини, гулнинг гул барглари тўкилиб кетаётгани каби эғнидаги мажнунлик либоси пора-пора бўлганлигини, қалбни эзувчи, ёндирувчи дарддан, айрилиқдан энди у хижронга эга. Ёридан ушбу ҳолатларни қайси бирини, ёри учун сеҳргар каби пайдо қилишини сўрайди.

*Ёрсиз мушкул экан меҳнати ҳижрон чекмак,
Васл умиди била ранжи фаровон чекмак,
Най каби бўлди ишим нола-ю афгон чекмак,
Мен мену кўҳи гаминг кулларида жон чекмак,
Неча Ширинни вафо тоғида Фарҳод қилай.*

Лирик қахрамон ёрсиз мушкул ҳолатда, чидаб бўлмас хижронда қолганлиги, уни висолига эришиш мақсадида фаровонлигидан кечиб ранжи алам чекканлиги, мунгли куй таратувчи най каби афгон-у нолалар этганлиги, маъшуқа нафақат ўзи, балки унинг изтиробларига Кўҳи тоғи ҳам ғамдан жони чиқар даражада. Фарҳод каби вафо тоғида бир неча Ширинларни чин садоқат билан кутишга қодирлигини ҳис қилиш қийин эмас.

*Шам сар то қадам ўртади фано ўргандим,
Қўрибон қатраи шабнамни ҳаё ўргандим,
Гулу булбул сўзидин баргу наво ўргандим,
Остонинг итидин рамзи вафо ўргандим,
Эмди бир неча маҳал хизмати устод қилай.*

Нур, ёруғлик тарқатувчи шам бошдан то охиригача эришидан дунёнинг ўткинчи эканлигини, Тонгдаги япроқлар устида ҳосил бўладиган майда сув томчилари бўлиш шабнамдан ҳаёни, гулга ошиқ бўлган булбулдан наво каби назм ёзишни, остонадаги вафо рамзи бўлган итдан вафони ўрганганлигини мамнунлик ила

таъкидлайди. Энди эса маъшуқа ўрганган илмини ўргата олиш даражасидаги устоз мақомига эришган. Ёрини қадрини, ҳаётни қадрини билган, тушунган сифатида гавдаланади.

*Кошки уйқуда бир кўрсам эди ёримни,
Йиғласам билгай эди ҳоли дили зоримни,
Дард аҳли уйқусин Комила гуфторимни,
Ёзибон кўкда қуёш лавҳини ашъоримни,
Насхи машқи қалами Мони-ю Беҳзод қилай [3;310-*

312].

Суюкли ёрини кошки уйқусида бир зум бўлса ҳам кўрса, холини, қалбдаги изтиробли зорини унга билдира олса эди. Ахир у дард аҳли каби кечаларни уйқусизликда ўтказётганлиги туфайли осмондаги Қуёшнинг пештокида шеърларини ёзиб қўйиш даражасига эришган. Бундай машқларни кўрган Монийлик динини асосчисини, рассомлик чўққисини эгаллаган Моний ҳам, буюк мусаввир наққош Беҳзод ҳам қойил қолган бўларди деб фахрланади.

Нодира бадий санъатлардан унумли фойдаланган. Нодиранинг ушбу мухаммасида талмех, нидо, ташбеҳ, муболага, тазод, таносуб, фахрия каби бир қанча шеърӣ санъат турларини учратамиз. Мухаммасда *Жамшид, жом, анбиё, кўҳи тоғи, Фарҳод ва Ширин, Моний ва Беҳзод* каби образлар орқали талмех санъатидан маҳорат билан қўллаган. Лирик қахрамон тўғридан тўғри *нола, жон қуши, дилором, соқибга* мурожаат қилиб, ғам-андуҳларини ошкор этади ва бу орқали у нидо санъатини юзага келтирган. Шунингдек, мухаммасни таҳлил қилиш жараёнида нур билан зулмат, руҳий асос билан моддий асос, яхшилик билан ёмонлик ўртасидаги ўзаро курашни эътироф этган дин асосчисини Моний ҳамда буюк наққош ва рассом Беҳзод орқали шоира ўзининг ашъорлари улар каби хаттотликда юқори ўринларга чиқишини айтиб ўтиши билан фахрия санъатини юзага келтирган.

Қофияланиши эса ааааа, бббба, вввва тартибга эга бўлган шоиранинг ушбу мухаммаси нафақат мазмун-моҳиятан мукамал, балки шаклий жиҳатдан ҳам тугал. Мухаммасда *имдод, барбод, фарёд, дод, мўтод; тамомимни, шомимни, саломимни, паёмимни; нажодим, ёдим, рашодим, муродим; моҳимни, паноҳимни, табоҳимни, шоҳимни; май, пайдарпай, тай, тоқай; караминг, қадаминг, муҳтараминг, ҳараминг; давлат, шафқат, одат, раҳмат; ёд, шод, обод; пайдо, зебо, томошо, чаманоро; қани, сани, пираҳани, мани; ҳижрон, фаровон, афгон, жон; фано, ҳаё, наво, вафо; ёримни, зоримни, гуфторимни, ашъоримни* каби қуйидаги қофиядош сўзлардан ўринли фойдаланган. Бу эса мухаммасни мусикавийлигини таъминланган.

Хулоса қилиб айтганда, Нодира ўз ижоди орқали замондошлари кўнглига дунё, ҳаётнинг моҳияти борасидаги ўзи англаб етган ҳақиқатларни синдиришга эҳтиёж сезган. Олам ва одамнинг мазмуни, ўзаро муносабати, бир-бирига ғанимат эканлиги хусусидаги фалсафий хулосаларни ошкор этган. Натижада, асарлари теран мазмуни ўзига хос ирфоний мактаб даражасида. Замондошларига ҳаёт неъматларини ғанимат билишга, ундан баҳраманд бўлишга даъват этган.

АДАБИЁТЛАР

1. Адизова Иқболой. Ўзбек мумтоз адабиёти тарихи (XVI-XIX аср I ярми). Ўқув қўлланма. –Т.: Фан, 2006. –Б. 240.
2. Нодира-Комила. Девон. –Т.: Халқ мероси, 2001. –Б.354.
3. Халлиева Гулноза. Огаҳий масамматлари. Монография. –Т.: Мумтоз сўз, 2019. –Б. 159.
4. <https://uz.wikipedia.org/wiki/Nodira>
5. Мусаммат – ҳар банди уч (мусаллас), тўрт (мураббаъ), беш (мухаммас), олти (мусаддас), етти (мусаббаъ), саккиз (мусамман), тўққиз (мустаснеъ ёки таснеъ) ва ўн (муашшар ёки машруъ) байтдан иборат бўлган лирик шеър тури.